This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

DIE HARZREISE

HEINE

Digitized by Google

Max Kade German House
The University of Michigan

Geschenk von Herrn Professor

Frank X. Braun

Digitized by Google

2.5
H3i
h k

F. B. Wahr.
1917.

Franck & Braun
1938.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Das Heinehaus in Lüneburg.

Digitized by Google

Heinrich Heine

Die Harzreise

WITH

Selections

From Heine's Prose and Verse

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
EXERCISES AND VOCABULARY

BY

ROBERT PORTER KEEP

OF PHILLIPS ACADEMY, ANDOVER, MASSACHUSETTS

ALLYN AND BACON

Boston New York Chicago

Digitized by Google

GRAD
LB5
.K46

COPYRIGHT, 1916, BY
ROBERT PORTER KEEP.

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

Digitized by Google

grad
gift
06/22/04

TO MY WIFE

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE.

THE charm of Heine's *Harzreise* is universally acknowledged. Many of his other works, however, possess equal charm and interest, and this fact has led the editor to include in this volume a wide selection of the author's prose.

The arrangement of the selections follows in a general way the course of Heine's life and furnishes a fairly complete biography. Thus the student acquires a broader, deeper and more personal conception of the poet's aims and ideals than from a long Introduction. At the same time he is reading the best German, simple, entertaining, sparkling with wit and satire, or brimming with pathos.

The illustrations of places or important persons described or mentioned in the selections give additional interest to the narrative. The illustration of the Place Vendôme was obtained through the courtesy of Mr. Charles Emerson Stone of Phillips Academy, Andover.

The notes are very full, and aim to interpret the text, rather than to furnish helps in translation. These latter will be found in the vocabulary.

The exercises are intended to give practice in *freie Reproduktion* and at the same time to supply a basis for systematic drill in syntax.

Digitized by Google

Several poems have been included at appropriate places in the text, affording variety and adding to the student's interest. At the end of the volume is a supplementary collection of verse, containing some poems which deserve to be better known.

The editor wishes to express his indebtedness to Mr. Horace Martin Poynter of Phillips Academy for valuable criticism of the exercises.

The text follows, in the main, the latest Cotta edition of Heine.

R. P. K.

ANDOVER, May, 1916.

Digitized by Google

CONTENTS.

	PAGE
Introduction	xiii
In Düsseldorf	1
Erinnerungen an des Dichters Schulzeit	1
Monsieur Le Grand	5
Die Rückkehr Le Grands	10
Die Harzreise	16
Göttingen und Northeim	17
Osterode und Klaustal	22
Die Gruben	28
Goslar	32
Besteigung des Brockens	44
Auf dem Brocken	51
Das Ilsetal	64
Nachwort	72
Das Wandern	76
Nordseebilder	76
England	80
Shakespeare	88
Goethe	95
Napoleon und Lafayette	97
Paris	102
Memoiren	106
Mutter	107
Onkel	112
Vater	115

Digitized by Google

PAGE

Gedichte 118

Notes 127

Exercises 187

Vocabulary 1

Digitized by Google

POEMS.

	PAGE
An meine Mutter	2
Die Grenadiere	13
Prolog zur Harzreise	16
Der Hirtenknabe	47
Auf dem Brocken	62
Die Ilse	68
Wir sassen am Fischerhause	76
Du schönes Fischermädchen	77
Mein Kind, wir waren Kinder	106
An meine Mutter	111
Aus alten Märchen winkt es	114
Die Lorelei	118
Im wunderschönen Monat Mai	120
Aus meinen Tränen spriessen	120
Wenn ich in deine Augen seh'	120
Und wüssten's die Blumen	121
Ich hab' im Traum geweinet	122
Du bist wie eine Blume	122
Belsazer	123
Wo?	125

Digitized by Google

Digitized by Google

ILLUSTRATIONS.

Das Heinehaus in Lüneburg	*Frontispiece*	
		PAGE
Map of the Harz	*facing*	1
Düsseldorf: der Hofgarten		8
Göttingen: das Rathaus		17
Göttingen: die Leine		18
Osterode		23
Klaustal		27
Goslar und der Rammelsberg		33
Goslar: das Kaiserhaus		35
Goslar: der Marktplatz		36
Goslar: ein Strassenbild		39
Goslar: ein altes Haus		43
Harzburg		45
Der Brocken		50
Hexenaltar, Teufelskanzel, und Brockenhaus		57
Die Ilse		66
Der Ilsenstein		70
Eingang ins Bodetal		73
Die Rosstrappe		80
London: der Tower von der Themse		84
Shakespeare		89
Stratford: das Shakespearehaus		90
London: die Westminsterabtei		91

Digitized by Google

PAGE

Goethe 95

Paris: der Vendomeplatz zur Zeit Heines 98

Lafayette 100

Napoleon 102

Bonn: die Universität 110

Die Lorelei 119

Digitized by Google

INTRODUCTION.

HEINRICH (or more properly Harry) HEINE, oldest son of Samson and Peira (van Geldern) Heine, was born on December 13, 1797, in Düsseldorf, then a small city, but the capital of the Duchy of Berg, and accordingly possessing all the attributes of a court. His father, a Jewish cloth-merchant, a handsome, winning man with a host of friends, seems neither to have had the strength of character of his mother, nor to have exerted the influence on his son that the latter did. She was in many respects a remarkable woman, descended from a succession of able Jewish physicians, far better educated than most women of the time, and with advanced ideas as to the education and training of children. Heine, his sister, and two brothers, were brought up according to the strict custom of the Jews, and it is evident that an atmosphere of affection and wholesomeness pervaded the home in Düsseldorf.

The fact that Heine was a Jew must not be lost sight of in considering the life of the poet, for in those days the Jews were political and social outcasts, and no small portion of the bitterness shown in much of Heine's writing may be attributed to the fact that he was a member of the despised race.

His mother seems to have taken full charge of the boy's education, instructing him herself at home, and

Digitized by Google

then sending him to the schools of the city, where he was taught the usual subjects and proved to be by no means an exceptionally brilliant scholar.

The years of his youth were stirring and unsettled ones throughout Europe, and Düsseldorf did not escape the changes that swept over the continent, for in 1806 the Duchy of Berg came under French control, much to the delight of the Jews, who found themselves, under the new régime, on a plane of equality with other citizens. During these years began Heine's life-long worship of the great Napoleon.

Since Heine's attempts at a business life in Frankfurt-am-Main and in Hamburg were unfortunate and unsuccessful, his uncle Salomon Heine, a wealthy and philanthropic banker in the latter city, was prevailed upon to furnish his nephew with the funds necessary for a university education, and from this time on he contributed regularly to his nephew's support, though his gifts were generally grudgingly bestowed and were often obtained only after stormy scenes. In 1819 Heine entered the recently established university at Bonn, ostensibly studying law, but actually devoting most of his time to writing and to the study of literature. After a happy year there, he moved to the university of Göttingen, the pedantic atmosphere of which he disliked intensely, as is made so evident in the opening pages of the *Harzreise*.

For an infringement of the university laws regarding duelling, Heine was suspended from the university of Göttingen in January, 1821, and went to Berlin, to continue there his literary rather than his legal

Digitized by Google

studies. His sojourn in Berlin, one of the great literary and artistic centres of the time, following as it did his brief glimpse of the narrow-minded and obsolescent Göttingen, was a tremendous spur to his æsthetic and literary nature. He revelled in the theatre and the opera and associated freely with the leading authors and artists of the day. Here, too, he published his first volume of verse, which brought him considerable fame, so that all in all these years in Berlin may be considered the happiest ones of the poet's life.

However, his study of the law progressed very little. In an endeavor to throw off the severe nervous headaches to which he was subject, he spent some months on the shore of the North Sea, and at Lüneburg, where his parents then lived, returning later to Göttingen, where he finally obtained his degree in July, 1825. It was during this second stay at Göttingen that he spent part of a vacation tramping through the Harz, as described in the *Harzreise*.

Two events which happened during these years are of importance in understanding the poet's work. While he was leading the life of a young merchant in Hamburg before entering upon his studies, he fell in love with Amalie, daughter of his uncle Salomon. She seems to have been perfectly conscious of her position as heiress to a great fortune, and though she may have delighted in having her gifted cousin dance attendance on her, we can hardly believe, as Heine would have us, that she really encouraged his suit. But it is certain that his early lyrics, throbbing

Digitized by Google

with a hopeless passion, were inspired by her. Again in 1821, after her marriage to another, we find expression of the poet's disillusionment in the poems of that period. By 1824, when Heine was again a frequent guest at his uncle's house, he had evidently overcome this first passion and found solace in the companionship of Amalie's younger sister Therese, who, although ten years his junior, was the inspiration of the brighter and more wholesome poems of the following two years.

About a month before he received his degree, Heine finally took a step which he had been contemplating for many months. He was received into the Lutheran church. As he himself states, this change of faith was wholly external, as without it he could hope for no official government position; but his frankness in thus stating the facts resulted in his being looked upon by the Jews as a turn-coat and a coward, and by the Christians as a hypocrite, though still a Jew.

After receiving his degree, there followed a period of much writing and little practice of the law at Hamburg, another prolonged stay on the North Sea, and a visit of several months to England, which, though unsatisfactory in most respects, broadened the poet's outlook on political conditions. Soon we find him in Munich, unsuccessfully intriguing to obtain a university lectureship; then he journeys across the Alps into Italy, but soon returns for further unsettled and spasmodic literary labors in Potsdam and in Hamburg.

The conviction that he could not win the hand of his cousin Therese, his unsuccessful attempts to obtain

Digitized by Google

a university position, and his growing distaste for law combined with his longing for the political liberty of which he had caught a glimpse in England to make him increasingly restless and forlorn in Germany; so that after France became a constitutional monarchy as a result of the July Revolution of 1830, he turned his back on the land of his birth and became a resident of Paris, returning only twice thereafter for brief visits to his native soil.

In Paris Heine felt at home at once. City, people, and life were all congenial. He continued to write vigorously, and an allowance from his uncle and a pension awarded him by the French government enabled him to live comfortably. Most of his critical works were produced during the early years of his life in Paris, and by contributions to various French and German periodicals he strove to interpret to each people the literary and political characteristics and aspirations of the other.

Some years later he married a simple-hearted and uneducated French girl, Crescentia Eugenie Mirat, whom he called Mathilde, and who was a most devoted and faithful wife during the long and weary years of ill-health which soon followed. The nervous headaches of his university days gradually developed into a disease of the spine which had brought on partial paralysis as early as 1832. Five years later his sight began to be impaired, and after 1848 he could no longer walk at all. His spirit was not broken by this affliction, however, and he bore the years of agony of his "mattress grave" with a cheerfulness and fortitude

Digitized by Google

which are an inspiration, continuing, when his sufferings permitted, to dictate prose and verse for publication, as well as bright and optimistic letters to his mother, who never knew the real state of her son's health. On February 17, 1856, he was mercifully released from his sufferings, and was buried in the Montmartre Cemetery in Paris.

Heine's principal works were as follows:

Buch der Lieder, 1816–1826.
Lyriſches Intermezzo, } 1823.
Almanſor, }
Ratcliff, }
Reiſebilder, 1826–1831.
Franzöſiſche Zuſtände, 1832.
Die Romantiſche Schule, 1833, 1835.
Zur Geſchichte der Religion und Philoſophie in Deutſchland, 1834–1835.
Shakeſpeares Mädchen und Frauen, 1838.
Der Salon, 1840.
Atta Troll, 1843.
Neue Gedichte, 1844.
Deutſchland — Ein Wintermärchen, 1844.
Romanzero, 1851.
Die Götter im Exil, 1853.

Letzte Gedichte und Gedanken, 1869.
Memoiren, 1884.

A contemporary of Heine says of him that he is "at once cruel and tender, subtle and naïve, sceptical and credulous, lyrical and prosaic, sentimental and cynical, impassioned and reserved," and the truth of this estimate makes it a difficult task to sum up in a

Digitized by Google

few words his character and his position in literature. The inconsistencies in his character are admitted even by his warmest admirers, for they only serve to make the problem a more fascinating one. His admirable qualities — warm affection for his parents, his sister, and his wife, excess of tender-heartedness, worship of beauty in art and literature — are apparent to all who read his works. His vanity, his revengeful spirit, his suspicious attitude, are no less evident. Much should be pardoned him because of his ill-health and the constant difficulties connected with his financial affairs.

His literary versatility is perhaps the quality that impresses one most in connection with his writings. Philosophy, literature, politics, art, religion, — he treats of them all with equal success. Possessed of one of the sharpest tongues that literature has known, unsparing and fearless in his satirical outbursts, yet he could thrill the heart with his lyrics, which are probably his best productions and have often been proclaimed to be superior even to Goethe's. Matthew Arnold showed a clear understanding of the poet's character, when he wrote, in his poem "Heine's Grave":

> **The Spirit of the world,**
> **Beholding the absurdity of men —**
> **Their vaunts, their feats — let a sardonic smile,**
> **For one short moment, wander o'er his lips.**
> ***That smile was Heine!* — for its earthly hour**
> **The strange guest sparkled; now 'tis passed away.**

Digitized by Google

Digitized by Google

In Düsseldorf.

Erinnerungen an des Dichters Schulzeit.

Nein, ich bin nicht geboren in Indien; das Licht der Welt erblickte ich an den Ufern jenes schönen Stromes, wo auf grünen Bergen die Torheit wächst und im Herbste gepflückt, gekeltert, in Fässer gegossen und ins Ausland geschickt wird. — Wahrhaftig, gestern bei Tisch hörte ich jemand eine Torheit sprechen, die Anno 1811 in einer Weintraube gesessen, welche ich damals selbst auf dem Johannisberge wachsen sah.

Ja, dort bin ich geboren, und ich bemerke dieses ausdrücklich für den Fall, daß etwa nach meinem Tode sieben Städte — Schilda, Krähwinkel, Polkwitz, Bockum, Dülken, Göttingen und Schöppenstedt — sich um die Ehre streiten, meine Vaterstadt zu sein. Düsseldorf ist eine Stadt am Rhein, es leben da sechzehntausend Menschen, und viele hunderttausend Menschen liegen noch außerdem da begraben. Und darunter sind manche, von denen meine Mutter sagt, es wäre besser, sie lebten noch, z. B. mein Großvater und mein Oheim, der alte Herr v. Gel-

Digitized by Google

dern und der junge Herr v. Geldern, die beide so berühmte Doktoren waren und so viele Menschen vom Tode kuriert, und doch selber sterben mußten.

Die Stadt Düsseldorf ist sehr schön, und wenn man in der Ferne an sie denkt und zufällig dort geboren ist, wird einem wunderlich zu Mute. Ich bin dort geboren, und es ist mir, als müßte ich gleich nach Hause gehen. Und wenn ich sage, nach Hause gehen, so meine ich die Bolkerstraße und das Haus, worin ich geboren bin, und die Stube, worin ich das Licht der Welt erblickt, und den Hühnerwinkel, worin mich Vater gewöhnlich einsperrte, wenn ich Trauben genascht, und auch die braune Tür, worauf Mutter mich die Buchstaben mit Kreide schreiben lehrte — ach Gott! wenn ich ein berühmter Schriftsteller werde, so hat das meiner armen Mutter genug Mühe gekostet.

An meine Mutter.

Ich bin's gewohnt, den Kopf recht hoch zu tragen,
Mein Sinn ist auch ein bißchen starr und zähe;
Wenn selbst der König mir ins Antlitz sähe,
Ich würde nicht die Augen niederschlagen.

Doch, liebe Mutter, offen will ich's sagen:
Wie mächtig auch mein stolzer Mut sich blähe,
In deiner selig süßen, trauten Nähe
Ergreift mich oft ein demutvolles Zagen.

Digitized by Google

Ist es dein Geist, der heimlich mich bezwinget,
Dein hoher Geist, der alles kühn durchdringet
Und blitzend sich zum Himmelslichte schwinget?

Quält mich Erinnerung, daß ich verübet
So manche Tat, die dir das Herz betrübet,
Das schöne Herz, das mich so sehr geliebet?

* * * *

Den anderen Tag war die Welt wieder ganz in Ordnung, und es war wieder Schule nach wie vor, und es wurde wieder auswendig gelernt nach wie vor — die römischen Könige, die Jahreszahlen, die verba irregularia, Griechisch, Hebräisch, Geographie, deutsche Sprache, Kopfrechnen — Gott! der Kopf schwindelt mir noch davon — alles mußte auswendig gelernt werden.

Ich aber hatte in der Schule meine Not mit den vielen Zahlen! Mit dem eigentlichen Rechnen ging es noch schlechter. Am besten begriff ich das Subtrahieren, und da gibt es eine sehr praktische Hauptregel: „Vier von drei geht nicht, da muß ich eins borgen" — ich rate aber jedem, in solchen Fällen immer einige Groschen mehr zu borgen; denn man kann nicht wissen —

Was aber das Lateinische betrifft, so haben Sie gar keine Idee davon, wie das verwickelt ist. Den Römern würde gewiß nicht Zeit genug übrig geblieben sein, die

Digitized by Google

Welt zu erobern, wenn sie das Latein erst hätten lernen sollen.

Vom Griechischen will ich gar nicht sprechen — ich ärgere mich sonst zu viel. Die Mönche im Mittelalter hatten so ganz unrecht nicht, wenn sie behaupteten, daß das Griechische eine Erfindung des Teufels sei. Gott kennt die Leiden, die ich dabei ausgestanden.

Mit dem Hebräischen ging es besser, denn ich hatte immer eine große Vorliebe für die Juden, obgleich sie bis auf diese Stunde meinen guten Namen kreuzigen; aber ich konnte es doch im Hebräischen nicht so weit bringen, wie meine Taschenuhr, die viel intimen Umgang mit Pfandverleihern hatte und dadurch manche jüdische Sitte annahm — z. B. des Sonnabends ging sie nicht — und die heilige Sprache lernte und sie auch späterhin grammatisch trieb; wie ich denn oft in schlaflosen Nächten mit Erstaunen hörte, daß sie beständig vor sich hin pickerte: katal, katalta, katalti — kittel, kittalta, kittalti — — pokat, pokadeti — pikat — pik — pik — —

Am allerbesten aber erging es mir in der französischen Klasse des Abbé d'Aulnoi, eines emigrierten Franzosen, der eine Menge Grammatiken geschrieben und eine rote Perücke trug und gar pfiffig umhersprang, wenn er seine Art poétique und seine Histoire allemande vortrug.

Digitized by Google

Monsieur Le Grand.

Ich habe es im Französischen weit gebracht! Man muß den Geist der Sprache kennen, und diesen lernt man am besten durch Trommeln. Wie viel verdanke ich nicht dem französischen Tambour, der so lange bei uns im Quartier lag und wie ein Teufel aussah, und doch von Herzen so engelgut war und so ganz vorzüglich trommelte.

Es war eine kleine, bewegliche Figur mit einem fürchterlichen schwarzen Schnurrbarte, worunter sich die roten Lippen trotzig hervorbäumten, während die feurigen Augen hin und her schossen.

Monsieur Le Grand wußte nur wenig gebrochenes Deutsch, nur die Hauptausdrücke — Brot, Kuß, Ehre — doch konnte er sich auf der Trommel sehr gut verständlich machen; z. B. wenn ich nicht wußte, was das Wort "liberté" bedeute, so trommelte er den Marseiller Marsch — und ich verstand ihn.

Auf ähnliche Weise lehrte er mich auch die neuere Geschichte. Ich verstand zwar nicht die Worte, die er sprach, aber da er während des Sprechens beständig trommelte, so wußte ich doch, was er sagen wollte. Im Grunde ist das die beste Lehrmethode. Die Geschichte von der Bestürmung der Bastille, der Tuilerien u. s. w. begreift man erst recht, wenn man weiß, wie bei solchen Gelegen-

Digitized by Google

heiten getrommelt wurde. In unseren Schulkompendien liest man bloß: „Ihre Exzellenzen die Barone und Grafen und hochdero Gemahlinnen wurden geköpft — Ihre Altessen die Herzöge und Prinzen und höchstdero Gemahlinnen wurden geköpft — Ihre Majestät der König und allerhöchstdero Gemahlin wurden geköpft —" aber wenn man den roten Guillotinenmarsch trommeln hört, so begreift man dieses erst recht, und man erfährt das Warum und das Wie.

Ist nun das Trommeln ein angeborenes Talent, oder hab' ich es frühzeitig ausgebildet, genug, es liegt mir in den Gliedern, in Händen und Füßen, und äußert sich oft unwillkürlich. Zu Berlin saß ich einst im Kollegium des Geheimerats Schmalz, und hörte das Völkerrecht, und es war ein langweiliger Sommernachmittag, und ich saß auf der Bank und hörte immer weniger — der Kopf war mir eingeschlafen — doch plötzlich ward ich aufgeweckt durch das Geräusch meiner eigenen Füße, die wach geblieben waren und wahrscheinlich zugehört hatten, daß just das Gegenteil vom Völkerrecht vorgetragen und auf Konstitutionsgesinnung geschimpft wurde, und meine Füße, die mit ihren kleinen Hühneraugen das Treiben der Welt besser durchschauen, als der Geheimerat mit seinen großen Junoaugen, diese armen, stummen Füße, unfähig, durch Worte ihre unmaßgebliche Meinung auszusprechen, wollten sich durch Trommeln verständlich

Digitized by Google

machen und trommelten so stark, daß ich dadurch schier ins Malheur kam.

Verdammte, unbesonnene Füße! Sie spielten mir einen ähnlichen Streich, als ich einmal in Göttingen bei Professor Saalfeld hospitierte, und dieser mit seiner steifen Beweglichkeit auf dem Katheder hin und her sprang und sich echauffierte, um auf den Kaiser Napoleon recht ordentlich schimpfen zu können — nein, arme Füße, ich kann es euch nicht verdenken, daß ihr damals getrommelt, ja ich würde es euch nicht mal verdacht haben, wenn ihr, in eurer stummen Naivität, euch noch fußtrittdeutlicher ausgesprochen hättet. Wie darf ich, der Schüler Le Grands, den Kaiser schmähen hören? Den Kaiser! den Kaiser! den großen Kaiser!

Denke ich an den großen Kaiser, so wird es in meinem Gedächtnisse wieder recht sommergrün und goldig, eine lange Lindenallee taucht blühend empor, auf den laubigen Zweigen sitzen singende Nachtigallen, der Wasserfall rauscht, auf runden Beeten stehen Blumen und bewegen traumhaft ihre schönen Häupter. Ich spreche vom Hofgarten zu Düsseldorf, wo ich oft auf dem Rasen lag und andächtig zuhörte, wenn mir Monsieur Le Grand von den Kriegstaten des großen Kaisers erzählte und dabei die Märsche schlug, die während jener Taten getrommelt wurden, so daß ich alles lebendig sah und hörte.

Aber wie ward mir erst, als ich ihn selber sah, mit

Digitized by Google

hochbegnadigten, eigenen Augen, ihn selber, Hosianna! den Kaiser.

Es war eben in der Allee des Hofgartens zu Düsseldorf. Als ich mich durch das gaffende Volk drängte, dachte ich an die Taten und Schlachten, die mir Monsieur Le Grand vorgetrommelt hatte, mein Herz schlug den Generalmarsch

Düsseldorf: der Hofgarten.

— und dennoch dachte ich zu gleicher Zeit an die Polizeiverordnung, daß man bei fünf Taler Strafe nicht mitten durch die Allee reiten dürfe.

Und der Kaiser mit seinem Gefolge ritt mitten durch die Allee, die schauernden Bäume beugten sich vorwärts, wo er vorbeikam, die Sonnenstrahlen zitterten furchtsam neugierig durch das grüne Laub, und am blauen Himmel oben schwamm sichtbar ein goldener Stern. Der Kaiser

Digitized by Google

trug seine scheinlose grüne Uniform und das kleine welthistorische Hütchen.

Er ritt ein weißes Rößlein, und das ging so ruhig stolz, so sicher, so ausgezeichnet — wär' ich damals Kronprinz von Preußen gewesen, ich hätte dieses Rößlein beneidet. Nachlässig, fast hängend, saß der Kaiser, die eine Hand hielt hoch den Zaum, die andere klopfte gutmütig den Hals des Pferdchens. — Es war eine sonnig marmorne Hand, eine mächtige Hand, eine von den beiden Händen, die das vielköpfige Ungeheuer der Anarchie gebändigt und den Völkerzweikampf geordnet hatten — und sie klopfte gutmütig den Hals des Pferdes.

Auch das Gesicht hatte jene Farbe, die wir bei marmornen Griechen- und Römerköpfen finden, die Züge desselben waren ebenfalls edelgemessen, wie die der Antiken, und auf diesem Gesichte stand geschrieben: Du sollst keine Götter haben außer mir. Ein Lächeln, das jedes Herz erwärmte und beruhigte, schwebte um die Lippen — und doch wußte man, diese Lippen brauchten nur zu pfeifen — und das ganze heilige römische Reich tanzte. Und diese Lippen lächelten, und auch das Auge lächelte. — Es war ein Auge, klar wie der Himmel, es konnte lesen im Herzen der Menschen, es sah rasch auf einmal alle Dinge dieser Welt, während wir anderen sie nur nacheinander und nur ihre gefärbten Schatten sehen.

Die Stirne war nicht so klar, es nisteten darauf die

Digitized by Google

Geister zukünftiger Schlachten, und es zuckte bisweilen über dieser Stirn, und das waren die schaffenden Gedanken, die großen Siebenmeilenstiefelgedanken, womit der Geist des Kaisers unsichtbar über die Welt hinschritt — und ich glaube, jeder dieser Gedanken hätte einem deutschen Schriftsteller zeit seines Lebens vollauf Stoff zum Schreiben gegeben.

Der Kaiser ritt ruhig mitten durch die Allee, kein Polizeidiener widersetzte sich ihm: hinter ihm, stolz auf schnaubenden Rossen und belastet mit Gold und Geschmeide, ritt sein Gefolge, die Trommeln wirbelten, die Trompeten erklangen, und das Volk rief tausendstimmig: Es lebe der Kaiser!

Die Rückkehr Le Grands.

Es war ein klarer, fröstelnder Herbsttag, als ein junger Mensch von studentischem Ansehen durch die Allee des Düsseldorfer Hofgartens langsam wanderte, manchmal, wie aus kindischer Lust, das raschelnde Laub, das den Boden bedeckte, mit den Füßen aufwarf, manchmal aber auch wehmütig hinaufblickte nach den dürren Bäumen, woran nur noch wenige Goldblätter hingen.

In früheren Tagen hatte der junge Mensch mit ganz anderen Gedanken an eben dieselben Bäume hinaufgesehen, und er war damals ein Knabe und suchte Vogelnester. Jetzt aber war sein Herz älter geworden, die

Digitized by Google

kleinen Sonnenstrahlen waren darin erloschen, alle Blumen waren darin abgestorben, sogar der schöne Traum der Liebe war darin verblichen, im armen Herzen war nichts als Mut und Gram, und damit ich das Schmerzlichste sage — es war mein Herz.

Ich war nicht müde, aber ich bekam doch Lust, mich noch einmal auf die hölzerne Bank zu setzen, in die ich einst den Namen meines Mädchens eingeschnitten. Ich konnte ihn kaum wiederfinden, es waren so viele neue Namen darüber hingeschnitzelt.

Während ich aber, auf der alten Bank des Hofgartens sitzend, in die Vergangenheit zurückträumte, hörte ich hinter mir verworrene Menschenstimmen, welche das Schicksal der armen Franzosen beklagten, die im russischen Kriege als Gefangene nach Sibirien geschleppt, dort mehrere lange Jahre, obgleich schon Frieden war, zurückgehalten worden und jetzt erst heimkehrten. Als ich aufsah, erblickte ich wirklich diese Waisenkinder des Ruhmes; durch die Risse ihrer zerlumpten Uniformen lauschte das nackte Elend, in ihren verwitterten Gesichtern lagen tiefe, klagende Augen, und obgleich verstümmelt, ermattet und meistens hinkend, blieben sie doch noch immer in einer Art militärischen Schrittes, und, seltsam genug! ein Tambour mit einer Trommel schwankte voran.

Wahrlich, der arme französische Tambour schien halb verwest aus dem Grabe gestiegen zu sein, es war nur ein

Digitized by Google

kleiner Schatten in einer schmutzig zerfetzten grauen Kapotte, ein verstorben gelbes Gesicht mit einem großen Schnurrbarte, der wehmütig herabhing über die verblichenen Lippen, die Augen waren wie verbrannter Zunder, worin nur noch wenige Fünkchen glimmen, und dennoch, an einem einzigen dieser Fünkchen erkannte ich Monsieur Le Grand.

Er erkannte auch mich und zog mich nieder auf den Rasen, und da saßen wir wieder wie sonst, als er mir auf der Trommel die französische Sprache und die neuere Geschichte dozierte. Es war noch immer die wohlbekannte alte Trommel, und ich konnte mich nicht genug wundern, wie er sie vor russischer Habsucht geschützt hatte. Er trommelte jetzt wieder wie sonst, jedoch ohne dabei zu sprechen. Waren aber die Lippen unheimlich zusammengekniffen, so sprachen desto mehr seine Augen, die sieghaft aufleuchteten, indem er die alten Märsche trommelte.

Ich hörte wieder den Kanonendonner, das Pfeifen der Kugeln, den Lärm der Schlacht, ich sah wieder den Todesmut der Garde, ich sah wieder die flatternden Fahnen, ich sah wieder den Kaiser zu Roß — aber allmählich schlich sich ein trüber Ton in jene freudigsten Wirbel, aus der Trommel drangen Laute, worin das wildeste Jauchzen und das entsetzlichste Trauern unheimlich gemischt waren.

Digitized by Google

Ich hätte nie gedacht, daß die alte, harte Trommel so schmerzliche Laute von sich geben könnte, wie jetzt Monsieur Le Grand daraus hervorzulocken wußte. Es waren getrommelte Tränen, und sie tönten immer leiser, und wie ein trübes Echo brachen tiefe Seufzer aus der Brust Le Grands. Und dieser wurde immer matter und gespenstischer, er saß wie im Traume und bewegte mit seinen Trommelstöcken nur die Luft und horchte wie auf ferne Stimmen, und endlich schaute er mich an mit einem tiefen, abgrundtiefen, flehenden Blick — ich verstand ihn — und dann sank sein Haupt herab auf die Trommel.

Monsieur Le Grand hat in diesem Leben nie mehr getrommelt. Auch seine Trommel hat nie mehr einen Ton von sich gegeben, ich hatte den letzten, flehenden Blick Le Grands sehr gut verstanden, und zog sogleich den Degen aus meinem Stock und zerstach die Trommel.

Die Grenadiere.

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',
Die waren in Rußland gefangen.
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,
Sie ließen die Köpfe hangen.

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer —
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen.

Digitized by Google

Da weinten zuſammen die Grenadier'
Wohl ob der kläglichen Kunde.
Der eine ſprach: Wie weh wird mir,
Wie brennt meine alte Wunde!

Der andre ſprach: Das Lied iſt aus,
Auch ich möcht' mit dir ſterben,
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,
Die ohne mich verderben.

Was ſchert mich Weib, was ſchert mich Kind,
Ich trage weit beßres Verlangen;
Laß ſie betteln gehn, wenn ſie hungrig ſind, —
Mein Kaiſer, mein Kaiſer gefangen!

Gewähr' mir, Bruder, eine Bitt':
Wenn ich jetzt ſterben werde,
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,
Begrab mich in Frankreichs Erde.

Das Ehrenkreuz am roten Band
Sollſt du aufs Herz mir legen;
Die Flinte gib mir in die Hand,
Und gürt' mir um den Degen.

So will ich liegen und horchen ſtill,
Wie eine Schildwach', im Grabe,
Bis einſt ich höre Kanonengebrüll
Und wiehernder Roſſe Getrabe.

Digitized by Google

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,
Viel Schwerter klirren und blitzen;
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab —
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!

Digitized by Google

Die Harzreise.

Prolog.

Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,
Weiße, höfliche Manschetten,
Sanfte Reden, Embrassieren —
Ach, wenn sie nur Herzen hätten!

Herzen in der Brust, und Liebe,
Warme Liebe in dem Herzen —
Ach, mich tötet ihr Gesinge
Von erlognen Liebesschmerzen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei erschließet,
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunkeln Tannen ragen,
Bäche rauschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle!
Glatte Herren! glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

Digitized by Google

Göttingen und Northeim.

Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität, gehört dem Könige von Hannover und enthält 999 Feuerstellen, diverse Kirchen, eine Sternwarte, einen Karzer, eine Bibliothek und einen Ratskeller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt „die Leine“ und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, daß Lüder wirklich einen großen Anlauf nehmen mußte, als er hinüberſprang. Die Stadt selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht.

Göttingen: das Rathaus.

Im allgemeinen werden die Bewohner Göttingens eingeteilt in Studenten, Professoren, Philister und Vieh,

Digitized by Google

welche vier Stände doch nichts weniger als ſtreng geſchieden ſind. Der Viehſtand iſt der bedeutendſte. Die Namen aller Studenten und aller ordentlichen und unordentlichen Profeſſoren hier herzuzählen, wäre zu weitläufig; auch ſind mir in dieſem Augenblicke nicht alle

Göttingen: die Leine.

Studentennamen im Gedächtniſſe, und unter den Profeſſoren ſind manche, die noch gar keinen Namen haben.

Ausführlicheres über die Stadt Göttingen läßt ſich ſehr bequem nachleſen in der Topographie derſelben von K. F. H. Marx. Obzwar ich gegen den Verfaſſer, der mein Arzt war und mir viel Liebes erzeigte, die heiligſten Verpflichtungen hege, ſo kann ich doch ſein Werk nicht unbedingt empfehlen, und ich muß tadeln, daß er jener

Digitized by Google

falschen Meinung, als hätten die Göttingerinnen allzu große Füße, nicht streng genug widerspricht. Ja, ich habe mich sogar seit Jahr und Tag mit einer ernsten Widerlegung dieser Meinung beschäftigt, ich habe deshalb vergleichende Anatomie gehört, die seltensten Werke auf der Bibliothek exzerpiert, auf der Weenderstraße stundenlang die Füße der vorübergehenden Damen studiert, und in der grundgelehrten Abhandlung, so die Resultate dieser Studien enthalten wird, spreche ich 1. von den Füßen überhaupt, 2. von den Füßen bei den Alten, 3. von den Füßen der Elefanten, 4. von den Füßen der Göttingerinnen, 5. stelle ich alles zusammen, was über diese Füße auf Ullrichs Garten schon gesagt worden, und endlich, 6. wenn ich nur so großes Papier auftreiben kann, füge ich noch hinzu einige Kupfertafeln mit dem Faksimile göttingischer Damenfüße. —

Es war noch sehr früh, als ich Göttingen verließ, und der gelehrte ** lag gewiß noch im Bette und träumte wie gewöhnlich, er wandle in einem schönen Garten, auf dessen Beeten lauter weiße, mit Citaten beschriebene Papierchen wachsen, die im Sonnenlichte lieblich glänzen, und von denen er hie und da mehrere pflückt und mühsam in ein neues Beet verpflanzt, während die Nachtigallen mit ihren süßesten Tönen sein altes Herz erfreuen.

Vor dem Weender Tor begegneten mir zwei eingeborene kleine Schulknaben, wovon der eine zum anderen sagte:

Digitized by Google

„Mit dem Theodor will ich gar nicht mehr umgehen, er ist ein Lumpenkerl, denn gestern wußte er nicht mal, wie der Genitiv von mensa heißt.“ So unbedeutend diese Worte klingen, so muß ich sie doch wieder erzählen, ja, ich möchte sie als Stadtmotto gleich auf das Tor schreiben lassen; denn die Jungen piepsen, wie die Alten pfeifen, und jene Worte bezeichnen ganz den engen, trockenen Notizenstolz der hochgelahrten Georgia Augusta.

Auf der Landstraße fing es schon an lebendig zu werden. Milchmädchen zogen vorüber; auch Eseltreiber mit ihren grauen Zöglingen. Dann und wann rollte auch ein Einspänner vorüber, wohlbepackt mit Studenten, die für die Ferienzeit oder auch für immer wegreisten. In solch einer Universitätsstadt ist ein beständiges Kommen und Abgehen, alle drei Jahre findet man dort eine neue Studentengeneration. Das ist ein ewiger Menschenstrom, wo eine Semesterwelle die andere fortdrängt, und nur die alten Professoren bleiben stehen in dieser allgemeinen Bewegung, unerschütterlich fest gleich den Pyramiden Ägyptens — nur daß in diesen Universitätspyramiden keine Weisheit verborgen ist.

Hinter Nörten stand die Sonne hoch und glänzend am Himmel. Sie meinte es recht ehrlich mit mir und erwärmte mein Haupt, daß alle unreifen Gedanken darin zur Vollreife kamen. Die liebe Wirtshaussonne in Northeim ist auch nicht zu verachten; ich kehrte hier ein

Digitized by Google

und fand das Mittagessen schon fertig. Alle Gerichte waren schmackhaft zubereitet und wollten mir besser behagen als die abgeschmackten akademischen Gerichte, die salzlosen, ledernen Stockfische mit ihrem alten Kohl, die mir in Göttingen vorgesetzt wurden.

Nachdem ich meinen Magen etwas beschwichtigt hatte, bemerkte ich in derselben Wirtsstube einen Herrn mit zwei Damen, die im Begriff waren, abzureisen. Dieser Herr war ganz grün gekleidet, trug sogar eine grüne Brille, die auf seine rote Kupfernase einen Schein wie Grünspan warf, und sah aus, wie der König Nebukadnezar in seinen späteren Jahren ausgesehen hat, als er, der Sage nach, gleich einem Tiere des Waldes nichts als Salat aß. Der Grüne wünschte, daß ich ihm ein Hotel in Göttingen empfehlen möchte, und ich riet ihm, dort von dem ersten besten Studenten das Hotel de Brühbach zu erfragen. Die eine Dame war die Frau Gemahlin, eine gar große, weitläufige Dame, eine rotes Quadratmeilengesicht mit Grübchen in den Wangen, ein langfleischig herabhängendes Unterkinn, das eine schlechte Fortsetzung des Gesichts zu sein schien.

Die andere Dame, die Frau Schwester, bildete ganz den Gegensatz der eben beschriebenen. Stammte jene von Pharaos fetten Kühen, so stammte diese von den mageren. Beide Damen fragten mich zu gleicher Zeit, ob im Hotel de Brühbach auch ordentliche Leute logierten.

Digitized by Google

Ich bejahte es mit gutem Gewissen, und als das holde Kleeblatt abfuhr, grüßte ich nochmals zum Fenster hinaus. Der Sonnenwirt lächelte gar schlau und mochte wohl wissen, daß der Karzer von den Studenten in Göttingen Hotel de Brühbach genannt wird.

Osterode und Klaustal.

In pechdunkler Nacht kam ich an zu Osterode. Es fehlte mir der Appetit zum Essen, und ich legte mich gleich zu Bette. Ich war müde wie ein Hund und schlief wie ein Gott.

Erwachend hörte ich ein freundliches Klingen. Die Herden zogen auf die Weide, und es läuteten ihre Glöckchen. Die liebe goldene Sonne schien durch das Fenster und beleuchtete die Schildereien an den Wänden des Zimmers. Es waren Bilder aus dem Befreiungskriege, worauf treu dargestellt stand, wie wir alle Helden waren, dann auch Hinrichtungsszenen aus der Revolutionszeit, Ludwig XVI. auf der Guillotine und ähnliche Kopfabschneidereien, die man gar nicht ansehen kann, ohne Gott zu danken, daß man ruhig im Bette liegt und guten Kaffee trinkt und den Kopf noch so recht komfortabel auf den Schultern sitzen hat.

Nachdem ich Kaffee getrunken, mich angezogen, die Inschriften auf den Fensterscheiben gelesen und alles im Wirtshause berichtigt hatte, verließ ich Osterode. Der

Digitized by Google

Weg nach Klaustal führte mich wieder bergauf, und von einer der ersten Höhen schaute ich nochmals hinab in das Tal, wo Osterode mit seinen roten Dächern aus den grünen Tannenwäldern hervorguckt wie eine Moosrose.

Nachdem ich eine Strecke gegangen, traf ich zusammen mit einem reisenden Handwerksburschen, der von Braunschweig kam und mir als ein dortiges Gerücht erzählte,

Osterode.

der junge Herzog sei auf dem Wege nach dem gelobten Lande von den Türken gefangen worden und könne nur gegen ein großes Lösegeld freikommen. Die große Reise des Herzogs mag diese Sage veranlaßt haben.

Der Erzähler jener Neuigkeit war ein Schneidergesell, ein niedlicher, kleiner, junger Mensch, so dünn, daß die Sterne durchschimmern konnten, wie durch Ossians Nebelgeister, und im ganzen eine volkstümlich barocke

Digitized by Google

Mischung von Laune und Wehmut. Dieses äußerte sich besonders in der drollig rührenden Weise, womit er das wunderbare Volkslied sang: „Ein Käfer auf dem Zaune saß, summ, summ!“ Das ist schön bei uns Deutschen: keiner ist so verrückt, daß er nicht einen noch Verrückteren fände, der ihn versteht. Nur ein Deutscher kann jenes Lied nachempfinden, und sich dabei totlachen und totweinen.

Wie tief das Goethesche Wort ins Leben des Volkes gedrungen, bemerkte ich auch hier. Mein dünner Weggenosse trillerte ebenfalls zuweilen vor sich hin: „Leidvoll und freudvoll, Gedanken sind frei!“ Solche Korruption des Textes ist beim Volke etwas Gewöhnliches. Er sang auch ein Lied, wo „Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers“ trauert. Der Schneider zerfloß vor Sentimentalität bei den Worten:

„Einsam wein' ich an der Rosenstelle,
Wo uns oft der späte Mond belauscht!
Jammernd irr' ich an der Silberquelle,
Die uns lieblich Wonne zugerauscht.“

Aber bald darauf ging er in Mutwillen über und erzählte mir: „Wir haben einen Preußen in der Herberge zu Kassel, der eben solche Lieder selbst macht; er kann keinen seligen Stich nähen; hat er einen Groschen in der Tasche, so hat er für zwei Groschen Durst, und

Digitized by Google

wenn er im Tran ist, hält er den Himmel für ein blaues Kamisol, und weint wie eine Dachtraufe, und singt ein Lied mit der doppelten Poesie!“ Von letzterem Ausdruck wünschte ich eine Erklärung, aber mein Schneiderlein mit seinen Ziegenhainer Beinchen hüpfte hin und her und rief beständig: „Die doppelte Poesie ist die doppelte Poesie!“ Endlich brachte ich es heraus, daß er doppelt gereimte Gedichte, namentlich Stanzen, im Sinne hatte.

Unterdes, durch die große Bewegung und den konträren Wind, war der Ritter von der Nadel sehr müde geworden. Er machte freilich noch einige große Anstalten zum Gehen und bramarbasierte: „Jetzt will ich den Weg zwischen die Beine nehmen!“ Doch bald klagte er, daß er sich Blasen unter die Füße gegangen und die Welt viel zu weitläufig sei; und endlich bei einem Baumstamme ließ er sich sachte niedersinken, bewegte sein zartes Häuptlein wie ein betrübtes Lämmerschwänzchen, und wehmütig lächelnd rief er: „Da bin ich armes Schindluderchen schon wieder marode!“

Die Berge wurden hier noch steiler, die Tannenwälder wogten unten wie ein grünes Meer, und am blauen Himmel oben schifften die weißen Wolken. Die Wildheit der Gegend war durch ihre Einheit und Einfachheit gleichsam gezähmt. Wie ein guter Dichter liebt die Natur keine schroffen Übergänge.

Eben wie ein großer Dichter weiß die Natur auch mit

Digitized by Google

den wenigsten Mitteln die größten Effekte hervorzubringen. Da sind nur eine Sonne, Bäume, Blumen, Wasser und Liebe. Freilich, fehlt letztere im Herzen des Beschauers, so mag das Ganze wohl einen schlechten Anblick gewähren, und die Sonne hat dann bloß so und so viel Meilen im Durchmesser, und die Bäume sind gut zum Einheizen, und die Blumen werden nach den Staubfäden klassifiziert, und das Wasser ist naß.

In das nette Bergstädtchen Klaustal, welches man nicht früher erblickt, als bis man davorsteht, gelangte ich, als eben die Glocke zwölf schlug und die Kinder jubelnd aus der Schule kamen. Die lieben Knaben, fast alle rotbäckig, blauäugig und flachshaarig, jubelten und jauchzten, und weckten in mir die wehmütig heitere Erinnerung, wie ich einst selbst als ein kleines Bübchen in einer dumpfkatholischen Klosterschule zu Düsseldorf den ganzen lieben Vormittag von der hölzernen Bank nicht aufstehen durfte, und so viel Latein, Prügel und Geographie ausstehen mußte, und dann ebenfalls unmäßig jauchzte und jubelte, wenn die alte Franziskanerglocke endlich zwölf schlug.

In der „Krone" zu Klaustal hielt ich Mittag. Ich bekam frühlingsgrüne Petersilienſuppe, veilchenblauen Kohl, einen Kalbsbraten, groß wie der Chimborasso in Miniatur, sowie auch eine Art geräucherter Heringe. Nur der Kaffee nach Tische wurde mir verleidet, indem

Digitized by Google

sich ein junger Mensch diskursierend zu mir setzte und so entsetzlich schwadronierte, daß die Milch auf dem Tische sauer wurde. Es war ein junger Handlungsbeflissener mit fünfundzwanzig bunten Westen und ebensoviel goldenen Petschaften, Ringen, Brustnadeln u. s. w. Er sah aus wie ein Affe, der eine rote Jacke angezogen hat und nun zu sich selber sagt: Kleider machen Leute.

Klaustal.

Eine ganze Menge Scharaden wußte er auswendig, sowie auch Anekdoten, die er immer da anbrachte, wo sie am wenigsten paßten. Er fragte mich, was es in Göttingen Neues gäbe, und ich erzählte ihm: daß vor meiner Abreise von dort ein Dekret des akademischen Senats erschienen, worin bei drei Taler Strafe verboten wird, den Hunden die Schwänze abzuschneiden, indem die tollen Hunde in den Hundstagen die Schwänze zwischen den Beinen tragen, und man sie dadurch von den nicht-

Digitized by Google

tollen unterſcheidet, was doch nicht geſchehen könnte, wenn ſie gar keine Schwänze haben. — Nach Tiſche machte ich mich auf den Weg, die Gruben, die Silberhütten und die Münze zu beſuchen.

Die Gruben.

Das Befahren der zwei vorzüglichſten Klaustaler Gruben, der „Dorothea“ und „Karolina“, fand ich ſehr intereſſant, und ich muß ausführlich davon erzählen.

Eine halbe Stunde vor der Stadt gelangt man zu zwei großen ſchwärzlichen Gebäuden. Dort wird man gleich von den Bergleuten in Empfang genommen. Dieſe tragen dunkle, gewöhnlich ſtahlblaue, weite, bis über den Bauch herabhängende Jacken, Hoſen von ähnlicher Farbe, ein hinten aufgebundenes Schurzfell und kleine grüne Filzhüte, ganz randlos wie ein abgekappter Kegel. In eine ſolche Tracht, bloß ohne Hinterleder, wird der Beſuchende ebenfalls eingekleidet, und ein Bergmann, ein Steiger, nachdem er ſein Grubenlicht angezündet, führt ihn nach einer dunkeln Öffnung, die wie ein Kaminfegeloch ausſieht, ſteigt bis an die Bruſt hinab, gibt Regeln, wie man ſich an den Leitern feſtzuhalten habe, und bittet, angſtlos zu folgen.

Die Sache ſelbſt iſt nichts weniger als gefährlich; aber man glaubt es nicht im Anfang, wenn man gar nichts vom Bergwerksweſen verſteht. Es gibt ſchon eine eigene

Digitized by Google

Empfindung, daß man sich ausziehen und die dunkle Delinquententracht anziehen muß. Und nun soll man auf allen vieren hinabklettern, und das dunkle Loch ist so dunkel, und Gott weiß, wie lang die Leiter sein mag. Aber bald merkt man doch, daß es nicht eine einzige, in die schwarze Ewigkeit hinablaufende Leiter ist, sondern daß es mehrere von fünfzehn bis zwanzig Sprossen sind, deren jede auf ein kleines Brett führt, worauf man stehen kann, und worin wieder ein neues Loch nach einer neuen Leiter hinableitet.

Ich war zuerst in die „Karolina" gestiegen. Das ist die schmutzigste und unerfreulichste Karolina, die ich je kennen gelernt habe. Die Leitersprossen sind kotig naß. Und von einer Leiter zur andern geht's hinab, und der Steiger voran, und dieser beteuert immer, es sei gar nicht gefährlich, nur müsse man sich mit den Händen fest an den Sprossen halten, und nicht nach den Füßen sehen, und nicht schwindlicht werden, und nur beileibe nicht auf das Seitenbrett treten, wo jetzt das schnurrende Tonnenseil heraufgeht, und wo vor vierzehn Tagen ein unvorsichtiger Mensch hinuntergestürzt und leider den Hals gebrochen.

Da unten ist ein verworrenes Rauschen und Summen, man stößt beständig an Balken und Seile, die in Bewegung sind, um die Tonnen mit geklopften Erzen oder das hervorgesinterte Wasser heraufzuwinden. Zuweilen

Digitized by Google

gelangt man auch in durchgehauene Gänge, Stollen genannt, wo man das Erz wachsen sieht, und wo der einsame Bergmann den ganzen Tag sitzt und mühsam mit dem Hammer die Erzstücke aus der Wand herausklopft. Bis in die unterste Tiefe, wo man, wie einige behaupten, schon hören kann, wie die Leute in Amerika „Hurra, Lafayette!“ schreien, bin ich nicht gekommen; unter uns gesagt, dort, bis wohin ich kam, schien es mir bereits tief genug: — immerwährendes Brausen und Sausen, unheimliche Maschinenbewegung, unterirdisches Quellengerieſel, von allen Seiten herabtriefendes Wasser, qualmig aufsteigende Erddünste, und das Grubenlicht immer bleicher hineinflimmernd in die einsame Nacht. Wirklich, es war betäubend, das Atmen wurde mir schwer, und mit Mühe hielt ich mich an den glitscherigen Leiterſprossen.

Ich habe keinen Anflug von sogenannter Angst empfunden, aber, seltsam genug, dort unten in der Tiefe erinnerte ich mich, daß ich im vorigen Jahre ungefähr um dieselbe Zeit einen Sturm auf der Nordsee erlebte, und ich meinte jetzt, es sei doch eigentlich recht traulich angenehm, wenn das Schiff hin und her schaukelt, die Winde ihre Trompeterstückchen losblasen, zwischendrein der lustige Matrosenlärm erschallt, und alles frisch überschauert wird von Gottes lieber, freier Luft. Ja, Luft! — Nach Luft schnappend stieg ich einige Dutzend

Digitized by Google

Leitern wieder in die Höhe, und mein Steiger führte mich durch einen schmalen, sehr langen, in den Berg gehauenen Gang nach der Grube „Dorothea."

Hier ist es luftiger und frischer, und die Leitern sind reiner, aber auch länger und steiler als in der „Karolina." Hier wurde mir auch besser zu Mute, besonders da ich wieder Spuren lebendiger Menschen gewahrte. In der Tiefe zeigten sich nämlich wandelnde Schimmer; Bergleute mit ihren Grubenlichtern kamen allmählich in die Höhe mit dem Gruße „Glückauf!", und mit demselben Wiedergruße von unserer Seite stiegen sie an uns vorüber.

Mein Cicerone selbst war eine kreuzehrliche, pudeldeutsche Natur. Mit innerer Freudigkeit zeigte er mir jenen Stollen, wo der Herzog von Cambridge, als er die Grube befahren, mit seinem ganzen Gefolge gespeist hat, und wo noch der lange hölzerne Speisetisch steht, sowie auch der große Stuhl von Erz, worauf der Herzog gesessen. Dieser bleibe zum ewigen Andenken stehen, sagte der gute Bergmann, und mit Feuer erzählte er, wie viele Festlichkeiten damals stattgefunden, wie der ganze Stollen mit Lichtern, Blumen und Laubwerk verziert gewesen, wie ein Bergknappe die Zither gespielt und gesungen, wie der vergnügte, liebe, dicke Herzog sehr viele Gesundheiten ausgetrunken habe, und wie viele Bergleute, und er selbst ganz besonders, sich gern

Digitized by Google

würden totschlagen lassen für den lieben, dicken Herzog und das ganze Haus Hannover.

Die meisten Bergarbeiter wohnen in Klaustal und in dem damit verbundenen Bergstädtchen Zellerfeld. Ich besuchte mehrere dieser wackeren Leute, betrachtete ihre kleine häusliche Einrichtung, hörte einige ihrer Lieder, die sie mit der Zither, ihrem Lieblingsinstrumente, gar hübsch begleiten, ließ mir alte Bergmärchen von ihnen erzählen und auch die Gebete hersagen, die sie in Gemeinschaft zu halten pflegen, ehe sie in den dunkeln Schacht hinuntersteigen, und manches gute Gebet habe ich mitgebetet. Ein alter Steiger meinte sogar, ich sollte bei ihnen bleiben und Bergmann werden; und als ich dennoch Abschied nahm, gab er mir einen Auftrag an seinen Bruder, der in der Nähe von Goslar wohnt, und viele Küsse für seine liebe Nichte.

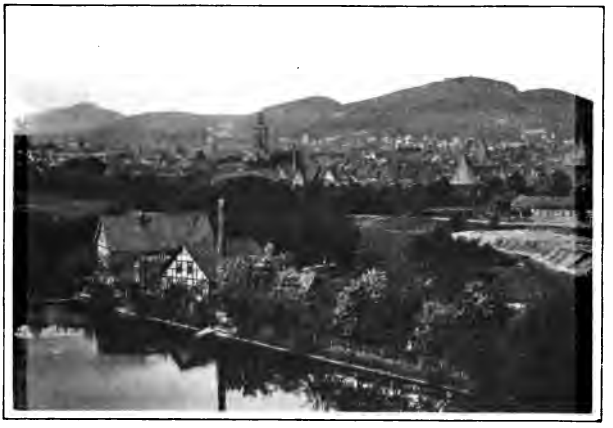
Goslar.

Den anderen Morgen mußte ich meinen Ranzen erleichtern, das eingepackte Paar Stiefeln warf ich über Bord, und ich hob auf meine Füße und ging nach Goslar. Ich kam dahin, ohne zu wissen wie. Nur soviel kann ich mich erinnern: ich schlenderte wieder bergauf, bergab, schaute hinunter in manches hübsche Wiesental; silberne Wasser brausten, süße Waldvögel zwitscherten, die Herdenglöckchen läuteten, die mannigfaltig grünen Bäume

Digitized by Google

wurden von der lieben Sonne goldig angestrahlt, und oben war die blauseidene Decke des Himmels so durchsichtig, daß man tief hineinschauen konnte, bis ins Allerheiligste, wo die Engel zu den Füßen Gottes sitzen.

Ich aber lebte noch in dem Traum der vorigen Nacht,



Goslar und der Rammelsberg.

den ich nicht aus meiner Seele verscheuchen konnte. Es war das alte Märchen, wie ein Ritter hinabsteigt in einen tiefen Brunnen, wo unten die schönste Prinzessin zu einem starren Zauberschlafe verwünscht ist. Ich selbst war der Ritter, und der Brunnen die dunkle Klaustaler Grube, und plötzlich erschienen viele Lichter, aus allen Seitenlöchern stürzten die wachsamen Zwerg-

Digitized by Google

lein, schnitten zornige Gesichter, hieben nach mir mit ihren kurzen Schwertern, bliesen gellend ins Horn, daß immer mehr und mehr herzueilten, und es wackelten entsetzlich ihre breiten Häupter. Wie ich darauf zuschlug und das Blut herausfloß, merkte ich erst, daß es die rotblühenden, langbärtigen Distelköpfe waren, die ich den Tag vorher an der Landstraße mit dem Stocke abgeschlagen hatte.

Da waren sie auch gleich alle verscheucht, und ich gelangte in einen hellen Prachtsaal; in der Mitte stand, weiß verschleiert und wie eine Bildsäule starr und regungslos, die Herzgeliebte und ich küßte ihren Mund; aber in demselben Augenblick wurde es wieder Nacht, und alles rann chaotisch zusammen in ein wildes, wüstes Meer. Ein wildes, wüstes Meer! über das gärende Wasser jagten ängstlich die Gespenster der Verstorbenen, ihre weißen Totenhemden flatterten im Winde; hinter ihnen her, hetzend, mit klatschender Peitsche lief ein buntscheckiger Harlekin, und dieser war ich selbst — und plötzlich, aus den dunkeln Wellen reckten die Meerungetüme ihre mißgestalteten Häupter und langten nach mir mit ausgebreiteten Krallen, und vor Entsetzen erwacht' ich.

Der Name Goslar klingt so erfreulich, und es knüpfen sich daran so viele uralte Kaisererinnerungen, daß ich eine imposante, stattliche Stadt erwartete. Aber so geht

Digitized by Google

es, wenn man die Berühmten in der Nähe besieht! Ich fand ein Nest mit meistens schmalen, labyrinthisch krummen Straßen, allwo mittendurch ein kleines Wasser, wahrscheinlich die Gose, fließt, verfallen und dumpfig, und ein Pflaster, so holprig wie Berliner Hexameter. Nur die Altertümlichkeiten der Einfassung, nämlich Reste von Mauern, Türmen und Zinnen, geben der

Goslar: das Kaiserhaus.

Stadt etwas Pikantes. Einer dieser Türme, der Zwinger genannt, hat so dicke Mauern, daß ganze Gemächer darin ausgehauen sind.

Der Platz vor der Stadt, wo der weitberühmte Schützenhof gehalten wird, ist eine schöne große Wiese, ringsum hohe Berge. Der Markt ist klein, in der Mitte steht ein Springbrunnen, dessen Wasser sich in ein großes Metallbecken ergießt. Bei Feuersbrünsten

Digitized by Google

wird einigemal daran geſchlagen; es gibt dann einen weitſchallenden Ton. Man weiß nichts vom Urſprunge dieſes Beckens. Einige ſagen, der Teufel habe es einſt zur Nachtzeit dort auf den Markt hingeſtellt. Damals waren die Leute noch dumm, und der Teufel war auch dumm, und ſie machten ſich wechſelſeitig Geſchenke.

Goslar: der Marktplatz.

Das Rathaus zu Goslar iſt eine weißangeſtrichene Wachtſtube. Das danebenſtehende Gildenhaus hat ſchon ein beſſeres Anſehen. Ungefähr von der Erde und vom Dach gleich weit entfernt ſtehen da die Standbilder deutſcher Kaiſer, räucherig ſchwarz und zum Teil vergoldet, in der einen Hand das Scepter, in der andern die Weltkugel; ſehen aus wie gebratene Univerſitätspedelle.

Digitized by Google

Einer dieser Kaiser hält ein Schwert, statt des Scepters. Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen will; und es hat doch gewiß seine Bedeutung, da die Deutschen die merkwürdige Gewohnheit haben, daß sie bei allem, was sie tun, sich auch etwas denken.

Ich logierte in einem Gasthofe nahe dem Markte, wo mir das Mittagessen noch besser geschmeckt haben würde, hätte sich nur nicht der Herr Wirt mit seinem langen, überflüssigen Gesichte und seinen langweiligen Fragen zu mir hingesetzt; glücklicherweise ward ich bald erlöst durch die Ankunft eines anderen Reisenden, der, wie aus seinen Reden hervorging, die ganze Welt durchwandert, besonders lang auf Batavia gelebt, viel Geld erworben und wieder alles verloren hatte, und jetzt nach dreißigjähriger Abwesenheit nach Quedlinburg, seiner Vaterstadt, zurückkehrte — „denn," setzte er hinzu, „unsere Familie hat dort ihr Erbbegräbnis."

Der Kirchhof in Goslar hat mich nicht sehr angesprochen. Desto mehr aber jenes wunderschöne Lockenköpfchen, das bei meiner Ankunft in der Stadt aus einem etwas hohen Parterrefenster lächelnd herausschaute. Nach Tische suchte ich wieder das liebe Fenster; aber jetzt stand dort nur ein Wasserglas mit weißen Glockenblümchen. Ich kletterte hinauf, nahm die artigen Blümchen aus dem Glase, steckte sie ruhig auf meine Mütze und kümmerte mich wenig um die aufgesperrten Mäuler,

Digitized by Google

versteinerten Nasen und Glotzaugen, womit die Leute auf der Straße, besonders die alten Weiber, diesem qualifizierten Diebstahle zusahen.

Als ich eine Stunde später an demselben Hause vorbeiging, stand die Holde am Fenster, und wie sie die Glockenblümchen auf meiner Mütze gewahrte, wurde sie blutrot und stürzte zurück. Ich hatte jetzt das schöne Antlitz noch genauer gesehen; es war eine süße, durchsichtige Verkörperung von Sommerabendhauch, Mondschein, Nachtigallenlaut und Rosenduft.

Später, als es ganz dunkel geworden, trat sie vor die Türe. Ich kam — ich näherte mich — sie zieht sich langsam zurück in den dunklen Hausflur — ich fasse sie bei der Hand und sage: Ich bin ein Liebhaber von schönen Blumen und Küssen, und was man mir nicht freiwillig gibt, das stehle ich — und ich küßte sie rasch — und wie sie entfliehen will, flüsterte ich beschwichtigend: Morgen reis' ich fort und komme wohl nie wieder — und ich fühle den geheimen Widerdruck der lieblichen Lippen und der kleinen Hände — und lachend eile ich von hinnen. Ja, ich muß lachen, wenn ich bedenke, daß ich unbewußt jene Zauberformel ausgesprochen, wodurch unsere Rot- und Blauröcke, öfter als durch ihre schnurrbärtige Liebenswürdigkeit, die Herzen der Frauen bezwingen: „Ich reise morgen fort und komme wohl nie wieder!"

Mein Logis gewährte eine herrliche Aussicht nach dem

Digitized by Google

Rammelsberg. Es war ein ſchöner Abend. Die Nacht jagte auf ihrem ſchwarzen Roſſe, und die langen Mähnen flatterten im Winde. Ich ſtand am Fenſter und betrachtete den Mond. Und aus meinem Herzen ergoſſen ſich die Gefühle der Liebe, ergoſſen ſich ſehnſüchtig in die weite Nacht. Die Blumen im Garten unter meinem

Goslar: ein Straßenbild.

Fenſter dufteten ſtärker. Düfte ſind die Gefühle der Blumen, und wie das Menſchenherz in der Nacht, wo es ſich einſam und unbelauſcht glaubt, ſtärker fühlt, ſo ſcheinen auch die Blumen, ſinnig verſchämt, erſt die umhüllende Dunkelheit zu erwarten, um ſich gänzlich ihren Gefühlen hinzugeben und ſie auszuhauchen in ſüßen Düften.

Digitized by Google

In jener Nacht, die ich in Goslar zubrachte, ist mir etwas ganz Seltsames begegnet. Noch immer kann ich nicht ohne Angst daran zurückdenken. Ich bin von Natur nicht ängstlich, aber vor Geistern fürchte ich mich fast so sehr wie der Österreichische Beobachter. Was ist Furcht? Kommt sie aus dem Verstande oder aus dem Gemüt? Über diese Frage disputierte ich so oft mit dem Doktor Saul Ascher, wenn wir zu Berlin im Café Royal, wo ich lange Zeit meinen Mittagstisch hatte, zufällig zusammentrafen. Er behauptete immer, wir fürchten etwas, weil wir es durch Vernunftschlüsse für furchtbar erkennen. Nur die Vernunft sei eine Kraft, nicht das Gemüt. Während ich gut aß und gut trank, demonstrierte er mir fortwährend die Vorzüge der Vernunft. Gegen das Ende seiner Demonstration pflegte er nach seiner Uhr zu sehen, und immer schloß er damit: „Die Vernunft ist das höchste Prinzip!"

Doch zurück nach Goslar. „Das höchste Prinzip ist die Vernunft!" sagte ich beschwichtigend zu mir selbst, als ich ins Bett stieg. Indessen, es half nicht. Ich hatte eben in Varnhagen von Ense's „Deutsche Erzählungen", die ich von Klaustal mitgenommen hatte, jene entsetzliche Geschichte gelesen, wie der Sohn, den sein eigener Vater ermorden wollte, in der Nacht von dem Geiste seiner toten Mutter gewarnt wird.

Die wunderbare Darstellung dieser Geschichte bewirkte,

Digitized by Google

daß mich während des Lesens ein inneres Grauen durchfröstelte. Auch erregen Gespenstererzählungen ein noch schauerlicheres Gefühl, wenn man sie auf der Reise liest, und zumal des Nachts, in einer Stadt, in einem Hause, in einem Zimmer, wo man noch nie gewesen. Wie viel Gräßliches mag sich schon zugetragen haben auf diesem Flecke, wo du eben liegst? so denkt man unwillkürlich. Überdies schien der Mond so zweideutig ins Zimmer herein, an der Wand bewegten sich allerlei unberufene Schatten, und als ich mich im Bett aufrichtete, um hinzusehen, erblickte ich —

Es gibt nichts Unheimlicheres, als wenn man bei Mondschein das eigene Gesicht zufällig im Spiegel sieht. In demselben Augenblicke schlug eine schwerfällige, gähnende Glocke, und zwar so lang und langsam, daß ich nach dem zwölften Glockenschlage sicher glaubte, es seien unterdessen volle vierundzwanzig Stunden verflossen, und es müßte wieder von vorn anfangen, zwölf zu schlagen. Zwischen dem vorletzten und letzten Glockenschlage schlug noch eine andere Uhr, sehr rasch, fast keifend gell, und vielleicht ärgerlich über die Langsamkeit ihrer Frau Gevatterin.

Als beide eiserne Zungen schwiegen, und tiefe Totenstille im ganzen Hause herrschte, war es mir plötzlich, als hörte ich auf dem Korridor vor meinem Zimmer etwas schlottern und schlappen, wie der unsichere Gang

Digitized by Google

eines alten Mannes. Endlich öffnete sich meine Tür, und langsam trat herein der verstorbene Doktor Saul Ascher. Ein kaltes Fieber rieselte mir durch Mark und Bein, ich zitterte wie Espenlaub, und kaum wagte ich das Gespenst anzusehen. Er sah aus wie sonst, derselbe transcendentalgraue Leibrock, dieselben abstrakten Beine und dasselbe mathematische Gesicht; nur war dieses etwas gelblicher als sonst, auch der Mund, der sonst zwei Winkel von 22½ Grad bildete, war zusammengekniffen, und die Augenkreise hatten einen größeren Radius.

Schwankend und wie sonst sich auf sein spanisches Röhrchen stützend, näherte er sich mir, und in seinem gewöhnlichen mundfaulen Dialekte sprach er freundlich: „Fürchten Sie sich nicht und glauben Sie nicht, daß ich ein Gespenst sei. Es ist Täuschung Ihrer Phantasie, wenn Sie mich als Gespenst zu sehen glauben. Was ist ein Gespenst? Geben Sie mir eine Definition? Deduzieren Sie mir die Bedingungen der Möglichkeit eines Gespenstes? In welchem vernünftigen Zusammenhang stünde eine solche Erscheinung mit der Vernunft? Die Vernunft, ich sage die Vernunft —“

Und nun schritt das Gespenst zu einer Analyse der Vernunft, setzte einen Syllogismus auf den anderen, und schloß mit dem logischen Beweise, daß es durchaus keine Geister gibt. Mir unterdessen lief der kalte Schweiß über den Rücken, meine Zähne klapperten wie

Digitized by Google

Goslar: ein altes Haus.

Kaſtagnetten, aus Seelenangſt nickte ich unbedingte Zuſtimmung bei jedem Satz, womit der ſpukende Doktor die Abſurdität aller Geſpenſterfurcht bewies. „Die Ver-

Digitized by Google

nunft ist das höchste —" da schlug die Glocke eins, und das Gespenst verschwand.

Besteigung des Brockens.

Von Goslar ging ich den anderen Morgen weiter. Wieder schönes, liebes Sonntagswetter. Ich bestieg Hügel und Berge, betrachtete, wie die Sonne den Nebel zu verscheuchen suchte, wanderte freudig durch die schauernden Wälder, und um mein träumendes Haupt klingelten die Glockenblümchen von Goslar. In ihren weißen Nachtmänteln standen die Berge, die Tannen rüttelten sich den Schlaf aus den Gliedern, der frische Morgenwind frisierte ihnen die herabhängenden grünen Haare, die Vöglein hielten Betstunde, das Wiesental blitzte wie eine diamantenbesäete Golddecke, und der Hirt schritt darüber hin mit seiner läutenden Herde.

Ich mochte mich wohl eigentlich verirrt haben. Man schlägt immer Seitenwege und Fußsteige ein, und glaubt dadurch näher zum Ziele zu gelangen. Wie im Leben überhaupt, geht's uns auch auf dem Harze. Aber es gibt immer gute Seelen, die uns wieder auf den rechten Weg bringen; sie tun es gern und finden noch obendrein ein besonderes Vergnügen daran, wenn sie uns mit selbstgefälliger Miene und wohlwollend lauter Stimme bedeuten, welche große Umwege wir gemacht, in welche Abgründe und Sümpfe wir versinken konnten, und welch

Digitized by Google

ein Glück es ſei, daß wir ſo wegkundige Leute, wie ſie ſind, noch zeitig angetroffen. Einen ſolchen Berichtiger fand ich unweit der Harzburg. Wir gingen eine Strecke zuſammen, und er erzählte mir allerlei Spukgeſchichten.

Er machte mich auch aufmerkſam auf die Zweckmäßigkeit und Nützlichkeit in der Natur. Die Bäume ſind

Harzburg.

grün, weil grün gut für die Augen iſt. Ich gab ihm recht und fügte hinzu, daß Gott das Rindvieh erſchaffen, weil Fleiſchſuppen den Menſchen ſtärken, daß er die Eſel erſchaffen, damit ſie den Menſchen zu Vergleichungen dienen können, und daß er den Menſchen ſelbſt erſchaffen, damit er Fleiſchſuppen eſſen und kein Eſel ſein ſoll. Mein Begleiter war entzückt, einen Gleichgeſtimmten

Digitized by Google

gefunden zu haben, sein Antlitz erglänzte noch freudiger, und bei dem Abschiede war er gerührt.

Solange er neben mir ging, war gleichsam die ganze Natur entzaubert; sobald er aber fort war, fingen die Bäume wieder an zu sprechen, und die Sonnenstrahlen erklangen, und die Wiesenblümchen tanzten, und der blaue Himmel umarmte die grüne Erde. Ja, ich weiß es besser; Gott hat den Menschen erschaffen, damit er die Herrlichkeit der Welt bewundere. Jeder Autor, und sei er noch so groß, wünscht, daß sein Werk gelobt werde. Und in der Bibel, den Memoiren Gottes, steht ausdrücklich, daß er die Menschen erschaffen zu seinem Ruhm und Preis.

Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schöne Sonne, immer neue Schönheiten beleuchtend. Der Geist des Gebirges begünstigte mich ganz offenbar; er wußte wohl, daß so ein Dichtermensch viel Hübsches wieder erzählen kann, und er ließ mich diesen Morgen seinen Harz sehen, wie ihn gewiß nicht jeder sah.

Aber auch mich sah der Harz, wie mich nur wenige gesehen, in meinen Augenwimpern flimmerten ebenso kostbare Perlen, wie in den Gräsern des Tals. Morgentau der Liebe feuchtete meine Wangen, die rauschenden Tannen verstanden mich, ihre Zweige taten sich voneinander, bewegten sich herauf und herab, gleich stummen

Digitized by Google

Menschen, die mit den Händen ihre Freude bezeigen, und in der Ferne klang's wunderbar geheimnisvoll, wie Glockengeläute einer verlorenen Waldkirche. Man sagt, das seien die Herdenglöckchen, die im Harz so lieblich, klar und rein gestimmt sind.

Nach dem Stande der Sonne war es Mittag, als ich auf eine solche Herde stieß, und der Hirt, ein freundlich blonder junger Mensch, sagte mir, der große Berg, an dessen Fuß ich stünde, sei der alte, weltberühmte Brocken. Viele Stunden ringsum liegt kein Haus, und ich war froh genug, daß mich der junge Mensch einlud, mit ihm zu essen. Wir setzten uns nieder zu einem Déjeuner dînatoire, das aus Käse und Brot bestand; die Schäfchen erhaschten die Krumen, die lieben blanken Kühlein sprangen um uns herum und klingelten schelmisch mit ihren Glöckchen, und lachten uns an mit ihren großen, vergnügten Augen. Wir tafelten recht königlich; überhaupt schien mir mein Wirt ein echter König, und weil er bis jetzt der einzige König ist, der mir Brot gegeben hat, so will ich ihn auch königlich besingen.

Der Hirtenknabe.

König ist der Hirtenknabe,
Grüner Hügel ist sein Thron,
Über seinem Haupt die Sonne
Ist die schwere, goldne Kron'.

Digitized by Google

Ihm zu Füßen liegen Schafe,
Weiche Schmeichler, rotbekreuzt;
Kavaliere sind die Kälber,
Und sie wandeln stolz gespreizt.

Hofschauspieler sind die Böcklein;
Und die Vögel und die Küh',
Mit den Flöten, mit den Glöcklein,
Sind die Kammermusici.

Und das klingt und singt so lieblich,
Und so lieblich rauschen drein
Wasserfall und Tannenbäume,
Und der König schlummert ein.

Unterdessen muß regieren
Der Minister, jener Hund,
Dessen knurriges Gebelle
Widerhallet in der Rund'.

Schläfrig lallt der junge König:
„Das Regieren ist so schwer,
Ach, ich wollt', daß ich zu Hause
Schon bei meiner Kön'gin wär'!

„In den Armen meiner Kön'gin
Ruht mein Königshaupt so weich,
Und in ihren lieben Augen
Liegt mein unermeßlich Reich!"

Digitized by Google

Wir nahmen freundschaftlich Abschied, und fröhlich stieg ich den Berg hinauf. Bald empfing mich eine Waldung himmelhoher Tannen, für die ich in jeder Hinsicht Respekt habe. Diesen Bäumen ist nämlich das Wachsen nicht so ganz leicht gemacht worden, und sie haben es sich in der Jugend sauer werden lassen. Der Berg ist hier mit vielen großen Granitblöcken übersäet, und die meisten Bäume mußten mit ihren Wurzeln diese Steine umranken oder sprengen, und mühsam den Boden suchen, woraus sie Nahrung schöpfen können.

Hier und da liegen die Steine, gleichsam ein Tor bildend, übereinander, und oben darauf stehen die Bäume, die nackten Wurzeln über jene Steinpforte hinziehend, und erst am Fuße derselben den Boden erfassend, so daß sie in der freien Luft zu wachsen scheinen. Und doch haben sie sich zu jener gewaltigen Höhe emporgeschwungen, und, mit den umklammerten Steinen wie zusammengewachsen, stehen sie fester als ihre bequemen Kollegen im zahmen Forstboden des flachen Landes. So stehen auch im Leben jene großen Männer, die durch das Überwinden früher Hemmungen und Hindernisse sich erst recht gestärkt und befestigt haben.

Allerliebst schossen die goldenen Sonnenlichter durch das dichte Tannengrün. Eine natürliche Treppe bildeten die Baumwurzeln. Überall schwellende Moosbänke; denn die Steine sind fußhoch von den schönsten Moosarten wie

Digitized by Google

mit halbgrünen Sammetpolstern bewachsen. Liebliche Kühle und träumerisches Quellengemurmel. Hier und da sieht man, wie das Wasser unter den Steinen silberhell hinrieselt und die nackten Baumwurzeln und Fasern bespült. Wenn man sich nach diesem Treiben hinabbeugt,

Der Brocken.

so belauscht man gleichsam die geheime Bildungsgeschichte der Pflanzen und das ruhige Herzklopfen des Berges.

An manchen Orten sprudelt das Wasser aus den Steinen und Wurzeln stärker hervor und bildet kleine Kaskaden. Da läßt sich gut sitzen. Es murmelt und rauscht so wunderbar, die Vögel singen abgebrochene

Digitized by Google

Sehnsuchtslaute, die Bäume flüstern wie mit tausend Mädchenzungen, wie mit tausend Mädchenaugen schauen uns an die seltsamen Bergblumen, sie strecken nach uns aus die wundersam breiten, drollig gezackten Blätter, spielend flimmern hin und her die lustigen Sonnenstrahlen, die sinnigen Kräutlein erzählen sich grüne Märchen, es ist alles wie verzaubert, es wird immer heimlicher und heimlicher, ein uralter Traum wird lebendig, die Geliebte erscheint — ach, daß sie so schnell wieder verschwindet!

Je höher man den Berg hinaufsteigt, desto kürzer, zwerghafter werden die Tannen, sie scheinen immer mehr und mehr zusammenzuschrumpfen, bis nur Heidelbeer- und Rotbeersträuche und Bergkräuter übrig bleiben. Da wird es auch schon fühlbar kälter. Die wunderlichen Gruppen der Granitblöcke werden hier erst recht sichtbar; diese sind oft von erstaunlicher Größe. Es ist ein äußerst erschöpfender Weg, und ich war froh, als ich endlich das langersehnte Brockenhaus zu Gesicht bekam.

Auf dem Brocken.

Dieses Haus, das, wie durch vielfache Abbildungen bekannt ist, bloß aus einem Parterre besteht und auf der Spitze des Berges liegt, wurde erst 1800 vom Grafen Stolberg-Wernigerode erbaut, für dessen Rechnung es auch als Wirtshaus verwaltet wird. Die Mauern sind erstaunlich dick, wegen des Windes und der Kälte im

Digitized by Google

Winter; das Dach ist niedrig, in der Mitte desselben steht eine turmartige Warte, und bei dem Hause liegen noch zwei kleine Nebengebäude, wovon das eine in früheren Zeiten den Brockenbesuchern zum Obdach diente.

Der Eintritt in das Brockenhaus erregte bei mir eine etwas ungewöhnliche, märchenhafte Empfindung. Man ist nach einem langen, einsamen Umhersteigen durch Tannen und Klippen plötzlich in ein Wolkenhaus versetzt; Städte, Berge und Wälder blieben unten liegen, und oben findet man eine wunderlich zusammengesetzte, fremde Gesellschaft, von welcher man, wie es an dergleichen Orten natürlich ist, fast wie ein erwarteter Genosse, halb neugierig und halb gleichgültig, empfangen wird.

Ich fand das Haus voller Gäste, und, wie es einem klugen Manne geziemt, dachte ich schon an die Nacht, an die Unbehaglichkeit eines Strohlagers; mit hinsterbender Stimme verlangte ich gleich Tee, und der Herr Brockenwirt war vernünftig genug, einzusehen, daß ich kranker Mensch für die Nacht ein ordentliches Bett haben müsse. Dieses verschaffte er mir in einem engen Zimmerchen, wo schon ein junger Kaufmann sich etabliert hatte.

In der Wirtsstube fand ich lauter Leben und Bewegung. Studenten von verschiedenen Universitäten. Die einen sind kurz vorher angekommen und restaurieren

Digitized by Google

sich, andere bereiten sich zum Abmarsch, schnüren ihre Ranzen, schreiben ihre Namen ins Gedächtnisbuch, erhalten Brockensträuße von den Hausmädchen; da wird in die Wangen gekniffen, gesungen, gesprungen, gejohlt, man fragt, man antwortet, gut Wetter, Fußweg, Prosit, Adieu.

Nachdem ich mich ziemlich rekreiert, bestieg ich die Turmwarte und fand daselbst einen kleinen Herrn mit zwei Damen, einer jungen und einer ältlichen. Die junge Dame war sehr schön. Eine herrliche Gestalt, auf dem lockigen Haupte ein helmartiger, schwarzer Atlashut, mit dessen weißen Federn die Winde spielten, die schlanken Glieder von einem schwarzseidenen Mantel so fest umschlossen, daß die edlen Formen hervortraten, und das freie, große Auge ruhig hinabschauend in die freie, große Welt.

Ich suchte gleich die schöne Dame in ein Gespräch zu verflechten; denn Naturschönheiten genießt man erst recht, wenn man sich auf der Stelle darüber aussprechen kann. Sie war nicht geistreich, aber aufmerksam sinnig. Wahrhaft vornehme Formen. Ich meine nicht die gewöhnliche, steife, negative Vornehmheit, die uns genau sagt, was unterlassen werden muß; sondern jene seltenere, freie, positive Vornehmheit, die uns genau sagt, was wir tun dürfen, und die uns, bei aller Unbefangenheit, die höchste gesellige Sicherheit gibt.

Digitized by Google

Ich entwickelte, zu meiner eigenen Verwunderung, viele geographische Kenntnisse, nannte der wißbegierigen Schönen alle Namen der Städte, die vor uns lagen, suchte und zeigte ihr dieselben auf meiner Landkarte, die ich über den Steintisch, der in der Mitte der Turmplatte steht, mit echter Dozentenmiene ausbreitete. Manche Stadt konnte ich nicht finden, vielleicht weil ich mehr mit den Fingern suchte, als mit den Augen, die sich unterdessen auf dem Gesicht der holden Dame orientierten und dort schönere Partien fanden, als „Schierke" und „Elend". Dieses Gesicht gehörte zu denen, die nie reizen, selten entzücken, und immer gefallen. Ich liebe solche Gesichter, weil sie mein schlimmbewegtes Herz zur Ruhe lächeln.

In welchem Verhältnis der kleine Herr, der die Damen begleitete, zu denselben stehen mochte, konnte ich nicht erraten. Es war eine dünne, merkwürdige Figur. Ein Köpfchen, sparsam bedeckt mit grauen Härchen, die über die kurze Stirn bis an die grünlichen Libellenaugen reichten, die runde Nase weit hervortretend, dagegen Mund und Kinn sich wieder ängstlich nach den Ohren zurückziehend. Dieses Gesichtchen schien aus einem zarten, gelblichen Tone zu bestehen, woraus die Bildhauer ihre ersten Modelle kneten; und wenn die schmalen Lippen zusammenkniffen, zogen sich über die Wangen einige tausend halbkreisartige, feine Fältchen. Der

Digitized by Google

kleine Mann sprach kein Wort, und nur dann und wann, wenn die ältere Dame ihm etwas Freundliches zuflüsterte, lächelte er wie ein Mops, der den Schnupfen hat.

Jene ältere Dame war die Mutter der jüngeren, und auch sie besaß die vornehmsten Formen. Ihr Auge verriet einen krankhaft schwärmerischen Tiefsinn, um ihren Mund lag strenge Frömmigkeit, doch schien mir's, als ob er einst sehr schön gewesen sei und viel gelacht und viele Küsse empfangen und viele erwidert habe. Ihr Gesicht glich einem Codex palimpsestus, wo unter der neuschwarzen Mönchsschrift eines Kirchenvatertextes die halberloschenen Verse eines altgriechischen Liebesdichters hervorlauschen. Beide Damen waren mit ihrem Begleiter dieses Jahr in Italien gewesen und erzählten mir allerlei Schönes von Rom, Florenz und Venedig.

Derweil wir sprachen, begann es zu dämmern; die Luft wurde noch kälter, die Sonne neigte sich tiefer, und die Turmplatte füllte sich mit Studenten, Handwerksburschen und einigen ehrsamen Bürgersleuten, samt deren Frauen und Töchtern, die alle den Sonnenuntergang sehen wollten. Es ist ein erhabener Anblick, der die Seele zum Gebet stimmt.

Wohl eine Viertelstunde standen alle ernsthaft schweigend und sahen, wie der schöne Feuerball im Westen allmählich versank; die Gesichter wurden vom Abendrot angestrahlt, die Hände falteten sich unwillkürlich; es

Digitized by Google

war, als stünden wir, eine stille Gemeinde, im Schiffe eines Riesendoms, und der Priester erhöbe jetzt den Leib des Herrn, und von der Orgel herab ergösse sich Palestrinas ewiger Choral.

Während ich so in Andacht versunken stehe, höre ich, daß neben mir jemand ausruft: „Wie ist die Natur doch im allgemeinen so schön!“ Die Worte kamen aus der gefühlvollen Brust meines Zimmergenossen, des jungen Kaufmanns. Ich gelangte dadurch wieder zu meiner Werkeltagsstimmung, war jetzt imstande, den Damen über den Sonnenuntergang recht viel Artiges zu sagen und sie ruhig, als wäre nichts passiert, nach ihrem Zimmer zu führen.

Sie erlaubten mir auch, sie noch eine Stunde zu unterhalten. Wie die Erde selbst, drehte sich unsere Unterhaltung um die Sonne. Die Mutter äußerte, die in Nebel versinkende Sonne habe ausgesehen wie eine rotglühende Rose, die der galante Himmel herabgeworfen in den weitausgebreiteten, weißen Brautschleier seiner geliebten Erde. Die Tochter lächelte und meinte, der öftere Anblick solcher Naturerscheinungen schwäche ihren Eindruck. Die Mutter berichtigte diese falsche Meinung durch eine Stelle aus Goethes Reisebriefen, und die Rede kam auf Goethes Werke. Ich glaube, wir sprachen auch von Angorakatzen, etruskischen Vasen, türkischen Shawls, Makkaroni und Lord Byron.

Digitized by Google

Nach diesem Geschäfte ging ich noch auf dem Brocken spazieren; denn ganz dunkel wird es dort nie. Der Nebel war nicht stark, und ich betrachtete die Umrisse der beiden Hügel, die man den Hexenaltar und die Teufelskanzel nennt. Ich schoß meine Pistolen ab, doch es gab kein Echo. Plötzlich aber höre ich bekannte Stimmen und fühle mich umarmt und geküßt. Es waren meine Landsleute, die Göttingen vier Tage später verlassen hatten

Hexenaltar, Teufelskanzel und Brockenhaus.

und bedeutend erstaunt waren, mich ganz allein auf dem Blocksberge wiederzufinden.

Im großen Zimmer wurde eine Abendmahlzeit gehalten. Ein langer Tisch mit zwei Reihen hungriger Studenten. Im Anfange gewöhnliches Universitätsgespräch: Duelle, Duelle und wieder Duelle.

Ein junger Burschenschafter, der kürzlich zur Purifikation in Berlin gewesen, sprach viel von dieser Stadt, aber sehr einseitig. Er hatte Wisotzki und das Theater

Digitized by Google

besucht; beide beurteilte er falsch. „Schnell fertig ist die Jugend mit dem Wort“ u. s. w.

Am allerwenigsten begriff der junge Mensch die diplomatische Bedeutung des Balletts. Mit Mühe zeigte ich ihm, wie in Hoguets Füßen mehr Politik sitzt als in Buchholz' Kopf, wie alle seine Tanztouren diplomatische Verhandlungen bedeuten, wie jede seiner Bewegungen eine politische Beziehung habe, so z. B., daß er unser Kabinett meint, wenn er, sehnsüchtig vorgebeugt, mit den Händen weit ausgreift; daß er den Bundestag meint, wenn er sich hundertmal auf einem Fuße herumdreht, ohne vom Fleck zu kommen; daß er die kleinen Fürsten im Sinne hat, wenn er wie mit gebundenen Beinen herumtrippelt; daß er das europäische Gleichgewicht bezeichnet, wenn er wie ein Trunkener hin und her schwankt; daß er einen Kongreß andeutet, wenn er die gebogenen Arme knäuelartig ineinander verschlingt; und endlich, daß er unseren allzu großen Freund im Osten darstellt, wenn er in allmählicher Entfaltung sich in die Höhe hebt, in dieser Stellung lange ruht und plötzlich in die erschrecklichsten Sprünge ausbricht. Dem jungen Manne fielen die Schuppen von den Augen und jetzt merkte er, warum Tänzer besser honoriert werden, als große Dichter und warum das Ballett beim diplomatischen Korps ein unerschöpflicher Gegenstand des Gesprächs ist.

Digitized by Google

Während solcherlei Gespräche hin und her flogen, verlor man doch das Nützliche nicht aus den Augen, und den großen Schüsseln, die mit Fleisch, Kartoffeln u. s. w. ehrlich angefüllt waren, wurde fleißig zugesprochen.

An unserem Tische wurde es immer lauter und trauer licher, der Wein verdrängte das Bier, die Punschbowlen dampften, es wurde getrunken, schmolliert und gesungen. Die Flaschen wurden leerer, und die Köpfe voller. Der eine brüllte, der andere fistulierte, ein dritter deklamierte aus der „Schuld", ein vierter sprach Latein, ein fünfter predigte von der Mäßigkeit, und ein sechster stellte sich auf den Stuhl und dozierte: „Meine Herren! Die Erde ist eine runde Walze, die Menschen sind einzelne Stiftchen darauf, scheinbar arglos zerstreut; aber die Walze dreht sich, die Stiftchen stoßen hier und da an und tönen, die einen oft, die anderen selten, das gibt eine wunderbare, komplizierte Musik, und diese heißt Weltgeschichte. Wir sprechen also erst von der Musik, dann von der Welt und endlich von der Geschichte; letztere aber teilen wir ein in Positiv und spanische Fliegen —" Und so ging's weiter mit Sinn und Unsinn.

Ein anderer hielt sein Weinglas wie ein Perspektiv vor die Augen und schien uns aufmerksam damit zu betrachten, während ihm der rote Wein über die Backen ins hervortretende Maul hinablief.

Digitized by Google

Nun erhoben sich die beiden Jünglinge, die mir gegenüber saßen, einer schlang den Arm um den Nacken des anderen, und sie verließen das tosende Zimmer. Ich folgte ihnen nach und sah, wie sie in eine dunkle Kammer traten, wie der eine statt des Fensters einen großen Kleiderschrank öffnete, wie beide vor demselben mit sehnsüchtig ausgestreckten Armen stehen blieben und wechselweise sprachen.

„Ihr Lüfte der dämmernden Nacht!“ rief der erste, „wie erquickend kühlt ihr meine Wangen! Wie lieblich spielt ihr mit meinen flatternden Locken! Ich steh' auf des Berges wolkigem Gipfel, unter mir liegen die schlafenden Städte der Menschen, und blinken die blauen Gewässer. Horch'! dort unten im Tale rauschen die Tannen! Dort über die Hügel ziehen in Nebelgestalten die Geister der Väter. O, könnt' ich mit euch jagen auf dem Wolkenroß durch die stürmische Nacht, über die rollende See, zu den Sternen hinauf! Aber ach! ich bin beladen mit Leid, und meine Seele ist traurig!“

Der andere Jüngling hatte ebenfalls seine Arme sehnsuchtsvoll nach dem Kleiderschrank ausgestreckt, Tränen stürzten aus seinen Augen, und zu einer gelbledernen Hose, die er für den Mond hielt, sprach er mit wehmütiger Stimme: „Schön bist du, Tochter des Himmels! Holdselig ist deines Antlitzes Ruhe! Du wandelst einher in Lieblichkeit! Die Sterne folgen

Digitized by Google

deinen blauen Pfaden im Osten. Bei deinem Anblick erfreuen sich die Wolken, und es lichten sich ihre düsteren Gestalten. Wer gleicht dir am Himmel, Erzeugte der Nacht? Beschämt in deiner Gegenwart sind die Sterne, und wenden ab die grünfunkelnden Augen. Wohin, wenn des Morgens dein Antlitz erbleicht, entfliehst du von deinem Pfade?"

Ein wohlbekannter, nicht sehr magerer Freund, der mehr getrunken als gegessen hatte, obgleich er auch heute abend, wie gewöhnlich, eine Portion Rindfleisch verschlungen, wovon sechs Gardeleutnants und ein unschuldiges Kind satt geworden wären, dieser kam jetzt vorbeigerannt, schob die beiden elegischen Freunde etwas unsanft in den Schrank hinein, polterte nach der Haustüre und wirtschaftete draußen ganz mörderlich. Der Lärm im Saal wurde auch immer verworrener und dumpfer. Die beiden Jünglinge im Schranke jammerten und wimmerten, sie lägen zerschmettert am Fuße des Berges. — Aber alles übertobte die wohlbekannte Baßstimme, die draußen vor der Türe unter Fluchen und Jauchzen sich gottlästerlich beklagte, daß auf der ganzen dunkeln Weenderstraße keine einzige Laterne brenne und man nicht einmal sehen könne, bei wem man die Fensterscheiben eingeschmissen habe.

Aus diesem Lärmen zog mich der Brockenwirt, indem er mich weckte, um den Sonnenaufgang anzusehen.

Digitized by Google

Auf dem Turm fand ich schon einige Harrende, die sich die frierenden Hände rieben. Andere, noch den Schlaf in den Augen, taumelten herauf; endlich stand die stille Gemeinde von gestern abend wieder ganz versammelt, und schweigend sahen wir, wie am Horizonte die kleine karmoisinrote Kugel emporstieg, eine winterlich dämmernde Beleuchtung sich verbreitete, die Berge wie in einem weißwallenden Meere schwammen, und bloß die Spitzen derselben sichtbar hervortraten, so daß man auf einem kleinen Hügel zu stehen glaubte, mitten auf einer überschwemmten Ebene, wo nur hie und da eine trockene Erdscholle hervortritt. Um das Gesehene und Empfundene in Worten festzuhalten, zeichnete ich folgendes Gedicht:

Auf dem Brocken.

Heller wird es schon im Osten
Durch der Sonne kleines Glimmen,
Weit und breit die Bergesgipfel
In dem Nebelmeere schwimmen.

Hätt' ich Siebenmeilenstiefel,
Lief' ich mit der Hast des Windes
Über jene Bergesgipfel,
Nach dem Haus des lieben Kindes.

Von dem Bettchen, wo sie schlummert,
Zög' ich leise die Gardinen,

Digitized by Google

Leise küßt' ich ihre Stirne,
Leise ihres Munds Rubinen.

Und noch leiser wollt' ich flüstern
In die kleinen Lilienohren:
Denk' im Traum, daß wir uns lieben,
Und daß wir uns nie verloren!

Indessen meine Sehnsucht nach einem Frühstück war ebenfalls groß, und nachdem ich meinen Damen einige Höflichkeiten gesagt, eilte ich hinab, um in der warmen Stube Kaffee zu trinken. Ach, dieser war sogar schuld, daß ich meine schöne Dame vergessen, und jetzt stand sie vor der Tür mit Mutter und Begleiter, im Begriff den Wagen zu besteigen. Kaum hatte ich noch Zeit, hinzueilen und ihr zu versichern, daß es kalt sei. Sie schien unwillig, daß ich nicht früher gekommen; doch ich glättete bald die mißmutigen Falten ihrer schönen Stirn, indem ich ihr eine wunderliche Blume schenkte, die ich den Tag vorher mit halsbrechender Gefahr von einer steilen Felsenwand gepflückt hatte.

Die Mutter verlangte den Namen der Blume zu wissen, gleichsam als ob sie es unschicklich fände, daß ihre Tochter eine fremde, unbekannte Blume vor die Brust stecke — denn wirklich, die Blume erhielt diesen beneidenswerten Platz, was sie sich gewiß gestern auf ihrer einsamen Höhe nicht träumen ließ. Der schweig-

Digitized by Google

same Begleiter öffnete jetzt auf einmal den Mund, zählte die Staubfäden der Blume und sagte ganz trocken: Sie gehört zur achten Klasse.

Es ärgert mich jedesmal, wenn ich sehe, daß man auch Gottes liebe Blumen, ebenso wie uns, in Kasten eingeteilt hat, und nach ähnlichen Äußerlichkeiten, nämlich nach Staubfädenverschiedenheit. Was mich betrifft, so habe ich in der Naturwissenschaft mein eigenes System, und demnach teile ich alles ein: in dasjenige, was man essen kann, und in dasjenige, was man nicht essen kann.

Das Ilsetal.

Nun machten auch die Studenten Anstalt zum Abreisen, die Ranzen wurden geschnürt, die Rechnungen, die über alle Erwartung billig ausfielen, berichtigt; die Hausmädchen brachten, wie gebräuchlich ist, die Brockensträußchen, halfen solche auf die Mützen befestigen, wurden dafür mit einigen Küssen oder Groschen honoriert, und so stiegen wir alle durch die sogenannten Schneelöcher hinab nach Ilsenburg.

Das ging über Hals und Kopf. Studenten marschieren schneller als die österreichische Landwehr. Ehe ich mich dessen versah, war die kahle Partie des Berges mit den darauf zerstreuten Steingruppen schon hinter uns, und wir kamen durch einen Tannenwald, wie ich ihn den Tag vorher gesehen. Die Sonne goß schon ihre

Digitized by Google

festlichen Strahlen herab und beleuchtete die humoristisch buntgekleideten Burschen, die so munter durch das Dickicht drangen, hier verschwanden, dort wieder zum Vorschein kamen, bei Sumpfstellen über die quergelegten Baumstämme liefen, bei abschüssigen Tiefen an den rankenden Wurzeln kletterten, in den ergötzlichsten Tonarten emporjohlten und ebenso lustige Antwort zurückerhielten von den zwitschernden Waldvögeln, von den rauschenden Tannen, von den unsichtbar plätschernden Quellen und von dem schallenden Echo. Wenn frohe Jugend und schöne Natur zusammenkommen, so freuen sie sich wechselseitig.

Je tiefer wir hinabstiegen, desto lieblicher rauschte das unterirdische Gewässer, nur hie und da, unter Gestein und Gestrüpp, blinkte es hervor, und schien heimlich zu lauschen, ob es ans Licht treten dürfe, und endlich kam eine kleine Welle entschlossen hervorgesprungen. Nun zeigt sich die gewöhnliche Erscheinung: ein Kühner macht den Anfang, und der ganze Troß der Zagenden wird plötzlich, zu seinem eigenen Erstaunen, von Mut ergriffen und eilt, sich mit jenem ersten zu vereinigen. Eine Menge anderer Quellen hüpften jetzt hastig aus ihrem Versteck, verbanden sich mit der zuerst hervorgesprungenen, und bald bildeten sie zusammen ein schon bedeutendes Bächlein, das in unzähligen Wasserfällen und in wunderlichen Windungen das Bergtal hinabrauscht.

Digitized by Google

Das ist nun die Ilse, die liebliche, süße Ilse. Sie zieht sich durch das gesegnete Ilsetal, an dessen beiden Seiten sich die Berge allmählich höher erheben, und diese sind bis zu ihrem Fuße meistens mit Buchen, Eichen und gewöhnlichem Blattgesträuche bewachsen, nicht mehr mit

Die Ilse.

Tannen und anderem Nadelholz. Denn jene Blätterholzart wächst vorherrschend auf dem „Unterharze", wie man die Ostseite des Brockens nennt, im Gegensatz zur Westseite desselben, die der „Oberharz" heißt und wirklich viel höher ist, also auch viel geeigneter zum Gedeihen der Nadelhölzer.

Digitized by Google

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivetät und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus vollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt, und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt, wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten!

Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt, und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vöglein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb' Schwesterchen! — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir

Digitized by Google

vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötenſüße Stimme:

Die Ilſe.

Ich bin die Prinzeſſin Ilſe
Und wohne im Ilſenſtein;
Komm mit nach meinem Schloſſe,
Wir wollen ſelig ſein.

Dein Haupt will ich benetzen
Mit meiner klaren Well',
Du ſollſt deine Schmerzen vergeſſen,
Du ſorgenkranker Geſell!

In meinen weißen Armen,
An meiner weißen Bruſt,
Da ſollſt du liegen und träumen
Von alter Märchenluſt.

Ich will dich küſſen und herzen,
Wie ich geherzt und geküßt
Den lieben Kaiſer Heinrich,
Der nun geſtorben iſt.

Es bleiben tot die Toten,
Und nur der Lebendige lebt;
Und ich bin ſchön und blühend,
Mein lachendes Herze bebt.

Digitized by Google

Und bebt mein Herz dort unten,
So klingt mein kristallenes Schloß,
Es tanzen die Fräulein und Ritter,
Es jubelt der Knappentroß.

Es rauschen die seidenen Schleppen,
Es klirren die Eisensporn,
Die Zwerge trompeten und pauken
Und fiedeln und blasen das Horn.

Doch dich soll mein Arm umschlingen,
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;
Ich hielt ihm zu die Ohren,
Wenn die Trompet' erklang.

Wie im Traume fortwandelnd, hatte ich fast nicht bemerkt, daß wir die Tiefe des Ilsetales verlassen und wieder bergauf stiegen. Dies ging sehr steil und mühsam, und mancher von uns kam außer Atem. Doch wie unser seliger Vetter, der zu Mölln begraben liegt, dachten wir im voraus ans Bergabsteigen, und waren um so vergnügter. Endlich gelangten wir auf den Ilsenstein.

Das ist ein ungeheurer Granitfelsen, der sich lang und keck aus der Tiefe erhebt. Von drei Seiten umschließen ihn die hohen, waldbedeckten Berge, aber die vierte, die Nordseite, ist frei, und hier schaut man das unten liegende

Digitized by Google

Ilsenburg und die Ilse hinab ins niedere Land. Auf der turmartigen Spitze des Felsens steht ein großes,

Der Ilsenstein.

eisernes Kreuz, und zur Not ist da noch Platz für vier Menschenfüße.

Digitized by Google

Wie nun die Natur durch Stellung und Form den Ilsenstein mit phantastischen Reizen geschmückt, so hat auch die Sage ihren Rosenschein darüber ausgegossen. Gottschalk berichtet: „Man erzählt, hier habe ein verwünschtes Schloß gestanden, in welchem die reiche, schöne Prinzessin Ilse gewohnt, die sich noch jetzt jeden Morgen in der Ilse bade; und wer so glücklich ist, den rechten Zeitpunkt zu treffen, werde von ihr in den Felsen, wo ihr Schloß sei, geführt und königlich belohnt."

Andere wieder erzählen anders: Es soll der altsächsische Kaiser Heinrich gewesen sein, der mit Ilse, der schönen Wasserfee, in ihrer verzauberten Felsenburg die kaiserlichsten Stunden genossen. Ein neuerer Schriftsteller, Herr Niemann, Wohlgeb., der ein Harzreisebuch geschrieben, worin er die Gebirgshöhen, Abweichungen der Magnetnadel, Schulden der Städte und dergleichen mit löblichem Fleiße und genauen Zahlen angegeben, behauptet indes: „Was man von der schönen Prinzessin Ilse erzählt, gehört dem Fabelreiche an." So sprechen alle diese Leute, denen eine solche Prinzessin niemals erschienen ist, wir aber, die wir von schönen Damen besonders begünstigt werden, wissen das besser.

Ich rate aber jedem, der auf der Spitze des Ilsensteins steht, weder an Kaiser und Reich, noch an die schöne Ilse, sondern bloß an seine Füße zu denken. Denn als ich dort stand, in Gedanken verloren, hörte ich plötzlich die

Digitized by Google

unterirdische Musik des Zauberschlosses, und ich sah, wie sich die Berge ringsum auf die Köpfe stellten, und die roten Ziegeldächer zu Ilsenburg anfingen zu tanzen, und die grünen Bäume in der blauen Luft herumflogen, daß es mir blau und grün vor den Augen wurde, und ich sicher, vom Schwindel erfaßt, in den Abgrund gestürzt wäre, wenn ich mich nicht in meiner Seelennot ans eiserne Kreuz festgeklammert hätte. Daß ich, in so mißlicher Stellung, dieses letztere getan habe, wird mir gewiß niemand verdenken.

Nachwort.

Die „Harzreise" ist und bleibt Fragment, und die bunten Fäden, die so hübsch hineingesponnen sind, um sich im Ganzen harmonisch zu verschlingen, werden plötzlich, wie von der Schere der unerbittlichen Parze, abgeschnitten. Vielleicht verwebe ich sie weiter in künftigen Liedern, und was jetzt kärglich verschwiegen ist, wird alsdann vollauf gesagt. Am Ende kommt es auch auf eins heraus, wann und wo man etwas ausgesprochen hat, wenn man es nur überhaupt einmal ausspricht. Mögen die einzelnen Werke immerhin Fragmente bleiben, wenn sie nur in ihrer Vereinigung ein Ganzes bilden.

Ich kann nicht umhin, hier ebenfalls anzudeuten, daß der Oberharz, jener Teil des Harzes, den ich bis zum Anfang des Ilsetales beschrieben habe, bei weitem keinen

Digitized by Google

ſo erfreulichen Anblick wie der romantiſch maleriſche Unterharz gewährt, und in ſeiner wildſchroffen, tannendüſteren Schönheit gar ſehr mit demſelben kontraſtiert; ſowie ebenfalls die drei, von der Ilſe, von der Bode und von der Selke gebildeten Täler des Unterharzes gar anmutig untereinander kontraſtieren, wenn man den Charakter jedes Tales zu perſonifizieren weiß. Es ſind drei

Eingang ins Bodetal.

Frauengeſtalten, wovon man nicht ſo leicht zu unterſcheiden vermag, welche die ſchönſte ſei.

Von der lieben, ſüßen Ilſe, und wie ſüß und lieblich ſie mich empfangen, habe ich ſchon geſagt und geſungen. Die düſtere Schöne, die Bode, empfing mich nicht ſo gnädig, und als ich ſie im ſchmiededunkeln Rübeland zuerſt erblickte, ſchien ſie gar mürriſch und verhüllte ſich in einen ſilbergrauen Regenſchleier: aber mit raſcher Liebe warf ſie ihn ab, als ich auf die Höhe der Roßtrappe

Digitized by Google

gelangte, ihr Antlitz leuchtete mir entgegen in sonnigster Pracht, aus allen Zügen hauchte eine kolossale Zärtlichkeit, und aus der bezwungenen Felsenbrust drang es hervor wie Sehnsuchtseufzer und schmelzende Laute der Wehmut.

Minder zärtlich, aber fröhlicher zeigte sich mir die schöne Selke, die schöne liebenswürdige Dame, deren edle Einfalt und heitere Ruhe alle sentimentale Familiarität entfernt hält, die aber doch durch ein halbversteckes Lächeln ihren neckenden Sinn verrät; und diesem möchte ich es wohl zuschreiben, daß mich im Selketal gar mancherlei kleines Ungemach heimsuchte, daß ich, indem ich über das Wasser springen wollte, just in die Mitte hineinplumpste, daß nachher, als ich das nasse Fußzeug mit Pantoffeln vertauscht hatte, einer derselben mir abhanden oder vielmehr abfüßen kam, daß mir ein Windstoß die Mütze entführte, daß mir Walddornen die Beine zerfetzten, und leider so weiter. Doch all dieses Ungemach verzeihe ich gern der schönen Dame, denn sie ist schön.

Und jetzt steht sie vor meiner Einbildung mit all ihrem stillen Liebreiz und scheint zu sagen: Wenn ich auch lache, so meine ich es doch gut mit Ihnen, und ich bitte Sie, besingen Sie mich! Die herrliche Bode tritt ebenfalls hervor in meiner Erinnerung, und ihr dunkles Auge spricht: Du gleichst mir im Stolze und im Schmerze, und ich will, daß du mich liebst. Auch die schöne Ilse

Digitized by Google

kommt herangesprungen, zierlich und bezaubernd in Miene, Gestalt und Bewegung; sie gleicht ganz dem holden Wesen, das meine Träume beseligt, und ganz, wie Sie, schaut sie mich an, mit unwiderstehlicher Gleichgültigkeit und doch zugleich so innig, so ewig, so durchsichtig wahr. — Nun, ich bin Paris, die drei Göttinnen stehen vor mir, und den Apfel gebe ich der schönen Ilse.

Digitized by Google

Das Wandern.

Nordseebilder.

Wir saßen am Fischerhause.

Wir saßen am Fischerhause
Und schauten nach der See;
Die Abendnebel kamen
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter
Allmählich angesteckt,
Und in der weiten Ferne
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,
Vom Seemann, und wie er lebt,
Und zwischen Himmel und Wasser,
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,
Vom Süden und vom Nord,
Und von den seltsamen Völkern
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,
Und Riesenbäume blühn,

Digitized by Google

Und schöne, stille Menschen
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,
Plattköpfig, breitmäulig und klein;
Sie kauern ums Feuer und backen
Sich Fische und quäken und schrein.

Die Mädchen horchten ernsthaft,
Und endlich sprach niemand mehr;
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,
Es dunkelte gar zu sehr.

Ich liebe das Meer wie meine Seele.

Oft wird mir sogar zu Mute, als sei das Meer eigentlich meine Seele selbst; und wie es im Meere verborgene Wasserpflanzen gibt, die nur im Augenblick des Aufblühens an dessen Oberfläche heraufschwimmen und im Augenblick des Verblühens wieder hinabtauchen, so kommen zuweilen auch wunderbare Blumenbilder heraufgeschwommen aus der Tiefe meiner Seele, und duften und leuchten und verschwinden wieder — „Eveline!"

Du schönes Fischermädchen.

Du schönes Fischermädchen,
Treibe den Kahn ans Land;
Komm zu mir und setze dich nieder,
Wir kosen Hand in Hand.

Digitized by Google

Leg' an mein Herz dein Köpfchen
Und fürchte dich nicht so sehr;
Vertraust du dich doch sorglos
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,
Hat Sturm und Ebb' und Flut,
Und manche schöne Perle
In seiner Tiefe ruht.

Man sagt, unfern dieser Insel, wo jetzt nichts als Wasser ist, hätten einst die schönsten Dörfer und Städte gestanden, das Meer habe sie plötzlich alle überschwemmt, und bei klarem Wetter sähen die Schiffer noch die leuchtenden Spitzen der versunkenen Kirchtürme, und mancher habe dort in der Sonntagsfrühe sogar ein frommes Glockengeläute gehört. Die Geschichte ist wahr; denn das Meer ist meine Seele —

„Eine schöne Welt ist da versunken,
Ihre Trümmer blieben unten stehn,
Lassen sich als goldne Himmelsfunken
Oft im Spiegel meiner Träume sehn."
(W. Müller.)

Erwachend höre ich dann ein verhallendes Glockengeläute und Gesang heiliger Stimmen — „Eveline!"

Geht man am Strande spazieren, so gewähren die

Digitized by Google

vorbeifahrenden Schiffe einen schönen Anblick. Haben sie die blendend weißen Segel aufgespannt, so sehen sie aus wie vorbeiziehende große Schwäne. Gar besonders schön ist dieser Anblick, wenn die Sonne hinter dem vorbeisegelnden Schiffe untergeht, und dieses wie von einer riesigen Glorie umstrahlt wird.

Gar besonders wunderbar wird mir zu Mute, wenn ich allein in der Dämmerung am Strande wandle, — hinter mir flache Dünen, vor mir das wogende, unermeßliche Meer, über mir der Himmel wie eine riesige Kristallkuppel — ich erscheine mir dann selbst sehr ameisenklein, und dennoch dehnt sich meine Seele so weltenweit. Die hohe Einfachheit der Natur, wie sie mich hier umgibt, zähmt und erhebt mich zu gleicher Zeit, und zwar in stärkerem Grade als jemals eine andere erhabene Umgebung.

Nie war mir ein Dom groß genug; meine Seele mit ihrem alten Titanengebet strebte immer höher als die gotischen Pfeiler, und wollte immer hinausbrechen durch das Dach. Auf der Spitze der Roßtrappe haben mir, beim ersten Anblick, die kolossalen Felsen in ihren kühnen Gruppierungen ziemlich imponiert; aber dieser Eindruck dauerte nicht lange, meine Seele war nur überrascht, nicht überwältigt, und jene ungeheuren Steinmassen wurden in meinen Augen allmählich kleiner, und am Ende erschienen sie mir nur wie geringe Trümmer eines

Digitized by Google

Die Roßtrappe.

zerſchlagenen Rieſenpalaſtes, worin ſich meine Seele vielleicht komfortabel befunden hätte.

England.

——— Der gelbe Mann ſtand neben mir auf dem Verdeck, als ich die grünen Ufer der Themſe erblickte, und in allen Winkeln meiner Seele die Nachtigallen er-

Digitized by Google

wachten. „Land der Freiheit," rief ich, „ich grüße dich! —Sei mir gegrüßt, Freiheit, junge Sonne der verjüngten Welt!"

„Junger Enthusiast," sprach der gelbe Mann, „Sie werden nicht finden, was Sie suchen. Sie mögen recht haben, daß die Freiheit eine neue Religion ist, die sich über die ganze Erde verbreitet. Aber wie einst jedes Volk, indem es das Christentum annahm, solches nach seinen Bedürfnissen und seinem eigenen Charakter modelte, so wird jedes Volk von der neuen Religion, von der Freiheit, nur dasjenige annehmen, was seinen Lokalbedürfnissen und seinem Nationalcharakter gemäß ist."

Es läßt sich nicht leugnen, daß auch die Deutschen die Freiheit lieben, aber anders wie andere Völker. Der Engländer liebt die Freiheit wie sein rechtmäßiges Weib, er besitzt sie, und wenn er sie auch nicht mit absonderlicher Zärtlichkeit behandelt, so weiß er sie doch im Notfall wie ein Mann zu verteidigen. Der Franzose liebt die Freiheit wie seine erwählte Braut. Er glüht für sie, er flammt, er wirft sich zu ihren Füßen mit den überspanntesten Beteuerungen, er schlägt sich für sie auf Tod und Leben, er begeht für sie tausenderlei Torheiten. Der Deutsche liebt die Freiheit wie seine alte Großmutter.

Gar wunderlich sind doch die Menschen! Im Vater-

Digitized by Google

lande brummen wir, jede Dummheit, jede Verkehrtheit dort verdrießt uns, wie Knaben möchten wir täglich davonlaufen in die weite Welt; sind wir endlich wirklich in die weite Welt gekommen, so ist uns diese wieder zu weit, und heimlich sehnen wir uns oft wieder nach den engen Dummheiten und Verkehrtheiten der Heimat, und wir möchten wieder dort in der alten wohlbekannten Stube sitzen und uns, wenn es anginge, ein Haus hinter dem Ofen bauen und warm drin hocken, und den allgemeinen Anzeiger der Deutschen lesen. So ging es auch mir auf der Reise nach England. Kaum verlor ich den Anblick der deutschen Küste, so erwachte in mir eine kuriose Nachliebe für jene teutonischen Schlafmützen- und Perückenwälder, die ich eben noch mit Unmut verlassen, und als ich das Vaterland aus den Augen verloren hatte, fand ich es im Herzen wieder.

Daher mochte wohl meine Stimme etwas weich klingen, als ich dem gelben Mann antwortete, „Lieber Herr, scheltet mir nicht die Deutschen! Wenn sie auch Träumer sind, so haben doch manche unter ihnen so schöne Träume geträumt, daß ich sie kaum vertauschen möchte gegen die wachende Wirklichkeit unserer Nachbarn. Da wir alle schlafen und träumen, so können wir vielleicht die Freiheit entbehren; denn unsere Tyrannen schlafen ebenfalls und träumen bloß ihre Tyrannei. Nur damals sind wir erwacht, als die katholischen Römer

Digitized by Google

unſere Traumfreiheit geraubt hatten; da handelten wir und ſiegten, und legten uns wieder hin und träumten. O Herr, ſpottet nicht unſerer Träumer; dann und wann, wie Somnambulen, ſprechen ſie Wunderbares im Schlafe, und ihr Wort wird Saat der Freiheit."

Während nun das Dampfboot, und auf demſelben unſer Geſpräch, den Strom hinaufſchwamm, war die Sonne untergegangen, und ihre letzten Strahlen beleuchteten das Hoſpital zu Greenwich, ein impoſantes palaſtgleiches Gebäude, das eigentlich aus zwei Flügeln beſteht, deren Zwiſchenraum leer iſt und einen, mit einem artigen Schlößlein gekrönten, waldgrünen Berg den Vorbeifahrenden ſehen läßt.

Auf dem Waſſer nahm jetzt das Gewühl der Schiffe immer zu, und ich wunderte mich, wie geſchickt dieſe großen Fahrzeuge ſich einander ausweichen. Da grüßt im Begegnen manch ernſthaft freundliches Geſicht, das man nie geſehen hat, und vielleicht auch nie wieder ſehen wird. Man fährt ſich ſo nahe vorbei, daß man ſich die Hände reichen könnte zum Willkommen und Abſchied zu gleicher Zeit. Das Herz ſchwillt beim Anblick ſo vieler ſchwellenden Segel und wird wunderbar aufgeregt, wenn vom Ufer her das verworrene Summen und die ferne Tanzmuſik und der dumpfe Matroſenlärm herandröhnt. Aber im weißen Schleier des Abendnebels verſchwimmen allmählich die Konturen der Gegenſtände, und ſichtbar

Digitized by Google

bleibt nur ein Wald von Maſtbäumen, die lang und kahl hervorragen.

Ich habe das Merkwürdigſte geſehen, was die Welt dem ſtaunenden Geiſte zeigen kann, ich habe es geſehen, und ſtaune noch immer — noch immer ſtarrt in meinem Gedächtniſſe dieſer ſteinerne Wald von Häuſern, und dazwiſchen der drängende Strom lebendiger Menſchenge-

London: der Tower von der Themſe.

ſichter mit all ihren bunten Leidenſchaften, mit all ihrer grauenhaften Haſt der Liebe, des Hungers und des Haſſes — ich ſpreche von London.

Schickt einen Philoſophen nach London; beileibe keinen Poeten! Schickt einen Philoſophen hin und ſtellt ihn an eine Ecke von Cheapſide, er wird hier mehr lernen als aus allen Büchern der letzten Leipziger Meſſe; er wird den Pulsſchlag der Welt hörbar vernehmen und ſichtbar ſehen — denn wenn London die rechte Hand der Welt iſt, die tätige, mächtige rechte Hand, ſo iſt jene Straße, die

Digitized by Google

von der Börse nach Downingstreet führt, als die Pulsader der Welt zu betrachten.

Aber schickt keinen Poeten nach London! Dieser bare Ernst aller Dinge, diese kolossale Einförmigkeit, diese maschinenhafte Bewegung, diese Verdrießlichkeit der Freude selbst, dieses übertriebene London erdrückt die Phantasie und zerreißt das Herz.

Wie viel heiterer und wohnlicher ist es dagegen in unserem lieben Deutschland! Wie traumhaft gemacht, wie sabbatlich ruhig bewegen sich hier die Dinge! Ruhig zieht die Wache auf, im ruhigen Sonnenschein glänzen die Uniformen und Häuser, an den Fliesen flattern die Schwalben, aus den Fenstern lächeln dicke Justizrätinnen, auf den hallenden Straßen ist Platz genug: die Hunde können sich ruhig anriechen, die Menschen können bequem stehen bleiben und über das Theater diskurrieren und tief, tief grüßen, wenn irgend ein vornehmes Lümpchen oder Vizelümpchen mit bunten Bändchen auf dem abgeschabten Röckchen, oder ein gepudertes, vergoldetes Hofmarschälkchen gnädig wiedergrüßend vorbeitänzelt!

Das Gepräge John Bulls ist so tief und scharf, wie das einer griechischen Denkmünze; und wo und wie man ihn findet, sei es in London oder Kalkutta, sei es als Herr oder Diener, kann man ihn nie verkennen. Überall ist er ein Wesen wie eine plumpe Tatsache, sehr ehrlich, aber kalt und durchaus abstoßend. Er hat ganz

Digitized by Google

die Solidität einer materiellen Subſtanz, und man kann nie umhin zu bemerken, daß, wo er auch ſei und mit wem er auch ſei, John Bull ſich doch immer als die Hauptperſon betrachtet — ſowie auch, daß er niemals Rat oder Lehre von demjenigen annehmen wird, der ſich vorher die Miene gegeben, als ob er deſſen bedürfe. Und wo er auch ſei, bemerkt man: ſein eigener Komfort, ſein eigener, unmittelbarer, perſönlicher Komfort, iſt der große Gegenſtand all ſeiner Wünſche und Beſtrebungen. Es ſind nun acht Jahre, daß ich nach London reiſte, um die Sprache und das Volk dort kennen zu lernen. Hol' der Teufel das Volk mitſamt ſeiner Sprache! Da nehmen ſie ein Dutzend einſilbiger Worte ins Maul, kauen ſie, knatſchen ſie, ſpucken ſie wieder aus, und das nennen ſie Sprechen. Zum Glück ſind ſie ihrer Natur nach ziemlich ſchweigſam, und obgleich ſie uns immer mit aufgeſperrtem Maule anſehen, ſo verſchonen ſie uns jedoch mit langen Konverſationen.

Am nützlichſten iſt ihre Unterhaltung bei Tiſche, wenn ſie ihre koloſſalen Roaſtbeefs tranchieren und mit den ernſthafteſten Mienen uns abfragen, welch ein Stück wir verlangen, ob ſtark oder ſchwach gebraten, ob aus der Mitte oder aus der braunen Rinde, ob fett oder mager. Dieſe Roaſtbeefs und ihre Hammelbraten ſind aber auch alles, was ſie Gutes haben. Der Himmel bewahre jeden Chriſtenmenſchen vor ihren Saucen, die

Digitized by Google

aus ⅛ Mehl und ⅞ Butter oder, je nachdem die Mischung eine Abwechselung bezweckt, aus ⅛ Butter und ⅞ Mehl bestehen.

Der Himmel bewahre auch jeden vor ihren naiven Gemüsen, die sie in Wasser abgekocht, ganz wie Gott sie erschaffen hat, auf den Tisch bringen. Entsetzlicher noch als die Küche der Engländer sind ihre Toaste und ihre obligaten Standreden, wenn das Tischtuch aufgehoben wird, und die Damen sich von der Tafel wegbegeben, und statt ihrer ebenso viele Bouteillen Portwein aufgetragen werden . . . Wenn mir in England nichts munden wollte, weder Menschen noch Küche, so lag auch wohl zum Teil der Grund in mir selber. Ich hatte einen guten Vorrat von Mißlaune mit hinübergebracht aus der Heimat, und ich suchte Erheiterung bei einem Volke, das selber nur im Strudel der politischen und merkantilischen Tätigkeit seine Langeweile zu töten weiß. Die Vollkommenheit der Maschinen, die hier überall angewendet werden und so viele menschliche Verrichtungen übernommen, hatte ebenfalls für mich etwas Unheimliches; dieses künstliche Getriebe von Rädern, Stangen, Cylindern und tausenderlei kleinen Häkchen, Stiftchen und Zähnchen, die sich fast leidenschaftlich bewegen, erfüllte mich mit Grauen.

Das Bestimmte, das Genaue, das Ausgemessene und die Pünktlichkeit im Leben der Engländer beängstigte

Digitized by Google

mich nicht minder; denn gleichwie die Maſchinen in England uns wie Menſchen vorkommen, ſo erſcheinen uns dort die Menſchen wie Maſchinen. Ja, Holz, Eiſen und Meſſing ſcheinen dort den Geiſt des Menſchen uſurpiert zu haben und vor Geiſtesfülle faſt wahnſinnig geworden zu ſein, während der entgeiſtete Menſch als ein hohles Geſpenſt ganz maſchinenmäßig ſeine Gewohnheitsgeſchäfte verrichtet, zur beſtimmten Minute Beefſteaks frißt, Parlamentsreden hält, ſeine Nägel bürſtet, in die Stage-Coach ſteigt oder ſich aufhängt.

Shakeſpeare.

Ich kenne einen guten Hamburger Chriſten, der ſich nie darüber zufrieden geben konnte, daß unſer Herr und Heiland von Geburt ein Jude war. Ein tiefer Unmut ergriff ihn jedesmal, wenn er ſich eingeſtehen mußte, daß der Mann, der, ein Muſter der Vollkommenheit, die höchſte Verehrung verdient, dennoch zur Sippſchaft jener Langnaſen gehörte, die er auf der Straße als Trödler herumhauſieren ſieht, die er ſo gründlich verachtet, und die ihm noch fataler ſind, wenn ſie gar, wie er ſelber, ſich dem Großhandel mit Gewürzen und Farbeſtoffen zuwenden und ſeine eigenen Intereſſen beeinträchtigen.

Wie es dieſem vortrefflichen Sohne Hammonias mit Jeſus Chriſtus geht, ſo geht es mir mit William Shake-

Digitized by Google

ſpeare. Es wird mir flau zu Mute, wenn ich bedenke, daß er am Ende doch ein Engländer iſt und dem widerwärtigſten Volke angehört, das Gott in ſeinem Zorne erſchaffen hat.

Welch ein widerwärtiges Volk, welch ein unerquickliches Land! Wie ſteifleinen, wie hausbacken, wie ſelbſtſüchtig, wie eng, wie engliſch! Ein Land, welches längſt der Ozean verſchluckt hätte, wenn er nicht befürchtete, daß es ihm Übelkeiten im Magen verurſachen möchte . . . ein Volk, ein graues, gähnendes Ungeheuer, deſſen Atem nichts als Stickluft und tödliche Langeweile, und das ſich gewiß mit einem koloſſalen Schiffstau am Ende ſelbſt aufhängt . . .

Shakeſpeare.

Und in einem ſolchen Lande, und unter einem ſolchen Volke hat William Shakeſpeare im April 1564 das Licht der Welt erblickt.

Aber das England jener Tage, wo in dem nordiſchen

Digitized by Google

Bethlehem, welches Stratford upon Avon geheißen, der Mann geboren ward, dem wir das weltliche Evangelium, wie man die Shakeſpeareſchen Dramen nennen möchte, verdanken, das England jener Tage war gewiß von dem

Stratford: das Shakeſpearehaus.

heutigen ſehr verſchieden; auch nannte man es merry England.

All dieſe farbenreiche Luſt iſt ſeitdem erblichen, verſchollen ſind die freudigen Trompetenklänge, erloſchen iſt der ſchöne Rauſch. . . . Und das Buch, welches dramatiſche Werke von William Shakeſpeare heißt, iſt als Troſt für ſchlechte Zeiten und als Beweis, daß jenes merry England wirklich exiſtiert habe, in den Händen des Volkes zurückgeblieben.

Digitized by Google

Dieſe unaufhörliche Erinnerung an Shakeſpeare und durch Shakeſpeare ward mir recht deutlich während meines Aufenthalts in London, während ich, ein neugieriger Reiſender, dort von morgens bis in die ſpäte Nacht nach den ſogenannten Merkwürdigkeiten herumlief.

London: die Weſtminſterabtei.

Jeder lion mahnte an den größeren lion, an Shakeſpeare.

Alle jene Orte, die ich beſuchte, leben in ſeinen hiſtoriſchen Dramen ihr unſterbliches Leben, und waren mir eben dadurch von früheſter Jugend bekannt. Dieſe Dramen kennt aber dort zu Lande nicht bloß der Gebildete, ſondern auch jeder im Volke; und ſogar der dicke Beefeater, der mit ſeinem roten Rock und roten

Digitized by Google

Gesicht im Tower als Wegweiser dient und dir hinter dem Mitteltor das Verließ zeigt, wo Richard seine Neffen, die jungen Prinzen, ermorden lassen, verweist dich an Shakespeare, welcher die näheren Umstände dieser grausamen Geschichte beschrieben habe.

Auch der Küster, der dich in der Westminsterabtei herumführt, spricht immer von Shakespeare, in dessen Tragödien jene toten Könige und Königinnen, die hier in steinernem Konterfei auf ihren Sarkophagen ausgestreckt liegen und für einen Schilling sechs Pence gezeigt werden, eine so wilde oder klägliche Rolle spielen. Er selber, die Bildsäule des großen Dichters, steht dort in Lebensgröße, eine erhabene Gestalt mit sinnigem Haupt, in den Händen eine Pergamentrolle . . .

* * * * * * *

Es ist das sonnige Verona, welches Shakespeare zum Schauplatze gewählt hat für die Großtaten der Liebe, die er in „Romeo und Julie" verherrlichen wollte. Ja, nicht das benannte Menschenpaar, sondern die Liebe selbst ist der Held in diesem Drama. Wir sehen hier die Liebe jugendlich übermütig auftreten, allen feindlichen Verhältnissen Trotz bietend und alles besiegend . . . Denn sie fürchtet sich nicht, in dem großen Kampfe zu dem schrecklichsten, aber sichersten Bundesgenossen, dem Tode, ihre Zuflucht zu nehmen. Liebe im Bündnisse mit dem Tode ist unüberwindlich.

Digitized by Google

Liebe! Sie ist die höchste und siegreichste aller Leidenschaften. Ihre weltbezwingende Stärke besteht aber in ihrer schrankenlosen Großmut, in ihrer fast übersinnlichen Uneigennützigkeit, in ihrer aufopferungssüchtigen Lebensverachtung. Für sie gibt es kein Gestern, und sie denkt an kein Morgen . . . Sie begehrt nur des heutigen Tages, aber diesen verlangt sie ganz, unverkürzt, unverkümmert . . . Sie will nichts davon aufsparen für die Zukunft und verschmäht die aufgewärmten Reste der Vergangenheit . . . „Vor mir Nacht, hinter mir Nacht" . . . Sie ist eine wandelnde Flamme zwischen zwei Finsternissen . . . Woher entsteht sie? . . . Aus unbegreiflich winzigen Fünkchen . . . Wie endet sie? . . . Sie erlöscht spurlos, ebenso unbegreiflich . . . Je wilder sie brennt, desto früher erlöscht sie . . . Aber das hindert sie nicht, sich ihren lodernden Trieben ganz hinzugeben, als dauerte ewig dieses Feuer . . .

Julie liebt zum erstenmal, und liebt mit voller Gesundheit des Leibes und der Seele. Sie ist vierzehn Jahre alt, was in Italien soviel gilt wie siebzehn Jahre nordischer Währung. Sie ist eine Rosenknospe, die eben vor unseren Augen von Romeos Lippen aufgeküßt ward und sich in jugendlicher Pracht entfaltet. Sie hat weder aus weltlichen noch aus geistlichen Büchern gelernt, was Liebe ist; die Sonne hat es ihr gesagt, und der Mond

Digitized by Google

hat es ihr wiederholt, und wie ein Echo hat es ihr Herz nachgesprochen, als sie sich nächtlich unbelauscht glaubte. Aber Romeo stand unter dem Balkone und hat ihre Reden gehört, und nimmt sie beim Wort. Der Charakter ihrer Liebe ist Wahrheit und Gesundheit. Das Mädchen atmet Gesundheit und Wahrheit, und es ist rührend anzuhören, wenn sie sagt:

Du weißt, die Nacht verschleiert mein Gesicht,
Sonst färbte Mädchenröte meine Wangen
Um das, was du vorhin mich sagen hörtest.
Gern hielt' ich streng auf Sitte, möchte gern
Verleugnen, was ich sprach — doch weg mit Förmlichkeit!
Sag', liebst du mich? Ich weiß, du wirst's bejahn,
Und will dem Worte traun; doch wenn du schwörst,
So kannst du treulos werden; wie sie sagen,
Lacht Jupiter des Meineids der Verliebten.
O holder Romeo, wenn du mich liebst,
Sag's ohne Falsch! Doch dächtest du, ich sei
Zu schnell besiegt, so will ich finster blicken,
Will widerspenstig sein und Nein dir sagen,
So du dann werben willst — sonst nicht um alles.
Gewiß, mein Montague, ich bin zu herzlich;
Du könntest denken, ich sei leichten Sinns.
Doch glaube, Mann, ich werde treuer sein
Als sie, die fremd zu tun geschickter sind.

Digitized by Google

Auch ich, bekenn' ich, hätte fremd getan,
Wär' ich von dir, eh' ich's gewahrte, nicht
Belauscht in Liebesklagen. Drum vergib!
Schilt diese Hingebung nicht Flatterliebe,
Die so die stille Nacht verraten hat!

Goethe.

In der Tat, die Übereinstimmung der Persönlichkeit mit dem Genius, wie man sie bei außerordentlichen Menschen verlangt, fand man ganz bei Goethe. Seine äußere Erscheinung war ebenso bedeutsam wie das Wort, das in seinen Schriften lebte; auch seine Gestalt war harmonisch, klar, freudig, edel gemessen, und man konnte griechische Kunst an ihm studieren, wie an einer Antike. Dieser würdevolle Leib war nie gekrümmt von christlicher Wurmdemut; die Züge dieses Antlitzes waren nicht verzerrt von christlicher Zerknirschung; diese Augen waren nicht christlich-sünderhaft scheu, nicht andächtelnd

Goethe.

Digitized by Google

und himmelnd, nicht flimmernd bewegt; — nein, seine Augen waren ruhig wie die eines Gottes.

Es ist nämlich überhaupt das Kennzeichen der Götter, daß ihr Blick fest ist, und ihre Augen nicht unsicher hin und her zucken. Letztere Eigenschaft hatten auch die Augen des Napoleon. Daher bin ich überzeugt, daß er ein Gott war. Goethes Auge blieb in seinem hohen Alter ebenso göttlich wie in seiner Jugend. Die Zeit hat auch sein Haupt zwar mit Schnee bedecken, aber nicht beugen können. Er trug es ebenfalls immer stolz und hoch, und wenn er sprach, wurde er immer größer, und wenn er die Hand ausstreckte, so war es, als ob er mit dem Finger den Sternen am Himmel den Weg vorschreiben könne, den sie wandeln sollten. Um seinen Mund will man einen kalten Zug von Egoismus bemerkt haben; aber auch dieser Zug ist den ewigen Göttern eigen, und gar dem Vater der Götter, dem großen Jupiter, mit welchem ich Goethe schon oben verglichen.

Wahrlich, als ich ihn in Weimar besuchte und ihm gegenüberstand, blickte ich unwillkürlich zur Seite, ob ich nicht auch neben ihm den Adler sähe mit den Blitzen im Schnabel. Ich war nahe daran, ihn griechisch anzureden; da ich aber merkte, daß er Deutsch verstand, so erzählte ich ihm auf deutsch, daß die Pflaumen auf dem Wege zwischen Jena und Weimar sehr gut schmeckten. Ich hatte in so manchen langen Winternächten darüber

Digitized by Google

nachgedacht, wie viel Erhabenes und Tiefsinniges ich dem Goethe sagen würde, wenn ich ihn mal sähe. Und als ich ihn endlich sah, sagte ich ihm, daß die sächsischen Pflaumen sehr gut schmeckten. Und Goethe lächelte.

Napoleon und Lafayette.

Napoleon und Lafayette sind die beiden Namen, die jetzt in Frankreich am schönsten blühen. Freilich, ihr Ruhm ist verschiedener Art; dieser kämpfte mehr für den Frieden als für den Sieg, und jener kämpfte mehr um den Lorbeer als um den Eichenkranz. Freilich, es wäre lächerlich, wenn man die Größe beider Helden messen wollte mit demselben Maßstabe, und den einen hinstellen wollte auf das Postament des anderen. Es wäre lächerlich, wenn man das Standbild des Lafayette auf die Vendomesäule setzen wollte, auf jene Säule, die aus den erbeuteten Kanonen so vieler Schlachten gegossen worden, und deren Anblick keine französische Mutter ertragen kann. Auf diese eiserne Säule stellt den Napoleon, den eisernen Mann, hier wie im Leben fußend auf seinem Kanonenruhm und schauerlich isoliert emporragend in den Wolken.

Lafayette gründete sich eine bessere Säule als die des Vendomeplatzes, und ein besseres Standbild als von Metall oder Marmor. Wo gibt es Marmor so rein wie das Herz, wo gibt es Metall so fest wie die Treue des

Digitized by Google

alten Lafayette? Freilich, er war immer einseitig, aber einseitig wie die Magnetnadel, die immer nach Norden zeigt, niemals zur Abwechselung einmal nach Süden oder Osten. So sagt Lafayette seit vierzig Jahren täglich dasselbe und zeigt beständig nach Nordamerika; er ist es,

Paris: der Vendomeplatz zur Zeit Heines.

der die Revolution eröffnete mit der Erklärung der Menschenrechte; noch zu dieser Stunde beharrt er auf dieser Erklärung, ohne welche kein Heil zu erwarten sei — der einseitige Mann mit seiner einseitigen Himmelsgegend der Freiheit!

Lafayette ist vielleicht der bedeutendste Sprecher in der jetzigen Deputiertenkammer. Wenn er spricht, trifft

Digitized by Google

er immer den Nagel auf den Kopf und seine vernagelten Feinde auf die Köpfe. Wenn es gilt, wenn eine der großen Fragen der Menschheit zur Sprache kommt, dann erhebt sich jedesmal der Lafayette, kampflustig wie ein Jüngling. Nur der Leib ist schwach und schlotternd, von Zeit und Zeitkämpfen zusammengebrochen, wie eine zerhackte und zerschlagene alte Eisenrüstung, und es ist rührend, wie er sich damit zur Tribüne schleppt und, wenn er diese, den alten Posten, erreicht hat, tief Atem schöpft und lächelt. Dieses Lächeln, der Vortrag und das ganze Wesen des Mannes, während er auf der Tribüne spricht, ist unbeschreibbar. Es liegt darin so viel Holdseligkeit und zugleich so viel feine Ironie, daß man wie von einer wunderbaren Neugier gefesselt wird, wie von einem süßen Rätsel.

Man weiß nicht, sind das die feinen Manieren eines französischen Marquis, oder ist das die offene Geradheit eines amerikanischen Bürgers? Das Beste des alten Regimes, das Chevalereske, die Höflichkeit, der Takt, ist hier wunderbar verschmolzen mit dem Besten des neuen Bürgertums, der Gleichheitsliebe, der Prunklosigkeit und der Ehrlichkeit. Nichts ist interessanter, als wenn in der Kammer von den ersten Zeiten der Revolution gesprochen wird, und irgend jemand in doktrinärer Weise eine historische Tatsache aus ihrem wahren Zusammenhang reißt und zu seinem Raisonnement benutzt. Dann

Digitized by Google

zerstört Lafayette mit wenigen Worten die irrtümlichen Folgerungen, indem er den wahren Sinn einer solchen Tatsache durch Anführung der dazu gehörigen Umstände illustriert oder berichtigt.

Bei dieser Gelegenheit erinnere ich mich: Als ich vor zehn Jahren den alten Lafayette besuchte, drückte mir derselbe beim Fortgehen einen Zettel in die Hand — er hatte dabei ganz die geheimnisvolle Miene eines Wunderdoktors, der ein geheimes Universalelixier dem Gläubigen zusteckt — und dieser Zettel enthielt „die Erklärung der Menschenrechte", die der Alte schon vor sechzig Jahren aus Amerika mitgebracht und noch immer als Universalpanacee betrachtete, womit man die ganze Welt radikal kurieren könnte.

Lafayette.

Je näher die Leute bei Napoleon standen, desto mehr bewunderten sie ihn — bei sonstigen Helden ist das Umgekehrte der Fall. Napoleon war nicht von dem Holz,

Digitized by Google

woraus man die Könige macht — er war von jenem Marmor, woraus man Götter macht.

Man hat außer Frankreich keinen Begriff davon, wie sehr noch das französische Volk an Napoleon hängt. Deshalb werden auch die Mißvergnügten, wenn sie einmal etwas Entscheidendes wagen, damit anfangen, daß sie den jungen Napoleon proklamieren, um sich der Sympathie der Massen zu versichern. „Napoleon" ist für die Franzosen ein Zauberwort, das sie elektrisiert und betäubt. Es schlafen tausend Kanonen in diesem Namen, ebenso wie in der Säule des Vendomeplatzes, und die Tuilerien werden zittern, wenn einmal diese Kanonen erwachen.

Wie die Juden den Namen ihres Gottes nicht eitel aussprachen, so wird hier Napoleon selten bei seinem Namen genannt, und er heißt immer „der Mann," l'homme. Aber sein Bild sieht man überall, in Kupferstich und Gips, in Metall und Holz, und in allen Situationen. Auf allen Boulevards und Karrefours stehen Redner, die ihn preisen, den Mann, Volkssänger, die seine Taten besingen.

Als ich gestern abend beim Nachhausegehen in ein einsam dunkles Gäßchen geriet, stand dort ein Kind von höchstens drei Jahren vor einem Talglichtchen, das in die Erde gesteckt war, und lallte ein Lied zum Ruhme des großen Kaisers. Als ich ihm einen Sou auf das aus-

Digitized by Google

gebreitete Taſchentuch hinwarf, rutſchte etwas neben mir, welches ebenfalls um einen Sou bat. Es war ein alter Soldat, der ebenfalls von dem Ruhme des großen Kaiſers ein Liedchen ſingen konnte, denn dieſer Ruhm hatte ihm beide Beine gekoſtet. Der arme Krüppel bat mich nicht im Namen Gottes, ſondern mit gläubigſter Innigkeit flehte er: Au nom de Napoléon, donnez-moi un sou. So dient dieſer Name auch als das höchſte Beſchwörungswort des Volkes, Napoleon iſt ſein Gott, ſein Kultus, ſeine Religion. Dagegen wird Lafayette mehr als Menſch verehrt, oder als Schutzengel.

Napoleon.

Paris.

Was mir am beſten an dieſem Pariſer Volke gefiel, das war ſein höfliches Weſen und ſein vornehmes An-

Digitized by Google

sehen. Süßer Ananasduft der Höflichkeit! wie wohltätig erquicktest du meine kranke Seele, die in Deutschland so viel Tabaksqualm, Sauerkrautsgeruch und Grobheit eingeschluckt! Wie Rossinische Melodieen erklangen in meinem Ohr die artigen Entschuldigungsreden eines Franzosen, der am Tage meiner Ankunft mich auf der Straße nur leise gestoßen hatte. Ich erschrak fast vor solcher süßen Höflichkeit, ich, der ich an deutsch flegelhafte Rippenstöße ohne Entschuldigung gewöhnt war. Während der ersten Woche meines Aufenthaltes in Paris suchte ich vorsätzlich einigemal gestoßen zu werden, bloß um mich an dieser Musik der Entschuldigungsreden zu erfreuen.

Auch ist in Frankreich die Gefallsucht so groß, daß man eifrig dahin strebt, nicht bloß den Freunden, sondern auch den Feinden zu gefallen. Da ist ein beständiges Drapieren und Minaudieren, und die Weiber haben hier ihre liebe Mühe, die Männer in der Koketterie zu übertreffen; aber es gelingt ihnen dennoch.

Ich will mit dieser Bemerkung nichts Böses gemeint haben, beileibe nichts Böses in Betreff der französischen Frauen, und am allerwenigsten in Betreff der Pariserinnen. Bin ich doch der größte Verehrer derselben, und ich verehre sie ihrer Fehler wegen noch weit mehr als wegen ihrer Tugenden. Ich kenne nichts Treffenderes als die Legende, daß die Pariserinnen mit allen möglichen

Digitized by Google

Fehlern zur Welt kommen, daß aber eine holde Fee sich ihrer erbarmt und jedem ihrer Fehler einen Zauber verleiht, wodurch er sogar als ein neuer Liebreiz wirkt. Diese holde Fee ist die Grazie.

Sind ihre Gesichter schön? Dieses wäre schwierig zu ermitteln. Denn alle ihre Gesichtszüge sind in beständiger Bewegung, jede Pariserin hat tausend Gesichter, eines lachender, geistreicher, holdseliger als das andere, und setzt denjenigen in Verlegenheit, der darunter das schönste Gesicht auswählen oder gar das wahre Gesicht erraten will. Sind ihre Augen groß? Was weiß ich! Wir untersuchen nicht lange das Kaliber der Kanone, wenn ihre Kugel uns den Kopf entführt. Und wen sie nicht treffen, diese Augen, den blenden sie wenigstens durch ihr Feuer, und er ist froh genug, sich in sicherer Schußweite zu halten.

Ist der Raum zwischen Nase und Mund bei ihnen breit oder schmal? Manchmal ist er breit, wenn sie die Nase rümpfen; manchmal ist er schmal, wenn ihre Oberlippe sich übermütig bäumt. Ist ihr Mund groß oder klein? Wer kann wissen, wo der Mund aufhört, und das Lächeln beginnt? Damit ein richtiges Urteil gefällt werde, muß der Beurteilende und der Gegenstand der Beurteilung sich im Zustande der Ruhe befinden. Aber wer kann ruhig bei einer Pariserin sein, und welche Pariserin ist jemals ruhig?

Digitized by Google

Es gibt Leute, welche glauben, sie könnten den Schmetterling ganz genau betrachten, wenn sie ihn mit einer Nadel aufs Papier festgestochen haben. Das ist ebenso töricht wie grausam. Der angeheftete, ruhige Schmetterling ist kein Schmetterling mehr. Den Schmetterling muß man betrachten, wenn er um die Blumen gaukelt . . . und die Pariserin muß man betrachten, nicht in ihrer Häuslichkeit, wo sie mit der Nadel in der Brust befestigt ist, sondern im Salon, bei Soireen und Bällen, wenn sie mit den gestickten Gaze- und Seidenflügeln dahinflattert unter den blitzenden Kristallkronen der Freude!

Digitized by Google

Memoiren.

Mein Kind, wir waren Kinder.

Mein Kind, wir waren Kinder,
Zwei Kinder, klein und froh;
Wir krochen ins Hühnerhäuschen,
Versteckten uns unter das Stroh.

Wir krähten wie die Hähne,
Und kamen Leute vorbei —
Kikeriki! sie glaubten
Es wäre Hahnengeschrei.

Die Kisten auf unserem Hofe,
Die tapezierten wir aus,
Und wohnten drin beisammen
Und machten ein vornehmes Haus.

Des Nachbars alte Katze
Kam öfters zum Besuch;
Wir machten ihr Bückling' und Knickse
Und Komplimente genug.

Wir haben nach ihrem Befinden
Besorglich und freundlich gefragt,
Wir haben seitdem dasselbe
Mancher alten Katze gesagt.

Digitized by Google

Wir saßen auch oft und sprachen
Vernünftig, wie alte Leut',
Und klagten, wie alles besser
Gewesen zu unserer Zeit;

Wie Lieb' und Treu' und Glauben
Verschwunden aus der Welt,
Und wie so teuer der Kaffee,
Und wie so rar das Geld! — — —

Vorbei sind die Kinderspiele,
Und alles rollt vorbei —
Das Geld und die Welt und die Zeiten
Und Glauben und Lieb' und Treu'.

Mutter.

Meine Mutter war nicht damit zufrieden, daß ich Verse machen lernte. Sie hatte nämlich damals die größte Angst, daß ich ein Dichter werden möchte; das wäre das Schlimmste, sagte sie immer, was mir passieren könne.

Die Begriffe, die man damals mit dem Namen Dichter verknüpfte, waren nämlich nicht sehr ehrenhaft, und ein Poet war ein zerlumpter armer Teufel, der für ein paar Taler ein Gelegenheitsgedicht verfertigt und am Ende im Hospital stirbt.

Meine Mutter aber hatte große, hochfliegende Dinge

Digitized by Google

mit mir im Sinn, und alle Erziehungspläne zielten darauf hin. Sie spielte die Hauptrolle in meiner Entwickelungsgeschichte, sie machte die Programme aller meiner Studien. Ich folgte gehorsam ihren ausgesprochenen Wünschen, jedoch gestehe ich, daß sie schuld war an der Unfruchtbarkeit meiner meisten Versuche und Bestrebungen in bürgerlichen Stellen, da dieselben niemals meinem Naturell entsprachen. Letzteres, weit mehr als die Weltbegebenheiten, bestimmte meine Zukunft.

In uns selbst liegen die Sterne unseres Glückes.

Zuerst war es die Pracht des Kaiserreichs, die meine Mutter blendete, und da die Tochter eines Eisenfabrikanten unserer Gegend, die mit meiner Mutter sehr befreundet war, eine Herzogin geworden und ihr gemeldet hatte, daß ihr Mann sehr viele Schlachten gewonnen und bald auch zum König avancieren würde — ach, da träumte meine Mutter für mich die goldensten Epauletten oder die brodiertesten Ehrenchargen am Hofe des Kaisers, dessen Dienst sie mich ganz zu widmen beabsichtigte.

Mit dem Fall des Kaiserreichs mußte auch meine Mutter der prachtvollen Laufbahn, die sie für mich geträumt, entsagen; die dahin zielenden Studien nahmen ein Ende, und sonderbar! sie ließen auch keine Spur in meinem Geiste zurück, so sehr waren sie demselben

Digitized by Google

fremd. Es war nur eine mechanische Errungenschaft, die ich von mir warf als unnützen Plunder.

Meine Mutter begann jetzt in anderer Richtung eine glänzende Zukunft für mich zu träumen, und sie behauptete, es habe jetzt die Stunde geschlagen, wo ein bedeutender Kopf im merkantilischen Fache das Ungeheuerlichste erreichen und sich zum höchsten Gipfel der weltlichen Macht emporschwingen könne. Sie beschloß daher jetzt, daß ich eine Geldmacht werden sollte, und jetzt mußte ich fremde Sprachen, besonders Englisch, Geographie, Buchhalten, kurz alle auf den Land- und Seehandel und Gewerbskunde bezüglichen Wissenschaften studieren.

Da bald darauf eine große Handelskrisis entstand und, wie viele unserer Freunde, auch mein Vater sein Vermögen verlor, da platzte die merkantilische Seifenblase noch schneller und kläglicher als die imperiale, und meine Mutter mußte nun wohl eine andere Laufbahn für mich träumen.

Sie meinte jetzt, ich müsse durchaus Jurisprudenz studieren. Da eben die neue Universität Bonn errichtet worden, wo die juristische Fakultät von den berühmtesten Professoren besetzt war, schickte mich meine Mutter unverzüglich nach Bonn. Von den sieben Jahren, die ich auf deutschen Universitäten zubrachte, vergeudete ich drei schöne blühende Lebensjahre durch das Studium der

Digitized by Google

römiſchen Kaſuiſtik, der Jurisprudenz, dieſer illiberalſten Wiſſenſchaft.

Welch ein fürchterliches Buch iſt das Corpus Juris, die Bibel des Egoismus!

Ich brachte jenes gottverfluchte Studium zu Ende, aber ich konnte mich nimmer entſchließen, von ſolcher

Bonn: die Univerſität.

Errungenſchaft Gebrauch zu machen, und hing meinen juriſtiſchen Doktorhut an den Nagel.

Meine Mutter machte eine noch ernſtere Miene als gewöhnlich. Aber ich war ein ſehr erwachſener Menſch geworden, der in dem Alter ſtand, wo er der mütterlichen Obhut entbehren muß.

Digitized by Google

Die gute Frau war ebenfalls älter geworden, und indem sie nach so manchem Fiasko die Oberleitung meines Lebens aufgab, bereute sie, daß sie mich nicht dem geistlichen Stande gewidmet.

Sie ist jetzt eine Matrone von 87 Jahren und ihr Geist hat durch das Alter nicht gelitten. Über meine wirkliche Denkart hat sie sich nie eine Herrschaft angemaßt und war für mich immer die Schonung und Liebe selbst.

An meine Mutter.

Im tollen Wahn hatt' ich dich einst verlassen,
Ich wollte gehn die ganze Welt zu Ende,
Und wollte sehn, ob ich die Liebe fände,
Um liebevoll die Liebe zu umfassen.

Die Liebe suchte ich auf allen Gassen,
Vor jeder Türe streckt' ich aus die Hände
Und bettelte um g'ringe Liebesspende —
Doch lachend gab man mir nur kaltes Hassen.

Und immer irrte ich nach Liebe, immer
Nach Liebe, doch die Liebe fand ich nimmer
Und kehrte um nach Hause, krank und trübe.

Doch da bist du entgegen mir gekommen,
Und ach! was da in deinem Aug' geschwommen,
Das war die süße, lang' gesuchte Liebe.

Digitized by Google

Sie war sparsam, aber nur in Bezug auf ihre eigene Person; für das Vergnügen andrer konnte sie verschwenderisch sein, und da sie das Geld nicht liebte sondern nur schätzte, schenkte sie mit leichter Hand und setzte mich oft durch ihre Wohltätigkeit und Freigebigkeit in Erstaunen.

Welche Aufopferung bewies sie dem Sohne, dem sie in schwieriger Zeit nicht bloß das Programm seiner Studien, sondern auch die Mittel dazu lieferte! Als ich die Universität bezog, waren die Geschäfte meines Vaters in sehr traurigem Zustand, und meine Mutter verkaufte ihren Schmuck, Halsband und Ohrringe von großem Werte, um mir das Auskommen für die vier ersten Universitätsjahre zu sichern.

Onkel.

Nach meiner Mutter beschäftigte sich mit meiner geistigen Bildung ganz besonders ihr Bruder, mein Oheim Simon de Geldern. Er ist tot seit zwanzig Jahren. Er war ein Sonderling von unscheinbarem, ja sogar närrischem Äußeren. Er ging ganz altfränkisch gekleidet, trug kurze Beinkleider, weißseidene Strümpfe, Schnallenschuhe und nach der alten Mode einen ziemlich langen Zopf, der, wenn das kleine Männchen durch die Straßen trippelte, von einer Schulter zur anderen flog, allerlei Kapriolen schnitt und sich über seinen eigenen Herrn hinter seinem Rücken zu mokieren schien.

Digitized by Google

Oft, wenn der gute Onkel in Gedanken vertieft saß oder die Zeitung las, überschlich mich das frevle Gelüste, heimlich sein Zöpfchen zu ergreifen und daran zu ziehen, als wäre es eine Hausklingel, worüber der Ohm sich sehr erboste, indem er jammernd die Hände rang über die junge Brut, die vor nichts mehr Respekt hat, weder durch menschliche noch durch göttliche Autorität mehr in Schranken zu halten sei und sich endlich an dem Heiligsten vergreifen werde.

War aber das Äußere des Mannes nicht geeignet, Respekt einzuflößen, so war sein Inneres, sein Herz desto respektabler, und es war das bravste und edelmütigste Herz, das ich hier auf Erden kennen lernte.

Er beschenkte schon den Knaben mit den schönsten, kostbarsten Werken; er stellte zu meiner Verfügung seine eigene Bibliothek, die an klassischen Büchern und wichtigen Tagesbroschüren so reich war, und er erlaubte mir sogar, auf dem Söller in den Kisten herumzukramen, worin sich die alten Bücher und Skripturen des seligen Großvaters befanden.

Der beste und kostbarste Fund, den ich in den bestäubten Kisten machte, war ein Notizbuch von der Hand eines Bruders meines Großvaters, den man den Chevalier oder den Morgenländer nannte, und von welchem die alten Muhmen immer soviel zu singen und zu sagen wußten.

Dieser Großoheim, welcher ebenfalls Simon de Gel-

Digitized by Google

dern hieß, muß ein sonderbarer Heiliger gewesen sein. Den Zunamen der „Morgenländer" empfing er, weil er große Reisen im Oriente gemacht und sich bei seiner Rückkehr immer in orientalische Tracht kleidete.

Alles, was man von ihm erzählte, machte einen unauslöschlichen Eindruck auf mein junges Gemüt, und ich versenkte mich so tief in seine Irrfahrten und Schicksale, daß mich manchmal am hellen, lichten Tage ein unheimliches Gefühl ergriff, und es mir vorkam, als sei ich selbst mein seliger Großoheim, und als lebte ich nur eine Fortsetzung des Lebens jenes längst Verstorbenen!

In der Nacht spiegelte sich dasselbe retrospektiv zurück in meine Träume. In diesen Träumen gab es Örtlichkeiten, die ich nie vorher gesehen, da gab es Verhältnisse, wovon ich früher keine Ahnung hatte, und doch wandelte ich dort mit sicherem Fuß und sicherem Verhalten.

Aus alten Märchen winkt es.

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da singt es und da klingt es
Von einem Zauberland,

Wo große Blumen schmachten
Im goldnen Abendlicht,
Und zärtlich sich betrachten
Mit bräutlichem Gesicht; —

Digitized by Google

Wo alle Bäume ſprechen
Und ſingen, wie ein Chor,
Und laute Quellen brechen
Wie Tanzmuſik hervor;—

Und Liebesweiſen tönen,
Wie du ſie nie gehört,
Bis wunderſüßes Sehnen
Dich wunderſüß betört!

Ach, könnt' ich dorthin kommen
Und dort mein Herz erfreun,
Und aller Qual entnommen
Und frei und ſelig ſein!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das ſeh' ich oft im Traum;
Doch kommt die Morgenſonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Vater.

Von den Kindern meiner Großmutter haben, ſoviel ich weiß, nur zwei ihre außerordentliche Schönheit geerbt, nämlich mein Vater und mein Oheim Salomon Heine, der verſtorbene Chef des hamburgiſchen Bankierhauſes dieſes Namens.

Die Schönheit meines Vaters hatte etwas Überweiches, Charakterloſes, faſt Weibliches. Ich will hier-

Digitized by Google

mit keineswegs einen Mangel an Männlichkeit andeuten; letztere hat er zumal in seiner Jugend oft erprobt. Es sollte das keine unziemliche Äußerung sein; im Sinne hatte ich nur die Formen seiner körperlichen Erscheinung, die nicht straff und drall, sondern vielmehr weich und zärtlich gerundet waren. In seinen späteren Jahren ward er fett, aber auch in seiner Jugend scheint er nicht eben mager gewesen zu sein.

Eine grenzenlose Lebenslust war ein Hauptzug im Charakter meines Vaters, er war genußsüchtig, frohsinnig, rosenlaunig. Immer himmelblaue Heiterkeit und Fanfaren des Leichtsinns. Eine Sorglosigkeit, die des vorigen Tages vergaß und nie an den kommenden Morgen denken wollte.

Dieses Naturell stand im wunderlichsten Widerspruch mit der Gravität, die über sein strengruhiges Antlitz verbreitet war und sich in der Haltung und jeder Bewegung des Körpers kundgab. Wer ihn nicht kannte und zum erstenmal diese ernsthafte, gepuderte Gestalt und diese wichtige Miene sah, hätte gewiß glauben können, einen von den sieben Weisen Griechenlands zu erblicken.

Auch seine Stimme, obgleich männlich, klangvoll, hatte etwas Kindliches, ich möchte fast sagen etwas, das an Waldtöne, etwa an Rotkehlchenlaute erinnerte; wenn er sprach, so drang seine Stimme so direkt zum Herzen,

Digitized by Google

als habe sie gar nicht nötig gehabt, den Weg durch die Ohren zu nehmen.

Mein Vater pflegte immer sehr frühe aufzustehen und sich an seine Geschäfte zu begeben, im Winter wie im Sommer, und ich fand ihn gewöhnlich schon am Schreibtisch, wo er, ohne aufzublicken, mir die Hand hinreichte zum Kusse. Eine schöne, feingeschnittene, vornehme Hand, die er immer mit Mandelkleie wusch. Ich sehe sie noch vor mir, ich sehe noch jedes blaue Äderchen, das diese blendend weiße Marmorhand durchrieselte. Mir ist, als steige der Mandelduft prickelnd in meine Nase, und das Auge wird feucht.

Digitized by Google

Gedichte.

Die Lorelei.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;

Digitized by Google

Er ſchaut nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'.

Die Lorelei.

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

Digitized by Google

Im wunderschönen Monat Mai.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Knospen sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,
Als alle Vögel sangen,
Da hab' ich ihr gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

Aus meinen Tränen sprießen.

Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen all',
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

Wenn ich in deine Augen seh'.

Wenn ich in deine Augen seh',
So schwindet all mein Leid und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen Mund,
So werd' ich ganz und gar gesund.

Digitized by Google

Wenn ich mich lehn' an deine Bruſt,
Kommt's über mich wie Himmelsluſt;
Doch wenn du ſprichſt: Ich liebe dich!
So muß ich weinen bitterlich.

Und wüßten's die Blumen.

Und wüßten's die Blumen, die kleinen,
Wie tief verwundet mein Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüßten's die Nachtigallen,
Wie ich ſo traurig und krank,
Sie ließen fröhlich erſchallen
Erquickenden Geſang.

Und wüßten ſie mein Wehe,
Die goldnen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer Höhe
Und ſprächen Troſt mir ein.

Die alle können's nicht wiſſen,
Nur Eine kennt meinen Schmerz:
Sie hat ja ſelbſt zerriſſen,
Zerriſſen mir das Herz.

Digitized by Google

Ich hab' im Traum geweinet.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägeſt im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floß noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verließeſt mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du bliebeſt mir gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Du biſt wie eine Blume.

Du biſt wie eine Blume,
So hold und ſchön und rein;
Ich ſchau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir iſt, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen ſollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein und ſchön und hold.

Digitized by Google

Belsazer.

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
Belsazer hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech und lästert wild!
Die Knechtenschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovahs geraubt.

Digitized by Google

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn haſtig bis auf den Grund,
Und rufet laut mit ſchäumendem Mund:

Jehovah! dir künd' ich auf ewig Hohn—
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grauſe Wort verklang,
Dem König ward's heimlich im Buſen bang.

Das gellende Lachen verſtummte zumal;
Es wurde leichenſtill im Saal.

Und ſieh! und ſieh! an weißer Wand
Da kam's hervor wie Menſchenhand;

Und ſchrieb, und ſchrieb an weißer Wand
Buchſtaben von Feuer, und ſchrieb und ſchwand.

Der König ſtieren Blicks da ſaß,
Mit ſchlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtenſchar ſaß kalt durchgraut
Und ſaß gar ſtill, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verſtand
Zu deuten die Flammenſchrift an der Wand.

Belſazer ward aber in ſelbiger Nacht
Von ſeinen Knechten umgebracht.

Digitized by Google

Wo?

Wo wird einſt des Wandermüden
Letzte Ruheſtätte ſein?
Unter Palmen in dem Süden?
Unter Linden an dem Rhein?

Werd' ich wo in einer Wüſte
Eingeſcharrt von fremder Hand?
Oder ruh' ich an der Küſte
Eines Meeres in dem Sand?

Immerhin! Mich wird umgeben
Gotteshimmel, dort wie hier,
Und als Totenlampen ſchweben
Nachts die Sterne über mir.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTES.

PAGE 1. **Düſſeldorf**: Düsseldorf is now an important industrial and commercial city, with a population of more than 250,000. It lies on the east bank of the Rhine, about midway between Cologne and the Dutch frontier. The city, which is first mentioned in a document dated 1159, was, in Heine's day, a sleepy town of 16,000 inhabitants (see line 14), the capital of the Duchy of Berg.

Erinnerungen an des Dichters Schulzeit: it has been difficult for students of Heine's life to arrive at the exact facts in regard to his school days, as the educational system of Düsseldorf was in an unsettled condition during the years when he was a boy and school records either were not carefully kept, or have vanished, but the main facts as to his early education seem to have been as follows. At the age of four he was sent to a kindergarten kept by a Frau Hindermanns, who has been immortalized in the following lines:

Frau Hindermanns im Lehnſtuhl ſaß,
Die Brille auf der langen Naſ',
Und in der Hand die Birkenrut,
Womit ſie ſchlug die kleine Brut.

Then he entered an elementary school recently opened in an old Franciscan monastery in the heart of the city, where his teachers were Catholic priests. About 1810 he seems to have entered the Lyceum, or higher school, in the same building, where the instruction, still largely in the hands of the priests, was on the whole excellent. The records show that in 1812 he was a member of the senior class in the Lyceum.

Line 1. **Indien**: in the first part of Das Buch Le Grand, from which the following pages are taken, Heine has frequently referred to himself in a joking way as "the Count of the Ganges."

Digitized by Google

Line **2.** **jenes ſchönen Stromes**: the Rhine, about whose waters and steep shores, clothed with vineyards and adorned with ruined castles, centers so much of the legend of Germany.

Line **3.** **Torheit**: a reference to the Rhine wine and its effect on those who partake of it to excess.

Line **8.** **der Johannisberg**: the Johannisberg, about 20 miles west of Mayence, is a hill rising 340 feet above the Rhine, crowned by a conspicuous castle and covered with valuable vineyards which produce one of the most famous of the various brands of Rhine wine.

Line **10.** **ſieben Städte**: a humorous reference to the familiar legend that

"Seven cities claim old Homer dead,
Through which the living Homer begged for bread."

The seven cities of antiquity which made this claim were (written in the form of a "mnemonic hexameter"):

Smyr'na, Rhodos', Colophon', Salamis', Chios, Ar'gos, Athe'nae.

Heine might have made such a verse, had he rearranged the order in which he names his "cities" as follows:

Schil'da, Krähwin'kel, Polkwitz', Schöppenſtedt', Bockum, Göt'tingen, Dül'len.

Six of the seven "cities" here mentioned by Heine would correspond in a general way to an American list of "Podunk," "Lonesomeville," etc. The exception is Göttingen, against which Heine always liked to vent his spite (see page 17 ff.). Schilda is a small Saxon town about 25 miles from Leipsic. Through a Volksbuch, the Lalenbuch (1597), and its revised edition which actually bore the title Die Schildbürger, the inhabitants of Schilda became famous for their foolish acts (*e.g.* building a town-hall, but forgetting to put in windows and then trying to carry the light inside in pails and bags). Kotzebue (1761–1819), in his popular comedy Die Deutſchen Kleinſtädter, has satirized the vacant heads of the people of Krähwinkel. The other towns enjoyed reputations similar to those of Schilda and Krähwinkel.

Digitized by Google

Line **17.** **z. B.** = **zum Beiſpiel.**

Line **18.** **Herr v. (= van) Geldern:** the maiden name of Heine's mother was van Geldern, indicating that the family originally came from the town of Geldern, or Gueldres, which lies about 25 miles northwest of Düsseldorf. Heine's parents were Jews, and his maternal grandfather was a prominent and respected physician in Düsseldorf, medicine being at that time practically the only profession open to the Jews.

PAGE **2**, line **6.** **Ich bin dort geboren:** as the town records of Düsseldorf were destroyed by fire, and the private papers of the Heine family met a similar fate in Hamburg some years later, the exact date of our author's birth was for many years uncertain. He himself once wrote, jokingly, that he was born on New Year's Eve of 1800, and therefore was "one of the first men of the century." It now seems probable that he was really born Dec. 13, 1797, and that his parents, in order that their son might escape Prussian military service, changed the date on the records to 1799, which was for many years assumed to be the actual date of Heine's birth.

Line **9.** **die Bolkerſtraße:** a short street near the Rathaus and only a short distance from the Rhine. The house in which Heine was born has been torn down, though the house now standing on the same site bears a memorial tablet to the poet.

Line **12.** **Trauben genaſcht:** elsewhere Heine tells of his strict bringing-up, stating that he was not allowed to play or to do any work on the Sabbath. In order to obey literally this latter rule, instead of picking grapes with his hands, which would have been considered work, he used to clamber into the trellis and eat them direct from the vines.

Line **15.** **Mühe gekoſtet:** see page 107 ff.

Line **16.** **An meine Mutter:** this sonnet, probably written in 1820, appeared among the poems known as Junge Leiden (cf. the companion sonnet on page 111). It has been called "one of the most sincere and artistically one of the most perfect poems in German literature."

Heine's mother, Peira, or, as she preferred to be called, Betty,

Digitized by Google

van Geldern, was an energetic and capable woman, who, in spite of her interest in literature and the arts, was extremely practical. She had read and studied more than most women of her time, knew some Latin and a good deal of French, and was familiar with the matter-of-fact German literature of the age preceding the Romantic School (cf. note to page 95, line 6). She was without doubt the predominant influence in the poet's boyhood life.

Line **22**. "*much as my haughty pride may swell and puff.*"

PAGE **3**, line **7**. **Den anderen Tag**: in a passage which has been omitted here, Heine has been describing a school holiday on the occasion of the resignation of the Elector in 1806. The Duchy of Berg had a stormy history in those days of Napoleon's increasing power.

Line **15**. **Zahlen**: refers to Jahreszahlen, line 10.

PAGE **4**, line **2**. **sollen**: we might have expected the author to use müssen rather than sollen; i.e. *had had to learn.*

Line **6**. **das Griechische eine Erfindung des Teufels**: cf. note to page 55, line 10.

Line **10**. **meinen guten Namen kreuzigen**: a reference to the publicly expressed sentiments of many of the author's former Jewish friends at the time of his renunciation of the Jewish faith in June, 1825. See note to page 72, line 7.

Line **14**. **Des Sonnabends**: Saturday is the Jewish Sabbath.

Line **18**. **katal**, etc.: are forms of the perfect tense of the Hebrew verb meaning *to kill*, which is the "model verb" ordinarily used in Hebrew grammars. Pokat, pokabeti, pikat are corresponding forms of the verb meaning *to seek*. Note how cleverly Heine makes these forms merge into the tick-tick of a watch.

Line **21**. **Abbé d'Aulnoi**: called Daunoi by Heine in his memoirs, where he is described as "an elderly little man with very flexible face-muscles and a brown wig, which, whenever he flew into a passion, assumed a very crooked position." He was evidently an uninspiring teacher. Heine says elsewhere, "He almost made me hate not merely French poetry, but poetry in general."

Digitized by Google

Line **24**. **Art poétique**: *art of versification*, the title of a book written by the Abbé d'Aulnoi for the use of his more advanced classes. **Histoire allemande**: *German history.*

Page **5**, line **1**. **Monſieur Le Grand**: for whom the book from which these pages are taken is named (see note to page 1, line 1) was a French drum-major of the National Guard, who was quartered in Heine's parents' house during the Napoleonic occupation of Düsseldorf. How much of what Heine writes in the following pages is actually true, one can only conjecture, but there can be no doubt of the small boy's devotion to the drummer.

Line **16**. **liberté**: *liberty*. **den Marſeiller Marſch**: *i.e.* the Marseillaise, which became a national song in France, after it was brought to Paris by a band of volunteers from Marseilles who sang it constantly on their march northward through France. Words and music were by Rouget de l'Isle, a young officer of the engineers.

Line **23**. **Baſtille, Tuilerien**: the Bastille, or state prison, in Paris, was stormed by the Revolutionists on July 14, 1789. The palace of the Tuileries was the residence of the kings of France. On Aug. 10, 1792, it was captured by the mob, singing the Marseillaise, and became the seat of the Convention. In 1871 it was burned by the Commune.

Page **6**, line **3**. **geköpft**: an allusion to the use of the guillotine in Paris during the French Revolution.

Line **4**. **höchſtdero**: note hochdero, line 3; höchſtdero and allerhöchſtdero, line 6, corresponding to the rank of the unfortunate victims. Dero is an obsolete form of the genitive plural of der, occasionally used in legal style for Ihr and ihre, meaning "your" and "their."

Line **7**. **Guillotinenmarſch**: the Marseillaise.

Line **14**. **Geheimerats**: literally, "member of the privy council," a rather common honorary title. **Schmalz**: (1760–1831), was a writer on law and politics, a judge of appeal, and had been professor at the University of Berlin since 1810. Heine entered the

Digitized by Google

University of Berlin early in 1821. **hörte**: this verb is regularly used in German university circles with the meaning "to attend a course of lectures (or a lecture) on." The students enrolled in a course are called Hörer.

Line **21**. **Konstitutionsgesinnung**: as a result of the French Revolution, many other countries of Europe began to be filled with agitators who demanded constitutional government. As the Jews might hope for an improvement in their condition under a constitution, many of them joined the movement in Germany.

Line **22**. **Hühneraugen**: literally, "hen's eyes" is a corruption of hörnerne (*horny*) Augen, and means *corns*.

Line **24**. **Junoaugen**: note similarity of sound to Hühneraugen. Homer calls the goddess Juno "ox-eyed," thus indicating the serene, placid expression of her eyes. It must also be borne in mind that the Germans use Vieh (*ox*) somewhat as we use "ass," so that Junoaugen, as Heine uses it here, is far from complimentary.

Line **26**. **Trommeln**: *i.e.* trampling on the floor, which even to-day is a sign of the displeasure of the students, somewhat like hissing.

PAGE **7**, line **5**. **Saalfeld**: (1785–1835), was professor of international law at the University of Göttingen, where Heine was a student in 1820, and again in 1824 and 1825.

Line **7**. **Napoleon**: Napoleon Bonaparte was born Aug. 15, 1769, in Ajaccio, on the island of Corsica, which then belonged to France. He was trained in the military schools, became lieutenant in 1785, colonel of artillery in 1793, and, soon afterward, general. His military genius, as shown by his brilliant campaigns, his power of winning the loyalty and affection of his troops, and his boundless ambition, led to his coronation, Dec. 2, 1804, as "Emperor of the French." The disastrous campaign in Russia in 1812 and his wars against Prussia, Austria, and Spain, in 1813–14, brought on a gradual diminution of his power and of the extent of his empire. In 1814 he resigned as emperor and withdrew to the island of Elba, but in March, 1815, he landed at Cannes, all his old soldiers flocked to his colors again, and he marched rapidly to Paris. In June he

Digitized by Google

was defeated at Waterloo, again resigned, and finally delivered himself up to the British and was sent as prisoner of war to the island of St. Helena, where he died May 5, 1821.

Heine's admiration for Napoleon was more than the mere respect which all men have for great genius and power; it was almost worship (cf. page 102, lines 20, 21), and was due in considerable part to the fact that under the Napoleonic régime the Jews in the Rhine province where Heine lived were freed from the persecution to which they had always been subjected and were put on an almost equal plane with other citizens. His hatred of the English (cf. pages 85, 86, 87), which was as deep-seated as his worship of Napoleon, was caused in large part by what he considered their traitorous and inhuman treatment of the great emperor.

Line **17.** **Lindenallee**: a description of the Hofgarten (line 20), a beautiful park in Düsseldorf, to which Heine used to steal off in his boyhood days, there to lie on the grass under the trees and read "Don Quixote," or listen to the adventures of Monsieur Le Grand.

Line **26.** **als ich ihn selber sah**: on Nov. 3, 1811, when Heine was nearly fourteen years old, Napoleon, who was on a tour of inspection of the various Rhenish cities, entered Düsseldorf, at the head of his brilliant retinue. The following paragraphs furnish abundant proof of Heine's hero-worship of the emperor. Napoleon returned to Düsseldorf again in May, 1812.

Page **8**, line **7.** **Polizeiverordnung**: one of the first things that impresses the American in Germany to-day is the large number of „verboten" signs, which are everywhere visible, on grass plots, over doors, on street cars and railroad cars, in public buildings, etc.

Line **14.** **ein goldener Stern**: an allusion to Napoleon's firm belief in the "star of his destiny."

Page **9**, line **6.** **fast hängend**: the characteristic droop of Napoleon's shoulders when on horseback is to be seen in several familiar pictures of him.

Line **10.** **Anarchie gebändigt**: it must be admitted that Napoleon was constantly striving for order, as against anarchy, through-

Digitized by Google

out his career, but exactly how he "brought order out of the duel of the nations" (line 11), is hard to understand.

Line **20.** **das ganze heilige römiſche Reich**: the "Holy Roman Empire of the German Nation" was the official name of what is usually referred to as the German Empire. It was established in 800 by Charlemagne (Karl der Große), flourished during the Middle Ages, then fell into decay, so that the title was a mere name for some time previous to its dissolution in 1806. The present German Empire dates from 1871.

Line **25.** **ihre gefärbten Schatten**: this may be a reference to a passage in Plato's dialogues, where Plato states that we have as imperfect a knowledge of the universe as people living in a cave would have of our world, for such people must derive their knowledge of the world without from shadows projected into their abode by objects moving past.

PAGE **10**, line **3.** **Siebenmeilenſtiefelgedanken**: an allusion to the familiar tale of the seven-league boots, which enabled the person who wore them to take steps seven leagues long.

Line **14.** **Herbſttag**: we know that Heine revisited Düsseldorf in September, 1820.

PAGE **11**, line **4.** **Mut**: here equivalent to Unmut, *ill-humor.*

Line **14.** **im ruſſiſchen Kriege**: Napoleon's campaign into Russia in 1812 was disastrous for him and terrible for his soldiers, many of whom were captured and sent to Siberia (line 15), which has long been the penal colony of the Russian Empire. Cf. the first stanza of Die Grenadiere, page 13.

Line **18.** **Waiſenkinder des Ruhmes**: a striking and beautiful rhetorical figure.

PAGE **12**, line **2.** **Kapotte**: from the French *capote, a soldier's hooded cloak.*

Line **10.** **die neuere Geſchichte**: *modern history.*

Line **21.** **Todesmut der Garde**: Napoleon's guard regiment, one of the most famous of all bodies of troops, had very hard fighting on the retreat from Moscow in the Russian campaign.

Digitized by Google

Page **13**, line **16**. **zog den Degen aus meinem Stock**: Heine must have been carrying a sword-cane, a hollow cane containing a narrow, but finely tempered sword-blade attached to the handle of the cane.

Line **18**. **Die Grenadiere**: though Heine says that he wrote this poem in 1816, at the age of eighteen, it seems more probable that it was written about 1820. (Cf. note to page 10, line 14.) The incident related on the preceding pages evidently suggested the poem, which is considered the best poetic expression of the spirit of devotion to Napoleon which pervaded his armies and was so instrumental in the accomplishment of his various military successes. Both Schumann and Wagner have composed musical settings for Die Grenadiere, the former introducing very effectively the air of the Marseillaise.

Page **14**, line **20**. **um**: separable prefix with gürt'.

Page **16**. **Die Harzreise**: in September, 1824, Heine left Göttingen, where he was studying law at the time, for a month of rambling through the Harz Mountains, on into Thuringia, and then to Weimar, where he met Goethe (see page 96, line 19). Die Harzreise is the literary result of this tour, a pleasant intermingling of fact and fancy. Even at the present time it is by no means unusual for students in Germany to spend their vacations in this way, and one often meets little companies of them, with their knapsacks and stout walking sticks, enjoying nature, one another's society, and their holidays. The inns in the Harz Mountains, and indeed in the other mountainous parts of Germany (the Black Forest, the Bavarian Alps, etc.), are excellent and inexpensive, the roads are the equal of any, paths are numerous and carefully laid out, and guide-posts are explicit and frequent. H. J. Forman's "In the Footprints of Heine" (Houghton, Mifflin and Co., Boston, 1910) is an entertaining account of a tour through the Harz Mountains recently undertaken by an American.

Line **3**. **Embrassieren**: (from the French *embrasser, to embrace, kiss*). The use of the Fremdwort here is deliberate, and intended

Digitized by Google

to suggest the superficial character of society as Heine knew it at Göttingen. He had begun his study of law at the University of Bonn (see page 109, line 21 ff.) in 1819, and a year later, according to German custom, he moved on to another university, that at Göttingen, where he was at once impressed by a difference in the character of the instruction and of the student life. He often complains of the boorishness and insincerity of the Hanoverian "squires" who were his fellow-students at Göttingen. After some months of study in Berlin, and a period of ill-health, he returned to Göttingen in 1824, to complete his university course.

Stanzas 1 and 2 of this prologue should be understood to have reference to men, between whom the exchange of embraces is not uncommon in Germany even to-day.

Line **7.** **mich tötet**: *is deadly to me, will be the death of me.*

Line **16.** **jagen**: *go sailing by.*

PAGE **17**, line **1.** **Göttingen**: now a city of more than 30,000 inhabitants, is still literally *famous for its university*, and for little else. In Heine's day the University of Göttingen, which was founded in 1734, was probably the most famous of the German seats of learning. Bismarck was a student there in 1832–33. The opening paragraphs of the Harzreise are a clever parody on the ordinary style of guide-books.

Line **2.** **Hannover**: (note the spelling and accent). The kingdom of Hanover, of which the city of like name was the capital, extended from a point a few miles south of Göttingen northward to the River Elbe and the North Sea. From the accession of George I (1714) until that of Queen Victoria in 1837, the kings of Hanover were also kings of England.

Line **4.** **Karzer**: from the Latin *carcer*, *a prison*, means *university prison*. In former days students at German universities were not subject to the municipal ordinances and were not tried in the civic courts, but were governed by a special university code and, for infringement of it, were tried at a university court. The latter now has jurisdiction only over petty offenses, especially those against academic law. The Karzer is usually a small, bare room in

Digitized by Google

one of the university buildings, where the student stays in solitary confinement; but a judicious employment of tips provides the poor unfortunate with beer and tobacco, and often with a knife, paint, and paint-brush, with which he proceeds to carve his initials or paint his portrait or fraternity device on door, wall, or ceiling. In the local museum at Göttingen, a number of old doors from the Karzer are to be seen, one of which has carved upon it the name of Bismarck. **Ratskeller**: best left untranslated. The restaurant in the basement of the town hall is to be found in most German cities, and is the source of considerable revenue to the city treasury. In a letter to his friend Moser, dated Feb. 25, 1824, Heine writes, „Die Bibliothek und der Ratskeller ruinieren mich," so we may suppose that he was a frequent visitor there. It is still a favorite students' resort. The illustration on page 17 shows the awning which is spread in summer on both sides of the entrance to the Ratskeller, and beneath which guests may sit at small tables and watch the street life, partially screened from view by the potted trees which also appear in the illustration.

Line **7**. **Lüder**: proper name, doubtless that of a fellow-student of Heine's. The river is really broader than the author would lead one to suppose. See illustration, page 18.

Line **12**. **Philister**: originally "the town" as opposed to "the gown," the townspeople as distinguished from the students. The word came into use with this meaning at the University of Jena in 1693, in the course of a "town and gown" riot which led to the death of one of the students, at whose funeral, which his fellow-students attended in a body, a sermon was preached on the text, "The Philistines be upon thee, Samson." The students assumed that the word was used by the officiating clergyman to refer to the townspeople as distinguished from the "chosen people" of university circles. The word soon spread to other German universities, and after about a century worked its way up from student slang into the literary language, with the meaning "a commonplace, narrow-minded person, an enemy of culture," in which sense Matthew Arnold introduced it into our language in his "Essays in Criticism." **Vieh**: see note to page 6, line 24.

Digitized by Google

PAGE **18**, line **1**. **nichts weniger als**: *anything but, by no means.*

Line **3**. **unordentlichen**: the full professor at a German university is called ordentlicher Professor; the assistant or associate professor is außerordentlicher Professor. Heine's word makes the classification read *orderly and disorderly, regular and irregular.*

Line **10**. **Marx**: professor of medicine at the university. He had just published a book entitled Göttingen in medizinischer, physischer und historischer Ansicht geschildert.

Line **12**. **Verpflichtungen hege**: a phrase capable of a variety of interpretations. Possibly Heine means to imply that he had not paid his doctor's bills.

PAGE **19**, line **1**. **Meinung**: Marx does actually make reference to this subject, saying, "Certain carping critics maintain that our ladies' feet are not daintily shaped."

Line **8**. **so**: here a relative pronoun, an archaic use employed to indicate the scholarly, pedantic nature of Heine's imaginary treatise.

Line **13**. **Ullrichs Garten**: now known as the Stadt-Park, was then, as it still is, a favorite students' resort.

Line **18**. **der gelehrte * *:** we should say *Dr. Blank.* The French edition of Heine's works has here the name Eichhorn, who was professor of jurisprudence at Göttingen. Though the quality of the lectures at German universities has unquestionably improved greatly since Heine's day, there are still plenty of professors whose lectures consist solely of a recasting of work done by other men, with nothing new or original added.

Line **25**. **Weender Tor**: at the north end of Weende Street, the principal street of Göttingen, which leads to the village of Weende. Though the gate itself had disappeared at that time, its former location was clearly enough evident, and the name stuck.

PAGE **20**, line **3**. **mensa**: (Latin, *a table*), is the word often used in Latin grammars to serve as the type of regular nouns of the first declension, the first thing studied in Latin. **so nube-**

Digitized by Google

bedeutend: note the transposed position of the verb. *Unimportant though these words (may) sound.*

Line **6.** **die Jungen piepfen**, etc.: cf. our "Like sire, like son"; "Just as the twig is bent, the tree's inclined."

Line **8.** **Georgia Auguſta**: (Latin; *sc. universitas*), the official name of the University of Göttingen, which was founded by George (Augustus) II of Hanover and England in 1734 and opened in 1737. The adjective hochgelahrt is an obsolete and pompous-sounding form of hochgelehrt, *highly learned*, and increases the vividness of the picture of the pedantry current in Göttingen.

Line **17.** **Semeſterwelle**: the German university year is divided into the summer semester, from about April 15 to August 15, and the winter semester, from October 15 to March 15.

Line **22.** **Nörten**: a village about six miles north of Göttingen.

Line **25.** **Wirtshausſonne**: such names as Sun, Stag, Lion, Dragon are common for European inns, and the sign hanging in front of the inn bears an appropriate picture. The Sonne is still the best hotel in Northeim, which lies twelve miles north of Göttingen.

PAGE **21**, line **1.** **Gerichte**: note the double meaning of the word as used here and two lines below. Heine's characterization of the university *courses* as *tough codfish and warmed-over cabbage* reflects his description of the methods employed by the professors in preparing their lectures (page 19, lines 17 to 24).

Line **7.** **Wirtsſtube**: *the public room* in the Hotel Sonne has heavy oak tables and chairs, and oak-paneled walls and ceiling, blackened by many years of tobacco smoke.

Line **11.** **Nebuchadnezar**: Nebuchadnezzar was king of Babylonia from 605 to 562 B.C. and one of the greatest monarchs of the ancient world.

Line **13.** **nichts als Salat aß**: a humorous reference to Dan. iv, 33, „Er aß Gras wie Ochſen," "and did eat grass as oxen, till his hairs were grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws."

Line **16.** **Hotel de Brühbach**: the French words "hotel de"

Digitized by Google

are often prefixed to names of hotels in Germany. The **Karzer** (cf. page 22, line 4) often bears the name of the student who had the honor of being its first inmate; or **Brühbach** may have been the jailor's name.

Line **24.** **von Pharaos fetten Kühen**: a reference to the first verses of Gen. xli.

PAGE **22**, line **6.** **Osterode**: an interesting town with 7500 inhabitants, picturesquely situated at the very foot of the mountains.

Line **9.** **wie ein Gott**: we would say *like a top*. The juxtaposition of **Hund** and **Gott** is a characteristic touch of Heine's.

Line **14.** **aus dem Befreiungskriege**: *the war of liberation* is the name given by the Germans to the wars against Napoleon in 1813 and 1814, culminating in the capture of Paris, March 31, 1814, and in the abdication of Napoleon and his withdrawal to the island of Elba.

Line **15.** **wie wir alle Helden waren**: is sarcastic, for Heine's admiration of Napoleon was unbounded (cf. pages 8, 9, 10, 100, 101, 102), and he would have been glad if Napoleon's empire could have continued, bringing with it, as it did, a great social and political improvement in the status of the Jews.

Line **16.** **Revolutionszeit**: *i.e.* the French Revolution, 1789–94. Louis XVI was guillotined Jan. 21, 1793, on the Place de la Concorde, in Paris.

PAGE **23**, line **3.** **mit seinen roten Dächern**: the red-tiled roofs, so common on European buildings of all sorts, add a charming touch of color to the landscape.

Line **6.** **Handwerksburschen**: according to the custom formerly prevalent in Germany, after the apprentice had finished his period of service with a master of his trade, he went forth for a year or more as a "journeyman," gaining experience as he traveled about. **Braunschweig**: the city of Brunswick lies about 40 miles north of Osterode, and is a prosperous industrial city of about 150,000 inhabitants. Externally, however, it has preserved in a marked degree its mediæval aspect.

Digitized by Google

Line **14.** **Oſſians Nebelgeiſter**: early in the last half of the eighteenth century, the Rev. James Macpherson published, in Edinburgh, "The Poems of Ossian," purporting to be the English version of the songs and lays of an ancient Celtic bard, Ossian. It was subsequently proved that the poems were written by Macpherson himself, though the subject matter and general treatment is thoroughly Celtic. These poems were immediately translated into German, and exerted a tremendous influence on the German writers of the time, including Goethe, whose **Werther** (see note to page 24, line 14) was written under Ossianic influence. The poems of Ossian are many of them hazy and nebulous in thought and language. **Nebelgeiſter** describes them well. (See notes to page 60, lines 9 and 24.)

PAGE **24**, line **3.** **Volkslied**: a *folk-song* is properly a song which springs up, apparently without individual authorship, and becomes popular with the mass of the people, although Heine's **Die Lorelei** (see page 118, and cf. note thereto) has almost become a real folk-song. Germany is unusually rich in such **Volkslieder**, which are frequently melancholy in character. Many of the negro songs and melodies in the southern states are genuine folk-songs. The one mentioned here describes the marriage of a beetle and a fly.

Line **9.** **das Goetheſche Wort**: in 1824 Goethe was at the height of his power and popularity. He was born in 1749 in Frankfurt on the Main, of well-to-do and cultivated parents, studied at Leipsic and Strassburg, and after a few years settled at Weimar, where he spent the rest of his life, and where Heine called upon him during this very trip. (See page 96, line 19 ff.) He died in 1832. He was poet, dramatist, and prose writer, and his is the greatest name in German literature.

Line **11.** **„Leidvoll und freudvoll"**: the song of which this is a corruption is sung by Klärchen, the heroine in Goethe's play **Egmont**, and runs as follows:

Freudvoll
Und leidvoll,
Gedankenvoll ſein;

Digitized by Google

Langen
Und bangen
In ſchwebender Pein;
Himmelhoch jauchzend,
Zum Tode betrübt—
Glücklich allein
Iſt die Seele, die liebt.

Line **14.** **„Lottchen bei dem Grabe ihres Werthers"**: Goethe's Die Leiden des Jungen Werther was published in 1774. It is a novel, largely in the form of letters, and the hero, Werther, finally commits suicide because of his hopeless love for Lotte (Lottchen), who is betrothed to another. Goethe himself had just passed through the experience of feeling a hopeless passion for the betrothed of a friend of his, and Werther, in the novel, is Goethe himself. The book had a tremendous vogue and called forth a flood of imitations, satires, and parodies, most of which were foolishly sentimental and from one of which the tailor's song here quoted must have come.

Line **23.** **Kaſſel**: an ancient city twenty-five miles southwest of Göttingen, now has over 100,000 inhabitants and is the seat of government of the Prussian province of Hessen-Nassau. The city boasts of a remarkably fine picture gallery which contains many excellent paintings by Rembrandt and Franz Hals, Holland's two greatest masters.

PAGE **25**, line **5.** **Ziegenhainer Beinchen**: Ziegenhain is a small town near Leipsic, where canes were manufactured in large numbers. The fashionable canes in Heine's day were very slender and were called by the students Ziegenhainer. Ziegenhainer Beinchen therefore means "spindle-shanks," "toothpick-legs."

Line **12.** **bramarbaſierte**: Bramarbas was the hero in a Danish play, and a ridiculous boaster, and the name was introduced into German literature by various authors early in the eighteenth century. **den Weg zwiſchen die Beine nehmen**: a colloquial expression meaning *to cover ground, make rapid progress.*

Digitized by Google

Line **19**. Soon after the publication of the Harzreise, much light was thrown on Heine's meeting and conversation with the supposed journeyman tailor, and on the methods which Heine employed in working up his raw material, by a letter to the editor of the periodical in which the Harzreise appeared. This letter was from a certain Karl Dörne, the original of the tailor, who was in reality a commercial traveler. He admits that he was somewhat intoxicated, and that his condition was largely responsible for his accosting Heine, whose appearance and costume he describes, mentioning also his reserved manner and sardonic smile. In reply to the stranger's greeting, Heine declared himself to be a recruiting officer for the Turkish army; hence the tailor's remark about the Duke of Brunswick (page 23, lines 8–10), in whose behalf Heine promised to use his great influence at Constantinople. To keep in the rôle of a journeyman, Dörne proceeded to sing all sorts of Volkslieder, intentionally mutilating the text. As to the "double poetry" (page 25, lines 3 and 6), he explains in the letter that he merely meant, "When my friend has been drinking, he sees everything double, so he makes double poetry."

PAGE **26**, line **9**. **Klaustal**: now the seat of the mining authorities and of a well-known school of mines, is the most important town in the Upper Harz. As one climbs from Osterode, Klaustal is out of sight just north of the summit of the long incline, so that one literally has no idea of the nearness of the town until one reaches the top of the hill, when it appears in full view just at one's feet (line 10).

Line **16**. **Klosterschule zu Düsseldorf**: see page 3, line 7 ff., where Heine describes some of his trials at school. Cf. also note to the words Erinnerungen an des Dichters Schulzeit, page 1.

Line **22**. **„Krone"**: the Crown Hotel is still the principal hotel in Klaustal, and has been but little altered since Heine's time.

PAGE **27**, line **5**. **u. s. w.** = und so weiter.

Line **7**. **Kleider machen Leute**: like our "The tailor makes the man," or "Fine feathers make fine birds." One of Keller's best stories bears this title.

Digitized by Google

PAGE **28**, line **3**. **die Gruben**: the mining industry is still of paramount importance in this region. The underlying rock is rich in minerals of all sorts, but principally in silver, lead, and copper. One of the largest and oldest mines in Klaustal is 2850 feet deep. It is now almost impossible for visitors to get permission to go through the mines.

Line **8**. **Eine halbe Stunde**: *i.e.* half an hour's walk. We would probably say, "about two miles."

Line **11**. **dunkle**: modifies Jacken, line 12, as do ſtahlblaue, weite, and herabhängende. The phrase bis . . . herabhängende is best translated into a relative clause. Similar constructions occur on page 29, lines 5–6, and on page 31, lines 2–3.

Line **18**. **Kaminfegerloch**: chimney-sweeps, in their black costumes and battered stovepipe hats, with their little ladders on their shoulders, are picturesque figures in German cities and towns even to-day. Few German houses, except those built comparatively recently, are heated by furnaces (Centralheizung), but each room has its own great stove (Ofen), which burns soft-coal briquettes, so that the chimney flues have to be swept out frequently. The hole referred to in the text is one through which the chimney-sweep can himself enter the chimney or through which he can remove his sweepings.

Line **24**. **Es gibt ſchon eine eigene Empfindung, daß**: *the mere fact that . . ., produces (causes) a peculiar sensation.*

PAGE **30**, line **2**. **das Erz wachſen**: a popular superstition, current in many mining regions in Germany and elsewhere. Cf. the couplet common in the Harz to-day:

Es grüne die Tanne, es wachſe das Erz!
Gott gebe uns allen ein fröhliches Herz!

Line **6**. **ſchon hören kann**: *can begin to hear.*

Line **7**. Lafayette (cf. page 97 ff., and see note to page 97, line 5). In 1824 Lafayette was in this country as the guest of the nation, and was being fêted in many of our cities. It was at this same time that Congress voted him a gift of $200,000.

Digitized by Google

Line **20.** **Nordsee**: Heine was passionately fond of the sea, and it has been said that he is the only German poet who has really appreciated the various moods of the sea (cf. page 77, line 11 ff.). For a year or two previous to this expedition of his through the Harz, he had been in poor health, and, in 1823, had spent some weeks near the mouth of the Elbe.

Line **23.** **ihre Trompeterstückchen losblasen**: *trumpet forth their musical selections.*

PAGE **31**, line **13.** **Cicerone**: properly an Italian word meaning "a Cicero." The ordinary guide is very loquacious, and the use of the great Roman orator's name to mean "a guide" is due to that characteristic which is common to both. **pudeldeutsche**: a word coined by Heine. He uses it here to emphasize the unquestioning loyalty of the miner, who in that respect resembled a dog.

Line **15.** **Herzog von Cambridge**: son of the king of England and of Hanover, who was at this time regent of the kingdom of Hanover.

PAGE **32**, line **4.** **Zellerfeld**: a town contiguous to Klaustal, with which it really forms one, as Heine says.

Line **8.** **Bergmärchen**: no portion of Germany, not even the Rhine valley, is richer in fable and legend than the Harz, where each town has a set of legends usually quite distinct from those of any other town or district.

Line **15.** **Goslar**: with some 20,000 inhabitants, is an ancient town, founded in the tenth century, and lies north of the Harz. It is one of the most fascinating of the many interesting towns in this part of Germany, because of its long and varied history, its quaint houses with their steep gables and richly and grotesquely carved woodwork (see illustrations, pages 39 and 43), and also because of the old towers and remnants of the former city wall, of which Heine speaks.

Line **19.** **ich hob auf meine Füße**: instead of ich hob meine Füße auf, to give an archaic touch to the style, now that he is

Digitized by Google

approaching this ancient city. Heine seems to have had in mind Gen. xxix, 1 (Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt). But this Promised Land proved a disappointment. (Cf. page 35, line 1 ff.)

Line **24.** **die mannigfaltig grünen Bäume**: *the trees with their various shades of green.*

PAGE **34**, line **2.** **bliesen gellend**: *blew piercing blasts.*

Line **4.** **ihre breiten Häupter**: the legends of this region deal largely with dwarfs, who always have big heads and long gray beards, and who live in the interior of the mountains, and are generally kindly disposed toward mortals. **Wie ich . . ., merkte ich erst**: *only when I . . ., did I notice.*

Line **23.** This dream is one of a very large number which Heine describes. He seems to have a particular fondness for such descriptions in both prose and verse (the first thirteen poems in the Buch der Lieder bear the title Traumbilder), and he is unusually skillful in putting into words the weird situations and abrupt changes of scene so common in dreams.

Line **25.** **Kaisererinnerungen**: Goslar was the favorite residence of various Saxon and Salic emperors, one of whom, Henry IV, was born there in 1050. The Kaiserhaus (illustrated on page 35), or Imperial Palace, is one of the principal "reminders of imperial days." It is the oldest secular edifice in Germany, and was founded by the emperor Henry III (1039–1056). The Chapel of St. Ulrich, built at the close of the eleventh century (at the extreme left in the illustration), is the only portion of the building which is really old, the rest having suffered from fire, but having been restored and largely rebuilt on the original lines. In the main portion of the building is the magnificent Kaisersaal (imperial hall), 168 feet long, lighted by large round-arched windows, which are shown in the illustration, and profusely adorned with wall-paintings representing characteristic scenes in the evolution of the German Empire (Charlemagne, Frederick Barbarossa, Luther and Charles V, Founding of the New German Empire in 1871, etc.); also with many smaller pictures, representing incidents which

Digitized by Google

occurred at Goslar in the days when it was the residence of the emperors. This hall also contains the ancient imperial throne, of sandstone and bronze, which stood in the Goslar cathedral until it was condemned and torn down in 1820.

PAGE **35**, line **4**. **verfallen und dumpfig**: should be construed with ein Neſt (line 2).

Line **5**. **Berliner Hexameter**: Heine is fond of poking fun at the would-be literary lights of Berlin, whom he had had abundant opportunity of seeing and hearing during the years 1821–24, when he was a student there. Just which particular authors he has in mind in this reference one cannot tell, nor does it matter.

Line **8**. **Der Zwinger**: a round tower, now a restaurant, which was originally part of the fortifications of the town. Its walls are actually eighteen feet thick.

Line **12**. **Schützenhof**: properly the place where a shooting match is held, a "rifle-range"; but used here, as often in the Harz, to mean the rifle-match itself. Such rifle-matches are still held annually in many towns in Germany and Switzerland, and are the occasion of much merrymaking, as they attract the peasants for miles around. The winner, called „Schützenkönig," is wined and dined by all his friends, carries home the target at which he has shot and fastens it over the door of his house, where it remains till the next contest.

Line **13**. **Der Markt**: the market-place is as much a feature of every German town as the "village green" or the "country store" is in New England. To it the peasants bring their produce — vegetables, fruit, poultry, pottery, etc. Every market-place is embellished with a fountain (like the old New England "town pump"), which is frequently an elaborate affair, with many statues, historical or allegorical, and numerous jets of water, though the fountain in the market-place at Goslar happens to be very plain and simple.

Line **15**. **Metallbecken**: this still serves as a fire alarm, and the noise produced when it is struck is said to reverberate so that even the miners at work far below the surface, in the Rammelsberg (see page 39, line 1), can hear it.

Digitized by Google

PAGE **36**, line **7**. **Rathaus**: in the right background in the illustration, page 36. It is not weißangeſtrichen at the present time. As the illustration shows, it is a simple building, Gothic in style. In it is a collection of ancient charters of the city, books, instruments of torture, and also the Beißkatze (a wooden cage in which village scolds were formerly incarcerated), and other curiosities.

Line **8**. **Gildenhaus**: at the left in the illustration, page 36. Though formerly the property of the tailors' guild, it is now one of the principal hotels in Goslar. The eight interesting statues mentioned by Heine in the next sentence are still in their positions on the walls.

Line **9**. **ungefähr . . . entfernt**: construe ungefähr gleich weit entfernt von der Erde und vom Dach; *i.e.* half way from the ground to the eaves.

PAGE **37**, line **13**. **Batavia**: is the capital of Java, in the Dutch East Indies. The use of the preposition auf suggests that Heine uses the word here to refer to the island rather than to the city.

Line **15**. **Quedlinburg**: about 35 miles southeast of Goslar, was also a favorite residence of the Saxon emperors. It is an extremely old town, mentioned under the name of Quitilingaburg in 922, and with its walls, towers and moats, is now an imposing city of 25,000 inhabitants. Its abbey church (Schloßkirche), first consecrated in 1021, is a structure of great importance in the history of art and architecture.

Line **26**. **Mäuler**: ordinarily used of animals, is almost a term of insult when applied to people. (Cf. effen and freſſen.)

PAGE **38**, line **22**. **Rot- und Blauröcke**: refers of course to the soldiers.

Line **23**. **ihre ſchnurrbärtige Liebenswürdigkeit**: "their mustachioed amiability," i.e. *the charm of their mustaches.* The wearing of mustaches was for a time a characteristic of soldiers, particularly officers, in Germany. Cf. the turned-up mustache affected some years ago by the Emperor William and extensively

Digitized by Google

copied by his subjects. It will be remembered also that Heine describes Monsieur Le Grand as a man mit einem fürchterlichen ſchwarzen Schnurrbarte (page 5, lines 8 and 9).

PAGE 39, line 1. **Rammelsberg**: a hill about a mile south of Goslar, honeycombed with mines.

Line 9. **ſtärker**: adverb; *more intensely.*

PAGE 40, line 5. **der Öſterreichiſche Beobachter**: a well-known Vienna newspaper of the time, the official organ of the conservative Austrian government; hence a foe to everything progressive and unusual, and constantly expressing its alarm at new or advanced doctrines (Geiſter).

Line 8. **Doktor Saul Aſcher**: a Jewish friend of Heine's in Berlin, and a disciple of the great philosopher Kant. The words Vernunft (line 12), Gemüt (line 13), Prinzip (line 17) are much used by philosophers.

Line 21. **Varnhagen von Enſe**: a wealthy and talented Jew, who, with his equally cultivated wife, Rahel, had been most hospitable to Heine in Berlin. It was at their house, which was a literary and artistic center, that Heine met Chamisso, Fouqué, and other celebrities in the world of letters. Heine's friendship for Varnhagen and his wife, and his dependence on their judgment and advice, lasted through his whole life. Varnhagen was not a writer of great importance in spite of Heine's praise (line 26).

PAGE 42, line 3. **Ein kaltes Fieber**: *cold chills, chills and fever.*

Line 6. **tranſcendentalgraue**: transcendental is also a word much used in philosophy, with the meaning "that which 'transcends' or surpasses human experience," "not derived from experience." The like of this coat had never been seen before, Heine means to say. **Abſtrakt** (line 6) is another philosophical term, as are the words Bedingungen der Möglichkeit (line 18). It has often been pointed out that this idea of having a ghost argue against and disprove the existence of ghosts was probably suggested to Heine

Digitized by Google

by a scene in Goethe's Fauſt (I, line 4158 ff.). This whole passage is a brilliant satirical expression of Heine's opinion of the so-called rational school of philosophy, which regarded reason as the only guide of life, and denied that the emotions have any influence on human actions.

PAGE **44**, line **3**. **Beſteigung des Brockens**: The Brocken, or Blocksberg (page 57, line 10), rising to a height of 3745 feet above sea-level, is the highest peak in the Harz, and indeed in all central Germany. The summit may now be reached by a rack-and-pinion railroad from Wernigerode (see illustration, page 50).

Line **15**. **Ich mochte . . . verirrt haben**: *I presume that I actually lost my way.*

Line **17**. **näher**: *sooner.*

PAGE **45**, line **3**. **Harzburg**: not the town (see illustration, page 45), which is now the most fashionable summer and winter resort in the Harz, and which would be (Das) Harzburg, but the ruins of a castle on the Burgberg, a lofty hill in the vicinity, to be seen in the left background in the illustration. The records show that this castle was originally constructed in 1065, together with a cathedral. Both castle and cathedral were reduced to a mere pile of ruins a few years later by the hostile Saxons. Though another castle was soon constructed on the site, it was not comparable to the original building and in 1650 it was largely destroyed.

PAGE **46**, line **10**. **und ſei er noch ſo groß**: *however great he may be.*

Line **12**. **zu ſeinem Ruhm und Preis**: cf. Isaiah xliii, 7, "I have created him for my glory."

Line **17**. **ſo ein Dichtermenſch**: modesty was never one of Heine's leading traits. In his letters to his publisher Campe, of Hamburg, he did not hesitate to praise his own manuscripts extravagantly, prophesying that they would prove to be the most lucrative investment the publisher ever made. To his Uncle Salomon, who, however grudgingly, paid the poet an annuity all through his

Digitized by Google

life, Heine once wrote, „Weißt Du, Onkel, das Beste an Dir ist, daß Du meinen Namen trägst." The following lines from one of his earlier poems are also familiar:

Ich bin ein Deutscher Dichter,
Bekannt im Deutschen Land.
Nennt man die besten Namen,
So wird auch der Meine genannt.

PAGE **47**, line **3**. **einer verlorenen Waldkirche**: legends of chapels, or even of whole towns, which have mysteriously vanished, are current in many parts of Germany, perhaps especially along the coast rather than in the mountains. Cf. page 78, line 9 ff., and Uhland's well-known ballad Die Verlorene Kirche, which begins:

Man höret oft im fernen Wald
Von obenher ein dumpfes Läuten,
Doch niemand weiß, von wann es hallt
Und kaum die Sage kann es deuten.

Gerstäcker's Germelshausen tells the experiences of a young artist who, while on a sketching tour, spent a day in a strange, old-fashioned little town. On the following day, when he returned to the spot, he could find no trace of the village, and was informed that he must have been in Germelshausen, which was supposed to rise from a swamp once every hundred years, for a single day, and then to sink mysteriously out of sight again.

Line **4**. **lieblich, klar und rein gestimmt**: in Switzerland, as well as in the Harz, the shepherds are careful to see to it that the various bells in their flocks produce harmonious chords, and not a discordant jangling.

Line **9**. **weltberühmt**: the Brocken had from time immemorial figured in German legend as the gathering place for witches and evil spirits, but it did not become weltberühmt until after the publication of Goethe's Faust, in one scene of which Faust and Mephistopheles climb the mountain and take part in the revels of the witches.

Digitized by Google

Line **12.** **Déjeuner dînatoire**: *a substantial lunch;* the French words seem ridiculous, considering the simple nature of the meal.

Line **19.** **Brot gegeben**: Heine had doubtless already begun to wonder what he would do after finishing his studies, for he never seriously contemplated practicing law, and perhaps he already may have had hopes of obtaining a position as lecturer at one of the German universities, which are state-controlled, so that such an appointment as the one he hoped for might be said to come from the king. Three years from this time he was grievously disappointed at his failure to receive such a position at the University of Munich.

PAGE **48**, line **2.** **rothekreuzt**: would naturally refer to the red marks often painted on the wool of sheep, like the brands on cattle, but in reference to a courtier would apply to the decorations or orders on his chest. This poem as a whole is an excellent example of Heine's power to combine so pleasantly genuine pathos, humor, and satire.

Line **5.** **Hofschauspieler**: many of the theaters in the larger German cities are subsidized by the ruler of the state in which they are situated and hence are called Hoftheater, court theaters, and the actors and actresses who form what we would call the "stock company" in such theaters bear the title "court actor" or "court actress."

Line **8.** **Kammermusici**: a title given to the members of the private orchestra of a prince.

PAGE **50**, line **7.** **Herzklopfen**: one of the charms of Heine's description of this trip of his lies in the way he constantly personifies nature. Cf. page 44, ll. 8–12; page 46, ll. 4–7, l. 24–page 47, l. 1; page 51, ll. 1–6; pages 67, 68, 69, etc.

PAGE **51**, line **6.** **grüne Märchen**: *fairy tales of the greenwood.*

Line **16.** **von erstaunlicher Größe**: see illustration, page 57.

Line **20.** **Parterre**: the hotel was rebuilt in 1859, and now has two stories and an attic. It still belongs to the Stolberg-Wernige-

Digitized by Google

rode family, which is one of the oldest of the aristocratic families in Germany, and owns much land in this vicinity, including the Brocken itself.

Page **52**, line **2**. **eine turmartige Warte**: this lookout tower of which Heine speaks was replaced in 1855 by a granite tower which stands just in front of the hotel.

Line **3**. **Nebengebäude**: one the original shelter, built in 1736, the other a well-house.

Line **11**. **fremde Gesellschaft**: *company of strangers*.

Line **18**. **Tee**: an unusual drink for a German student, so that the landlord may well have concluded that he had to do with a sick man.

Page **53**, line **2**. **Gedächtnisbuch**: since the year 1753 a register of all the visitors to the Brocken has been kept. Formerly the travelers used to write in this book, in addition to their names, their impressions of the scenery, experiences on their way up the mountain, etc., often in verse, but the character of these comments became such that the practice was discontinued some years ago.

Line **3**. **Brockensträuße**: considerably more than one hundred varieties of flowering plants are, or were — for tourists have so wantonly destroyed plant life that it is now forbidden to pick any plant or flower on the mountain — to be found on the Brocken. Many of these plants grow nowhere else except in Switzerland.

Line **4**. **gesungen**, etc.: note how the succession of single words and brief phrases conveys the idea of the bustle of the scene in the inn.

Line **5**. **gut Wetter**: *i.e.* gutes Wetter, object of some verb such as "I hope you will have ——."

Line **14**. **Formen**: *lines;* below in line 21, and on page 55, line 5, it means *manners*.

Page **54**, line **10**. **„Schierke" und „Elend"**: are villages on the southeast slope of the Brocken, and have of late years become

Digitized by Google

well known as winter resorts, for the Harz is a great gathering place in the winter months for devotees of skiing, coasting, etc. The scene in Goethe's Faust already referred to (note to page 47, line 9) is laid "near Schierke and Elend," which is doubtless one reason why Heine mentions these two villages here. Furthermore it is to be noted that Schierke is not very different in sound from the common noun der Schurke, a scoundrel, while Elend is also a common noun meaning misery.

Line **18.** **Köpfchen**: note the delightful force of the diminutive endings throughout this paragraph.

PAGE **55**, line **10.** **Codex palimpsestus** (Latin): is a parchment which has been used more than once, as was frequently the case before the invention of paper, when parchment was very valuable. Of course the monks in the middle ages were quite ready to apply their pumice stone to the works of a pagan author (cf. page 4, lines 4–6) and thus prepare a fresh surface on which they might write some scholastic treatise. It has lately been found possible to treat such palimpsests chemically, so that the original writing again becomes legible. Commentators on Heine have called attention to the fact that this striking comparison was not original with him, but was borrowed from his contemporary Börne.

Line **14.** **In Italien**: the Germans dream of a trip to Italy as we do of a trip "abroad." They think of it as putting the finishing touch on their culture.

Line **15.** **Rom, Florenz', Vene'dig**: Rome has been the principal city in Italy since the earliest times. Florence and Venice are important art centers with exceptionally fine collections of paintings and statuary. Venice is also famed for its canals and beautiful palaces as well as for the Cathedral of St. Mark.

PAGE **56**, line **1.** **im Schiffe**: *in the nave;* cf. Latin *navis.*

Line **2.** **erhöbe den Leib des Herrn**: *was elevating the Host.*

Line **3.** **Palestrina**: (1524–94), was the greatest of Italian composers of church music. On his tomb in St. Peter's, Rome, are the words *musicæ princeps* (the prince of music).

Digitized by Google

Line **6.** **Wie iſt . . . ſchön**: this most obvious and commonplace remark evidently convinced Heine that his roommate had no appreciation of the wonderful grandeur of the spectacle before them.

Line **10.** **Werkeltagsſtimmung**: contrasted with the Sonntagsſtimmung described in the paragraph beginning on page 55, line 23.

Line **21.** **öftere**: *too frequent.*

Line **23.** **Stelle aus Goethes Reiſebriefen**: the passage referred to was written at Münster, Switzerland, Oct. 2, 1779. Goethe says that if fate would permit him to stay on amidst the grandeur of the mountain scenery, he would derive from it "inspiration for greatness" (Nahrung der Großheit) in ever increasing measure.

Line **26.** **Lord Byron**: (1788–1824), who had recently died, was greatly admired by Heine, who has himself been called "the German Byron," and who translated into German several of Byron's poems. The two poets had many traits in common.

PAGE **57**, line **2.** **ganz dunkel wird es dort nie**: possibly a slightly exaggerated statement, though the latitude (51° 48′ N.) is about that of the northernmost tip of Newfoundland, and the twilight lasts almost until the dawn begins.

Line **4.** **Hexenaltar und Teufelskanzel**: are names given to two strangely shaped masses of boulders near the summit of the Brocken (cf. illustration, page 57). Mysterious religious ceremonies were performed on the Brocken long before the introduction of Christianity; and even after the Christian religion had become pretty general in Germany, these mystic rites continued. As the leaders of the Christian church gradually induced their followers to regard the ancient gods of German mythology as devils and witches, the Brocken, which had been a center for the worship of the pagan divinities, became known as the gathering-place of evil spirits, and the center of legend and saga.

Line **10.** **Blocksberge**: see note to page 44, line 3.

Line **14.** **Duelle**: this is a fair estimate of the conversation of the typical member of a students' duelling club, who goes to the university, not to attend lectures, but to become proficient in

Digitized by Google

sword-play. After leading such a life for two or three semesters, the student may move to another university and settle down to work, absolutely changing his manner of life as none but the young German can. Heine himself had been suspended from the University of Göttingen in January, 1821, for violating a university law in regard to duelling.

Line **15.** **Burſchenſchafter:** the Burſchenſchaften, which had been suppressed in Prussia shortly before this time, were student societies which were hotbeds of progressive and liberal political agitation. To be known as a member of a Burſchenſchaft was often to be considered a dangerous character by the police. **zur Purifikation:** *to clear himself of a charge of treason*, which had been preferred against him just because he was a member of the Burſchenſchaft.

Line **17.** **Wiſotzki:** was the proprietor of a well-known restaurant which bore his name, in Berlin.

PAGE **58**, line **1.** **Schnell fertig**, etc.: is a familiar quotation from Schiller's Wallenſteins Tod, Act II, Scene 2, where Wallenstein says to the impetuous Max,

> Schnell fertig iſt die Jugend mit dem Wort,
> Das ſchwer ſich handhabt wie des Meſſers Schneide.

The idea is that ignorant youth is always ready to express its opinion on any subject.

Line **5.** **Hoguet:** was the solo dancer in the Royal Ballet in Berlin in 1824.

Line **6.** **Buchholz:** was a well-known historian, whom Heine disliked, apparently because of Buchholz's attitude toward Napoleon.

Line **9.** **mit den Händen weit ausgreift:** *i.e.*, in order to gather in the taxes.

Line **10.** **Bundestag:** we read plenty of criticisms of our own state legislatures and of our national Congress, because the members of these bodies waste their time and the people's money in fruitless debate (ohne vom Fleck zu kommen, line 12).

Digitized by Google

Line **12.** **die kleinen Fürsten**: of whom there were scores in Germany one hundred years ago. They were at the mercy of their more powerful neighbors, both politically and financially.

Line **14.** **das europäische Gleichgewicht**: in the days preceding the outbreak of the great war in Europe in the summer of 1914, the papers had much to say about *the balance of power in Europe*, and possible or probable changes in it.

Line **16.** **Kongreß**: *i.e.*, the Congress of Vienna, which met in 1814–15, in order to settle a complicated mass of conflicting international interests.

Line **18.** **allzu großen Freund im Osten**: is, of course, Russia.

Line **24.** **große Dichter**: cf. note to page 46, line 17.

Page **59**, line **7.** **schmolliert**: Schmollieren is a students' word meaning *to drink fraternity*. (Cf. Brüderschaft trinken, at the end of Act II of Freytag's Die Journalisten.) After the performance of this rite, the students call each other du instead of Sie.

Line **10.** **„Schuld"**: "*Guilt*," was one of a long line of Schicksalstragödien (tragedies of fate), which were popular on the stage in Heine's day and which serious critics condemned in no uncertain terms. This particular play, by Adolf Müllner, was one of the bloodiest and also one of the most popular of this class of dramas. Heine's own tragedy Ratcliff, which he says he wrote in three days in January, 1822, and which was a dismal failure, was a "tragedy of fate." **sprach Latein**: perhaps to be taken literally, but more probably with reference to the familiar saying, „Der Wein spricht Latein." Cf. Chaucer's Prologue, line 635 :

> And whan that he wel dronken had the wyn,
> Than wolde he speke no word but Latyn;

and also our current phrase "It's all Greek (*i.e.* unintelligible) to me."

Line **15.** **die Walze dreht sich**, etc.: the reference is to a Swiss music box.

Line **26.** **Maul**: see note to page 37, line 26.

Digitized by Google

PAGE **60**, line **9**. **„Ihr Lüfte,"** etc.: the whole episode of the two youths, as well as their language, is a parody on Ossian (see note to page 23, line 14), and on Ossianic imitators in the Romantic School of German poets (see note to page 95, line 6). Ossian's poems abound in such rhapsodies on nature. Note the metrical flow of line 11 ff.:

Ich | ſteh'' auf des | Ber'ges | wol'kigem | Gip'fel,
Un'ter mir | lie'gen die | ſchla'fenden | Städ'te der | Men'ſchen und
Blin'ken die | blau'en Ge|wäſ'ſer, etc.

Line **24**. **„Schön biſt du"**: it has often been pointed out that these words are a literal translation of a portion of Ossian's "Dar Thula."

PAGE **61**, line **11**. **Gardeleutnants**: the Grenadier Guards are the tallest men in the German army and might be supposed to have correspondingly large appetites, while the appetite of the small boy (unſchuldiges Kind) is proverbial.

Line **18**. **am Fuße des Berges**: it will be remembered that the youths thought they had been standing at an open window (page 60, line 5), previous to the advent of Heine's noisy friend.

Line **22**. **Weenderſtraße**: (cf. note to page 19, line 25). Heine's friend was evidently a Göttingen student who thought he was back in Göttingen again, and out on a spree.

PAGE **62**, line **22**. **des lieben Kindes**: Heine is doubtless thinking here of his cousin Therese, daughter of his uncle Salomon Heine of Hamburg. Though she was ten years his junior, he at this time felt a violent infatuation for her, and she inspired much of his poetical work for the next two years. It is probable that „Du biſt wie eine Blume" (page 122) is also addressed to her.

PAGE **63**, line **2**. **ihres Munds Rubinen**: we should say "*her ruby lips.*"

Digitized by Google

Page **64**, line **11**. **Das Ilſetal**: see note to page 66, line 1.

Line **18**. **Schneelöcher**: these *snow-holes* on the north side of the Brocken are in reality narrow gorges, protected to such an extent from the sun's rays that snow and ice may often be found there till August. **Ilſenburg**: a pretty village, with a ruined castle looking down upon it from a near-by hill, is situated at the lower end of the Ilse Valley which Heine is about to describe.

Line **20**. **die öſterreichiſche Landwehr**: the Austrian militia was proverbial for its slowness on the march. Cf. the following lines from the popular song:

Nur immer langſam voran! Nur immer langſam voran!
Daß die öſterreichiſche Landwehr auch nachkommen kann.

Page **66**, line **1**. **die Ilſe**: a stream flowing through a most charming valley to the north of the Brocken. An excellent path now leads along the banks of the Ilse, often crossing it by means of picturesque rustic bridges. Benches, on which the tired wanderer may rest, are set at the points where the view is most pleasing, and this is all done with the good taste which the Germans always show in such things.

Line **4**. **Buchen**: the beech forests in the Harz are among the finest in Germany and are scientifically forested, according to German custom, so that it is a delight to roam through them.

Page **67**, line **8**. **die Sage**: the legend of the Princess Ilse has various forms, to some of which Heine refers in the poem (page 68), and on page 71, line 4 ff.

Line **14**. **gleich ernſten Vätern**: with this and the following lines cf. note to page 50, line 7.

Line **19**. **ein verdrießlicher Oheim**: may be a reference to Heine's uncle Salomon, who had to foot all his bills.

Line **25**. **von klingenden Strahlen und ſtrahlenden Klängen**: the Romantic Poets were fond of referring to light in terms of sound and *vice versa*, and in general of blending the activities of the various senses. Cf. page 46, line 5, die Sonnenſtrahlen erklangen.

Digitized by Google

PAGE **68**, line **4**. **im Ilſenſtein**: the Ilsenstein is described in more detail beginning with line 21, page 69.

Line **17**. **Kaiſer Heinrich**: supposed to refer to the Emperor Henry the Fowler (919–936), one of the ancient emperors referred to on page 34, line 25, and page 36, line 11, who were so devoted to the Harz. He was the founder of Goslar and Quedlinburg.

Line **19**. **Es bleiben tot die Toten**: the Princess Ilse seems to say, "What care we for the dead? You and I are full of life."

PAGE **69**, line **11**. **zu**: is separable prefix with hielt.

Line **17**. **unſer ſeliger Vetter**: a reference to Till Eulenſpiegel, a merry wag who lived in the fourteenth century and is supposed to have been buried at Mölln, near Lübeck, where his gravestone, bearing the image of an owl (Eule) looking into a mirror (Spiegel), is still to be seen. He became the hero of a Volksbuch in the sixteenth century, and many of his sayings and doings still live in the minds of the peasants. The one alluded to here is, that when Till was ascending a mountain or hill, he was always cheerful, as he knew he would soon be enjoying the easy descent on the other side, but that when descending he was always very mournful, thinking that he would soon have to climb again.

Line **21**. **ungeheurer Granitfelſen**: the Ilsenstein rises about 500 feet perpendicularly above the valley of the Ilse. See illustration, page 70.

PAGE **70**, line **3**. **Kreuz**: this cross was erected in 1814 by the Count of Stolberg-Wernigerode (see note to page 51, line 20), in memory of the soldiers from this vicinity who fell in the Napoleonic wars. The cross is still standing, and, from the valley below, is clearly visible against the sky.

PAGE **71**, line **3**. **die Sage**: the striking grandeur of the Ilsenstein and of the Westerberg, a similar cliff just across the valley, is responsible for a number of legends in addition to those here referred to by Heine. Grimm tells one, to the effect that at the time of the deluge Ilse and her lover fled together toward the heights of the Brocken. But the earth beneath their feet yawned

Digitized by Google

asunder, leaving Ilse standing on the Ilsenstein and her lover on the Westerberg. Without a moment's hesitation the two plunged into the abyss, to be united in death.

Line **4.** **Gottſchalk**: the author of Ein Taſchenbuch für Reiſende in den Harz (1806), from which Heine seems to have derived considerable information. **ein verwünſchtes Schloß**: another legend has it that the castle of Ilsung, Ilse's father, was destroyed by Brocken witches who were jealous of her beauty. It was then transformed into the Ilsenstein, which has a door known to Ilse only, through which she emerges at times to bathe in the stream. In addition to Heine's statement in lines 7–9, the legend adds that any one who gazes on her with impure heart is punished by being transformed into one of the firs which cling to the base of the cliff and have a hard struggle to keep alive.

Line **11.** **Kaiſer Heinrich**: see note to page 68, line 17.

Line **14.** **Herr Niemann, Wohlgeb.**: a certain Ludwig Ferdinand Niemann wrote a guide book to the Harz in 1824, the year of Heine's trip. The title Wohlgeb. (= Wohlgeboren), much used by business firms on the address of letters, etc. (cf. our *Esq.*, which has degenerated in much the same way), is used here sarcastically by Heine to indicate the commonplace character of the book in question, which had no feeling for the poetry of the region. Doubtless Heine also appreciated the fact that Niemann and niemand sound much alike.

PAGE **72**, line **7.** **wenn ich mich nicht . . . feſtgeklammert hätte**: Heine must have been thinking even at this time of the step he took in the following summer, when he renounced the Jewish faith and adopted the Christian — a step induced not because of any religious convictions, but solely on the ground of expediency. He hoped to profit materially thereby, to the extent of receiving a lectureship at Munich, which position of course would not have been open to a Jew. This somewhat frivolous reference to his change of faith would not be unlike Heine, to whom nothing was sacred if it was material for his pen.

Line **11.** **Nachwort**: as originally published in the Geſell-

Digitized by Google

ſchafter, a Berlin periodical, the Harzreiſe stopped at this point, and the following pages appeared first in the revised edition of 1826. **Fragment**: most of Heine's prose writings seem to the reader to be fragmentary. Many of them (*e.g.* Der Rabbi von Bacharach, Die Harzreiſe) were actually uncompleted.

Line **14**. **Parze**: the three fates in Greek mythology were Clotho, Lachesis, and Atropos, of whom the first spins the thread of life, the second fixes its length, and the third severs it with a pair of shears.

Line **19**. **Mögen . . . immerhin . . . bleiben**: *no matter if* (*they*) *are.*

Line **24**. **bei weitem keinen ſo erfreulichen Anblick**: what a pity that Heine never completed the Harzreiſe, if the portion of the Harz which he has described so charmingly did not "produce nearly as agreeable an impression" upon him, as did the part about which the fates prevented him from writing.

PAGE **73**, line **2**. **ſeiner wildſchroffen, tannendüſteren Schönheit**: *the rugged beauty of its dark firs.*

Line **3**. **gar ſehr**: *very sharply.*

Line **4**. **Bode**: this river, which rises on the south side of the Brocken, is the largest of the Harz streams. The Bodetal is a winding gorge or cañon, some six miles in length, through which a path has been built after much tunnelling and bridging, and the scenery here is the grandest to be found anywhere in the Harz.

Line **5**. **Selke**: the picturesque part of the Selke valley is some ten or twelve miles southeast of the Brocken, and three or four miles south of Quedlinburg.

Line **8**. **Frauengeſtalten**: the following personification of the three streams is one of the most charming of all similar passages in the Harzreiſe.

Line **13**. **Rübeland**: a small town not far from Schierke (see note to page 54, line 10), containing several iron foundries, and noted now, as it was in Heine's day, for its great limestone caves with their wonderful stalactites. These caves are so extensive that a walk through one of them takes an hour.

Digitized by Google

Line **16.** **Roßtrappe:** means literally "horse's hoof-print." This crag rises 650 feet above the bed of the Bode. On its summit is an indentation shaped like a gigantic horseshoe, which has given the cliff its name. The following legend is told in explanation of the hoof-print and of the name. A thousand years ago, when giants dwelt in the country, one of them, named Bodo (cf. die Bode), pursued on horseback Emma, the daughter of the king of the Giant Mountains. The princess fled through the land till she came to the Harz, with Bodo close at her heels. At last the princess reached the Hexentanzplatz (witches' dancing ground), a cliff opposite the Roßtrappe. In her extremity she gave her horse the spurs and it sprang safely across the abyss, and, on landing on the other side, struck its hoofs four feet deep into the solid rock, which to this day bears the name Roßtrappe. Bodo, however, who essayed the same leap, plunged into the chasm and was transformed into a great black dog, where, to this present day, he guards the crown which fell from the princess's head as she leaped through the air 650 feet above, and one can hear the growling of this dog as one walks through the Bodetal. In the illustration, page 73, the Hexentanzplatz is to be seen in the left background, behind the church spire. The hotel near the mark supposedly made by the princess's horse on the Roßtrappe appears in the upper right-hand corner of the illustration. Cf. also the illustration on page 80.

PAGE **74**, line **2.** **kolossale:** this adjective is used because of the grand scale of nature here.

Line **3.** **drang es hervor wie:** *there came forth sounds like.*

Line **4.** **schmelzende:** an apt word for describing the sounds of the water rushing through the Bodetal.

Line **15.** **abhanden oder vielmehr abfüßen kam:** Abhanden kommen is a regular German expression meaning "to be lost," but Heine thinks that a boot cannot get abhanden, "off the hand," but ought to get "off the foot," so he invents the word abfüßen for the occasion.

PAGE **75**, line **4.** **Sie:** capitalized for emphasis only. The reference is to Heine's cousin Therese (see note to page 62, line 22).

Digitized by Google

Line **6.** **Paris**: son of Priam, king of ancient Troy, who was called upon to award the "apple of discord" to the fairest of the three goddesses, Hera, Aphrodite, and Athena, and who brought on the Trojan War as a result of his bestowing the apple on Aphrodite.

PAGE **76**, **Das Wandern**: under this heading are grouped selections from Heine's Die Nordsee (pages 76–80), Englische Fragmente (pages 80–86), Florentinische Nächte (pages 86–88; 102–105), Shakespeares Mädchen und Frauen (pages 88–95), Die Romantische Schule (pages 95–97), Französische Zustände (pages 97–100, line 4; 100, line 23 to page 102), and Lutetia (page 100, lines 4–22). **Nordseebilder**, or, as Heine entitled it, Die Nordsee, geschrieben auf der Insel Norderney, was published in 1826. Through the generosity of his uncle Salomon, Heine, who was in wretched health, was enabled in 1825, and again in 1826, to spend several weeks on the Island of Norderney, the largest of the East Frisian Islands, which lie about five miles off shore between the mouths of the Weser and the Ems. These low sandy islands have long been popular among the Germans as summer resorts, and Norderney, which is visited annually by some 30,000 seekers after health and pleasure, is now provided with theaters, concerts, and all the other attributes of a fashionable watering place. **Wir saßen am Fischerhause**: this poem appeared in the collection known as Die Heimkehr (1823–24), a cycle of eighty-eight lyrics inspired by Heine's return home after four years' absence.

Line **17.** **Ganges**: the Ganges is the sacred river of India, rising in the Himalayas and flowing southeast for more than 1500 miles, past Calcutta, into the Bay of Bengal. Heine frequently refers to India and other Oriental lands in his writings (cf. note to Indien, page 1, line 1). The atmosphere of the Orient and of the Arabian Nights seems to have made an unusually strong appeal to his fancy.

PAGE **77**, line **2.** **Lotosblumen**: according to the ancient poets, the effect of inhaling the odor of the lotus flower, or of eating the

Digitized by Google

lotus fruit, was to produce a state of dreamy, contented forgetfulness. The lotus grows in Egypt as well as in Asia.

Line 3. **Lappland**: Lappland (or Lapland) is in extreme northern Norway, Sweden, and Finland. The Lapps, of whom there are only about 28,000, are, as Heine says, physically dwarfish, weak, and low in the scale of civilization.

Line 11. **Ich liebe das Meer**: cf. note to page 30, line 20; also page 78, lines 5–8.

Line 19. **„Eveline"**: is one of the names used by Heine in his writings, particularly in his poems, to refer to his cousin Amalie Heine, older sister of Therese (see note to page 62, line 22). The Buch Le Grand (cf. note to page 1, line 1) is dedicated to her, and she furnished the inspiration for most of his early poems, until she married and he transferred his passion to her younger sister.

Line 20. **Du ſchönes Fiſchermädchen**: No. 8 in Die Heimkehr. Schubert has set this poem to music.

PAGE 78, line 3. **Vertrauſt du dich**: inversion for rhetorical emphasis.

Line 9. **Man ſagt**: with this legend or superstition cf. note to page 47, line 3.

Line 21. **W(ilhelm) Müller**: (1794–1827), father of the famous German-English scholar F. Max Müller, was a literary disciple of Uhland. The stanza quoted here occurs in Müller's poem Vineta. According to legend, a rich city bearing that name was, because of its iniquity, overwhelmed by the waters of the Baltic Sea. The fishermen of the Baltic Sea very generally believe that its ruins are still to be seen on the bottom off the Island of Usedom, north of Stettin, and that at Easter the sound of its bells may be heard.

PAGE 79, line 18. **Titanengebet**: in Greek mythology the Titans, offspring of Heaven and Earth, were a race of giant deities who waged war on the accepted Greek gods, and in their struggles are said to have piled mountain on mountain, in order to scale heaven. The name has come to typify gigantic size, strength, and

Digitized by Google

lawlessness. The word here might be translated *tremendously passionate, ardent prayer.*

Line **20.** **Roßtrappe**: see note to page 73, line 16, and illustrations, pages 73 and 80.

PAGE **80**, line **3.** **England**: in 1826, about the time of the publication of the Buch Le Grand and of Die Nordsee, Heine set forth for England, to become acquainted with the land of Shakespeare and Byron, whom he admired so greatly, and with the home of the freedom which he had never found in Germany. As the following pages show, the visit was not a success. He had wretched weather and met but few congenial people, so that the five months he spent in England only served to confirm his scornful hatred of the race which had betrayed the great Napoleon. **der gelbe Mann**: a chance traveling acquaintance.

Line **4.** **Themse**: The river Thames, on which London is situated.

PAGE **81**, line **14.** This brilliant paragraph, in Heine's very best vein, is so true in regard to the three peoples even to-day that further comment is unnecessary.

PAGE **82**, line **9.** **Ofen**: see note to page 28, line 18. **den allgemeinen Anzeiger**: a not uncommon name for a German newspaper. Cf. "Record," "Recorder," "Advertiser."

Line **13.** **Schlafmützen- und Perückenwälder**: the nightcap and the wig would be considered characteristic of the typical German Philistine. Cf. note to page 17, line 12.

Line **19.** **mir**: ethical dative; *I beg of you.*

Line **26.** **die katholischen Römer**: this is, of course, a reference to the Reformation, started by Martin Luther at Wittenberg in 1517.

PAGE **83**, line **9.** **das Hospital zu Greenwich**: Greenwich is situated on the south bank of the Thames, about four and a half miles below London Bridge, and is now a city with more than 100,000 inhabitants. It is known throughout the civilized world

Digitized by Google

as the seat of the astronomical observatory through which the meridian of Greenwich passes, and from which longitude is calculated. The hospital to which Heine refers stands on the site of an ancient royal palace in which King Henry VIII was born. This older palace was destroyed during the Commonwealth (1649–1653), but rebuilt by Charles II and William III, and subsequently converted into a hospital for aged and disabled sailors. Since 1873 it has been used as a Royal Naval College, corresponding to our Naval Academy at Annapolis. The buildings are large and imposing, as Heine says, and are really four in number, though only two are clearly visible from the river.

Line **11.** **einen**: modifies Berg (line 12), as does the phrase mit . . . gekrönten.

Line **20.** **Willkommen und Abſchied**: is the title of one of Goethe's best-known poems, which he wrote at Strassburg in 1771.

PAGE **84**, line **13.** **Cheapſide**: which runs east from St. Paul's Cathedral, is one of the busiest streets in London. It is now lined with handsome shops, and has been famous for its jewelers from a time antedating honest John Gilpin, beneath the wheels of whose carriage the stones rattled "as if Cheapside were mad."

Line **14.** **Leipziger Meſſe**: Leipsic, in Saxony, a city of about half a million people, is the center of the German book trade and the leading city of the world in bookselling and publishing. Its annual fairs (Meſſen) still attract buyers from all over the world.

PAGE **85**, line **1.** **von der Börſe nach Downingſtreet**: Heine evidently wrote this sentence before he became familiar with London. The Börſe, or Royal Exchange, is at the extreme end of Poultry, a short street forming a continuation of Cheapside toward the east. Downing Street is in the West End of London, over two miles from the Exchange, and no one street (certainly not Cheapside, which is only about seven blocks long) leads from the one to the other. "Downing Street" has come to be used as equivalent to "the Administration," for the Home Office, the Foreign Office, the Colonial Office, etc., are situated on Downing Street.

Digitized by Google

Line **6.** **erdrückt die Phantaſie:** in Heine's time there were no other cities at all comparable in size to London, for the growth of Berlin has been phenomenally rapid during the last fifty years, and it is the only German city which to-day can compare with London as a metropolis. The tremendous and never-ending volume of street traffic and the vast extent of London may well have filled the heart of the young German poet with awe and dismay, for poetry is supposed to flourish in the country amid woods and green fields, rather than on the city pavements.

Line **13.** **Juſtiz'rätinnen:** the title Juſtiz'rat, Councillor of Justice, is one frequently bestowed on eminent lawyers in Germany, where titles are in such demand and are so cherished. The wife commonly bears her husband's title and is addressed by it, *e.g.* Frau Profeſſor, Frau Direktor. The German weakness for titles furnishes a large part of the amusement in Kotzebue's comedy, Die Deutſchen Kleinſtädter, alluded to in the note to page 1, line 10. One of the principal characters in this play is die Frau Stadt-acciſe-kaſſa-ſchreiberin, and woe betide any one who neglects to address her by her proper title.

Line **14.** **Platz genug:** the more modern portions of German cities, such as Berlin, Leipsic, and Munich, have, without exception, very broad and dignified streets, though in the older sections of the same cities there are many of the narrow, crooked streets which so charm and interest foreign visitors.

Line **16.** **das Thea'ter:** in Germany the theater is much more of a real educational institution than in any other country, and *discussing the theater* does not mean a hasty dismissal of the latest comic opera joke or the newest dance step, but a more serious exchange of opinion as to the merits of a play, or, more likely, as to the interpretation of a familiar rôle in one of the classics by some new actor or actress.

Line **17.** **tief grüßen:** German gentlemen regularly take off their hats and bow to one another on the street, and the bow is the more profound, the higher the rank of the acquaintance who is passing. **Lümpchen:** the diminutive endings in this sentence add to the sarcasm. Cf. note to page 54, line 18.

Digitized by Google

Line **19**. **Hofmarſchälkchen**: a delightful word of Heine's own coinage. The Hofmarſchall, or Marshal of the King's Household, is a very exalted personage, corresponding to the Lord Chamberlain in England. But Heine corrupts the word by changing the last part into the diminutive of der Schalk, which means "rogue" or "knave," so that his word means *wretched little court rogue*, or *scoundrel*.

Line **22**. **einer griechiſchen Denkmünze**: the Greek coins and medals which have come down to us are remarkable for the artistic perfection and beauty of their design and execution.

PAGE **86**, line **6**. **deſſen**: would seem to refer to both Rat and Lehre (line 5), though grammatically it can refer to Rat only.

Line **10**. **Es ſind nun acht Jahre**: the following paragraphs are from Florentiniſche Nächte, which appeared in 1836, and were written in Paris.

Line **13**. **einſilbiger Worte**: certainly the English language cannot compete with the German in the length of its words.

PAGE **87**, line **4**. **ihren naiven Gemüſen**: in the latest edition of Baedeker's "London" may be found the following statement, which confirms Heine's remarks in part. "English cookery . . . has at least the merit of simplicity, so that the quality of the food one is eating is not so apt to be disguised as it is on the continent. Meat and fish of every kind are generally excellent in quality, but the visitor accustomed to continental fare may discern a falling off in the soups, vegetables, and sweet dishes."

Line **14**. **Mißlaune**: Heine had been physically unwell for some time previous to his journey to England. His two sojourns on the island of Norderney in 1825 and 1826 were undertaken in the hope of bettering his physical condition. His ill health was due to the beginning of the terrible disease of the spine which later caused him years of anguished suffering and eventually brought about his death. His ill humor was no doubt aggravated also by the fact that his love for his cousin Amalie was unrequited.

Digitized by Google

PAGE **88**, line **3**. (**erſcheinen**) **die Menſchen wie Maſchinen**: on the surface, the Englishman is not nearly as demonstrative as the German, and one may easily imagine the sensations of a lonesome, homesick young German, repulsed at every turn by the cool, matter-of-fact Englishman. On the other hand, an American, on first going to Germany, might be inclined to say that the Germans, with their military precision carried into all lines of life and business, seem like machines.

Line **11**. **Shakeſpeare**: the following pages are from Shakeſpeares Mädchen und Frauen, which appeared in 1838. See note to page 92, line 15. **Hamburger**: Hamburg, near the mouth of the Elbe, is one of three surviving Free Imperial Cities (Lübeck and Bremen being the other two), and, next to London, Liverpool, and New York, is the most important commercial city in the world. It now has about 725,000 inhabitants. It is known that Charlemagne (768–814) began the erection of a castle at Hamburg, but no definite information is available as to how much earlier the city was founded. It was fortunate in escaping the ravages of the Thirty Years' War, during which the rest of Germany suffered so greatly; but in 1813, when its citizens attempted to rebel against the French Empire, to which Hamburg had been annexed three years before, they were punished severely, and it has been calculated that they had to pay an indemnity of upwards of 250,000,000 marks to France at that time. In 1842 the city was visited by a terrible fire which burned for nearly four days, and during which the house in which Heine's mother lived was destroyed. This fire, and the enterprising spirit of its citizens, of whom a large proportion are Jews, have resulted in a thoroughly modern city with very few interesting antiquities.

Line **23**. **Hammonia**: is a poetical (Latin) name for Hamburg.

Line **24**. **William Shakeſpeare**: was born at Stratford-on-Avon in April, 1564, and died there April 23, 1616. His parents were rather prosperous, though simple, people, and little is known of his early life or how he was educated. About 1587 he went to London and became an actor, probably with a company which had visited Stratford a short time before. In 1590 Shakespeare seems

Digitized by Google

to have been part author or reviser of certain plays which were being produced by the troupe of which he was by this time the head. He soon became England's leading actor and author of dramatic works, and is now universally regarded as the greatest of dramatists.

PAGE 89, line 9. **wie eng, wie engliſch**: a delightful and unexpected climax, in Heine's best vein.

Line 22. **Schiffstau**: is evidently a reference to England's dominion of the seas.

PAGE 90, line 1. **Bethlehem**: the birthplace of Christ. Heine's use of this word is explained by his calling Shakespeare's dramas das weltliche Evangelium (line 2). Cf. also page 88, lines 23–24.

PAGE 91, line 8. **in ſeinen hiſtoriſchen Dramen**: Richard II, Richard III, King John, Henry IV, Henry V, Henry VI, Henry VIII are the historical dramas which Heine must have had in mind.

Line 10. **von früheſter Jugend bekannt**: we know that, by the time Heine was a student, he was familiar with all of Shakespeare's plays, and that his admiration for the great English dramatist was increasing rapidly. His own dramas, written during the early portion of his literary career, and considered by Heine himself to be his literary masterpieces, show clearly the Shakespearian influence.

Line 13. **Beefeater**: the warders in the Tower of London are still called "beefeaters," and still wear the historic and picturesque red costume to which Heine here alludes.

PAGE 92, line 1. **Tower**: the Tower was formerly the fortress and state prison of London, and has been called "historically the most interesting spot in England." It is now a government arsenal, though still kept in repair as a fortress. The buildings, as they now stand, covering some thirteen acres, were begun by William the Conqueror in 1078, though it is known that Alfred the Great erected bastions on the site in 885, and it is possible that

Digitized by Google

fortifications of some sort stood there in Roman times. The crown jewels are now kept, and exhibited, in one portion of the Tower. The two sons of Edward IV are said to have been murdered at the instigation of Richard III (see lines 2, 3) in the so-called Bloody Tower.

Line **4.** **die näheren Umſtände**: see Shakespeare's historical play, "Richard III."

Line **6.** **Weſtminſterabtei**: (see illustration, page 91). Westminster Abbey, adjacent to the Houses of Parliament in London, dates in its present form from the latter part of the thirteenth century. Interment within the walls of the Abbey is justly regarded as the greatest honor which the English nation can bestow on its sons, and the Abbey, with its many monuments, is in reality a national Hall of Fame. The statue of Shakespeare to which Heine refers (line 12) stands in the so-called Poets' Corner, and represents the great dramatist with his right arm resting on a pile of his works, while his left hand holds a scroll bearing a quotation from "The Tempest."

Line **15.** Heine undertook to write Shakeſpeares Mädchen und Frauen for a Parisian publisher who wished an explanatory text to accompany some engravings representing many of the famous female characters in Shakespeare's plays. Though Heine himself never regarded this particular work as especially creditable, it must be admitted that in many respects it is one of his best pieces of writing, showing a keen appreciation and grasp of Shakespeare's plays and a profound knowledge of all the Shakespeare-literature of his day. The following paragraphs were to accompany an engraving of Juliet, the heroine of "Romeo and Juliet," which Shakespeare first published in 1597, though he probably wrote it not later than 1591. They are admirable in style and poetic thought.

Verona: one of the most important fortresses in Italy, a city of 65,000 inhabitants, lies on the Adige River, about halfway between Venice and Milan, and is a prosperous trading city. It is well known as containing an excellently preserved Roman amphitheater accommodating some 20,000 spectators, which was erected by the Emperor Diocletian about A.D. 290.

Digitized by Google

PAGE **93**, line **21**. **ſoviel gilt . . . nordiſcher Währung**: *is equivalent to seventeen years in our climate;* a reference to the fact that children in southern climes attain maturity at an earlier age than farther north.

PAGE **94**, line **8**. The following quotation is from Act II, Scene 2, line 85 ff., in Schlegel and Tieck's translation of Shakespeare's plays. After a prose translation by Wieland had done much to make the great English dramatist's works known in Germany, August Wilhelm von Schlegel and Ludwig Tieck worked together at a metrical translation, which appeared at intervals during the years 1797–1833. Their translation is in truth a masterpiece, and has become almost a German classic. It serves as text for the many performances of Shakespeare's plays in Germany, where they are produced frequently, and with all the general excellence and care for detail which have made the German stage famous.

Line **11**. **Gern . . . Sitte**: "Fain would I dwell on form," *i.e.* be particular about etiquette.

Line **13**. **bejahn** = bejahen; cf. traun (line 14) for trauen.

Line **16**. **Jupiter**: the king of all the gods, in Latin and Greek mythology. He had a liking for amorous adventures. **des Meineids** = über den Meineid.

Line **21**. **ſo** = wenn. **nicht um alles**: *not for the world.*

Line **25**. **fremd zu tun**: "to be strange," *i.e.* to act cool or indifferent.

PAGE **95**, line **6**. The following paragraphs are from Die Romantiſche Schule, a series of essays on important German literary men which Heine published in 1833 in a Parisian magazine called *L'Europe littéraire*, and which appeared in their final German version in 1835. In regard to these sketches, which did not receive much recognition at first, a recent German author, J. Schmidt („Bilder aus dem geiſtigen Leben unſerer Zeit") has written, "No subsequent critic or historian has analyzed more keenly and correctly the nature of German Romanticism." The Romantic

Digitized by Google

School was originally a reaction against the efforts of some German writers to banish all imagination and fancy from life and literature, and to make literature rationalistic (aufgeklärt). The authors of the Romantic School, under whose influence Heine himself wrote many of his earlier works, tried to attain their ends by turning for their material to those times and lands where poetry and fancy played a large part in life, *e.g.* to the age of chivalry, to the Orient (cf. notes to page 1, line 1 (Indien); page 76, line 17), to Dante, Shakespeare, and Cervantes. Goethe, in Wilhelm Meister and in the second part of Faust, showed that he appreciated their efforts, and agreed with their theories to a considerable extent. **Goethe:** see note to page 24, line 9.

Line **15.** **seine Gestalt:** Goethe was in fact an extraordinarily handsome man, as his various pictures show.

PAGE **96**, line **6.** **die Augen des Napoleon:** cf. page 9, line 22 ff.

Line **15.** **will man bemerkt haben:** *some people claim to have observed.*

Line **18.** **Jupiter:** see note to page 94, line 16.

Line **19.** **als ich ihn in Weimar besuchte:** Heine called on Goethe, in 1824, toward the close of his vacation trip, the beginning of which he has described in the Harzreise. Cf. introductory note to the Harzreise. Weimar, the capital of the grand-duchy of Saxe-Weimar, is a pleasant town, interesting principally because of its literary associations. It was the home of Goethe for 56 years, and the greater part of his writings was produced there. Schiller, Herder, and Wieland were other literary celebrities, contemporary with Goethe, who lived in Weimar. Goethe's house has been preserved in the exact condition in which it stood during the great poet's life, and is now a Goethe National Museum.

Line **21.** **den Adler:** the eagle and the thunderbolts were the special emblems of Jupiter and of his power.

Line **25.** **Jena:** about thirteen miles from Weimar, is the seat of a celebrated university, founded in 1548. Schiller was for a time a professor there, and Goethe wrote his Hermann und Dorothea in the castle of Jena.

Digitized by Google

PAGE 97, line 5. **Napoleon und Lafayette**: the following pages are selected from Franzöſiſche Zuſtände, a series of letters which appeared in the Augsburger Allgemeine Zeitung, beginning in November, 1831, and which Heine hoped would create a better mutual understanding between the Germans and the French, just as Die Romantiſche Schule (see note to page 95, line 6) was written with the hope of bringing about a better understanding between the French and the Germans.

A few words as to the cause of Heine's departure from his native land and his permanent residence in Paris may not be out of place here. In May, 1831, Heine reached Paris, and from that time until his death he made only two short visits to Germany. He himself, in his "Confessions" (Geſtändniſſe), explains his reasons for leaving home in the following jocular way.

"I had both done and suffered much, and when the sun of the Revolution of July rose in Paris, I had become quite tired and required some recreation. My native air became daily more unwholesome, and I was forced to think seriously of a change of climate. I had visions. The gathering together of the clouds terrified me, and made all kind of terrible faces at me. The sun sometimes seemed to be like a Prussian cockade. In the nighttime I dreamed of an ugly black vulture who gnawed at my liver, and I was very melancholy. Besides, I had made the acquaintance of an old lawyer of Berlin, who had passed many years at the fortress of Spandau, and he narrated to me how unpleasant it was to wear irons in winter time. I thought it a thing very unchristian that the irons were not warmed a little. If our chains were but warmed a little, they would not make so disagreeable an impression, and even chilly natures would be able to wear them with comfort. People should also have the prudence to perfume the chains with essence of roses and of laurels, as is the case here. I asked my lawyer whether he had any oysters to eat at Spandau. He said, no; Spandau was too far from the sea. Also meat, he said, was rare there; and there was no other kind of fowl but flies, which fell into your soup. . . . Since then I needed a little cheering up, and since Spandau was too far from the sea to eat oysters,

Digitized by Google

and since the Spandau fowl-broth did not very much attract me, and since, over and above this, the Prussian fetters are very cold in winter and might not be advantageous for my health, therefore I resolved to set out for Paris, and in the mother-country of champagne and of the 'Marseillaise,' to drink the former, and to hear the latter sung together with 'En avant, marchons' and 'Lafayette aux cheveux blancs.'" (Translated in Stigand's "Life of Heine," Vol. I, pp. 361–2.)

In more serious vein, Heine has stated that he was exiled from his native land, forced to flee by the Prussian authorities. True it is that one of his books was interdicted in Prussia (a fact which served merely to increase its sale), and that he was in danger of imprisonment for libel, owing to a scurrilous attack which the book contained against a certain poet, Count von Platen. As a matter of fact, we must admit, however, that Heine went to Paris because he wanted to, not under compulsion. The principal reasons which induced him to turn his back on Germany were the hopelessness of his quest for a lectureship at the University of Berlin, after which he had been angling for some time, and the equally absolute hopelessness of his suit for the hand of his cousin Therese.

He felt perfectly at home in Paris from the very first, "like a fish in water," he says. He continued to receive an allowance of about $1000 annually from his uncle, and the French government, generous as it was to literary celebrities, awarded him a pension of $1000 annually, which continued till the Revolution of 1848; so that these sums, together with the royalties, never large, which he received from his publishers, enabled him to live comfortably and to receive the care which soon became necessary as his health declined. From 1845 on, he was a hopeless invalid, his headaches having developed into an illness of the spinal cord, and after 1848, when paralysis began to creep over him, he never again left his bed. The manner in which Heine bore the anguish of his "mattress grave," as he called it, commands the utmost admiration. During these years, when his eyelids were paralyzed so that sight was possible only when they were supported by the hand, he wrote

Digitized by Google

constantly in the cheeriest tone to his mother, concealing from her the real state of his health, and his mind and brilliant wit were never more active. He died Feb. 16, 1856, and is buried in the Montmartre cemetery in Paris.

Line **5**. **Napoleon**: see note to page 7, line 7. **Lafayette**: Marie Jean Paul Roch Yves Gilbert Motier, Marquis de Lafayette, was born at Auvergne, France, in 1757 and died at Paris in 1834. At the age of twenty, he came to this country and entered the Revolutionary army as a volunteer, but with the rank of major-general; he served at Brandywine, Monmouth, and Yorktown, and was present at the surrender of Cornwallis, after which he soon returned to France. He was commander-in-chief of the French National Guard from 1789–91, and a very prominent figure during the whole of the French Revolution, but in 1792 was forced to leave France to avoid the consequences of his opposition to the Jacobins. He returned in 1800, however, and lived in Paris for the rest of his days, except for his visit to this country in 1824–25, to which Heine refers in the Harzreiſe (page 30, line 7). In 1830, shortly before Heine wrote these pages, Lafayette, as commander of the National Guard, had helped to place Louis Philippe on the throne.

Line **9**. **Lorbeer**: the laurel wreath is the emblem of victory. **Eichenkranz**: an oak chaplet was one form of reward for civic virtue among the Romans.

Line **14**. **die Vendomeſäule**: (see illustration, page 98). The Vendôme Column, an imitation of Trajan's column at Rome, stands in the center of the Place Vendôme in Paris. This column, which was erected by order of Napoleon in 1806–10, and bears his statue at the top, is 142 feet high, constructed of masonry, and sheathed in plates of bronze, which were obtained by melting down some 1200 captured Russian and Austrian cannon (Heine says 1000, on page 101, line 10), and which are covered with reliefs commemorating notable scenes of Napoleon's campaign of 1805.

Page **98**, line **5**. **nach Nordamerika**: the part which Lafayette played in our Revolutionary War is mentioned in the note to page 97, line 5. Cf. also page 100, lines 15–22.

Digitized by Google

Line **6.** **Revolution**: *i.e.*, the French Revolution, at the outset of which, on Aug. 27, 1789, Lafayette, who was commander of the National Guard, caused the "Declaration of Human Rights" to be proclaimed.

PAGE **99**, line **18.** **des alten Regimes**: the state of affairs in France previous to the Revolution is known as *l'ancien régime.*

PAGE **101**, line **7.** **den jungen Napoleon**: Prince Louis Napoleon, nephew of Napoleon the Great, was actually made president of the French Republic in December, 1848, and after his famous *coup d'état* of December, 1851, he ascended the throne as Emperor Napoleon III in December, 1852.

Line **11.** **Säule des Vendomeplatzes**: see note to page 97, line 14.

Line **12.** **die Tuilerien**: see note to page 5, line 23.

Line **14.** **nicht eitel aussprachen**: cf. Exodus xx, 7, "Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain."

Line **17.** **l'homme**: Fr., *the man.*

PAGE **102**, line **14.** **Au nom de Napoléon, donnez-moi un sou**: "In the name of Napoleon (for Napoleon's sake), give me a penny!"

Line **24.** **sein höfliches Wesen**: the French have always been renowned for their courtesy and their exquisite manners. **sein vornehmes Ansehen**: it is still a current saying that "Paris dresses the world."

PAGE **103**, line **4.** **Rossinische Melodieen**: Gioachino Antonio Rossini, an eminent Italian operatic composer, was born in Pesaro, Italy, in 1792, and soon gave evidence of unusual musical ability, so that at the age of twenty-three he was director of the San Carlo and Del Fondo theaters in Naples. After some years at Vienna, Paris, Bologna, and Florence, he returned to Paris in 1855, where he spent the rest of his life, the center of a brilliant circle of artistic men. He died in 1868. Among his best-known operas are "The Barber of Seville" and "William Tell."

Digitized by Google

Line **23.** **Bin ich**: inversion for emphasis. Many poets have lauded the graces and charms of the French ladies, but none more pleasantly than does Heine in the following lines.

PAGE **104**, line **15.** **in ſicherer Schußweite**: *out of range, at a safe distance.*

PAGE **106.** **Memoiren**: these memoirs were written in 1854–55, in the intervals when Heine's physical condition allowed him to dictate. See note to page 97, line 5.

Line **1.** **Mein Kind, wir waren Kinder**: this lyric, addressed to Heine's sister Charlotte (who, as Frau Embden, lived till 1899), with whom the poet was always very intimate, appeared in the collection of poems known as Die Heimkehr (1823–24), and testifies to the constancy of his family affection and to the normal, healthy childhood life which Heine and his brothers and sister led in Düsseldorf. Frau Charlotte Embden's daughter, the Princess Della Rocca, published in 1881–2 two volumes, Erinnerungen an Heinrich Heine, and Skizzen über Heinrich Heine.

PAGE **107**, line **9.** This final stanza is a reflection of Weltſchmerz, a term now quite generally used to refer to a certain pessimism much affected by many young authors and poets. Traces of Weltſchmerz may often be detected in the verse published in school and college literary magazines.

Line **13.** **Meine Mutter**: see note to page 2, line 16.

PAGE **108**, line **7.** **in bürgerlichen Stellen**: some of these positions are mentioned in the following paragraphs.

Line **8.** **Letzteres . . . beſtimmte meine Zukunft**: an absolutely true statement, for "poets are born, not made."

Line **11.** With this line cf. Schiller's Die Piccolomini, Act II, Scene 6, line 962,

In deiner Bruſt ſind deines Schickſals Sterne.

Line **12.** **des Kaiſerreichs**: *i.e.*, Napoleon's empire.

Line **15.** **eine Herzogin geworden**: instances of such rapid rise

Digitized by Google

Line **6**. **Revolution**: *i.e.*, the French Revolution, at the outset of which, on Aug. 27, 1789, Lafayette, who was commander of the National Guard, caused the "Declaration of Human Rights" to be proclaimed.

PAGE **99**, line **18**. **des alten Regimes**: the state of affairs in France previous to the Revolution is known as *l'ancien régime.*

PAGE **101**, line **7**. **den jungen Napoleon**: Prince Louis Napoleon, nephew of Napoleon the Great, was actually made president of the French Republic in December, 1848, and after his famous *coup d'état* of December, 1851, he ascended the throne as Emperor Napoleon III in December, 1852.

Line **11**. **Säule des Vendomeplatzes**: see note to page 97, line 14.

Line **12**. **die Tuilerien**: see note to page 5, line 23.

Line **14**. **nicht eitel aussprachen**: cf. Exodus xx, 7, "Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain."

Line **17**. **l'homme**: Fr., *the man.*

PAGE **102**, line **14**. **Au nom de Napoléon, donnez-moi un sou**: "In the name of Napoleon (for Napoleon's sake), give me a penny!"

Line **24**. **sein höfliches Wesen**: the French have always been renowned for their courtesy and their exquisite manners. **sein vornehmes Ansehen**: it is still a current saying that "Paris dresses the world."

PAGE **103**, line **4**. **Rossinische Melodieen**: Gioachino Antonio Rossini, an eminent Italian operatic composer, was born in Pesaro, Italy, in 1792, and soon gave evidence of unusual musical ability, so that at the age of twenty-three he was director of the San Carlo and Del Fondo theaters in Naples. After some years at Vienna, Paris, Bologna, and Florence, he returned to Paris in 1855, where he spent the rest of his life, the center of a brilliant circle of artistic men. He died in 1868. Among his best-known operas are "The Barber of Seville" and "William Tell."

Digitized by Google

Line **23.** **Bin ich**: inversion for emphasis. Many poets have lauded the graces and charms of the French ladies, but none more pleasantly than does Heine in the following lines.

Page **104**, line **15.** **in ſicherer Schußweite**: *out of range, at a safe distance.*

Page **106.** **Memoiren**: these memoirs were written in 1854–55, in the intervals when Heine's physical condition allowed him to dictate. See note to page 97, line 5.

Line **1.** **Mein Kind, wir waren Kinder**: this lyric, addressed to Heine's sister Charlotte (who, as Frau Embden, lived till 1899), with whom the poet was always very intimate, appeared in the collection of poems known as Die Heimkehr (1823–24), and testifies to the constancy of his family affection and to the normal, healthy childhood life which Heine and his brothers and sister led in Düsseldorf. Frau Charlotte Embden's daughter, the Princess Della Rocca, published in 1881–2 two volumes, Erinnerungen an Heinrich Heine, and Skizzen über Heinrich Heine.

Page **107**, line **9.** This final stanza is a reflection of Weltſchmerz, a term now quite generally used to refer to a certain pessimism much affected by many young authors and poets. Traces of Weltſchmerz may often be detected in the verse published in school and college literary magazines.

Line **13.** **Meine Mutter**: see note to page 2, line 16.

Page **108**, line **7.** **in bürgerlichen Stellen**: some of these positions are mentioned in the following paragraphs.

Line **8.** **Letzteres . . . beſtimmte meine Zukunft**: an absolutely true statement, for "poets are born, not made."

Line **11.** With this line cf. Schiller's Die Piccolomini, Act II, Scene 6, line 962,

In deiner Bruſt ſind deines Schickſals Sterne.

Line **12.** **des Kaiſerreichs**: *i.e.*, Napoleon's empire.

Line **15.** **eine Herzogin geworden**: instances of such rapid rise

Digitized by Google

to positions of honor and responsibility, clothed with corresponding titles, were numerous in the Napoleonic days, when achievement, and not the accident of birth, led to promotion.

Line **22.** **Fall des Kaiserreichs**: in 1814.

PAGE **109**, line **9.** **eine Geldmacht**: Heine's uncle Salomon, who at the age of seventeen had entered Hamburg friendless and with only a few cents in his pocket, had become such a Geldmacht in that city, through his energy and ability; so Heine was sent to Vahrenkamp's Commercial College, to prepare himself to follow in his uncle's footsteps.

Line **11.** **alle . . . Wissenschaften**: *all the sciences which have to do with domestic and foreign trade and technology.*

Line **14.** **eine große Handelskrisis**: these events occurred in 1819.

Line **21.** **die neue Universität Bonn**: this university was founded in 1818, and at present, with its 3000 students, is the most aristocratic university of Germany. Emperor William II and his sons had their university training there. Bonn itself is a pleasant city on the west bank of the Rhine, about fifteen miles above Cologne.

Line **23.** **schickte mich . . . nach Bonn**: this was in December, 1819, after a period of five years without schooling, save for the short stay in Vahrenkamp's Commercial College (cf. note to line 9), so that Heine had to be specially tutored for the examinations and barely passed. The five preceding years had been spent in part in Frankfurt on the Main, first as a learner in the office of a banker, then with a grocery merchant; and in part in Hamburg, where he entered his uncle Salomon's counting-house and really made such progress that his uncle furnished him with the capital necessary to establish himself in an independent business. "Harry Heine & Co., Dealers in Cloth" was the sign under which the future poet attempted to do business, but in less than a year the firm went bankrupt, and his uncle became firmly convinced that his nephew was totally incompetent as a business man.

Digitized by Google

Heine enjoyed his stay at Bonn, and plunged into his work with eagerness and zest, though only one of his courses was on law. One of his professors was August Wilhelm von Schlegel, the author, critic, and translator of Shakespeare (cf. note to page 94, line 8). Schlegel gave Heine much friendly and laudatory criticism of some of his poems, and was a source of great inspiration to him, as may be seen from a sonnet which the young poet addressed to his professor at this time. These two semesters at Bonn really seem to have been the happiest period of the author's life. He made a host of friends, some of them men of prominence in later life, and found an abundance of intellectual stimulation. Also, Jew though he was, he wore the colors of the Burſchenſchaft (see note to page 57, line 15).

Line **24.** **ſieben Jahren**: after two semesters at Bonn there followed Heine's first period of study at Göttingen, till he was suspended for duelling in January, 1821. There the atmosphere was totally different, and Heine was as lonely and unhappy as he had been happy at Bonn. Possibly his uncle Salomon, who was furnishing a considerable portion of the funds for the young man's education, felt that there were too many distractions at Bonn and suggested the change to Göttingen. From early in 1821 till May, 1823, Heine was at Berlin, spending little time at the law and much in the literary circles of that city, constantly writing, and already beginning to publish verse. Early in 1824 he returned to Göttingen, where he remained until on July 20, 1825, he obtained his degree.

Page **110**, line **3.** **das Corpus Juris**: literally "body of the law," is the Latin name given to the digest of Roman law, drawn up in the sixth century at the instigation of the Emperor Justinian. As German civil law is based largely on Roman law, it follows that law students in Germany are obliged to acquire a thorough knowledge of the Corpus Juris.

Line **5.** **brachte . . . zu Ende**: on July 20, 1825, as noted above.

Line **7.** **hing . . . an den Nagel**: only for a few months during

Digitized by Google

the winter of 1825–26 did Heine make any serious effort to practice law. He was at the time in Hamburg, whither he had been attracted by the hope of winning the hand of his cousin Therese.

PAGE **111**, line **5**. **von 87 Jahren**: as Heine's mother was born in 1771, she would not have been 87 till two years after the poet's death. Her age as given here must therefore be a slip of the pen on her son's part.

Line **9**. **An meine Mutter**: this sonnet is a companion to the one on page 2, and was written at the same time, 1820. It also breathes sincerity and devoted affection in every line.

PAGE **112**, line **8**. **die Mittel dazu lieferte**: in part this is true, although the poet's Geldonkel Salomon furnished the major share of the needed money. In fact, from 1818 on, this uncle was Heine's principal support, and his heirs rather grudgingly continued the allowance to Heine after his uncle's death in 1844.

Line **9**. **die Geschäfte meines Vaters**: cf. page 109, line 14.

Line **16**. **Simon de Geldern**: little is known of this uncle, save what Heine here tells us. He was born in 1768, and died in 1833.

PAGE **113**, line **8**. **an dem Heiligsten**: would seem to refer to the uncle's bag-wig.

Line **19**. **des seligen Großvaters**: Heine's maternal grandfather was a much respected physician in Düsseldorf. See page 2, lines 1–3, and note to page 1, line 18.

Line **22**. **Notizbuch**: this note-book has since been discovered, and is a diary kept during a trip to Palestine in 1752.

PAGE **114**, line **5**. This paragraph, and the following one, show what an extremely imaginative and high-strung boy Heine must have been.

Line **17**. **Aus alten Märchen winkt es**: this poem appeared in a collection called the Lyrisches Intermezzo, written in the years 1822–23, and dedicated to Heine's uncle Salomon, and is further evidence of the state of mind in which the poet found himself at the period of which he has been speaking in the preceding para-

Digitized by Google

graphs. The title Lyriſches Intermezzo was given to this collection of poems because, when originally published, they appeared as an intermezzo, in the middle of the volume containing Heine's two tragedies Ratcliff and Almanſor. The first two lines of this poem have been translated,

"From the realm of old-world story,
There beckons a lily hand."

PAGE **115**, lines **7** and **8**,

"Till by yearnings divine beyond telling
Thy soul is divinely stirred."

Line **19**. **mein Vater**: the poet's father, Samson Heine, was the son of a poor Jewish tradesman of Hanover, and seems to have made his way more because of his personal beauty and good nature than in consequence of any great ability or perseverance. When he was at Düsseldorf on a business trip, at the age of thirty-two, after having seen service in the quartermaster's department of the Hanoverian army in its recent campaign in Flanders, he met and won the heart of Peira van Geldern, to whom he was married in the winter of 1796–97. He at once opened a store in Düsseldorf, dealing in clóth, principally in English velveteens, and soon won a place for himself in the city, becoming an officer in the local militia, overseer of the poor, and collector of the lottery. He seems to have been fond of good living and rather selfish, but genial and a good conversationalist. It is probable that mentally Heine inherited more from his mother than from his father, of whom he writes elsewhere: „Er war von allen Menſchen derjenige, den ich am meiſten auf dieſer Erde geliebt." He died in December, 1828. **mein Oheim Salomon Heine**: this is the uncle to whom reference has so often been made in these notes, and who did so much for the poet for a period of nearly fifty years, though his gifts were often bestowed not without protest. Heine seems to have felt that his own personal celebrity gave him the right to demand the financial aid of his uncle, who was one of the wealthiest men in Germany and a generous philanthropist.

Digitized by Google

the winter of 1825–26 did Heine make any serious effort to practice law. He was at the time in Hamburg, whither he had been attracted by the hope of winning the hand of his cousin Therese.

PAGE **111**, line **5**. **von 87 Jahren**: as Heine's mother was born in 1771, she would not have been 87 till two years after the poet's death. Her age as given here must therefore be a slip of the pen on her son's part.

Line **9**. **An meine Mutter**: this sonnet is a companion to the one on page 2, and was written at the same time, 1820. It also breathes sincerity and devoted affection in every line.

PAGE **112**, line **8**. **die Mittel dazu lieferte**: in part this is true, although the poet's Geldonkel Salomon furnished the major share of the needed money. In fact, from 1818 on, this uncle was Heine's principal support, and his heirs rather grudgingly continued the allowance to Heine after his uncle's death in 1844.

Line **9**. **die Geſchäfte meines Vaters**: cf. page 109, line 14.

Line **16**. **Simon de Geldern**: little is known of this uncle, save what Heine here tells us. He was born in 1768, and died in 1833.

PAGE **113**, line **8**. **an dem Heiligſten**: would seem to refer to the uncle's bag-wig.

Line **19**. **des ſeligen Großvaters**: Heine's maternal grandfather was a much respected physician in Düsseldorf. See page 2, lines 1–3, and note to page 1, line 18.

Line **22**. **Notizbuch**: this note-book has since been discovered, and is a diary kept during a trip to Palestine in 1752.

PAGE **114**, line **5**. This paragraph, and the following one, show what an extremely imaginative and high-strung boy Heine must have been.

Line **17**. **Aus alten Märchen winkt es**: this poem appeared in a collection called the Lyriſches Intermezzo, written in the years 1822–23, and dedicated to Heine's uncle Salomon, and is further evidence of the state of mind in which the poet found himself at the period of which he has been speaking in the preceding para-

Digitized by Google

graphs. The title Lyriſches Intermezzo was given to this collection of poems because, when originally published, they appeared as an intermezzo, in the middle of the volume containing Heine's two tragedies Ratcliff and Almanſor. The first two lines of this poem have been translated,

"From the realm of old-world story,
There beckons a lily hand."

PAGE **115**, lines **7** and **8**,

"Till by yearnings divine beyond telling
Thy soul is divinely stirred."

Line **19**. **mein Vater**: the poet's father, Samson Heine, was the son of a poor Jewish tradesman of Hanover, and seems to have made his way more because of his personal beauty and good nature than in consequence of any great ability or perseverance. When he was at Düsseldorf on a business trip, at the age of thirty-two, after having seen service in the quartermaster's department of the Hanoverian army in its recent campaign in Flanders, he met and won the heart of Peira van Geldern, to whom he was married in the winter of 1796–97. He at once opened a store in Düsseldorf, dealing in clóth, principally in English velveteens, and soon won a place for himself in the city, becoming an officer in the local militia, overseer of the poor, and collector of the lottery. He seems to have been fond of good living and rather selfish, but genial and a good conversationalist. It is probable that mentally Heine inherited more from his mother than from his father, of whom he writes elsewhere: „Er war von allen Menſchen derjenige, den ich am meiſten auf dieſer Erde geliebt." He died in December, 1828. **mein Oheim Salomon Heine**: this is the uncle to whom reference has so often been made in these notes, and who did so much for the poet for a period of nearly fifty years, though his gifts were often bestowed not without protest. Heine seems to have felt that his own personal celebrity gave him the right to demand the financial aid of his uncle, who was one of the wealthiest men in Germany and a generous philanthropist.

Digitized by Google

PAGE **116**, line **21**. **den ſieben Weiſen Griechenlands**: *the seven sages of Greece* were Bias, Chilo, Cleobulus, Periander, Pittacus, Solon, and Thales. They were famed for their practical wisdom.

PAGE **117**, line **4**. **ſeine Geſchäfte**: at the time to which Heine refers, his father's business was principally that of overseer of the poor, and his office was in his own house, to which came those to whom municipal aid was given.

PAGE **118**. **Gedichte**: it is as a writer of poetry that Heine is best known, both within and without Germany. His best poems are his lyrics, and it has been said that they are equal to Goethe's. Than this there could be no higher praise. Certainly the exquisite delicacy of feeling and phrasing in the best of them entitles them to a place among the masterpieces of German literature. Indeed, every German knows many of them by heart. Heine also seems to have been the first German poet to realize and appreciate the poetic content of the sea, and his sea-poems are the best that have been produced in Germany.

Die Lorelei: written in Lüneburg, probably in 1822, in the house of which the frontispiece to this volume is an illustration, appeared in the collection known as Die Heimkehr (1826), and is probably Heine's best-known poem. The familiar melody is by Silcher. The Lorelei Cliff, which is 430 feet high, is about 22 miles south of Coblentz, on the east bank of the Rhine. The river at this point is about 76 feet deep, and only 220 yards wide, and the water rushes furiously past. In olden times the danger of passing the Lorelei gave rise to numerous legends suggesting a supernatural cause for the many shipwrecks. According to some stories the treasure of the Nibelungs lies hidden beneath the Lorelei Cliff. This ballad of Heine's has crystallized the various legends into their generally accepted form. It is a common occurrence for some German to start singing Die Lorelei, in which all the passengers join, when the river steamer, on its way up or down the Rhine, passes the famous cliff. Cf. note to page 24, line 3.

Digitized by Google

PAGE **120**, line **1**. **Im wunderſchönen Monat Mai:** now in the Lyriſches Intermezzo (see note to page 114, line 17), though not included there in the first edition.

Line **4**. **Die Liebe:** most of the poems in the Lyriſches Intermezzo were inspired by the author's love for his cousin Amalie, but as this poem was not inserted in that collection till 1827, it may be that it was written after Amalie's marriage to another, and that the poet was thinking of her younger sister Therese.

Line **9**. **Aus meinen Tränen ſprießen:** also from the Lyriſches Intermezzo, but originally published in 1822 in the Geſellſchafter, the magazine in which Die Harzreiſe first appeared.

Line **17**. **Wenn ich in deine Augen ſeh':** another poem from the Lyriſches Intermezzo. Note the tone of Weltſchmerz in this poem. Cf. note to page 107, line 9.

PAGE **121**, line **5**. **Und wüßten's die Blumen:** appeared in the Geſellſchafter in 1822, with the title Liebesweh, and is now included in the Lyriſches Intermezzo.

Line **18**. **Nur Eine:** presumably Amalie.

PAGE **122**, line **1**. **Ich hab' im Traum geweinet:** also from the Lyriſches Intermezzo, and also containing a tinge of Weltſchmerz.

Line **13**. **Du biſt wie eine Blume:** written in 1822, is now in the collection known as Die Heimkehr, and is addressed perhaps to the author's cousin, or perhaps to a poor Jewish girl whom Heine had met in Berlin and again in Gnesen, where the poem was written. It appeared first in 1825, entitled Lied. Among some 180 musical settings to this poem, are included compositions by Schumann, Liszt, and Rubinstein.

PAGE **123**, line **1**. **Belſazer:** from Junge Leiden, a collection of poems written between 1817 and 1821. Heine himself informs us that this was one of his very earliest poems. The story is taken from Daniel v, 1–29. Schumann has set this poem to music. Belshazzar (as the name is spelled in English) was the son of Nebuchadnezzar (cf. note to page 21, line 11) and the last king of

Digitized by Google

Babylonia. He was killed in 538 B.C. This poem may be considered a poetical expression of the thought that retribution will come to those who heap insupportable insults upon the Jews.

Line **12**. **Mut** = Übermut: *arrogance.*

PAGE **124**, line **12**. **Da kam's hervor wie Menschenhand**: *something like a human hand appeared.*

Lines **21** and **22**. The popular understanding of the biblical narrative is that Belshazzar was slain by Darius, though Heine's interpretation is not contradicted by the words of the Bible story.

PAGE **125**, line **1**. **Wo?** from *Letzte Gedichte*, written 1853–56. This poem is a pleasing testimony to the fact that, after several years of rather atheistic ideas, Heine finally returned to the deistic faith of his youth.

Line **5**. **wo** = irgendwo: *somewhere or other.*

Though Heine and Robert Louis Stevenson (1850-1894) were very unlike in character and in literary ideals, externally one may find a resemblance between the two, in that both struggled bravely against disease for many years in lands far from their birthplaces. There is a striking similarity of thought in Heine's **Wo** and in the opening lines of Stevenson's Requiem, which runs as follows:

Under the wide and starry sky,
Dig the grave and let me lie.
Glad did I live and gladly die,
And I laid me down with a will.

This be the verse you grave for me:
Here he lies where he longed to be;
Home is the sailor, home from sea,
And the hunter home from the hill.

Digitized by Google

EXERCISES FOR TRANSLATION AND CONVERSATION.

Following the number of each exercise will be found page and line references to the reading matter on which the exercise is based.

I *a*. (PAGE 1, line 1, to PAGE 3, line 6.)

Present Indicative of Strong Verbs.

1. Folly grows on the banks of the Rhine, a beautiful river in Germany. 2. He sees green mountains in the distance. 3. Heine's grandfather, who had been a famous physician, is buried in the city of Düsseldorf. 4. I feel strange. 5. It seems to me that he is dying. 6. He is thinking of the door on which he wrote the letters of the alphabet. 7. He is becoming a famous author. 8. The king looks into my face and I lower my eyes.

b.

1. Wo ſind Sie geboren? 2. Wie viele Leute leben in Ihrer Vaterſtadt? 3. Was hörten Sie heute bei Tiſch? 4. Sind Sie je am Rhein geweſen? 5. Warum nennt Heine den Rhein einen ſchönen Strom? 6. Warum möchten Sie gleich nach Hauſe gehen? 7. Wollen Sie Schriftſteller werden? 8. Was wollen Sie werden? 9. Wer lehrte Sie ſchreiben? 10. Wie alt waren Sie damals? 11. Haben Sie je einen König geſehen? 12. Was würden Sie tun, wenn der König Ihnen ins Antlitz ſähe?

Digitized by Google

II *a.* (PAGE 3, line 7, to PAGE 4, line 24.)

Past Indicative of Strong Verbs.

1. The next day he went to school as usual and learned everything by heart. 2. He always had trouble with arithmetic, but he understood subtraction best. 3. He advised us not to mention Greek. 4. As for Latin, he found it very complicated. 5. Were the monks in the Middle Ages wrong in maintaining (indem ſie behaupteten) that Greek was an invention of the devil? 6. He was a Jew, so he made good progress (es weit bringen) in Hebrew. 7. His watch assumed many Jewish customs. 8. He fared best of all in the French class. 9. His French teacher always wore a red wig.

b.

1. Was haben Sie heute auswendig gelernt? 2. Wie lange lernen Sie ſchon Deutſch? 3. Lernen Sie Lateiniſch? 4. Mögen Sie es? Warum? 5. Warum hatten die Römer Zeit, die Welt zu erobern? 6. Was für eine Taſchenuhr haben Sie? 7. Wer hat ſie Ihnen gegeben? 8. Wer hat Ihre deutſche Grammatik geſchrieben? 9. Kennen Sie jemand, der eine Perücke trägt?

III *a.* (PAGE 5, line 1, to PAGE 7, line 2.)

Coördinating Conjunctions; wiſſen, kennen.

1. He knows the spirit of the language. 2. The drummer did not know much German, but I understood him. 3. I did not understand him, but his drumming. 4. He looked like a devil, but his heart was very good. 5. Do you know what that word means? 6. In a similar way he taught me modern history. 7. Kings

Digitized by Google

and dukes were beheaded, but no princes. 8. Did his feet stay awake, or was it only his head? 9. They drummed, for they could not express themselves in words. 10. Do you know the city of Berlin?

b.

1. Wie ſah Monſieur Le Grand aus? 2. Kennen Sie den Marſeiller Marſch? 3. Was wollte Monſieur Le Grand ſagen, als er dieſen Marſch trommelte? 4. Was für eine Stadt iſt Berlin? 5. Welcher von Ihren Bekannten iſt dort geweſen? 6. Warum war Heine im Kollegium eingeſchlafen? 7. Wie wurde er aufgeweckt? 8. Was trug der Profeſſor vor? 9. Wie ſprachen Heines Füße ihre Meinung aus? 10. Was geſchah, als ſie trommelten?

IV *a.* (PAGE 7, line 15, to PAGE 10, line 13.)

Prepositions.

1. Heine often lay on the grass in the Hofgarten at Düsseldorf. 2. The drummer told him of the deeds of the Emperor Napoleon. 3. He thought of the emperor, as he walked through the avenue of lindens. 4. He forced his way through the crowd, in order to see the emperor with his own eyes. 5. With one hand the emperor was patting his horse. 6. The shadows of future battles rested on his forehead. 7. His thoughts were striding over the world. 8. His retinue rode behind him.

b.

1. Warum lag Heine oft auf dem Raſen im Hofgarten zu Düſſeldorf? 2. Was für Vögel hörte er ſingen? 3. Was erzählte ihm Monſieur Le Grand? 4. An welche Polizeiverord-

Digitized by Google

nung dachte Heine, als er Napoleon sah? Warum? 5. Was machten die Bäume, als der Kaiser vorbeikam? 6. Was trug der Kaiser? 7. Wie saß er? 8. Was machte er mit den Händen? 9. Was für ein Lächeln schwebte um seine Lippen? 10. Was konnten seine Augen tun? 11. Was sind Siebenmeilenstiefel? 12. Was rief das Volk dem Kaiser zu?

V *a.* (PAGE 10, line 14, to PAGE 13, line 17.)

Prepositions (*continued*).

1. He strolled through the Hofgarten and looked up at the trees. 2. He kicked up the dry leaves with childish delight. 3. I heard voices behind me. 4. Their weather-beaten faces seemed to have risen from the grave. 5. His moustache hung down over his pale lips. 6. In one of these men he recognized Monsieur Le Grand. 7. How had he protected his drum from Russian avarice? 8. The drummer grew gradually more feeble and shook with the cold. 9. He seemed to be listening to distant voices. 10. Finally his head sank down on his drum.

b.

1. Was machte der junge Mann, der durch den Hofgarten wanderte? 2. Was hatte derselbe als Knabe dort gemacht? 3. Warum wollte er sich auf die hölzerne Bank setzen? 4. Warum konnte er kaum wiederfinden, was er suchte? 5. Wo waren die Franzosen gewesen? 6. Wo liegt Sibirien? 7. Was für ein Land ist es? 8. Wie sahen die Franzosen aus? 9. Woran erkannte Heine Monsieur Le Grand wieder? 10. Was für Töne drangen aus der Trommel? 11. Was ist endlich aus der Trommel geworden? 12. Warum hat Heine die Trommel zerstochen?

Digitized by Google

VI *a.* (PAGE 17, line 1, to PAGE 20, line 21.)

Declension of Adjectives.

1. The city of Göttingen contains a famous university. 2. I have studied the rarest books in the library. 3. Nightingales were singing in that lovely garden. 4. Their sweet notes rejoiced his poor old heart. 5. I saw two little schoolboys outside of the Weende-Gate. 6. The old professors do not believe that the young boys have transplanted the little flowers into another bed. 7. The young have nothing to do with the old. 8. A learned professor spoke those dry words. 9. A new generation of students arrives every three years.

b.

1. Wodurch iſt Göttingen berühmt? 2. Nennen Sie einige andere deutſche Univerſitäten. 3. Was können Sie von der Leine erzählen? 4. Was iſt ein Philiſter? 5. Warum konnte Heine Marx' Buch nicht empfehlen? 6. Was war in dem Garten, wovon der Profeſſor träumte? 7. Warum wollte der eine Knabe nicht mehr mit dem anderen umgehen? 8. Warum wollte Heine die Worte des Knaben auf das Tor ſchreiben laſſen? 9. Wer ging auf der Landſtraße an ihm vorbei? 10. Inwiefern waren die Göttinger Profeſſoren den Pyramiden Ägyptens ähnlich?

VII *a.* (PAGE 20, line 22, to PAGE 24, line 8.)

Inverted Order.

1. Beyond Nörten the sun warmed my head. 2. At Northeim dinner was ready. 3. In the same room I noticed a little gentleman dressed in green. 4. In his later years he looked like a beast. 5. Do nice people

Digitized by Google

stop at this hotel? 6. At the same time the landlord smiled very slyly. 7. In a pitch-black room I went to bed. 8. In the war of liberation we were all heroes. 9. On the window panes were inscriptions. 10. From one of the first hills I looked down into the valley.

b.

1. Was hat Heine in Northeim gemacht? 2. Wen bemerkte er im Wirtshaus? 3. Wie sah der Herr aus? 4. Welchen Rat gab Heine diesem Herrn? 5. Was für eine Dame war dessen Frau? 6. Warum lächelte der Wirt? 7. Wodurch wurde Heine in Osterode aufgeweckt? 8. Was machte er, ehe er Osterode verließ? 9. Wie sah Osterode von der Höhe aus? 10. Was erzählte der Handwerksbursche? 11. Wie sah er aus? 12. Was für ein Lied sang er?

VIII *a.* (PAGE 24, line 9, to PAGE 28, line 4.)

Reflexives and Intensives.

1. My thin companion sang to himself. 2. I can make just such songs myself. 3. He let himself sink down beside the trunk of a tree. 4. Nature itself produces great effects with few means. 5. I myself sat on a wooden bench. 6. A young man sat down beside me. 7. After he had sat down, my dinner was spoiled. 8. I set out to visit the mines. 9. We set out to walk to Klaustal. 10. My father told me that story himself.

b.

1. Was konnte der Preuße in Kassel tun? 2. Warum war der Schneider müde geworden? 3. Was machte er endlich? 4. Inwiefern ist die Natur einem großen Dichter ähnlich? 5. Was machten die Klaustaler Kinder, als Heine dorthin kam?

Digitized by Google

6. Wie wußte er, daß es zwölf Uhr war? 7. Warum jubelten die Kinder? 8. Was bekam Heine zu Mittag? 9. Wie sah der junge Mensch aus, der sich zu Heine setzte? 10. Was fragte er Heine? 11. Welche Antwort erhielt er?

IX *a.* (PAGE 28, line 5, to PAGE 30, line 16.)

Subordinating Conjunctions.

1. Because the Klaustal mines were so interesting, I shall tell you about them. 2. After the foreman has lighted his miner's lamp, he leads the visitor to a dark opening. 3. It is hard to believe that it is not dangerous in the little hole. 4. After we had undressed, we put on dark jackets and trousers. 5. Do you know how long the ladder is? 6. I saw the mine where a man broke his neck two weeks ago. 7. The miners believe that the ore grows in the mines. 8. Did you see how the miners knocked off pieces of ore from the wall of the gallery?

b.

1. Wohin ging Heine in Klaustal? 2. Wo lagen die Gruben? 3. Was mußte er anziehen? 4. Was für Regeln gab ihm der Steiger? 5. Was war vor vierzehn Tagen in der Grube geschehen? 6. Was machten die Bergleute den ganzen Tag dort unten? 7. Wie weit hinunter kam Heine? 8. Warum mochte er es dort nicht? 9. Warum wurde ihm das Atmen schwer?

X *a.* (PAGE 30, line 17, to PAGE 32, line 16.)

Subordinating Conjunctions (*continued*).

1. I remembered that on the North Sea I had air enough. 2. I felt rather better when I walked through

Digitized by Google

the narrow passage into the other mine, because I saw signs of living people again. 3. When the duke visited the mine, he dined at a long table. 4. My guide told me how many festivities had taken place at that time. 5. He said that the duke had sat on a chair (made) of ore. 6. Most of the miners offer prayer together before they descend into the mine. 7. When they sing, some one plays the zither. 8. When I took my departure, he was holding his hat above his head.

b.

1. Woran erinnerte ſich Heine dort in der Grube? 2. Haben Sie je einen Sturm auf der See erlebt? 3. Warum gefiel ihm die zweite Grube beſſer als die erſte? 4. Was zeigte ihm ſein Führer (Cicerone)? 5. Was für Feſtlichkeiten hatten ſtattgefunden, als der Herzog dort war? 6. Was iſt eine Zither? 7. Wozu benutzten ſie die Bergleute? 8. Was tun die Bergleute, ehe ſie in die Gruben hinunterſteigen? 9. Was gab der alte Steiger dem Heine, als dieſer Abſchied nahm?

XI *a.* (Page 32, line 17, to Page 36, line 6.)

Inseparable Verb Prefixes.

1. The next morning I lightened my knapsack. 2. He had dispelled from his mind the dream of the night before. 3. Suddenly many lights appeared in the well. 4. After he had arrived in the splendid hall, he saw his beloved. 5. She veiled herself and stood like a statue in the middle of the hall. 6. He woke in terror. 7. The name sounds so pleasant that I expected a stately city. 8. The water poured forth onto the market place. 9. I examined the fountain at close range.

Digitized by Google

b.

1. Auf welche Weiſe hat Heine ſeinen Ranzen erleichtert? 2. Wie iſt er nach Goslar gekommen? 3. Wie ſah der Himmel aus? 4. Was hatte Heine in der vorigen Nacht geträumt? 5. Was fehlte der ſchönen Prinzeſſin? 6. Was machten die Zwerge? 7. Wann und wo hatte Heine Diſtelköpfe mit dem Stocke abgeſchlagen? 8. Warum glaubte Heine, daß Goslar eine impoſante Stadt ſein würde? 9. Was für eine Stadt fand er? 10. Wozu diente das Metallbecken des Springbrunnens? 11. Woher ſoll dieſes Becken gekommen ſein?

XII *a.* (PAGE 36, line 7, to PAGE 39, line 13.)

Separable Verb Prefixes.

1. The statues look like emperors. 2. When he returns to Quedlinburg, he will be in his native city. 3. A girl was looking out of a window in a house near the cemetery. 4. I climbed up to the window and took the flowers from the glass. 5. Why did the people watch me? 6. An hour later I walked past the same house. 7. When I approached, she withdrew into the vestibule. 8. If I go away to-morrow, I shall never come back. 9. He laughed when he uttered the magic formula. 10. The flowers awaited the darkness, in order to breathe out their emotions.

b.

1. Was ſah Heine am Gildenhaus in Goslar? 2. Warum ſchmeckte ihm das Mittageſſen nicht? 3. Wie wurde er vom Wirt erlöſt? 4. Wo war der andere Reiſende geweſen und wohin wollte er? Warum? 5. Was hatte Heine bei ſeiner Ankunft in Goslar in einem Fenſter geſehen? 6. Was machte er mit den Blumen? 7. Was machte das Mädchen, als ſie die Blumen

Digitized by Google

auf seiner Mütze sah? 8. Was für eine Zauberformel sprach er aus? 9. Was konnte Heine vom Fenster seines Zimmers sehen? 10. Was taten die Blumen im Garten?

XIII *a.* (PAGE 40, line 1, to PAGE 44, line 2.)

Review.

1. Are you afraid of ghosts? 2. When I got into bed, I looked at my watch. 3. While the two clocks were striking, something moved outside my door. 4. I caught sight of all sorts of shadows on the walls of my room. 5. He is beginning to look at me. 6. Did you ever see your own face in a mirror by moonlight? 7. The ghost hardly dared to enter the room. 8. When the ghost speaks, I shall be in bed. 9. While the ghost was speaking, the clock struck one.

b.

1. Wo hatte Heine den Doktor Ascher kennen gelernt? 2. Was pflegte dieser gegen das Ende seiner Demonstration zu tun? 3. Was für eine Geschichte hatte Heine eben gelesen? 4. Was denkt man unwillkürlich, wenn man sich des Nachts in einem fremden Zimmer befindet? 5. Was erblickte Heine, als er sich im Bette aufrichtete? 6. Was geschah in demselben Augenblick? 7. Warum hat Heine gezittert, als die Tür aufging? 8. Was sagte ihm das Gespenst? 9. Womit schloß das Gespenst? 10. Um wie viel Uhr verschwand es?

XIV *a.* (PAGE 44, line 3, to PAGE 47, line 20.)

Review (*continued*).

1. I watched how the firs shook the sleep out of their (*use reflexive*) limbs. 2. The little bell flowers on my hat rang in the fresh morning breeze. 3. After we had

Digitized by Google

walked for a short distance, he told me a ghost story. 4. They like to eat meat broth. 5. He called my attention to the fog on the mountains. 6. As long as I went up-hill, the spirit of the mountain favored me. 7. I know that the fir trees understood me. 8. When I saw the shepherd in the distance, I invited him to dine with me.

b.

1. Was für Wetter hatte Heine den nächſten Morgen? 2. Was machten die Tannenbäume und die Vögel? 3. Wie kam es, daß Heine ſich verirrte? 4. Wie kam er wieder auf den rechten Weg? 5. Worauf machte ihn ſein Berichtiger aufmerkſam? 6. Warum, ſagte Heine, habe Gott den Menſchen erſchaffen? 7. Was geſchah, nachdem der Berichtiger fort war? 8. Warum begünſtigte der Geiſt des Berges den Dichter? 9. Warum glaubte Heine, daß die Tannen ihn verſtanden? 10. Was ſagte ihm der Hirt? 11. Woraus beſtand ſein Frühſtück? 12. Was machten die Kühlein, indem Heine und der Hirt aßen?

XV *a.* (PAGE 49, line 1, to PAGE 51, line 18.)

Compound Nouns.

1. The granite boulders on the mountain form a stone gateway. 2. In the soft forest soil the trees derive their nourishment easily. 3. The trees among the granite boulders seem to be growing in the air. 4. Beautiful kinds of moss grow on the roots of the trees. 5. The sunbeams darted about everywhere above the banks of moss. 6. The mountain flowers seemed to be telling stories to one another. 7. Heine says that he heard the heart-beat of the mountain. 8. The higher

Digitized by Google

he climbed, the more huckleberry bushes he saw. 9. The mountain herbs had disappeared, when he came in sight of the Brocken House. 10. A thousand maiden's tongues were whispering the story of the growth of the mountain.

b.

1. Warum hatte Heine Reſpekt für die hohen Tannen auf dem Brocken? 2. Warum ſchienen die Bäume in der freien Luft zu wachſen? 3. Womit vergleicht Heine dieſe Bäume? 4. Warum ließ es ſich dort gut ſitzen? 5. Was konnte man dort hören? 6. Was machten die Bergblumen? 7. Was geſchah, je höher Heine den Berg hinaufſtieg? 8. Wie wurde ihm zu Mute, als er oben ankam?

XVI *a.* (PAGE 51, line 19, to PAGE 54, line 14.)

The Passive Voice.

1. Because of the cold in winter the walls of the hotel were made very thick. 2. The ground floor of the hotel was built in 1800. 3. The young merchant was received by the company half indifferently. 4. A bed was procured for him by the landlord. 5. In the hotel there was singing and jumping about. 6. Her black hat was found on the tower. 7. Their knapsacks have been strapped on. 8. A large map was spread out on the middle of the stone table.

b.

1. Beſchreiben Sie das Brockenhaus. 2. Wann wurde es gebaut? 3. Wie wurde Heine von den anderen Gäſten empfangen? 4. Auf welche Weiſe ging er daran, ſich ein Bett zu verſchaffen? 5. Was machten die anderen Studenten? 6. Wen

Digitized by Google

fand Heine auf der Turmwarte? 7. Warum ließ er sich mit der jungen Dame in ein Gespräch ein? 8. Beschreiben Sie diese Dame. 9. Wohin legte er seine Landkarte? 10. Warum konnte er manche Stadt darauf nicht finden?

XVII *a.* (Page 54, line 15, to Page 58, line 2.)

Relative Pronouns.

1. A gentleman who had a very remarkable face accompanied the ladies. 2. The clay, out of which sculptors make their models, is yellowish. 3. The lady, to whom he whispered now and then, smiled very pleasantly. 4. There were many little wrinkles about her mouth, which had once been very beautiful. 5. The ladies with whom I was talking had been in Italy. 6. The students, who were watching the sunset, folded their hands involuntarily. 7. The fog, into which the sun sank, was not very thick. 8. The hungry students, who had come from Göttingen, were surprised to find me on the Brocken.

b.

1. Beschreiben Sie den Herrn, der die Damen begleitete. 2. Was geschah, wenn seine Lippen zusammenkniffen? 3. Was für ein Lächeln hatte er? 4. Wo waren die Damen gewesen? 5. Warum möchten Sie nach Italien? 6. Wer sonst war auf der Turmplatte? 7. Warum waren sie dort? 8. Was war die Folge von dem, was Heines Zimmergenosse sagte? 9. Worüber unterhielten sich Heine und die Damen, nachdem er sie nach ihren Zimmern geführt hatte? 10. Warum schoß Heine seine Pistolen ab? 11. Von wem wurde er umarmt? 12. Woher waren sie gekommen? 13. Was ist ein Burschenschafter? 14. Worüber unterhielten sich die Studenten bei Tisch?

Digitized by Google

XVIII *a.* (PAGE 58, line 3, to PAGE 61, line 7.)

Special Idioms.

1. He understood least of all what the "Balance of Power in Europe" means. 2. He turned around a hundred times without stretching out his hands. 3. For instance, he did not notice that I was reeling to and fro. 4. He suddenly rose into the air. 5. The students ate meat, potatoes, etc. 6. One of them delivered a lecture. 7. "Gentlemen," said he, "have you lost sight of our friend in the East?" 8. Some were singing, others were talking Latin. 9. The two youths who sat opposite me had left the room. 10. He took the trousers for the moon. 11. At the sight of me his face grew pale.

b.

1. Was wollte Hoguet andeuten, wenn er wie mit gebundenen Beinen herumtrippelte? 2. Wer sollte wohl „der allzugroße Freund im Osten" sein? 3. Wie hat Hoguet ihn dargestellt? 4. Was machten verschiedene Studenten bei Tisch? 5. Was für eine Einteilung von der Geschichte hat einer von ihnen vorgeschlagen (*proposed*)? 6. Was geschah, indem ein anderer sein Weinglas vor die Augen hielt? 7. Was machten die beiden Jünglinge, die Heine gegenübersaßen? 8. Wohin gingen sie, und was sah Heine, als er ihnen dorthin folgte? 9. Wo glaubte der erste Jüngling zu stehen? 10. Was redete der zweite Jüngling an, und warum?

XIX *a.* (PAGE 61, line 8, to PAGE 64, line 10.)

Transposed Order.

1. Although my friend was not very thin, he ran past very rapidly. 2. Where is the wardrobe into which he

Digitized by Google

pushed your two friends? 3. He complained, because I had eaten more than he had. 4. The people whom I found on the tower had assembled there in order to see the sunrise. 5. We saw how the summits of the mountains projected out of the fog. 6. After I had written a poem, I hastened down, in order to assure the ladies that I had not forgotten them. 7. When did you pick the flower which you gave the young lady? 8. As far as I am concerned, I shall never open my mouth.

b.

1. Wie viel hatte Heines wohlbekannter Freund gegeſſen? 2. Was geſchah den Jünglingen, als er vorbeikam? 3. Worüber beklagte ſich dieſer vor der Tür? 4. Warum hat der Brockenwirt Heine geweckt? 5. Warum ſchwiegen die Leute auf dem Turme? 6. Was für Stiefel ſind „Siebenmeilenſtiefel"? 7. Wohin eilte Heine, nachdem er mit den Damen geſprochen hatte? 8. Wie kam er dazu, die ſchöne Dame zu vergeſſen? 9. Warum ſchenkte er ihr eine Blume? 10. Was für eine Blume war es, und woher kam ſie? 11. Was machte die junge Dame mit dieſer Blume? 12. Warum wollte die Mutter den Namen der Blume wiſſen?

XX *a.* (PAGE 64, line 41, to PAGE 68, line 2.)

Comparative Degree.

1. The students walked faster, because they were going down hill. 2. They were merrier than the birds. 3. The more the fir trees rustled, the more the students rejoiced. 4. The mountains rose gradually higher, the further we went. 5. The west side of the Brocken is higher than the east side. 6. The water pours down over the larger rocks. 7. The white birches are prettier

Digitized by Google

than the oaks. 8. Is your uncle more peevish than your aunt?

b.

1. Was machten die Hausmädchen, ehe die Studenten abreiſten? 2. Wohin wollten die Studenten gehen? 3. Was geſchah, nachdem ſie in den Tannenwald hinuntergekommen waren? 4. Was für ein Bächlein bildete ſich aus den Quellen? 5. Beſchreiben Sie das Ilſetal. 6. Was machte die Ilſe, wenn ſie Felsſtücke in ihrem Laufe fand? 7. Was erzählt die Sage über die Prinzeſſin Ilſe? 8. Warum ſagte Heine, daß die hohen Buchen gleich ernſten Vätern waren? 9. Wie charakteriſiert er die Birken und die Eichen? 10. Warum wollten die Blumen am Ufer mitgenommen werden?

XXI *a.* (PAGE 69, line 13, to PAGE 75, line 7.)

Review.

1. The Ilsenstein is steeper than the Brocken, but not so high. 2. The emperor was led into the enchanted castle by the princess. 3. People to whom the princess has never appeared do not believe the story. 4. The mountains seemed to be standing on their heads, while the trees flew around in the air. 5. When I got to the top of the Rosstrappe, I saw the picturesque valley of the Bode. 6. After I had jumped across the river, my cap was carried away by a gust of wind. 7. The longer I looked at her, the more beautiful she seemed. 8. Although she laughed at me, as she looked at me, I gave her the apple, because she resembled you.

b.

1. Warum waren die Studenten vergnügt, als ſie bergaufſtiegen? 2. Was kann man von der Nordſeite des Ilſenſteins

Digitized by Google

sehen? 3. Was geschieht demjenigen, der so glücklich ist, den rechten Zeitpunkt zu treffen, um die Prinzessin Ilse zu sehen? 4. Warum soll man nur an seine eigenen Füße denken, wenn man auf der Spitze des Ilsensteins steht? 5. Warum ist Heine nicht in den Abgrund gestürzt? 6. Welcher Teil des Harzes gefiel Heine am besten? 7. Womit vergleicht er die drei Flußtäler? 8. Wie empfing ihn die Bode? 9. Was ist ihm im Selketal geschehen? 10. Warum wollte die Bode, daß Heine sie lieben sollte? 11. Wer war Paris? 12. Warum gab Heine den Apfel der schönen Ilse?

XXII *a.* (PAGE 78, line 9, to PAGE 81, line 25.)

Subjunctive in Indirect Discourse. Verb prefixes über, unter, um.

1. He says that he has heard the ringing of bells not far from these islands. 2. The sea has submerged all the villages. 3. The sun had set when I walked on the beach. 4. The sun set behind that ship. 5. The dunes surrounded me, so that I seemed as tiny as an ant. 6. The first sight of the sea surprised me. 7. He says that the impression did not last long. 8. The man beside me said that freedom was a new religion. 9. Do you believe that he will cast himself at your feet? 10. Were you surprised when he said that he loved his grandmother?

b.

1. Was sollen die Schiffer in der Nähe der Nordseeinseln bei klarem Wetter sehen und hören können? 2. Wann sehen die vorbeisegelnden Schiffe besonders schön aus? 3. Wie wurde Heine zu Mute, als er die Themse erblickte? 4. Wo ist die Themse? 5. Womit vergleicht Heine die Freiheit? 6. Was geschah dem Christentum, als die verschiedenen Völker es an-

Digitized by Google

nahmen? 7. Wie liebt der Engländer die Freiheit? 8. Was würde der Franzose für die Freiheit tun?

XXIII *a.* (Page 81, line 26, to Page 85, line 7.)

Lassen, können, mögen.

1. I would like to build a house in my native land. 2. He couldn't lose sight of the German coast. 3. We can dream that we are sitting behind the stove in the familiar old room. 4. I would like to lie down. 5. The last rays of the sun allowed us to see a pretty little castle. 6. I was astonished because I could hear distant dance music. 7. A poet might learn more in London than from many books. 8. Why did you not let me see the book that the poet sent you?

b.

1. Warum hatte Heine sein Vaterland verlassen? 2. Was möchten wir, wenn wir in die weite Welt gekommen sind? 3. Warum sollte der Fremde die Deutschen nicht schelten? 4. Beschreiben Sie, was Heine sah, als er an Greenwich vorbeifuhr. 5. Worüber wunderte er sich, als er weiterfuhr? 6. Was für einen Eindruck hat London auf Heine gemacht? 7. Warum sollte man einen Philosophen nach London schicken? 8. Warum sollte man keinen Poeten dahinschicken?

XXIV *a.* (Page 85, line 8, to Page 88, line 10.)

Special Idioms.

1. The people stood still, whenever they discussed the theater. 2. The servant bowed low, when his master smiled out of the window. 3. Wherever one sees him, whether it be at home or in the street, he is repugnant.

Digitized by Google

4. One cannot refrain from giving him advice. 5. Fortunately they are quite silent at dinner. 6. This roast-beef is very rare. 7. Neither the vegetables nor the gravy tasted good to me. 8. Did you know that he had made a speech in Parliament?

b.

1. In welcher Beziehung war Deutſchland heiterer und wohnlicher als England? 2. Wie charakteriſiert Heine den Engländer? 3. Warum war Heine nach England gereiſt? 4. Was hielt er von der engliſchen Sprache? 5. Worüber unterhalten ſich die Engländer bei Tiſch? 6. Wie gefiel Heine die engliſche Küche? 7. Warum wollte ihm nichts in England gefallen? 8. Wie kamen ihm die Menſchen dort vor?

XXV *a.* (PAGE 88, line 11, to PAGE 92, line 14.)

Kennen, wenden, denken, nennen, heißen, müſſen, laſſen.

1. I knew an Englishman who deserved the highest admiration. 2. Why did he have to devote himself to dealing in dye-stuffs? 3. I think that he finally hanged himself. 4. He called the book his dramatic works. 5. He had to live in such a land and among such people, although he despised them thoroughly. 6. Everybody in that country knows these dramas. 7. The town in which Shakespeare was born is called Stratford. 8. The king had his nephews murdered in the tower. 9. I had to admit that I had him show me the dungeon.

b.

1. Warum verachtete Heines Hamburger Freund die Juden? 2. Warum hatte der Ozean England nicht verſchluckt? 3. Wann und wo wurde Shakeſpeare geboren? 4. Welche von ſeinen

Digitized by Google

Dramen haben Sie gelesen? 5. Was beweisen uns die Werke Shakespeares? 6. Was machte Heine den ganzen Tag in London? 7. Warum kannte er schon viele Orte? 8. Was ist in der Westminsterabtei zu sehen? 9. Beschreiben Sie die Bildsäule Shakespeares, die dort steht.

XXVI *a.* (PAGE 92, line 15, to PAGE 95, line 5.)

Brennen, wollen, wissen. Imperatives.

1. Do you know that love is the hero in this drama? 2. He wished to defy death. 3. Save your strength for to-morrow. 4. The longer this fire lasts, the more furiously it seems to burn. 5. Repeat what you learned from those books. 6. Did you know that he denied that he intended to speak the truth? 7. Tell me that you trust my word. 8. Forgive me (*dative*). 9. Believe that I do not wish to betray you. 10. Listen to me. 11. You know that I would like to save it for the future. 12. Do not be afraid.

b.

1. Wo liegt Verona? 2. Warum sagt Heine, daß die Liebe unüberwindlich ist? 3. Wie alt war Julie? 4. Woher wußte sie, was die Liebe ist? 5. Was hörte Romeo sie sagen? 6. Warum hätte sie gern verleugnet, was sie gesagt hatte? 7. Wer war Jupiter? 8. Warum hätte Romeo denken können, Julie sei leichten Sinns?

XXVII *a.* (PAGE 95, line 6, to PAGE 98, line 11.)

Special Idioms and Review.

1. Goethe's face was as noble as the words which he wrote. 2. I am convinced that time will not be able to bow his head. 3. When he spoke, he seemed to grow

Digitized by Google

greater and greater. 4. The expression about his mouth is peculiar to the gods. 5. I was just on the point of asking him whether he understood German. 6. He told me in German that the plums had tasted very good. 7. Napoleon and Lafayette were different; the former fought for victory, the latter for peace. 8. There is the statue, the sight of which no French mother can bear. 9. There is no marble as pure as the heart. 10. There is no salvation to be expected without freedom.

b.

1. Was für eine Geſtalt hatte Goethe? 2. In welcher Beziehung war er dem Napoleon ähnlich? 3. Mit wem ſonſt hat Heine ihn verglichen? 4. Warum blickte Heine unwillkürlich zur Seite, als er Goethe in Weimar beſuchte? 5. Was ſagte Heine zu Goethe? 6. Was hatte er eigentlich ſagen wollen? 7. Was tat Goethe darauf? 8. Erzählen Sie, was Sie von Lafayette wiſſen. 9. Warum wäre es lächerlich, das Standbild des Lafayette auf die Vendomeſäule zu ſetzen? 10. Warum zeigte Lafayette beſtändig nach Nordamerika?

XXVIII *a.* (Page 98, line 12, to Page 102, line 22.)

Wenn, als. Superlative Degree.

1. When he reaches that position, he will hit you on the head. 2. His smile is indescribable when he is speaking. 3. When I saw him some years ago, he was the most important orator in France. 4. Nothing is more interesting than when a historical fact is mentioned. 5. He knows that the best of the ancient régime is different from the best of the modern love of equality. 6. The longer I live in France, the more I admire Napoleon. 7. The cannon sang a song in praise

Digitized by Google

of the emperor. 8. Sixty years ago Napoleon was revered more than Lafayette.

b.

1. Was geſchah, wenn Lafayette in der Deputiertenkammer ſprach? 2. Wie ſah er aus? 3. Wie konnte er die irrtümlichen Folgerungen ſeiner Gegner zerſtören? 4. Was enthielt der Zettel, den Lafayette einſt dem Heine gab? 5. Woher hatte Lafayette dieſen Zettel? 6. Was für einen Unterſchied gab es zwiſchen Napoleon und anderen Helden? 7. Warum nannten die Franzoſen Napoleon ſelten bei ſeinem eigenen Namen? 8. Was ſah Heine, als er eines Abends durch ein Gäßchen ging? 9. Wie ſah der alte Soldat aus? 10. Was wollte er?

XXIX *a.* (Page 102, line 23, to Page 105, line 12.)

Wer, was; gelingen.

1. He who is accustomed to politeness will almost be frightened in Germany. 2. What he said, when I bumped into him, was nothing bad. 3. Do the men succeed in pleasing their enemies? 4. Because of his distinguished appearance, he succeeded in ascertaining who had delivered the verdict. 5. Whoever investigates the faces of the Parisian ladies will find that they are charming. 6. Who can believe that a butterfly can flit about with a needle in its breast? 7. Who has ever succeeded in being quiet in Paris? 8. There are people who believe what Heine said about butterflies.

b.

1. Warum gefielen die Pariſer Heine? 2. Warum erſchrak er am Tage ſeiner Ankunft in Paris? 3. Warum ſuchte er, geſtoßen zu werden? 4. Warum verehrte Heine die Pariſerin-

Digitized by Google

nen? 5. Was für eine Legende erzählt er von denſelben? 6. Was ſagt Heine von den Geſichtern der Pariſerinnen? 7. Warum wußte er nicht, ob ihre Augen groß ſeien? 8. Wann und wo muß man den Schmetterling betrachten?

XXX *a.* (PAGE 107, line 13, to PAGE 111, line 9.)

Review.

1. I must admit that my mother was to blame for the worst thing that happened to me. 2. When my studies came to an end, I began to dream of a brilliant future for myself. 3. I determined that I must study foreign languages. 4. The lady whose husband has won so many battles will soon become a duchess. 5. Since my father had lost his property, as had many of his friends, my mother could not send me to the University of Bonn, as she had intended. 6. That university had just been established. 7. My mother suffered much, as she grew older. 8. Soon afterward I decided not to make use of what I had studied.

b.

1. Wovor hatte Heines Mutter Angſt? 2. Was für Begriffe hatte man damals von einem Dichter? 3. Warum waren Heines Verſuche in bürgerlichen Stellen unfruchtbar? 4. Was war einer Freundin von Heines Mutter geſchehen? 5. Warum mußte Heine fremde Sprachen ſtudieren? 6. Wo liegt Bonn? 7. Warum wurde Heine dahingeſchickt? 8. Wo hat Heine ſonſt ſtudiert? 9. Warum hing er ſeinen Doktorhut an den Nagel? 10. Warum gab ſeine Mutter die Oberleitung ſeines Lebens auf? 11. Was mußte Heine ſtudieren, um eine Geldmacht zu werden? 12. Wie kam es, daß Heines Vater ſein Vermögen verlor?

Digitized by Google

XXXI *a.* (PAGE 112, line 1, to PAGE 114, line 16; PAGE 115, line 17, to PAGE 117, line 12.)

Review.

1. As my father's business was in a very sad state when I went to the university, my mother had to sell her earrings, in order to furnish me with the means for my education. 2. When my uncle, who has been dead for twenty years, walked through the street, his cue used to cut all sorts of capers behind his back. 3. When my uncle was absorbed in his newspaper, I used to grasp his cue and pull it, at which he would wring his hands. 4. He gave me the most beautiful books in his library, in which there was a valuable diary of my grandfather's. 5. All that I read about him made such an impression on me, that it often seemed to me as if I had been in the Orient myself. 6. As far as I know, my father inherited his beauty from my grandmother. 7. He never cared to think of his youth, although he seems to have had no lack of courage. 8. One might have thought that he would hold out his hand. 9. It seems to me as if I had to get up very early. 10. When I saw him for the first time, he reminded me of my father.

b.

1. Wie ſetzte Heines Mutter ihn in Erſtaunen? 2. Was machte ſie, als er zum erſtenmal auf die Univerſität zog? 3. Wie ſah Heines Onkel Simon de Geldern aus? 4. Was tat Heine, wenn ſein Onkel die Zeitung las? 5. Was tat der Onkel darauf? 6. Was war der koſtbarſte Fund, den Heine in den Kiſten auf dem Söller machte? 7. Was für Träume hatte Heine zu dieſer Zeit? 8. Wie ſah Heines Vater aus?

Digitized by Google

VOCABULARY.

The principal parts of all strong verbs, including the compound verbs, are given in full, together with the third person singular, present indicative, when irregular. Verbs conjugated with **ſein** are indicated by a **ſein** in parenthesis after the last principal part, or in the case of weak verbs, after the infinitive. Separable weak verbs are indicated by the hyphen, as for instance, **zurück'-kehren** (**ſein**). The principal accent is marked on many words which are frequently mispronounced.

The following abbreviations are used:

acc., accusative.
adj., adjective.
adv., adverb.
conj., conjunction.
dat., dative.
decl., declined.
demonstr., demonstrative.
Eng., English.
fem., feminine.
Fr., French.
gen., genitive.
imperat., imperative.
impers., impersonal.
indecl., indeclinable.
inter., interrogative.
Lat., Latin.
masc., masculine.
neut., neuter.
perf., perfect.
pers., personal, person.
plu., plural.
posses., possessive.
prep., preposition.
pres., present.
pron., pronoun, pronounce.
recip., reciprocal.
reflex., reflexive.
reg., regular.
rel., relative.
sep., separable.
sing., singular.
superl., superlative.
vb., verb.

A.

ab, *adv. and sep. prefix*, off, down.

Abbé, der, -s, -s, secular priest, abbé.

Ab'bildung, die, —, -en, picture.

ab'brechen, brach ab, abgebrochen, er bricht ab, to break off; abgebrochen, fragmentary.

Abend, der, -s, -e, evening; heute abend, this evening; geſtern abend, last evening, the evening before.

Abendlicht, das, -(e)s, -er, evening light.

Abendmahlzeit, die, —, -en, evening meal.

Abendnebel, der, -s, —, evening mist *or* fog.

Digitized by Google

Abendrot, das, –(e)s, sunset glow.
Abendſonnenſchein, der, –s, –e, evening sunshine.
abenteuerlich, fantastic.
aber, but, however.
ab'fahren, fuhr ab, abgefahren (ſein), er fährt ab, to depart.
ab'=fragen, to inquire of, ask in turn.
abfüß'en (*a word coined by Heine, analogous to* abhanden), off the feet; abfüßen kommen, to be lost (off one's feet).
ab'gebrochen, broken off, fragmentary; *see* abbrechen.
Ab'gehen, das, –s, departing.
ab'geſchabt, shabby, threadbare.
ab'geſchlagen, knocked off; *see* abſchlagen.
ab'geſchmackt, tasteless, insipid.
ab'geſchnitten, cut off, severed; *see* abſchneiden.
ab'geſtorben, perished; *see* abſterben.
Ab'grund, der, –(e)s, Abgründe, abyss.
ab'grundtief, profoundly penetrating.
abhand'en, out of reach; abhanden kommen, to become lost.
Ab'handlung, die, —, –en, treatise.
ab'=kappen, to cut off, truncate.
ab'=kochen, to boil down.
Ab'marſch, der, –es, Abmärſche, departure.
Ab'reiſe, die, —, –n, departure.
ab'=reiſen (ſein), to depart; *as noun*, das Abreiſen, departing, departure.
Ab'ſchied, der, –(e)s, –e, departure, parting, farewell; Abſchied nehmen, to say farewell, part.
ab'ſchießen, ſchoß ab, abgeſchoſſen, to shoot off.
ab'ſchlagen, ſchlug ab, abgeſchlagen, er ſchlägt ab, to knock off.
ab'ſchneiden, ſchnitt ab, abgeſchnitten, to cut off, sever.
ab'ſchüſſig, precipitous, steep.
ab'ſonderlich, peculiar, especial, particular.
ab'ſterben, ſtarb ab, abgeſtorben (ſein), er ſtirbt ab, to perish.
ab'ſtoßend, repulsive.
abſtrakt', abstract.
Abſurdität', die, —, –en, absurdity.
Ab'wechſelung, die, —, –en, change, variety.
Ab'weichung, die, —, –en, variation.
ab'wenden, wandte ab, abgewandt, *also reg.*, to turn aside.
ab'werfen, warf ab, abgeworfen, er wirft ab, to throw off, cast aside.
Ab'weſenheit, die, —, –en, absence.
ach, oh, alas, ah; ach Gott, alas! gracious!
acht, eight, eighth.
Äderchen, das, –s, —, little vein.
Adieu (*Fr., pron. as in Fr.*), farewell, good-bye.
Adler, der, –s, —, eagle.
Affe, der, –n, –n, monkey, ape.
Ägyp'ten, das, –s, Egypt.
ähnlich, similar, like.
Ahnung, die, —, –en, presentiment, idea, notion.
akade'miſch, academic, (of the) university.
all, all, every; alles, everything; nicht um alles, not for the world.

Digitized by Google

Allee', die, —, -n, avenue.
allein', alone.
allemande (*Fr.*); histoire allemande, history of Germany.
allerbeſt, am allerbeſten, best of all, very best.
allerheiligſt, holiest of all; das Allerheiligſte, the Holy of Holies.
allerhöchſtdero, his most exceedingly sublime *or* exalted.
allerlei', all kinds of.
allerliebſt, most charming.
allerwenigſt, very least; am allerwenigſten, least of all.
allgemein, general, universal; im allgemeinen, generally speaking; der Allgemeine Anzeiger, *the name of a German newspaper.*
allmäh'lich, gradual.
allwo, where; allwo mittendurch, right through the midst of which.
allzu, too, altogether too.
als, *adv. and conj.*, than, when, as, as if; als ob, as if; nicht früher (eher) als bis, not until; nichts weniger als, anything but, by no means; nichts als, nothing but.
alsdann', then, at that time.
alſo, therefore, so, hence.
alt, old, olden, stale; die Alten, the ancients.
Alter, das, -s, age, old age; hohes Alter, old age.
Altertüm'lichkeit, die, —, -en, antiquity; *plu.*, relics, ancient remains.
Alteſſe, die, —, -n, Highness, Royal Highness.
altfränkiſch, old Franconian, antiquated, old-fashioned.
altgriechiſch, ancient Greek.
ältlich, elderly.
altſächſiſch, ancient Saxon.
am = an dem; am beſten, *superlative of* gut, best.
a'meiſenklein, tiny as an ant.
Amerika, das, -s, America.
amerika'niſch, American.
an, *prep. with dat. and acc., also sep. prefix*, at, near, in, into, on, to, about, of; bis an, up to, down to; am Ende, finally, at last, after all.
Analy'ſe, die, —, -n, analysis.
A'nanasduft, der, -(e)s, Ananasdüfte, fragrance *or* odor of pineapples.
Anarchie', die, —, -(e)n, anarchy.
Anatomie', die, —, -(e)n, anatomy; vergleichende Anatomie, comparative anatomy.
Anblick, der, -(e)s, -e, look, view, sight; dein Anblick, the sight of you.
an'bringen, brachte an, angebracht, to employ, apply.
An'dacht, die, —, -en, devotion, reverence.
an'-dächteln, to be overpious, play the hypocrite.
an'dächtig, reverent, pious.
An'denken, das, -s, —, remembrance, souvenir, memento.
ander, other, next, second, different.
anders, otherwise, different(ly).
an'-deuten, to signify, hint at, indicate.
andre(r), *see* ander.

Digitized by Google

Anekdo'te, die, —, -n, anecdote, joke.
An'fang, der, -(e)s, Anfänge, beginning.
an'fangen, fing an, angefangen, er fängt an, to begin.
An'flug, der, -(e)s, Anflüge, attack, trace.
An'führung, die, —, -en, quotation, reference.
an'=füllen, to fill up.
an'geben, gab an, angegeben, er gibt an, to state, declare, mention.
an'geboren, hereditary, inborn.
an'gegeben, stated; *see* angeben.
an'gehen, ging an, angegangen (ſein), to be practicable, possible.
an'=gehören, to belong.
an'gekommen, arrived; *see* ankommen.
an'genehm, agreeable, pleasant.
an'geſprochen, addressed; *see* anſprechen.
an'getroffen, met with; *see* antreffen.
an'gezogen, put on, dressed; *see* anziehen.
an'ginge, was (were) practicable; *see* angehen.
Ango'rakatze, die, —, -n, angora cat.
Angſt, die, —, Ängſte, anxiety, fear, terror.
ängſtlich, timid, fearful, uneasy, terror-struck.
angſtlos, without fear, fearless.
an'=heften, to fasten to, pin on.
An'höhe, die, —, -n, height, hill, knoll.
an'=hören, to listen to, hear.
an'kommen, kam an, angekommen (ſein), to arrive.
An'kunft, die, —, Ankünfte, arrival.
an'=lachen, to laugh at.
An'lauf, der, -s, Anläufe, start, running start, run.
an'=maßen, ſich (*dat.*), to assume, usurp.
An'mut, die, —, charm, grace.
an'mutig, charming.
an'nehmen, nahm an, angenommen, er nimmt an, to accept, adopt, assume.
Anno (*Lat.*), in the year.
an'=reden, to address.
an'riechen, roch an, angerochen, to smell (at).
ans = an das.
an'=ſchauen, to look at, gaze at.
an'ſehen, ſah an, angeſehen, er ſieht an, to look at, regard, view; mit dem Rücken anſehen, to take one's last look at; *as noun*, das Anſehen, appearance.
an'ſprechen, ſprach an, angeſprochen, er ſpricht an, to address, appeal to.
An'ſtalt, die, —, -en, preparation.
an'=ſtecken, to light.
an'ſtoßen, ſtieß an, angeſtoßen, er ſtößt an, to strike.
an'=ſtrahlen, to shine upon, light up.
Anti'ke, die, —, -n, antique, ancients, antique work of art, antiquity.
Ant'litz, das, -es, -e, countenance, face.
an'treffen, traf an, angetroffen, er trifft an, to meet with, come across.
Ant'wort, die, —, -en, answer, reply.
ant'worten, to answer, reply.

Digitized by Google

an'wenden, wandte an, angewandt, *also reg.*, to employ, use.
An'zeiger, der, -s, —, informer, advertiser; der allgemeine Anzeiger, *the name of a German newspaper.*
an'ziehen, zog an, angezogen, to put on; sich anziehen, to dress.
an'=zünden, to light.
Apfel, der, -s, Äpfel, apple.
Appetit', der, -s, appetite.
April', der, -s, April.
är'gerlich, angry, vexed.
ärgern, to make angry, enrage, vex; sich ärgern, to become angry.
arglos, without purpose, at random.
arm, poor.
Arm, der, -(e)s, -e, arm.
Art, die, —, -en, sort, kind.
art poétique (*Fr.*) = Verskunst, art of versification, poetic art.
artig, pretty, nice, polite.
Arzt, der, -es, Ärzte, physician.
Ascher, Dr. Saul Ascher, *a philosopher whom Heine knew in Berlin.*
aß, ate; *see* essen.
Atem, der, -s, breath.
At'lashut, der, -(e)s, Atlashüte, satin hat.
atmen, to breathe; *as noun*, das Atmen, breathing.
auch, also, too, even; auch . . . nicht, not . . . either; wenn . . . auch, even if, although; wer . . . auch, whoever, whosoever; wie . . . auch, however; wo . . . auch, wherever.
auf, *prep. with dat. and acc.; also sep. prefix*, on, upon, onto, to, at, in; bis auf, up to, down to; auf deutsch, in German; auf einmal, all at once, suddenly; auf ewig, forever; auf Tod und Leben, to the death; sich auf den Weg machen, to set forth, start out; aufmerksam machen auf, to call attention to.
auf'binden, band auf, aufgebunden, to tie on, fasten on.
auf'=blicken, to look up, glance up.
Auf'blühen, das, -s, bursting into blossom.
Auf'enthalt, der, -(e)s, -e, stay, sojourn.
auf'geben, gab auf, aufgegeben, er gibt auf, to give up.
auf'gebunden, tied on; *see* aufbinden.
auf'gehen, ging auf, aufgegangen (sein), to rise, open, expand.
auf'gehoben, lifted up, taken off; *see* aufheben.
auf'getragen, carried up, served; *see* auftragen.
auf'gewärmt, warmed over.
auf'=hängen, to hang up, hang.
auf'heben, hob auf, aufgehoben, to lift up, pick up, take off.
auf'=hören, to stop, cease, end.
auf'=küssen, to kiss into bloom, open by kissing.
auf'=leuchten, to flash up, sparkle.
auf'merksam, attentive; aufmerksam machen auf, to call attention to.
Auf'opferung, die, —, -en, sacrifice, devotion.
auf'opferungssüchtig, desirous of (self)sacrifice, devoted, unselfish.
auf'=regen, to excite, agitate.

Digitized by Google

auf'=richten, to raise up; ſich aufrichten, to sit up straight.

aufs = auf das.

auf'ſehen, ſah auf, aufgeſehen, er ſieht auf, to look up.

auf'=ſpannen, to stretch, spread (sails).

auf'=ſparen, to save up, keep in reserve.

auf'=ſperren, to open wide.

auf'ſtehen, ſtand auf, aufgeſtanden (ſein), to get up, rise.

auf'ſteigen, ſtieg auf, aufgeſtiegen (ſein), to climb up, mount, rise.

Auf'trag, der, -(e)s, Aufträge, commission, errand.

auf'tragen, trug auf, aufgetragen, er trägt auf, to carry up, serve.

auf'treiben, trieb auf, aufgetrieben, to procure, find, hunt up.

auf'treten, trat auf, aufgetreten (ſein), er tritt auf, to step on the stage, appear.

auf'=wachen (ſein), to wake up.

auf'warf, tossed up; *see* aufwerfen.

auf'=wärmen, to warm over.

auf'=wecken, to awake, rouse.

auf'werfen, warf auf, aufgeworfen, er wirft auf, to toss up, kick up.

auf'ziehen, zog auf, aufgezogen (ſein), to march, parade past.

Auge, das, -s, -n, eye; aus den Augen verlieren, to lose sight of; es wurde mir blau und grün vor den Augen, everything began to swim before my eyes.

Au'genblick, der, -s, -e, moment, minute, instant.

Au'genkreis, der, -es, -e, socket *or* orbit of the eye.

Au'genwimper, die, —, -n, eyelash.

Auguſta, Georgia Auguſta, *the official (Latin) name of the University at Göttingen.*

aus, *prep. with dat.; also sep. prefix*, out of, from, of, in; *adv.*, over, finished; das Lied iſt aus, the game is at an end.

aus'=bilden, to develop, perfect.

aus'brechen, brach aus, ausgebrochen, er bricht aus, to break out, burst out.

aus'=breiten, to spread out, stretch out.

aus'bricht, *see* ausbrechen.

Aus'druck, der, -(e)s, Ausdrücke, expression.

aus'drücklich, express, explicit, emphatic.

aus'fallen, fiel aus, ausgefallen (ſein), er fällt aus, to fall out, turn out, result.

aus'führlich, in detail, at length; Ausführlicheres, further details.

aus'gegoſſen, poured out; *see* ausgießen.

aus'gehauen, hewn out; *see* aushauen.

aus'gemeſſen, measured out; *see* ausmeſſen; das Ausgemeſſene, conventionality.

aus'geſehen, looked, seemed; *see* ausſehen.

aus'geſprochen, expressed, pronounced, avowed; *see* ausſprechen.

aus'geſtanden, endured; *see* ausſtehen.

aus'getrunken, drunk up, emptied; *see* austrinken.

Digitized by Google

aus'gezeichnet, distinguished.
aus'gießen, goß aus, ausgegossen, to pour out.
aus'greifen, griff aus, ausgegriffen, to reach out, stretch out.
aus'=hauchen, to breathe out.
aus'hauen, hieb aus, ausgehauen, to hew out, cut out.
Aus'kommen, das, –s, competence, means, funds.
Aus'land, das, –(e)s, foreign country; ins Ausland, abroad.
aus'meſſen, maß aus, ausgemeſſen, er mißt aus, to measure out; das Ausgemeſſene, conventionality.
aus'rufen, rief aus, ausgerufen, to exclaim.
aus'ſehen, ſah aus, ausgeſehen, er ſieht aus, to look, appear, seem.
außer, *prep. with dat.*, out of, outside of, beside, before.
äußer, external, outward; das Äußere, external appearance, looks.
außerdem, besides, moreover.
Äußerlichkeit, die, —, –en, exterior; *plu.*, externals, outward appearances.
äußern, to utter, express (an opinion), state.
außeror'dentlich, extraordinary.
äußerſt, extreme, exceeding.
Äußerung, die, —, –en, assertion, statement.
Aus'ſicht, die, —, –en, view.
aus'ſprechen, ſprach aus, ausgeſprochen, er ſpricht aus, to express, utter; ſich ausſprechen, to express oneself, talk; ausgeſprochen, pronounced, avowed.
aus'=ſpucken, to spit out.
aus'ſtehen, ſtand aus, ausgeſtanden, to endure.
aus'=ſtrecken, to stretch out, extend.
aus'=tapezieren, to upholster, hang with tapestry.
aus'trinken, trank aus, ausgetrunken, to drink up, drain, empty.
aus'=wählen, to pick out, select.
aus'weichen, wich aus, ausgewichen (ſein), to avoid, make way for.
aus'wendig, by heart.
aus'ziehen, zog aus, ausgezogen, to draw out; ſich ausziehen, to undress; *with* ſein, to move out.
Au'tor, der, –s, Auto'ren, author.
Autorität', die, —, –en, authority.
avancieren, to be promoted, rise in rank.

B.

Babylon, das, –s, Babylon, *the ancient capital of Babylonia, on the Euphrates River.*
Bach, der, –(e)s, Bäche, brook.
Bächlein, das, –s, —, little brook.
Backe, die, —, –n, cheek.
backen, buk, gebacken, er bäckt, to bake.
baden, to bathe; *as noun*, das Baden, bathing.
bald, soon.
Balken, der, –s, —, beam, timber.
Balkon', der, –s, –e *or* –s, balcony.
Ball, der, –(e)s, Bälle, ball.
Ballett', das, –s, –e, ballet.
Band, das, –es, Bänder, ribbon.
Bändchen, das, –s, —, little ribbon.
bändigen, to subdue, tame.
bang, afraid, anxious; dem König ward's bang, the king began to be frightened.

Digitized by Google

Bank, die, —, Bänke, bench, seat.
Bankier'haus, das, -es, Bankierhäuser, banking house.
bar, bare, unalloyed.
barock', grotesque.
Baron', der, -s, -e, baron.
Bart, der, -(e)s, Bärte, beard.
Baß'stimme, die, —, -n, bass voice.
Bastille, die, —, the Bastille, *a celebrated state prison in Paris.*
bat, asked, begged; *see* bitten.
Batavia, das, -s, Batavia, *the capital of Java in the Dutch East Indies; used by Heine to mean Java itself.*
Bauch, der, -(e)s, Bäuche, belly, stomach.
bauen, to build.
Baum, der, -(e)s, Bäume, tree.
bäumen, sich, to stick out, pout, puff out.
Baum'stamm, der, -(e)s, Baumstämme, tree-trunk.
Baum'wurzel, die, —, -n, tree-root.
beab'sichtigen, to intend, aim, have in view.
beäng'stigen, to make anxious, alarm, disquiet.
beben, to tremble, throb, beat high.
Becher, der, -s, —, beaker, goblet.
Becken, das, -s, —, basin.
bedecken, to cover.
bedenken, bedachte, bedacht, to consider.
bedeuten, to mean, signify, point out, indicate.
bedeutend, important, weighty, significant, able, capable, considerable; mightily, much.
bedeutsam, significant.
Bedeutung, die, —, -en, meaning.
Bedingung, die, —, -en, condition.
bedürfen, bedurfte, bedurft, er bedarf, to have need of.
Bedürfnis, das, -nisses, -nisse, need, requirement.
Beefeater, der, -s, -s (*pron. as in Eng.*), *a name* (*originally humorous*) *given to the warders in the Tower of London.*
beein'trächtigen, to injure, encroach upon.
Beet, das, -es, -e, flower-bed.
befahren, befuhr, befahren, er befährt, to travel through, traverse, visit; *as noun*, das Befahren, traversing, trip through.
befanden, *see* befinden.
befestigen, to fortify, establish firmly, fasten.
befinden, befand, befunden, sich, to be, feel; *as noun*, das Befinden, health.
Befrei'ungskrieg, der, -(e)s, -e, war of liberation.
befreundet, friendly, intimate.
befunden (sich), been, felt; *see* befinden.
befürchten, to fear.
begann, began; *see* beginnen.
begeben, begab, begeben, sich, er begibt sich, to betake oneself, go.
begegnen (sein) (*dat.*), to meet, happen; *as noun*, das Begegnen, meeting, passing.
begehen, beging, begangen, to commit.
begehren (*gen. or acc.*), to desire, want.
beginnen, begann, begonnen, to begin.

Digitized by Google

begleiten, to accompany.
Begleiter, der, -s, —, companion, escort.
begraben, begrub, begraben, er begräbt, to bury.
begreifen, begriff, begriffen, to comprehend, understand.
Begriff, der, -s, -e, conception, concept, idea; im Begriff, about to, on the point of.
begünſtigen, to favor.
behagen, to please, suit, agree.
behandeln, to treat.
beharren, to insist, persist (on, in = auf).
behaupten, to maintain, assert.
bei, *prep. with dat.*, near, by, with, among, in, at, at the house of, in the case of; bei uns, in (at) our house; bei Tiſch(e), at dinner; bei fünf Taler Strafe, on pain of a five-taler fine; bei weitem kein, not nearly.
beide, both, two.
Beifall, der, -(e)s, applause, approval.
beileibe, on one's life; beileibe nicht (kein), not for the world, on no account.
beim = bei dem.
Bein, das, -(e)s, -e, leg, bone; durch Mark und Bein, through (to) the very marrow; den Weg zwiſchen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground.
Beinchen, das, -s, —, little leg; Ziegenhainer Beinchen, spindle shanks.
Beinkleid, das, -(e)s, -er, trousers, pantaloons.
beiſam'men, together.
bejah(e)n, to affirm, answer in the affirmative.
bekam, received; *see* bekommen.
bekannt, known, familiar, acquainted; *see also* bekennen.
bekennen, bekannte, bekannt, to admit.
beklagen, to bewail, bemoan; ſich beklagen, to complain.
bekommen, bekam, bekommen, to receive, get; Luſt bekommen, to feel inclined; zu Geſicht bekommen, to come in sight of.
beladen, belud, beladen, er belädt, to load, burden.
belaſten, to load down, burden.
belauſchen, to listen to, spy upon, overhear.
beleuchten, to illuminate.
Beleuchtung, die, —, -en, illumination.
belohnen, to reward.
Belſazer, Belshazzar, *son of Nebuchadnezzar, and the last king of Babylonia.*
bemerken, to notice, observe, remark.
Bemerkung, die, —, -en, remark, observation.
benannt, aforesaid; *see also* benennen.
beneiden, to envy.
beneidenswert, enviable.
benennen, benannte, benannt, to name, designate; benannt, aforesaid.
benetzen, to sprinkle, bedew.
benutzen, to use.
Beob'achter, der, -s, —, observer;

Digitized by Google

der Österreichische Beobachter, the Austrian Observer, *a conservative newspaper of Heine's day.*

bequem', comfortable, convenient, easy-going.

bereiten, to prepare.

bereits, already.

bereuen, to regret, repent.

Berg, der, -(e)s, -e, mountain.

bergab', down hill, down dale.

Bergab'steigen, das, -s, descent of the mountain.

Berg'arbeiter, der, -s, —, mine worker, miner.

bergauf', up hill.

Berg'blume, die, —, -n, mountain flower.

Berg'esgipfel, der, -s, —, mountain top.

Berg'knappe, der, -n, -n, young miner, miner's boy.

Berg'kraut, das, -(e)s, Bergkräuter, mountain herb *or* plant.

Berg'leute, *plu.*, miners.

Berg'mann, der, -(e)s, *plu.*, Bergleute, miner.

Berg'märchen, das, -s, —, mountain tale, legend of the mountains *or* mines.

Berg'städtchen, das, -s, —, mountain village, mining town.

Berg'tal, das, -(e)s, Bergtäler, mountain valley.

Berg'werkswesen, das, -s, mine life, mining, nature of mines.

berichten, to report, relate.

berichtigen, to correct, put to rights; settle, pay.

Berichtiger, der, -s, —, corrector, monitor, guide.

Berlin', das, -s, Berlin, *the capital of Prussia and of the German Empire.*

Berlin'er, *indecl. adj.*, of Berlin.

beruhigen, to calm.

berühmt, famous, celebrated, renowned; die Berühmten, celebrities.

besaß, possessed; *see* besitzen.

beschäftigen, to occupy, busy, concern.

beschämen, to shame, humiliate.

Beschauer, der, -s, —, observer, spectator.

beschenken, to present.

beschließen, beschloß, beschlossen, to decide, determine.

beschreiben, beschrieb, beschrieben, to write upon, describe.

beschwichtigen, to appease, calm, conciliate.

Beschwörungswort, das, -(e)s, -e *or* -wörter, word of entreaty, imploring word, adjuration.

besehen, besah, besehen, er besieht, to look at, examine, view.

beseligen, to bless, make happy.

besetzen, to fill.

besiegen, to conquer, vanquish, win.

besieht, examines; *see* besehen.

besingen, besang, besungen, to sing about, celebrate in song.

besitzen, besaß, besessen, to possess, own.

besonder, particular, especial.

besonders, especially.

besorglich, anxious, solicitous.

bespülen, to wash, spatter.

besser, *comparative of* gut, better.

beßres, *see* besser.

Digitized by Google

beſt, *superlative of* gut, best; am beſten, best; der erſte beſte, the first one you happen to meet.

beſtand, consisted; *see* beſtehen.

beſtändig, constant, continual, permanent.

beſtäubt, dusty.

beſtehen, beſtand, beſtanden, to consist (of = aus, in).

beſteigen, beſtieg, beſtiegen, to ascend, mount, climb up *or* into.

Beſteigung, die, —, -en, ascent.

beſtieg, ascended; *see* beſteigen.

beſtimmen, to settle, determine.

beſtimmt, settled, appointed, precise, proper; das Beſtimmte, precision.

Beſtrebung, die, —, -en, effort, endeavor.

Beſtürmung, die, —, -en, storming, assault.

Beſuch, der, -s, -e, call, visit.

beſuchen, to visit, attend, call on.

Beſuchende, der, *decl. as adj.*, visitor.

betäuben, to daze, overwhelm.

beten, to pray.

beteuern, to assert, maintain, asseverate.

Beteuerung, die, —, -en, assertion, protestation.

Bethlehem, das, -s, Bethlehem, *the birthplace of Christ, six miles south of Jerusalem.*

betören, to infatuate.

betrachten, to behold, examine, consider, view, gaze at, study.

Betreff, der, -(e)s, reference; in Betreff, *with gen.*, with regard to, as to, concerning.

betreffen, betraf, betroffen, er betrifft, to concern; was mich betrifft, as far as I am concerned, for my part; was das Lateiniſche betrifft, as far as Latin is concerned.

betrüben, to sadden, grieve; betrübt, mournful.

Bet'ſtunde, die, —, -n, hour of prayer; Betſtunde halten, to be at matins.

Bett, das, -es, -en, bed.

Bettchen, das, -s, —, little bed.

betteln, to beg.

beugen, to bend, humble.

beur'teilen, to judge; der Beurteilende, *decl. as adj.*, the person judging, judge.

Beur'teilung, die, —, -en, judgment, critical examination.

bewachſen, bewuchs, bewachſen, er bewächſt, to overgrow, cover.

bewahren, to guard, preserve (from = vor).

bewegen, to move; ſich bewegen, to move; flimmernd bewegt, swimming with emotion.

beweglich, active, nimble.

Beweglichkeit, die, —, nimbleness.

Bewegung, die, —, -en, motion, movement, commotion.

Beweis, der, -es, -e, proof.

beweiſen, bewies, bewieſen, to prove, show, manifest.

bewirken, to cause, produce an effect.

Bewohner, der, -s, —, inhabitant.

bewundern, to admire.

bezahlen, to pay, pay for; der das ſchöne Wetter bezahlen ſoll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.

Digitized by Google

bezaubern, to enchant, bewitch.
bezeichnen, to mark, characterize, typify.
bezeigen, to show, express.
beziehen, bezog, bezogen, to enter.
Beziehung, die, —, en, relation, reference, import.
bezog, entered; *see* beziehen.
Bezug, der, -(e)s, Bezüge, relation, reference; in Bezug auf, in relation to, as to, with reference to.
bezüglich, relative, connected (to, with = auf).
bezwecken, to aim at, have in view.
bezwingen, bezwang, bezwungen, to subdue, captivate, oppress.
Bi'bel, die, —, -n, bible.
Bibliothek', die, —, -en, library.
biegen, bog, gebogen, to bend.
Bier, das, -(e)s, -e, beer.
bieten, bot, geboten, to bid; Trotz bieten, to bid defiance, defy.
Bild, das, -(e)s, -er, picture, image, statue.
bilden, to form, be, shape; der Gebildete, educated *or* cultivated man.
Bild'hauer, der, -s, —, sculptor.
Bild'ſäule, die, —, -n, statue.
Bildung, die, —, -en, training, education.
Bildungsgeſchichte, die, —, -n, history *or* story of the growth.
billig, cheap, reasonable.
bin, am; *see* ſein.
binden, band, gebunden, to bind, tie together.
Birke, die, —, -n, birch.
bis, *conj.*, until; nicht früher (eher) als bis, not until; *prep. with acc.*, till, until, to, up to; *often in combination with another prep., as*, bis an, bis auf, bis zu, up to, down to; bis in, down into, until; bis über, across, clear over, *etc.*
biſchen, little, little bit.
biſt, are, art; *see* ſein.
bisweil'en, now and then, occasionally.
Bitte, die, —, -n, request, petition.
bitten, bat, gebeten, to ask, beg (for = um), request.
bitterlich, bitterly.
blähen, to puff up; ſich blähen, to be puffed up, brag.
blank, bright, sleek.
Blaſe, die, —, -n, blister.
blaſen, blies, geblaſen, er bläſt, to blow.
Blatt, das, -(e)s, Blätter, leaf.
Blät'terholzart, die, —, -en, kind of deciduous tree.
Blatt'geſträuch, das, -(e)s, -e, leaf-bearing shrubbery, deciduous trees.
blau, blue; es wurde mir blau und grün vor den Augen, everything began to swim before my eyes.
blau'äugig, blue-eyed.
Blau'rock, der, -(e)s, Blauröcke, blue-coat, soldier.
blau'ſeiden, blue silken.
bleiben, blieb, geblieben (ſein), to remain, stay; ſtehen bleiben, to stand still, stop, remain; übrig bleiben, to be left, remain; du bliebeſt mir gut, (that) you still loved me.
bleich, pale, wan.

Digitized by Google

blenden, to blind, dazzle.
Blick, der, -(e)s, -e, glance, look, gaze; ſtieren Blicks, with fixed *or* vacant gaze.
blicken, to look; finſter blicken, to frown.
blieb, blieben, bliebeſt, remained; *see* bleiben.
blies, bliefen, blew; *see* blaſen.
blindlings, blindly.
blinken, to sparkle, flash.
Blitz, der, -es, -e, thunderbolt, flash of lightning.
blitzen, to flash, sparkle.
Blocksberg, der, -(e)s, "Boulder Mountain," *another name for the Brocken.*
blond, blond, fair.
bloß, only, simply, merely.
blühen, to blossom, flourish; blühend, in the flower *or* prime of youth.
Blümchen, das, -s, —, little flower.
Blume, die, —, -n, flower.
Blu'menbild, das, -(e)s, -er, flower-picture, flower-like fancy.
Blu'menregen, der, -s, —, rain of flowers, floral shower.
Blut, das, -(e)s, blood.
blutrot, blood-red; blutrot werden, to blush deeply.
Böcklein, das, -s, —, little goat, kid.
Bockum, das, -s, Bockum, *an (imaginary) small town in Germany.*
Bode, die, —, the Bode, *a stream which flows east from the Brocken.*
Boden, der, -s, —, *or* Böden, ground.
Bodetal, das, -(e)s, Bode valley.
Bogen, der, -s, —, *or* Bögen, curve.
Volkerſtraße, die, —, Bolker Street, *in Düsseldorf, where Heine was born.*
Bonn, das, -s, Bonn, *a city on the Rhine, south of Cologne; the seat of a university.*
Bord, der, -(e)s, board, shipboard.
borgen, to borrow.
Börſe, die, —, -n, stock exchange.
böſe, bad, evil, wicked.
Boulevard, der, -s, -s, boulevard (*in Paris*).
Boutei'lle, die, —, -n (*pron.* eill *as in Fr.*), bottle.
brach(en), broke; *see* brechen.
brachte(n), brought; *see* bringen.
bramarbaſieren, to boast, bluster.
braten, briet, gebraten, er brät, to roast; ſchwach gebraten, rare, underdone; ſtark gebraten, well-done.
brauchen, to need.
braun, brown.
Braunſchweig, das, -s, Brunswick, *a large city north of the Harz.*
brauſen, to roar, rush; *as noun,* das Brauſen, roaring, rushing.
Braut, die, —, Bräute, betrothed, fiancée.
bräutlich, bridal, bride-like, maidenly, virginal.
Brautſchleier, der, -s, —, bridal veil.
brav, excellent, worthy, upright.
brechen, brach, gebrochen, er bricht, to break, burst.
breit, broad, flat; weit und breit, far and wide.
breit'mäulig, large-mouthed.
brennen, brannte, gebrannt, to burn, be on fire, be lighted.

Digitized by Google

Brett, das, -(e)s, -er, board, plank, platform.

Brille, die, —, -n, spectacles.

bringen, brachte, gebracht, to bring, take, put; es weit bringen, to accomplish much, succeed; zu Ende bringen, to complete, finish.

Brocken, der, -s, the Brocken, *the highest peak in the Harz Mountains.*

Brockenbesucher, der, -s, —, visitor to the Brocken.

Brockenhaus, das, -es, Brocken House, *the hotel on the Brocken.*

Brockenstrauß, der, -es, -sträuße, bouquet of Brocken flowers.

Brockensträußchen, das, -s, —, little bouquet of Brocken flowers.

Brockenwirt, der, -(e)s, -e, landlord of the Brocken House; der Herr Brockenwirt, mine host of the Brocken House.

brodiert, embroidered, elaborate, splendid.

Brot, das, -(e)s, -e, bread.

Bruder, der, -s, Brüder, brother.

Brühbach, *proper name.*

brüllen, to roar, bellow.

brummen, to growl, grumble.

Brunnen, der, -s, —, well.

Brust, die, —, Brüste, breast, bosom.

brüsten, sich, to brag, vaunt oneself, put on airs.

Brust'nadel, die, —, -n, breast pin, stick pin.

Brut, die, —, -en, brood, brats, fry.

Bübchen, das, -s, —, little boy, youngster.

Buch, das, -(e)s, Bücher, book.

Buche, die, —, -n, beech.

Buch'halten, das, -s, book-keeping.

Buchholz, Buchholz, *a well-known historian of Heine's time, who wrote a life of Napoleon.*

Buch'stabe, der, -ns, -n, letter (*of the alphabet*).

Bückling, der, -s, -e, bow.

Bull, John Bull, *a nickname given to the English.*

Bun'desgenosse, der, -n, -n, ally.

Bun'destag, der, -(e)s, -e, Federal Diet, *of the German states.*

Bündnis, das, -nisses, -nisse, alliance, league.

bunt, gay-colored, variegated, motley, brilliant.

bunt'gekleidet, gaily dressed, clad in a variety of colors.

bunt'scheckig, parti-colored, motley.

Bürger, der, -s, —, citizen (*of the middle class*).

bürgerlich, citizen-like, civil, humble, plebeian, simple.

Bürgersleute, *plu.*, (middle-class) citizens.

Bürgertum, das, -s, the citizens, middle classes, citizenhood, citizenship.

Bursch, der, -en, -en, student, fellow.

Burschenschafter, der, -s, —, member of the „Burschenschaft," *a student society.*

bürsten, to brush, polish.

Busen, der, -s, —, bosom, breast.

Bu'senband, das, -(e)s, -bänder, ribbon worn on the breast.

Butter, die, —, butter.

Byron, Lord Byron, *the English poet (1788-1824).*

Digitized by Google

C.

Café, das, -s, -s, café, restaurant.

Cambridge, das, Cambridge, *a city in England.*

chao'tiſch, chaotic, confused.

Charaf'ter, der, -s, —, *or* Charakte're, character.

charaf'terlos, characterless, unprincipled, unsteady.

Cheapſide, Cheapside, *one of the busiest streets in the heart of London.*

Chef, der, -s, -s, head, president.

chevalereskf', chivalrous, gallant; das Chevalereske, chivalry.

Chevalier, der, -s, -s (*pron. as in Fr.*), chevalier, knight.

Chimboraſ'ſo, der, -s, Mount Chimborazo, *one of the highest peaks (20,498 ft.) of the Andes, in Ecuador.*

Chor, der, -(e)s, Chöre, choir, chorus.

Choral', der, -s, Choräle, choral, hymn, anthem.

Chriſt, der, -en, -en, Christian.

Chriſtenmenſch, der, -en, -en, Christian.

Chriſtentum, das, -s, Christianity.

chriſtlich, Christian.

chriſtlich-ſünderhaft (*a word coined by Heine*), "Christian-sinful," hypocritical.

Chriſtus, Chriſti, Chriſto, Chriſtum, Christ, Jesus Christ.

Cicero'ne, der, -s, -s, *or* Ciceroni (*pron. the* c's *like* tſch), guide, cicerone.

Citat', das, -(e)s, -e (*pron. the* c *like* ts), quotation.

Codex palimpsestus (*Lat.*), palimpsest, *a parchment on which the first writing has been erased to make way for the second.*

Corpus juris (*Lat.*), "the body of the law," *a collection and codification of Roman law and precedents, consisting of the Codex of Justinian (during whose reign the Corpus juris was largely gathered together), the Pandects, the Institutions, and the Novellæ, or later edicts.*

Chlin'der, der, -s, — (*pron. the* c *like* ts), cylinder.

D.

da, *adv.*, there, here, then; hie und da, here and there, now and then; *conj.*, since, as, because.

dabei', *adv. and sep. prefix*, thereat, at it, over it, at the same time, while doing so; dabei ſein, to be present, take part.

dabei'ſtehen, ſtand dabei, dabeigeſtanden, to stand alongside.

Dach, das, -(e)s, Dächer, roof.

dachte(n), dächte, thought; *see* denken.

Dachtraufe, die, —, -n, gutterspout, eaves.

dadurch', thereby, by that means, through it, in consequence thereof, for that reason; eben dadurch, for that very reason.

dafür', therefor, for it, for them.

dage'gen, against it, on the other hand, on the contrary.

Digitized by Google

daher', therefore.
dahin', *adv. and sep. prefix*, thither, to that place *or* end.
dahin'-flattern (ſein), to flutter *or* float along.
dahin'kommen, kam dahin, dahingekommen (ſein), to arrive.
da'mals, at that time, then.
Dame, die, —, -n, lady.
Da'menfuß, der, -es, -füße, lady's foot.
damit', *adv.*, therewith, with it, with this, with these words; *conj.*, in order that.
dämmern, to grow dark, grow light, dawn; dämmernd, dim, dusky, faint (*of light*).
Dämmerung, die, —, -en, twilight.
Dampfboot, das, -(e)s, -e, steamboat.
dampfen, to steam.
dane'benſtehend, adjacent.
danken (*dat.*), to thank.
dann, then, in addition; dann und wann, now and then.
daran', *adv. and sep. prefix*, thereto, therewith, thereon, therein, thereof, thereat, therefor, to it, with it, *etc.*; nahe daran ſein, to be on the point of.
daran'-knüpfen (ſich), to be connected *or* associated with.
darauf', thereupon, then, afterwards, on it, on them; oben darauf, up on top of them; darauf hinzielen, to be directed toward that end.
daraus', therefrom, out of it.
darf, am (is) permitted; *see* dürfen.
darin', therein, in it, in them.
dar'-ſtellen, to portray, depict, represent.
Dar'ſtellung, die, —, -en, representation, portrayal.
darü'ber, over it, across it, about it, over them, about them; ſich darüber zufrieden geben, to tolerate the fact *or* thought.
darum', therefore.
darun'ter, among them.
daſelbſt', there, right there.
daſjenige, *see* derjenige.
daß, that, so that.
daſſelbe, *see* derſelbe.
dauern, to endure, last.
d'Aulnoi (*pron. as in Fr.*), *the name of one of Heine's teachers.*
davon', *adv. and sep. prefix*, thereof, of it, about it, in consequence thereof, from there, from it.
davon'laufen, lief davon, davongelaufen (ſein), er läuft davon, to run away.
davor'ſtehen, ſtand davor, davorgeſtanden, to stand before, be close to.
dazu', thereto, for it, for them.
dazwi'ſchen, in between, among them.
de, *before proper names* = von, van, of.
Decke, die, —, -n, cover, covering.
deduzieren, to deduce.
Definition', die, —, -en, definition.
Degen, der, -s, —, dagger, sword.
dehnen, ſich, to stretch, expand.
dein, deine, dein, *posses. adj. and pron.*, your, thy, yours, thine.
déjeuner dînatoire (*Fr.*), second breakfast, lunch.

Digitized by Google

deklamieren, to declaim, quote.
Dekret', das, -(e)s, -e, decree.
Delinquen'tentracht, die, —, -en, convict's garb, prison garb.
demnach, according to it *or* that.
Demonſtration', die, —, -en, demonstration, explanation.
demonſtrieren, to demonstrate, explain.
demſelben, *dat. of* derſelbe.
de'mutvoll, humble.
denen, *dat. plu. of the rel. and demonstr.* der.
denjenigen, *see* derjenige.
Denk'art, die, —, -en, way of thinking.
denken, dachte, gedacht, to think (of = an), imagine.
Denk'münze, die, —, -n, commemorative medal.
denn, for, then, indeed.
dennoch, yet, nevertheless.
denſelben, *acc. sing. masc. and dat. plu. of* derſelbe.
Deputier'tenkammer, die, —, Chamber of Deputies (*the French Congress*).
der, die, das, *def. art.*, the; *rel. pron.*, who, which, that; *demonstr. pron.*, that, he, she, *etc.*
deren, *gen. sing. fem. and gen. plu. of the rel. and demonstr.* der, of which, whose, of her, of them.
derglei'chen, such, the like, of that kind.
derjenige, diejenige, dasjenige, that, the one, that one.
derſelbe, dieſelbe, dasſelbe, the same, he, she, it; eben derſelbe, the very same.
derweil', while.
deshalb', therefore, for this purpose.
desſelben, *gen. of* derſelbe.
deſſen, *gen. sing. masc. and neut. of the rel. and demonstr.* der, whose, of which, of him, of it.
deſto, *with comparative*, the, all the.
deuten, to interpret.
deutlich, clear, distinct.
deutſch, German; auf deutſch, in German.
Deutſche, der, *decl. as adj.*, German, a German man.
Deutſchland, das, -s, Germany.
Dialekt', der, -(e)s, -e, dialect, manner of talking.
Diamant', der, -en, -en, diamond.
diaman'tenbeſäet, studded with diamonds.
dich, you, thee; *acc. of* du.
dicht, thick.
Dichter, der, -s, —, poet.
Dich'termenſch, der, -en, -en, poetic chap *or* person.
dick, thick, massive, stout, fat.
Dickicht, das, -s, -e, thicket.
Diebſtahl, der, -(e)s, Diebſtähle, theft, larceny.
dienen (*dat.*), to serve (as, for = zu, als).
Diener, der, -s, —, servant.
Dienſt, der, -es, -e, service.
dies, *indecl. neut. pron.*, this.
dieſelbe, dieſelben, the same; *see* derſelbe.
dieſer, dieſe, dieſes, this, this one, the latter, he, she, it.
dînatoire (*Fr.*), déjeuner dînatoire, second breakfast, lunch.

Digitized by Google

Ding, das, -(e)s, -e, thing, scheme.
diploma'tiſch, diplomatic.
dir, to you, thee; *dat. of* du.
direkt, direct, straight.
diskurrieren, to discourse, converse.
diskurſieren, to be talkative, loquacious, discourse; diskurſierend, loquacious.
disputieren, to argue, debate.
Diſ'telkopf, der, -(e)s, -köpfe, thistle head, thistle top.
diverſ, diverse; *plu.*, various, several.
doch, though, but, however, nevertheless, still, indeed; *with imperat.*, please, pray, do.
Dok'tor, der, -s, Dokto'ren, doctor.
Dok'torhut, der, -(e)s, -hüte, doctor's hat *or* cap, degree.
doktrinär', doctrinary, theoretical, unpractical.
Dom, der, -(e)s, -e, cathedral.
doppelt, double.
Dorf, das, -(e)s, Dörfer, village.
Dorothea, Dorothea, *the name of a mine at Klaustal.*
dort, there, yonder; dort zu Lande, in that country.
dorthin', thither, to that place.
dortig, of that place, there.
Downingſtreet, Downing Street, *a street in the west end of London, containing the treasury building and the foreign office. Hence the name has come to be used for the administration.*
Dozen'tenmiene, die, —, -n, professorial air *or* manner.
dozieren, to teach, deliver a lecture.
drall, firm, hard.
Drama, das, -s, Dramen, drama.
dramatiſch, dramatic.
drang(en), pressed; *see* dringen.
drängen, to press, hurry; ſich drängen, to crowd, force one's way.
Drangſal, das, -s, -e, *or* die, —, -e, hardship, sorrow.
Drapieren, das, -s, decking oneself out in fine clothes.
draußen, outside, out doors.
drehen, to turn; ſich drehen, to revolve.
drei, three; bei drei Taler Strafe, on pain of a three-taler fine.
drein, *adv. and sep. prefix*, into it, with it, in unison, in chorus.
drein'ſchauen, to look on.
drei'ßigjährig, of thirty years.
drin = darin, in it, in them.
dringen, drang, gedrungen (ſein), to press, penetrate, come forth, make one's way.
dritt, third.
drollig, droll, comical.
drücken, to press.
drum = darum, therefore.
du, dein (er), dir, dich, you, thou, thee.
Duell', das, -(e)s, -e, duel.
Duft, der, -(e)s, Düfte, fragrance, perfume, odor.
duften, to be fragrant, smell sweet.
Dülken, das, -s, Dülken, *an (imaginary) small town in Germany.*
dumm, stupid.
Dummheit, die, —, -en, stupidity, stupid act.
Dummkopf, der, -(e)s, Dummköpfe, blockhead.
dumpf, dull, heavy, muffled, confused.

Digitized by Google

dumpfig, damp, musty, close.
dumpfkatho'liſch, musty Catholic; dumpfkatholiſche Kloſterſchule, school in the musty Catholic monastery.
Düne, die, —, -n, sand hill, dune.
dunkel, dark.
Dunkelheit, die, —, -en, darkness.
dunkeln, to grow dark.
dunkle(n), dunkles, *see* dunkel.
dünn, thin.
durch, *prep. with acc., also verb prefix*, through, for, on account of, because of, by, by means of; durch Mark und Bein, through (to) the very marrow.
durchaus', absolutely, thoroughly.
durchdrin'gen, durchdrang, durchdrungen, to penetrate, pierce.
durchfrö'ſteln, to chill through, turn cold.
durchgraut', filled with horror.
durch'hauen, hieb durch, durchgehauen, to cut through, hew out.
Durch'meſſer, der, -s, —, diameter.
durchrie'ſeln, to flow through, make one's way through *or* across, traverse.
durchſchau'en, to see through, see into the heart of.
durch'ſchimmern, to shine through.
durch'ſichtig, transparent.
durchwan'dern, to wander through, roam over.
dürfen, durfte, gedurft (dürfen), ich darf, du darfſt, er darf, to be allowed, be permitted, may, can.
dürr, dry, bare, withered.
Durſt, der, -es, thirst.
Düſſeldorf, das, -s, Düsseldorf, *an ancient city on the lower Rhine, with nearly 300,000 inhabitants, and an important industrial and commercial center; the birthplace of Heine.*
Düſſeldorfer, *indecl. adj.*, of Düsseldorf.
düſter, dark, gloomy.
Dutzend, das, -s, -e, dozen.

E.

Ebbe, die, —, -n, ebb, ebb tide.
eben, just, just now, just then, just there; very, exactly; eben derſelbe, the very same; eben noch, only just; eben dadurch, for that very reason; nicht eben, not exactly.
Ebene, die, —, -n, plain.
e'benfalls, likewise.
e'benſo, just as, in the same way; ebenſo wie, just like, just as.
e'benſoviel, just as much, just as many.
echauffieren, ſich, to become heated, fly into a passion.
Echo, das, -s, -s, echo.
echt, genuine, real.
Ecke, die, —, -n, corner.
edel, noble, fine.
edelgemeſſen, nobly shaped, finely moulded.
e'delmütig, noble-minded, high-minded.
edle, edlen, *etc.*, *see* edel.
Effekt, der, -(e)s, -e, effect, result.
Egois'mus, der, —, egotism, selfishness.
ehe, *conj.*, before; *adv.*, sooner, before; nicht eher als bis, not until.

Digitized by Google

Ehre, die, —, -n, honor.
Eh'renbarge, die, —, -n, post *or* position of honor.
ehrenhaft, honorable.
Ehrenkreuz, das, -es, -e, cross *or* medal of honor.
ehrlich, honest.
Ehrlichkeit, die, —, honesty.
ehrſam, respectable.
Eichbaum, der, -(e)s, Eichbäume, oak tree.
Eiche, die, —, -n, oak.
Eichenkranz, der, -es, -kränze, wreath of oak leaves.
eifrig, zealous, eager.
eigen, own, peculiar, odd.
Ei'genſchaft, die, —, -en, peculiarity, quality.
ei'gentlich, real, true, actual.
eignen, to be adapted *or* suited; geeignet, suited, qualified.
eilen, to hurry, hasten.
ein, eine, ein, a, an, one; noch ein, one more, another; *also sep. prefix*.
einan'der, one another, each other.
Ein'bildung, die, —, imagination, mind's eye.
Ein'druck, der, -(e)s, Eindrücke, impression, effect.
einer, eine, eines, eins, *also* der, die, das eine, one, the one; die einen, some.
Ein'fachheit, die, —, simplicity.
Einfalt, die, —, simplicity.
Ein'faſſung, die, —, -en, enclosure, fortification.
ein'=flößen, to inspire, instill.
Ein'förmigkeit, die, —, uniformity, monotony.
Eingang, der, -(e)s, Eingänge, entrance.
ein'geboren, native.
ein'geſchlafen, fallen asleep; *see* einſchlafen.
ein'geſchmiſſen, smashed; *see* einſchmeißen.
ein'geſchnitten, carved; *see* einſchneiden.
ein'geſtehen, geſtand ein, eingeſtanden, to admit, confess.
Einheit, die, —, -en, unity.
Ein'heizen, das, -s, building a fire, heating up.
einher', *adv. and sep. prefix*, along, forth (*denoting stately motion*).
einher'=wandeln (ſein), to move onward.
einig, some; *plu.*, einige, some, several.
einigemal, several times, frequently.
ein'=kehren (ſein), to turn in, lodge, spend the night, stop, put up.
ein'=kleiden, to clothe, array.
ein'laden, lud ein, eingeladen, er lädt ein, to invite.
ein'mal, once; auf ein'mal, all at once, suddenly; noch ein'mal, once again.
einmal', even, some time, some day, occasionally; nicht einmal', not even; überhaupt einmal', some time or other.
ein'=packen, to pack in.
Ein'richtung, die, —, -en, arrangement, equipment.
eins, one; auf eins herauskommen, to make no difference, amount to the same thing.
einſam, lonely, solitary, alone.

Digitized by Google

ein'=ſcharren, to bury (*usually of a beast*).
ein'ſchlafen, ſchlief ein, eingeſchlafen (ſein), er ſchläft ein, to go to sleep, fall asleep.
ein'ſchlagen, ſchlug ein, eingeſchlagen, er ſchlägt ein, to set out on.
ein'=ſchlucken, to gulp down, swallow.
ein'=ſchlummern (ſein), to fall asleep.
ein'ſchmeißen, ſchmiß ein, eingeſchmiſſen, to smash.
ein'ſchneiden, ſchnitt ein, eingeſchnitten, to cut into, carve.
ein'ſehen, ſah ein, eingeſehen, er ſieht ein, to comprehend, perceive.
ein'ſeitig, one-sided, superficial.
ein'ſilbig, monosyllabic, of one syllable.
Ein'ſpänner, der, -s, —, one-horse carriage.
ein'=ſperren, to shut up, imprison.
ein'ſprechen, ſprach ein, eingeſprochen, er ſpricht ein, to instill, inspire with, fill with; Troſt einſprechen, to comfort.
einſt, once, once upon a time, some time or other.
ein'=teilen, to divide, classify.
ein'treten, trat ein, eingetreten (ſein), er tritt ein, to take place, occur, make one's appearance.
Eintritt, der, -(e)s, -e, entrance.
einzeln, single, individual, separate.
einzig, single, only.
Eiſen, das, -s, —, iron.
Eiſenfabrikant, der, -en, -en, iron manufacturer, owner of iron works.
Ei'ſenrüſtung, die, —, -en, (suit of) iron armor.
Ei'ſenſporn, der, -(e)s, -ſporen, iron spur.
eiſern, (made of) iron.
eitel, vain, frivolous; nothing but, mere; *adv.*, lightly, in vain.
Elefant', der, -en, -en, elephant.
ele'giſch, elegiac, mournful.
elektriſieren, to electrify.
Elend, das, -s, misery, distress.
Elend, das, -s, Elend, *a small town on the southeastern slope of the Brocken.*
Embraſſieren, das, -s, — (*pron. first syllable as in Fr.*), embracing, embraces.
emigriert, *in the phrase* ein emigrierter Franzoſe, a French émigré.
Empfang', der, -(e)s, Empfänge, reception; in Empfang nehmen, to receive, take charge of.
empfangen, empfing, empfangen, er empfängt, to receive.
empfehlen, empfahl, empfohlen, er empfiehlt, to recommend.
empfinden, empfand, empfunden, to feel, perceive.
Empfindung, die, —, -en, feeling, sensation.
empfing, received; *see* empfangen.
empfunden, felt; *see* empfinden.
empor', *adv. and sep. prefix*, up, upward, forth.
empor'geſchwungen, risen, soared up; *see* emporſchwingen.
empor'=johlen, to yodel forth.
empor'=ragen, to tower up.
empor'ſchwingen, ſchwang empor, emporgeſchwungen, ſich, to rise, soar up.

Digitized by Google

empor'ſteigen, ſtieg empor, emporgeſtiegen (ſein), to climb up, rise.
empor'-tauchen (ſein), to emerge, rise.
empor'-ziſchen (ſein), to boil up, spurt up.
Ende, das, -s, -n, end; am Ende, finally, at last, after all; ein Ende nehmen, to come to an end, cease; zu Ende bringen, to complete, finish.
enden, to end, stop, die.
endlich, finally, at last.
eng, narrow, narrow-minded, petty.
Engel, der, -s, —, angel.
en'gelgut, angelic.
England, das, -s, England.
Engländer, der, -s, —, Englishman.
engliſch, English.
Enſe, Varnhagen von Ense, *an author and intimate friend of Heine's in Berlin.*
entbehren (*gen. or acc.*), to dispense with, do without.
entdecken, to discover.
entfalten, to unfold; ſich entfalten, to expand.
Entfaltung, die, —, -en, unfolding, expansion.
entfernt, distant, at a distance.
entfliehen, entfloh, entflohen (ſein), to flee, run away, escape.
entführen, to carry away.
entgegen, *prep. with dat. and sep. prefix*, toward.
entge'genkommen, kam entgegen, entgegengekommen (ſein), to meet, come to meet.
entge'gen-leuchten, to beam upon, shine out toward.
entgeiſten, to deprive of the intellect.
enthalten, enthielt, enthalten, er enthält, to contain.
Enthuſiaſt', der, -en, -en, enthusiast, visionary.
entnehmen, entnahm, entnommen, er entnimmt, to free from, relieve of.
entſagen (*dat.*), to renounce, give up, waive.
entſcheidend, definite, decisive, final.
entſchließen, entſchloß, entſchloſſen, ſich, to decide, make up one's mind.
entſchloſſen, determined, resolute; *see also* entſchließen.
Entſchuldigung, die, —, -en, apology.
Entſchuldigungsrede, die, —, -n, words of apology.
Entſetzen, das, -s, horror, terror.
entſetzlich, horrible, awful.
entſprechen, entſprach, entſprochen (ſein), er entſpricht (*dat.*), to suit, correspond to.
entſtehen, entſtand, entſtanden (ſein), to originate, arise.
entwickeln, to develop.
Entwickelungsgeſchichte, die, —, -n, history of the development.
entzaubern, to disenchant.
entzücken, to charm, delight.
Epaulette, die, —, -n, epaulette.
er, ſeiner, ihm, ihn, he, him, it.
erbarmen, ſich (*with gen.*), to have pity on, show mercy to.
erbauen, to erect, construct.
Erb'begräbnis, das, -niſſes, -niſſe, family burial ground.
erben, to inherit.
erbeuten, to take as booty, capture.

Digitized by Google

erbleichen, erblich, erblichen (ſein), to grow pale, fade.
erblicken, to notice, catch sight of, see (first).
erboſen, ſich, to become angry, fume.
Erd'dunſt, der, -es, Erddünſte, earthy vapor, earthy fume.
Erde, die, —, -n, (*old dat. sing.*, Erden), earth, ground, soil.
erdrücken, to stifle, crush.
Erd'ſcholle, die, —, -n, clod of earth, bit of soil.
erfahren, erfuhr, erfahren, er erfährt, to learn, come to know, find out.
erfaſſen, to seize, get hold of.
Erfindung, die, —, -en, invention.
erfragen, to inquire for.
erfreu(e)n, to rejoice, make glad; ſich erfreuen, to rejoice, be glad.
erfreulich, pleasing, delightful.
erfreun, *poetic form for* erfreuen.
erfüllen, to fill.
ergehen, erging, ergangen (ſein), (*dat.*), to go, fare with.
ergießen, ergoß, ergoſſen, to pour out; ſich ergießen, to pour forth.
erging, went; *see* ergehen.
erglänzen, to gleam, shine.
ergoß, ergoſſen, ergöſſe, poured out; *see* ergießen.
ergötzlich, delightful.
ergreifen, ergriff, ergriffen, to grasp, seize, take possession of.
erhaben, sublime, stately, grand.
erhalten, erhielt, erhalten, er erhält, to receive, guard, preserve, keep.
erhaſchen, to catch, seize.
erheben, erhob, erhoben, to raise, elevate, exalt; ſich erheben, to rise, get up.
Erheiterung, die, —, -en, amusement, cheering up.
erhielt, received; *see* erhalten.
erhob(en), erhöbe, raised; *see* erheben.
erin'nern, to remind (of = an); ſich erinnern (*with* an *or gen.*), to remember.
Erin'nerung, die, —, -en, memory, remembrance, reminiscence.
erkennen, erkannte, erkannt, to recognize (as = für).
erklang(en), sounded; *see* erklingen.
Erklärung, die, —, -en, explanation, declaration.
erklingen, erklang, erklungen (ſein), to sound, resound, make music.
erlauben (*dat.*), to allow, permit.
erleben, to experience, live through.
erleichtern, to lighten, make light *or* easy.
erlogen, lying, false, fictitious, pretended.
erlöſchen, erloſch, erloſchen (ſein), er erliſcht *or* erlöſcht, to be extinguished *or* quenched, go out.
erlöſen, to deliver, save.
ermatten (ſein), to grow weary, grow faint.
ermitteln, to ascertain.
ermorden, to murder.
ernſt, serious, solemn, grave.
Ernſt, der, -es, seriousness, solemnity, sternness.
ernſthaft, serious, solemn.
ero'bern, to conquer.
eröffnen, to open, start.
erproben, to prove, give evidence of.
erquicken, to refresh.

Digitized by Google

erraten, erriet, erraten, er errät, to guess (correctly), divine.
erregen, to excite, arouse, cause.
erreichen, to reach, arrive at, attain.
errichten, to erect, establish.
Errun'genſchaft, die, —, -en, acquirement, achievement.
erſchaffen, erſchuf, erſchaffen, to create.
erſchallen, erſcholl, erſchollen (ſein), *also weak*, to sound forth, resound, ring out.
erſcheinen, erſchien, erſchienen (ſein), to appear.
Erſcheinung, die, —, -en, appearance, apparition, phenomenon.
erſchienen, appeared; *see* erſcheinen.
erſchließen, erſchloß, erſchloſſen, to open, unlock; ſich erſchließen, to expand.
erſchöpfen, to exhaust.
erſchrecken, erſchrak, erſchrocken (ſein), er erſchrickt, to be frightened (at = vor).
erſchrecklich, terrible, terrifying.
erſt, first, only, not until; der erſte beſte, the first one you happen to meet; erſt recht, all the more, all the better; was wird das erſt geben, what will the result be; wie ward mir erſt, what were my feelings, who can describe my feelings?
Erſtaunen, das, -s, astonishment, amazement; in Erſtaunen ſetzen, to astonish, amaze.
erſtaunlich, astonishing.
erſtaunt, astonished.
erſtenmal, *with* zum, for the first time.
ertragen, ertrug, ertragen, er erträgt, to bear, endure.
erwachen (ſein), to awake, wake up.
erwachſen, erwuchs, erwachſen (ſein), er erwächſt, to grow up, spring up; *past part. as adj.*, grown up, adult.
erwählen, to choose.
erwärmen, to warm.
erwarten, to await, expect.
Erwartung, die, —, -en, expectation.
erwerben, erwarb, erworben, er erwirbt, to gain, acquire.
erwidern, to return, reply.
erworben, gained; *see* erwerben.
erwuchs, grew up; *see* erwachſen.
Erz, das, -es, -e, ore; geklopftes Erz, broken ore.
erzählen, to tell, relate.
Erzähler, der, -s, —, narrator.
Erzählung, die, —, -en, tale, narrative, story.
erzeigen, to show, render, do.
Erzeugte, die (*past part. of* erzeugen, to beget; *decl. as adj.*), daughter, offspring.
Erzie'hungsplan, der, -s, -pläne, educational plan.
Erz'ſtück, das, -(e)s, -e, piece of ore.
es, ſeiner, ihm, es, it; *impers.*, there.
Eſel, der, -s, —, donkey, ass.
E'ſeltreiber, der, -s, —, donkey driver.
Eſ'penlaub, das, -(e)s, -e, aspen leaf.
eſſen, aß, gegeſſen, er ißt, to eat, dine.
Eſſen, das, -s, —, dinner, meal, food.
etablieren, ſich, to establish oneself, settle.
etruſ'kiſch, Etruscan.

Digitized by Google

etwa, perchance, possibly.
etwas, something, some, somewhat.
euch, *dat. and acc. of* ihr, you, ye.
euer, eu(e)re, euer, *posses. adj. and pron.*, your, yours.
europäiſch, European.
Evange'lium, das, -s, Evangelien, gospel.
Eveline, Evelyn, *a fictitious name used by Heine for his cousin Therese Heine of Hamburg.*
ewig, eternal, endless, perpetual; *adv.*, forever; auf ewig, forever.
Ewigkeit, die, —, -en, eternity.
exiſtieren, to exist.
Exzellenz', die, —, -en, Excellency (*title*).
exzerpieren, to make excerpts from, quote from.

F.

Fabelreich, das, -(e)s, -e, realm of fable.
Fach, das, -(e)s, Fächer, department, business, line.
Faden, der, -s, Fäden, thread.
Fahne, die, —, -n, banner, standard.
fahren, *see* vorbeifahren.
Fahrzeug, das, -(e)s, -e, vessel.
Facſi'mile, das, -(s), -s, facsimile, likeness.
Fakultät', die, —, -en, faculty.
Fall, der, -(e)s, Fälle, case, fall.
fallen, fiel, gefallen (ſein), er fällt, to fall.
fällen, to fell; ein Urteil fällen, to pass sentence, deliver a verdict.
falſch, false, erroneous.
Falſch, der, *or* das, -es, fault, guile, deceit, duplicity.
Fältchen, das, -s, —, little wrinkle.
Falte, die, —, -n, fold, wrinkle.
falten, to fold.
Familiarität', die, —, familiarity.
Fami'lie, die, —, -n (*four syllables*), family.
fand(en), fände, found; *see* finden.
Fanfa're, die, —, -n, trumpet blast, flourish of trumpets.
fangen, fing, gefangen, er fängt, to catch, capture.
Farbe, die, —, -n, color, complexion.
färben, to color.
far'benreich, richly colored, gorgeous.
Far'beſtoff, der, -(e)s, -e, dyestuff.
Faſer, die, —, -n, fiber, tiny root.
Faß, das, Faſſes, Fäſſer, cask.
faſſen, to grasp, seize.
faſt, almost.
fatal', annoying, odious.
Feder, die, —, -n, feather, plume.
Fee, die, —, -(e)n, fairy, enchantress.
fehlen, to be lacking, wanting; es fehlte mir, I lacked.
Fehler, der, -s, —, fault, defect.
fein, fine, delicate, subtle.
Feind, der, -(e)s, -e, enemy, foe.
feindlich, hostile.
fein'geſchnitten, delicately shaped, elegant.
Felſen, der, -s, —, rock, cliff.
Fel'ſenbruſt, die, —, -brüſte, rocky bosom, face of the cliff.
Fel'ſenburg, die, —, -en, castle in the rocks.
Fel'ſenriff, das, -(e)s, -e, rocky reef.
Fel'ſenwand, die, —, -wände, (rocky) cliff, wall of rock.

Digitized by Google

Fels'ſtück, das, -(c)s, -e, boulder.
Fenſter, das, -s, —, window; zum Fenſter hinaus, out of (from) the window.
Fen'ſterſcheibe, die, —, -n, window pane.
Fe'rienzeit, die, —, -en, vacation period, vacation.
fern, distant.
Ferne, die, —, -n, distance; in der Ferne, far away.
fertig, ready, prepared, done, finished.
feſſeln, to fetter, captivate.
feſt, *adj.*, *adv.*, *and sep. prefix*, firm, fast, fixed, tight, rigid, secure, close.
feſt'geſtochen, fastened tight; *see* feſtſtechen.
feſt'halten, hielt feſt, feſtgehalten, er hält feſt, to hold fast, cling (to), fix, retain.
feſt'klammern, ſich, to cling, hold fast.
feſtlich, festive.
Feſtlichkeit, die, —, -en, festivity.
feſt'ſtechen, ſtach feſt, feſtgeſtochen, er ſticht feſt, to fasten tight, stick fast.
fett, fat.
feucht, moist, damp.
feuchten, to moisten.
Feuer, das, -s, —, fire, ardor, enthusiasm, flashing.
Feuerball, der, -(e)s, -bälle, ball of fire.
Feuersbrunſt, die, —, -brünſte, conflagration, fire.
Feuerſtelle, die, —, -n, fireplace, hearth, house.
feurig, fiery, passionate.
Fiasko, das, -(s), -s, failure.
Fieber, das, -s, —, fever.
fiedeln, to fiddle.
fiel(en), fell; *see* fallen.
Figur', die, —, -en, figure.
Filzhut, der, -(e)s, -hüte, felt hat.
finden, fand, gefunden, to find.
fing(en), caught; *see* fangen.
Finger, der, -s, —, finger.
finſter, dark, gloomy; finſter blicken, to frown.
Finſternis, die, —, -niſſe, darkness, gloom.
Fiſch, der, -es, -e, fish.
Fiſcherhaus, das, -es, -häuſer, fisherman's house.
Fiſchermädchen, das, -s, —, fishermaiden.
fiſtulieren, to sing falsetto.
flach, flat.
flachs'haarig, flaxen-haired.
flackern, to flare, flicker; es flackert, there is a gleam of light.
Flamme, die, —, -n, flame.
flammen, to flame, blaze.
Flam'menſchrift, die, —, -en, fiery inscription, letters of fire.
Flaſche, die, —, -n, bottle.
Flatterliebe, die, —, fickle love.
flattern, to flutter, wave.
flau, faint.
Fleck, der, -(e)s, -e, spot, place.
flegelhaft, ungentlemanly, ill-mannered.
flehen, to entreat, beseech.
Fleiſch, das, -es, meat.
Fleiſch'ſuppe, die, —, -n, meat broth, beef broth.
Fleiß, der, -es, diligence, industry.

Digitized by Google

fleißig, diligent, industrious, assiduous.
Fliege, die, —, -n, fly.
fliegen, flog, geflogen (ſein), to fly.
Flieſe, die, —, -n, paving stone.
fließen, floß, gefloſſen (ſein), to flow.
flimmern, to glisten, flash, flicker; *of the eyes*, to swim with tears; flimmernd bewegt, swimming with emotion.
Flinte, die, —, -n, musket, rifle.
flog (en), flew; *see* fliegen.
Florenz', das, Florence, *a city in northern Italy*.
floß, flowed; *see* fließen.
Flöte, die, —, -n, flute.
flötenſüß, sweet as a flute, flute-like.
Fluchen, das, -s, cursing, swearing.
Flügel, der, -s, —, wing.
flüſtern, to whisper.
Flut, die, —, -en, flood, flood tide.
Folge, die, —, -n, result, consequence.
folgen (ſein) (*dat.*), to follow.
Folgerung, die, —, -en, conclusion, deduction.
Form, die, —, -en, form, shape, outline, line; *plu. also* manners.
Förmlichkeit, die, —, -en, formality.
Forſt'boden, der, -s, —, *or* -böden, forest land *or* soil.
fort, *adv. and sep. prefix*, away, gone.
fort'-drängen, to crowd out, push away.
Fort'gehen, das, -s, departure.
fort'geriſſen, carried *or* swept away; *see* fortreißen.
fort'-reiſen (ſein), to go away, depart.
fort'reißen, riß fort, fortgeriſſen, to carry *or* sweep away, *or* on (*by passion*).
Fort'ſetzung, die, —, -en, continuation.
fortwährend, continual.
fort'-wandeln (ſein), to wander on.
Frage, die, —, -n, question.
fragen, to ask, inquire (about = nach).
Fragment', das, -(e)s, -e, fragment.
Frankreich, das, -s, France.
Franziska'nerglocke, die, —, -n, clock *or* bell of the Franciscan monastery.
Franzo'ſe, der, -n, -n, Frenchman; ein emigrierter Franzoſe, a French émigré.
franzö'ſiſch, French.
Frau, die, —, -en, lady, woman, wife, Mrs.; die Frau Gemahlin, his (my, your) wife; die Frau Schweſter, his (her, your) sister; Frau Gevatterin, dear neighbor.
Frau'engeſtalt, die, —, -en, female figure.
Fräulein, das, -s, —, young lady.
frech, insolent, impudent.
frei, *adj., adv. and sep. prefix*, free, open, frank, unconstrained, independent, unobstructed.
Frei'gebigkeit, die, —, -en, liberality, generosity.
Freiheit, die, —, -en, freedom, liberty.
frei'kommen, kam frei, freigekommen (ſein), to become free.
freilich, to be sure, indeed, it is true.

Digitized by Google

frei'willig, voluntary.
fremd, foreign, strange, unknown, distant.
freſſen, fraß, gefreſſen, er frißt, to eat (*generally of animals*), devour.
Freude, die, —, -n, joy, pleasure.
freudig, joyful, happy.
Freudigkeit, die, —, -en, joyfulness, satisfaction.
freudvoll, joyful, joyous.
freuen, to gladden, rejoice; ſich freuen, to be glad, rejoice.
Freund, der, -(e)s, -e, friend.
freundlich, friendly, pleasant, kind, cheerful.
freund'ſchaftlich, friendly.
frevel, wicked, sinful, mischievous.
Friede(n), der, Friedens, peace.
frieren, fror, gefroren, to freeze.
friſch, fresh.
friſieren, to dress the hair, curl.
frißt, devours; *see* freſſen.
froh, glad, happy.
fröhlich, glad, happy, joyful.
Fröhlichkeit, die, —, happiness, merriment, cheerfulness.
froh'ſinnig, cheerful.
fromm, pious, simple, unspoiled.
Frömmigkeit, die, —, piety.
Froſt, der, -es, Fröſte, frost, cold, chill.
fröſtelnd, chilly, frosty.
früh(e), early; *comparative*, früher, earlier, former, sooner; nicht früher als bis, not until.
frühlingsgrün, green like spring, bright green.
Frühſtück, das, -(e)s, -e, breakfast.
früh'zeitig, early, betimes.
fügen, *see* hinzu-fügen.
fühlbar, sensible, noticeable.
fühlen, to feel.
führen, to lead, guide, conduct, escort.
füllen, to fill; ſich füllen, to become filled.
Fund, der, -es, -e, find, discovery.
fünf, five.
fünft, fifth.
fünfundzwanzig, twenty-five.
fünfzehn, fifteen.
Fünkchen, das, -s, —, little spark.
funkeln, to sparkle, flash, gleam, glisten.
für, *prep. with acc.*, for, as; halten für, to consider, think, take for.
Furcht, die, —, fear.
furchtbar, fearful, terrifying.
fürchten, to fear; ſich fürchten, to fear, be afraid (of = vor).
fürchterlich, fearful, frightful, dreadful.
furchtſam, timid.
Fürſt, der, -en, -en, prince.
Fuß, der, -es, Füße, foot.
fußen, to have one's foot (on = auf), depend, rely.
fußhoch, ankle deep.
Fußſteig, der, -(e)s, -e, footpath.
fuß'trittdeutlich (*a word coined by Heine*); noch fußtrittdeutlicher, with an even more unmistakable kick.
Fußweg, der, -(e)s, -e, footpath.
Fußzeug, das, -(e)s, -e, footgear, footwear.

G.

gab, gäbe, gave; *see* geben.
gaffen, to gape, stare.
gähnen, to yawn.

Digitized by Google

galant', gallant.
Gang, der, -(e)s, Gänge, passage, corridor, gait.
Ganges, der, —, the Ganges River, *in India*.
ganz, whole, entire, exact; quite, very; im ganzen, on the whole, altogether; ein Ganzes, a whole, unit, entirety; ganz und gar, totally, absolutely; den ganzen lieben Vormittag, the whole precious morning.
gänzlich, wholly, entirely.
gar, very, entirely, especially, even; gar kein, none at all, no . . . whatever; gar nicht, not at all; gar nichts, nothing at all; gar sehr, very sharply; ganz und gar, totally, absolutely.
Garde, die, —, -n, guard, guard regiment.
Gar'deleutnant, der, -s, -s, lieutenant of the guards.
Gardi'ne, die, —, -n, curtain.
gären, gor, gegoren, to ferment, foam, seethe.
Garten, der, -s, Gärten, garden.
Gäßchen, das, -s, —, narrow lane, alley.
Gasse, die, —, -n, lane, street.
Gast, der, -(e)s, Gäste, guest.
Gasthof, der, -(e)s, Gasthöfe, inn, hotel.
gaukeln, to flutter, flit.
Ga'zeflügel, der, -s, —, wing of gauze.
gebären, gebar, geboren, sie gebiert, to bear, give birth to; gebor(e)ne, née, whose maiden name was.
Gebäude, das, -s, —, building.
Gebell(e), das, -s, barking.
geben, gab, gegeben, er gibt, to give, produce, put; es gibt, there is, there are; von sich geben, to emit, produce, utter; was es Neues gäbe, what the news was; recht geben, to agree with; was wird das erst geben, what will the result be; sich die Miene geben, to look, appear, act; sich darüber zufrieden geben, to tolerate the fact *or* thought.
Gebet', das, -s, -e, prayer; Gebete halten, to offer prayer.
Gebildete, der, *decl. as adj.*, educated *or* cultivated man.
Gebirge, das, -s, —, mountain range, mountains.
gebirgig, mountainous.
Gebirgs'höhe, die, —, -n, height of the mountains.
geblieben, remained; *see* bleiben.
gebogen, bent; *see* biegen.
geboren, born; gebor(e)ne, née, whose maiden name was; *see* gebären.
gebraten, roasted; *see* braten; stark gebraten, well-done; schwach gebraten, rare, underdone.
Gebrauch, der, -s, Gebräuche, use.
gebräuchlich, customary.
gebrochen, broken; *see* brechen.
gebunden, bound, tied together; *see* binden.
Geburt, die, —, -en, birth.
gedacht, thought; *see* denken.
Gedächtnis, das, -nisses, -nisse, memory.
Gedächtnisbuch, das, -(e)s, -bücher, memory book, guest book.

Digitized by Google

Gedanke, der, -ns, -n, thought; in Gedanken vertieft, lost *or* absorbed in thought.
Gedeihen, das, -s, thriving.
Gedicht, das, -(e)s, -e, poem.
gedrungen, pressed, penetrated; *see* dringen.
Gefahr, die, —, -en, danger; mit halsbrechender Gefahr, at the risk of breaking my neck.
gefährlich, dangerous.
gefallen, gefiel, gefallen, er gefällt (*dat.*), to please.
Gefallsucht, die, —, desire to please, coquetry.
gefällt, *see* gefallen.
gefangen, caught; *see* fangen; der Gefangene, *decl. as adj.*, prisoner.
gefiel, pleased; *see* gefallen.
Gefolge, das, -s, —, retinue, train.
Gefühl, das, -s, -e, feeling.
gefühlvoll, emotional, sentimental.
gefunden, found; *see* finden.
gegangen, gone; *see* gehen.
gegeben, given; *see* geben.
gegen, *prep. with acc.*, against, toward, in return for.
Gegend, die, —, -en, region, vicinity.
Ge'gensatz, der, -es, Gegensätze, contrast, counterpart, opposite.
Ge'genstand, der, -(e)s, Gegenstände, object, subject, topic.
Ge'genteil, das, -(e)s, -e, contrary, opposite, reverse.
gegenü'ber, *postpositive prep. with dat., also sep. prefix*, opposite.
gegenü'berstehen, stand gegenüber, gegenübergestanden, to stand opposite *or* in the presence of.
Ge'genwart, die, —, presence.
gegessen, eaten; *see* essen.
gegossen, poured, cast; *see* gießen.
gehalten, held; *see* halten.
gehauen, hewn; *see* hauen.
geheim, secret, stealthy.
Geheim(e)rat, der, -(e)s, -räte, privy councilor.
geheimnisvoll, mysterious.
geheißen, called, named; *see* heißen.
gehen, ging, gegangen (sein), to go, walk, run; *impers.*, to fare; *as noun*, das Gehen, going, walking, advancing; verloren gehen, to perish utterly; spazieren gehen, to go for a walk, take a walk.
gehn, *poetical for* gehen.
gehören, to belong.
gehörig, belonging, relevant.
gehorsam, obedient.
Geist, der, -(e)s, -er, ghost, spirit, mind, intellect.
Geistesfülle, die, —, abundance of intellect.
geistig, intellectual.
geistlich, religious, clerical.
geistreich, witty, brilliant.
gekniffen, pinched; *see* kneifen.
gekommen, come; *see* kommen.
gelangen (sein), to arrive.
gelb, yellow, jaundiced.
gelb'ledern, made of yellow leather.
gelblich, yellowish.
Geld, das, -(e)s, -er, money.
Geldern, das, -s, Geldres, Gueldres, *a province and town in Holland, from which the family of Heine's mother took its name*, von *or* van *or* de Geldern.
Geldmacht, die, —, Geldmächte, financial power, captain of industry.

Digitized by Google

Gelegenheit, die, —, -en, occasion, opportunity, connection.

Gelegenheitsgedicht, das, -s, -e, occasional poem, poem written for a particular occasion.

gelehrt, learned.

gelesen, read; *see* lesen.

Geliebte, die, *decl. as adj.*, beloved, sweetheart.

gelingen, gelang, gelungen (sein), *impers.* (*dat.*), to succeed.

gelitten, suffered; *see* leiden.

gell, shrill.

gellend, shrill, piercing.

geloben, to promise, vow; das gelobte Land, the promised (holy) land, Palestine.

gelten, galt, gegolten, er gilt, to be worth, amount to, be equivalent to; wenn es gilt, when it comes to the test.

Gelüst(e), das, Gelüstes, Gelüste, desire, longing.

Gemach, das, -(e)s, Gemächer, room, apartment.

Gemahlin, die, —, -nen, wife, consort; die Frau Gemahlin, his (my, your) wife.

gemäß, *prep.* (*sometimes postpositive*), *with dat.*, suited to, adapted to, in conformity with.

Gemeinde, die, —, -n, community, congregation.

Gemeinschaft, die, —, -en, community; in Gemeinschaft, in common, together.

gemessen, measured, moulded, shaped; *see* messen.

Gemüse, das, -s, —, vegetables.

Gemüt, das, -(e)s, -er, soul, heart, feelings.

genannt, called; *see* nennen.

genau, exact, accurate, in detail; das Genaue, accuracy.

General'marsch, der, -es, call to arms, "general," "assembly" (*a drum signal*).

genießen, genoß, genossen, to enjoy.

Genitiv, der, -s, -e, genitive.

Ge'nius, der, —, Genien (*3 syllables*), genius.

genommen, taken; *see* nehmen.

Genosse, der, -n, -n, companion.

genossen, enjoyed; *see* genießen.

genug, enough, sufficient; no matter.

genußsüchtig, pleasure-seeking.

Geographie', die, —, -(e)n, geography.

geogra'phisch, geographical.

Georgia Augusta, *the official* (*Latin*) *name of the university at Göttingen.*

Gepräge, das, -s, —, stamp, mark, character.

Geradheit, die, —, uprightness, straightforwardness.

Gerät, das, -(e)s, -e, vessels, utensils.

geraten, geriet, geraten (sein), er gerät, to come, get (to, into=in).

Geräusch, das, -es, -e, noise.

Gericht, das, -s, -e, court (of law), course (of studies), course (at dinner), dish.

geriet, came; *see* geraten.

gering, small, slight, trifling.

gern, gladly, willingly, with pleasure.

Digitized by Google

Gerücht, das, -es, -e, rumor, report.
Geſang, der, -(e)s, Geſänge, singing, song.
Geſchäft, das, -(e)s, -e, business, task, affair.
geſchehen, geſchah, geſchehen (ſein), es geſchieht, to happen, be done.
Geſchenk, das, -(e)s, -e, gift, present.
Geſchichte, die, —, -n, story, history.
geſchickt, skillful.
geſchieden, separated, distinguished; *see* ſcheiden.
geſchieht, happens; *see* geſchehen.
geſchlagen, struck, hit; *see* ſchlagen.
Geſchmeide, das, -s, —, jewelry, jewels.
geſchrieben, written; *see* ſchreiben.
geſchwommen, swum, floated; *see* ſchwimmen.
geſehen, seen; *see* ſehen.
Geſell(e), der, -(e)n, -(e)n, comrade, fellow.
geſellig, social.
Geſellſchaft, die, —, -en, company, gathering.
geſeſſen, sat; *see* ſitzen.
Geſicht, das, -s, -er, face, sight; zu Geſicht bekommen, to come in sight of; Geſichter ſchneiden, to make faces.
Geſichtchen, das, -s, —, little face.
Geſichtszug, der, -(e)s, -züge, feature.
Geſinge, das, -s, —, singing, everlasting singsong (*used contemptuously*).
Geſpenſt, das, -(e)s, -er, ghost, specter.
Geſpenſtererzählung, die, —, -en, ghost story.
Geſpenſterfurcht, die, —, fear of ghosts.
geſpenſtiſch, ghostlike.
Geſpräch, das, -(e)s, -e, conversation.
geſpreizt, strutting.
geſprochen, spoken; *see* ſprechen.
geſprungen, sprung, jumped; *see* ſpringen.
Geſtalt, die, —, -en, form, figure.
geſtanden, stood; *see* ſtehen; *see also* geſtehen.
geſtehen, geſtand, geſtanden, to confess, admit.
Geſtein, das, -(e)s, -e, stones, rocks.
geſtern, yesterday; geſtern abend, last evening, the evening before.
Geſtern, das, -s, yesterday, past.
geſtiegen, risen, climbed; *see* ſteigen.
geſtorben, died; *see* ſterben.
geſtoßen, shoved, bumped; *see* ſtoßen.
Geſtrüpp, das, -(e)s, -e, underbrush.
geſund, healthy, well.
Geſundheit, die, —, -en, health, toast, wholesomeness.
geſungen, sung; *see* ſingen.
getan, done; *see* tun.
Getrabe, das, -s, trotting, trampling.
Getriebe, das, -s, —, machinery.
getrunken, drunk; *see* trinken.
Gevatterin, die, —, -nen, gossip, intimate friend; Frau Gevatterin, dear neighbor.
gewagt, hazardous, daring.
gewahren, to become aware of, perceive, notice.
gewähren, to give, grant, afford.
gewaltig, powerful, mighty.

Digitized by Google

Gewand, das, -(e)s, Gewänder, garment, robe, clothes.
Gewäſſer, das, -s, —, body of water, waters.
Gewerbskunde, die, —, science of trade, technology.
geweſen, been; *see* ſein.
gewinnen, gewann, gewonnen, to win.
gewiß, certain, sure.
Gewiſſen, das, -s, —, conscience.
Gewohnheit, die, —, -en, habit, custom.
Gewohnheitsgeſchäft, das, -s, -e, habitual *or* routine affair *or* business.
gewöhnlich, usual, ordinary.
gewohnt, gewöhnt, accustomed (to = an).
gewonnen, won; *see* gewinnen.
geworden, become; *see* werden.
Gewühl, das, -(e)s, throng, tumult.
Gewürz, das, -es, -e, spice.
gezackt, jagged, notched, indented.
geziemen, to befit, beseem.
gib, gibt, give, gives; *see* geben.
gießen, goß, gegoſſen, to pour, cast (*metals*).
Gießkanne, die, —, -n, watering pot.
Gildenhaus, das, -es, -häuſer, guild house, guild hall.
gilt, is worth; *see* gelten.
ging(en), went; *see* gehen.
Gipfel, der, -s, —, top, summit.
Gips, der, -es, -e, plaster.
glänzen, to shine, sparkle, flash.
glänzend, brilliant.
Glas, das, -es, Gläſer, glass.
glatt, smooth, polished, conventional.
glätten, to smooth.
Glaube(n), der, Glaubens, Glauben, faith.
glauben, to believe, think.
gläubig, devout, full of faith; der Gläubige, the believer.
gleich, like, equal, similar, same.
gleich = ſogleich, at once, immediately, directly.
gleichen, glich, geglichen (*dat.*), to resemble, be like.
gleich'geſtimmt, of like mind; ein Gleichgeſtimmter, a kindred spirit.
Gleich'gewicht, das, -(e)s, -e, equilibrium, balance of power.
gleich'gültig, indifferent.
Gleich'gültigkeit, die, —, indifference.
Gleich'heitsliebe, die, —, love of equality.
gleichſam, so to speak, as it were.
gleichwie, just as.
glich, resembled; *see* gleichen.
Glied, das, -(e)s, -er, limb.
glimmen, glomm, geglommen, to glimmer, gleam, glow; *as noun*, das Glimmen, glow, gleaming.
glitſcherig, slippery.
Glöckchen, das, -s, —, little bell.
Glocke, die, —, -n, bell, clock.
Glockenblümchen, das, -s, —, bluebell, harebell.
Glockengeläute, das, -s, ringing of bells, chime of bells.
Glockenſchlag, der, -(e)s, -ſchläge, stroke of the bell.
Glöcklein, das, -s, —, little bell.
Glo'rie, die, —, -n (*3 syllables*), halo.
Glotz'auge, das, -s, -n, goggle eye, pop eye.

Digitized by Google

Glück, das, -(e)s, good fortune, luck, happiness; zum Glück, fortunately.
Glückauf', good luck!
glücklich, lucky, fortunate, happy.
glücklicherweise, fortunately.
glühen, to glow, burn, be in a state of rapture.
Glut, die, —, -en, heat, passion.
gnädig, gracious, kind.
Goethe, Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832), *the greatest of all Germany's literary men.*
Goethesch, of Goethe; das Goethesche Wort, sayings, words of Goethe.
Gold, das, -(e)s, gold.
Goldblatt, das, -(e)s, Goldblätter, golden leaf.
Gold'decke, die, —, -n, cover of gold, cloth of gold.
golden, golden, bright.
goldig, golden.
goldne, goldnen, goldnes, *see* golden.
Gose, die, —, the Gose, *a small river which flows through Goslar.*
Goslar, das, -s, Goslar, *an ancient city north of the Oberharz.*
goß, poured; *see* gießen.
gotisch, Gothic.
Gott, der, -(e)s, Götter, god; ach Gott, alas! gracious!
Gott'eshimmel, der, -s, God's heaven.
Gottheit, die, —, -en, divinity, deity.
Göttin, die, —, -nen, goddess.
Göt'tingen, das, -s, Göttingen, *a city in the province of Hanover, Prussia.*
Göt'tingerin, die, —, -nen, lady *or* girl of Göttingen.
göt'tingisch, of Göttingen.
gottlästerlich, blasphemous.
göttlich, godlike, divine.
Gottschalk, Gottschalk, *the author of a guide to the Harz Mountains.*
gottverflucht, cursed by God, accursed.
Grab, das, -(e)s, Gräber, grave.
Grad, der, -(e)s, -e, degree.
Graf, der, -en, -en, count.
Gram, der, -(e)s, sorrow, affliction.
Gramma'tik, die, —, -en, grammar.
gramma'tisch, grammatical.
Granit'block, der, -(e)s, -blöcke, granite boulder.
Granit'felsen, der, -s, —, granite rock *or* cliff.
Gras, das, -es, Gräser, grass.
gräßlich, horrible.
grau, gray.
Grauen, das, -s, —, horror, terror, awe.
grauenhaft, horrible.
grauß, horrible, dreadful, gruesome.
grausam, cruel.
Gravität', die, —, gravity, seriousness.
Gra'zie, die, —, -n (*3 syllables*), grace, agreeableness; Goddess of Grace.
Greenwich, das, Greenwich, *a town four and a half miles below London on the Thames.*
Grenadier', der, -s, -e, grenadier.
gren'zenlos, boundless.
Grie'chenkopf, der, -es, -köpfe, Greek head *or* bust.
Grie'chenland, das, -s, Greece.

Digitized by Google

griechiſch, Greek, in Greek; das Griechiſche, the Greek language.
g'ring, *see* gering, small.
Grobheit, die, —, -en, rudeness, insolence, boorishness.
Groſchen, der, -s, —, groschen, groat (*a small silver coin, worth about two and one half cents, now no longer in use; the word is now applied to the 10 pfennig piece*).
groß, *superl.* größt, large, great, powerful, extensive.
Größe, die, —, -n, magnitude, size.
Groß'handel, der, -s, Großhändel, wholesale trade.
Großmut, die, —, magnanimity, generosity.
Groß'mutter, die, —, Großmütter, grandmother.
Groß'oheim, der, -s, -e, great uncle.
Großtat, die, —, -en, exploit, feat.
Groß'vater, der, -s, Großväter, grandfather.
Grübchen, das, -s, —, dimple.
Grube, die, —, -n, mine.
Gru'benlicht, das, -(e)s, -er, miner's lamp.
grün, green; es wurde mir blau und grün vor den Augen, everything began to swim before my eyes.
Grund, der, -(e)s, Gründe, ground, reason, bottom; im Grunde, after all.
gründen, to establish.
grund'gelehrt, extremely *or* profoundly learned.
gründlich, thorough.
grün'funkelnd, green-sparkling.
grünlich, greenish.
Grünſpan, der, -s, verdigris.
Gruppe, die, —, -n, group.
Gruppier'ung, die, —, -en, grouping, arrangement.
Gruß, der, -es, Grüße, greeting, salutation.
grüßen, to greet, salute, bow to.
Guilloti'ne, die, —, -n (*pron. first syllable as in Fr.*), guillotine.
Guilloti'nenmarſch, der, -es, -märſche, guillotine march, the Marseillaise.
gülden, golden, of gold.
gut, good, well; du bliebeſt mir gut, (that) you still loved me; da läßt ſich gut ſitzen, there it is pleasant to sit.
gutmütig, good natured, affable.

H.

Haar, das, -(e)s, -e, hair; *plu.*, hair, tresses.
haben, hatte, gehabt, du haſt, er hat, to have; nötig haben, to need; lieb haben, to like, be fond of, love; recht haben, to be (in the) right; unrecht haben, to be (in the) wrong; den Mittagstiſch haben, to take dinner, dine.
Habſucht, die, —, avarice, greed.
Hahn, der, -(e)s, Hähne, cock, rooster.
Hah'nengeſchrei, das, -(e)s, crow of the cock, cock-crow.
Häkchen, das, -s, —, little hook.
halb, half.
halb'erloſchen, half erased.
halbgrün, half green, pale green.
halb'kreisartig, semi-circular.
halb'verſteckt, half concealed.

Digitized by Google

half(en), helped; *see* helfen.
hallen, to resound, re-echo.
Hals, der, *-es*, Hälſe, neck; über Hals und Kopf, head over heels.
Halsband, das, *-es*, Halsbänder, necklace.
halsbrechend, neck-breaking, perilous; mit halsbrechender Gefahr, at the risk of breaking my neck.
halten, hielt, gehalten, er hält, to hold, keep; ſich halten, to stay; halten für, to consider, think, take for; Gebete halten, to offer prayer; eine Rede halten, to make *or* deliver a speech; halten auf, to lay stress upon, be particular about; ein Mahl halten, to dine, sup, *etc.*; Mittag halten, to dine; Betſtunde halten, to be at matins.
Haltung, die, —, -en, attitude, carriage.
Ham'burger, *indecl. adj.*, of Hamburg.
ham'burgiſch, of Hamburg.
Ham'melbraten, der, *-s*, —, roast mutton.
Hammer, der, *-s*, Hämmer, hammer.
Hammo'nia, die, — (*late Latin*), *poetic name for Hamburg.*
Hand, die, —, Hände, hand.
handeln, to act.
Han'delskriſis, die, —, -kriſen, commercial crisis, trade depression.
Hand'lungsbefliſſene, der (*decl. as adj.*), commercial traveler, clerk.
Hand'werksburſche, der, -n, -n, journeyman, traveling artisan.
hangen *or* hängen, hing, gehangen, er hängt, to hang, be attached (to= an).
hängend, hanging, limp, slouching.
Hanno'ver, das, *-s*, Hanover, *a former kingdom in Germany, now a province of Prussia; also the capital of the province.*
Härchen, das, *-s*, —, little hair, short hair.
Harlekin, der, *-s*, *-e*, *or* *-s*, harlequin, clown.
harmoniſch, harmonious.
harren, to wait.
hart, hard, unfeeling.
Harz, der, *-es*, the Harz *or* Hartz Mountains.
Harzburg, das, *-s*, Harzburg *or* Bad Harzburg, *a fashionable summer resort seven miles northwest of the Brocken.*
Harzburg, die, —, Harzburg, *an ancient ruin northwest of the Brocken, south of the present village of Harzburg.*
Harzreiſe, die, —, -n, trip through the Harz Mountains.
Harzreiſebuch, das, -(e)s, -bücher, guide-book of the Harz Mountains.
Haß, der, Haſſes, hate, enmity.
Haſſen, das, *-s*, hate, hatred.
Haſt, die, —, haste.
haſtig, hasty.
hat, hatte, hätte(n), hättet, *see* haben.
hauchen, to breathe.
hauen, hieb, gehauen, to hew, cut, hack, lunge.
Haupt, das, -(e)s, Häupter, head.
Haupt'ausdruck, der, -(e)s, -ausdrücke, principal expression *or* phrase.
Häuptlein, das, *-s*, —, little head.

Digitized by Google

Haupt'perſon, die, —, -en, principal person.
Haupt'regel, die, —, -n, essential rule.
Haupt'rolle, die, —, -n, principal part, leading rôle.
Haupt'zug, der, -(e)s, Hauptzüge, important *or* principal trait.
Haus, das, -es, Häuſer, house, family; zu Hauſe(n), at home; nach Hauſe(n), home.
haus'backen, homely, plain.
Hausflur, der, -(e)s, -e, vestibule, entrance hall.
Haus'klingel, die, —, -n, door bell.
häuslich, domestic.
Häuslichkeit, die, —, domesticity, housekeeping, household affairs.
Haus'mädchen, das, -s, —, maid servant, hotel maid.
Haus'tür(e), die, —, -(e)n, front door.
heben, hob, gehoben, to lift, raise; ſich heben, to rise.
hebräiſch, Hebrew; das Hebräiſche, the Hebrew language.
Heer, das, -(e)s, -e, army.
hegen, to cherish, entertain.
Hei'delbeerſtrauch, der, -(e)s, -ſträuche *or* -ſträucher, huckleberry bush.
Heil, das, -(e)s, prosperity, happiness, salvation.
Heiland, der, -s, -e, Savior.
heilen, to heal, cure.
heilig, holy, sacred; der, die Heilige, Saint; ein ſonderbarer Heiliger, a queer fellow.
Heimat, die, —, -en, home.
heim'kehren (ſein), to return home.
heimlich, secret, mysterious, stealthy, familiar, intimate.
heim'ſuchen, to befall.
Heine, Heinrich (*or* Harry) Heine (1797–1856), *a celebrated German lyric poet, prose writer, and critic.*
Heinehaus, das, -es, Heine's house.
Heinrich, Henry.
heißen, hieß, geheißen, to be called, be named, be.
heiter, cheerful.
Heiterkeit, die, —, cheerfulness, serenity.
Held, der, -en, -en, hero.
helfen, half, geholfen, er hilft (*dat.*), to help, avail; es half nicht, it was of no avail, it did no good.
hell, bright, clear, light.
helm'artig, helmet-shaped.
Hemmung, die, —, -en, check, setback.
her, *adv. and sep. prefix*, here, hither, *denoting motion toward the speaker, often not translatable;* hin und her, to and fro, back and forth; hinter ihnen her, close behind them; von . . . her, over from, across from.
herab', *adv. and sep. prefix*, down, down this way.
herab'fließen, floß herab, herabgefloſſen (ſein), to flow down, run down.
herab'geworfen, thrown down; *see* herabwerfen.
herab'gießen, goß herab, herabgegoſſen, to pour down.
herab'hangen, hing herab, herabge-

Digitized by Google

hangen (ſein), er hängt herab, to hang down.

herab'-hängen, to hang down; herabhängend, pendent, flowing.

herab'ſinken, ſank herab, herabgeſunken (ſein), to sink down, fall.

herab'-ſtrömen (ſein), to stream down.

herab'triefen, troff herab, herabgetroffen (ſein), (*also reg.*), to drip down.

herab'werfen, warf herab, herabgeworfen, er wirft herab, to throw down.

heran', *adv. and sep. prefix*, on, hither.

heran'-dröhnen, to boom out, roar toward.

heran'ſpringen, ſprang heran, herangeſprungen (ſein), to spring along, bound toward.

herauf', *adv. and sep. prefix*, up, up this way.

herauf'gehen, ging herauf, heraufgegangen (ſein), to go up.

herauf'ſchwimmen, ſchwamm herauf, heraufgeſchwommen (ſein), to swim *or* float up.

herauf'-taumeln (ſein), to stagger up, reel up.

herauf'winden, wand herauf, heraufgewunden, to haul up, hoist.

heraus', *adv. and sep. prefix*, out (this way), forth.

heraus'bringen, brachte heraus, herausgebracht, to bring out, draw out, get out.

heraus'fließen, floß heraus, herausgefloſſen (ſein), to flow forth, gush forth.

heraus'-klopfen, to knock out, pound off.

heraus'kommen, kam heraus, herausgekommen (ſein), to come out; auf eins herauskommen, to make no difference, amount to the same thing.

heraus'-ſchauen, to look out.

Her'berge, die, —, -n, inn, tavern, guild house.

Herbſt, der, -es, -e, autumn.

Herbſttag, der, -(e)s, -e, autumn day.

Herde, die, —, -n, flock, herd.

Herdenglöckchen, das, -s, —, herd bell.

herein', *adv. and sep. prefix*, in, in this way.

herein'ſcheinen, ſchien herein, hereingeſchienen (ſein), to shine in.

herein'treten, trat herein, hereingetreten (ſein), er tritt herein, to step in, enter.

Hering, der, -s, -e, herring; geräucherte Heringe, smoked herrings, bloaters.

Herr, der, -n, -en, gentleman, master, Mr., Sir, Lord; der Herr Wirt, mine host; der Leib des Herrn, the Host.

herrlich, splendid, fine, glorious, beautiful.

Herrlichkeit, die, —, -en, splendor, glory.

Herrſchaft, die, —, -en, control.

herrſchen, to reign, prevail.

her'-ſagen, to recite, repeat.

herum', *adv. and sep. prefix*, around, about.

herum'-drehen, to turn around; ſich herumdrehen, to turn around.

Digitized by Google

herum'fliegen, flog herum, herumgeflogen (sein), to fly about.
herum'führen, to lead *or* guide about.
herum'hantieren, to go about peddling.
herum'kramen, to rummage about.
herum'laufen, lief herum, herumgelaufen (sein), er läuft herum, to run about.
herum'springen, sprang herum, herumgesprungen (sein), to spring about, caper, gambol.
herum'trippeln (sein), to trip about.
hervor', *adv. and sep. prefix*, forth, out.
hervor'bäumen, sich, to project, be pursed up.
hervor'blinken, to flash forth, peep out.
hervor'brechen, brach hervor, hervorgebrochen (sein), er bricht hervor, to burst forth, gush forth.
hervor'bringen, brachte hervor, hervorgebracht, to bring forth, produce.
hervor'dringen, drang hervor, hervorgedrungen (sein), to come forth; drang es hervor wie, there came forth sounds like.
hervor'gehen, ging hervor, hervorgegangen (sein), to go forth, appear, become evident.
hervor'gesprungen, sprung *or* jumped forth; *see* hervorspringen.
hervor'gucken, to peep forth, look out.
hervor'kommen, kam hervor, hervorgekommen (sein), to come forth, appear.
hervor'lauschen, to peep forth.
hervor'locken, to entice forth, draw out.
hervor'ragen, to tower up.
hervor'sintern (sein), to ooze out *or* in, trickle forth.
hervor'sprießen, sproß hervor, hervorgesprossen (sein), to sprout forth.
hervor'springen, sprang hervor, hervorgesprungen (sein), to spring *or* jump forth.
hervor'sprudeln (sein), to bubble *or* gush forth.
hervor'steigen, stieg hervor, hervorgestiegen (sein), to climb forth, rise up.
hervor'treten, trat hervor, hervorgetreten (sein), er tritt hervor, to step forth, project, protrude, appear, rise, be visible.
hervor'winken, to beckon forth.
Herz, das, -ens, -en, heart.
her'zählen, to enumerate.
Herze, *poetic for* Herz.
herzen, to fondle, caress.
Herz'geliebte, die, *decl. as adj.*, beloved of my heart, sweetheart.
Herz'klopfen, das, -s, —, beating of the heart, heart beat.
herzlich, cordial, affectionate.
Herzog, der, -s, Herzöge, duke.
Her'zogin, die, —, -nen, duchess.
herzu'eilen (sein), to hurry up.
hetzen, to pursue, urge on.
heute, to-day; heute abend, this evening.
heutig, of to-day, modern, present.
Hexameter, der, -s, —, hexameter, *a line of poetry having six accented syllables.*
Hexenaltar, der, -s, witches' altar.

Digitized by Google

hie = hier, here; hie und da, here and there, now and then.
hieb(en), hewed; *see* hauen.
hielt(en), held; *see* halten.
hier, here.
hiermit', herewith, with these words.
hieß, was called; *see* heißen.
Himmel, der, -s, —, heaven, sky.
him'melblau, blue as the sky.
him'melhoch, *decl.* himmelhoher, -hohe, -hohes, as high as heaven.
himmeln, to turn the eyes toward heaven, affect piety.
Him'melsfunke(n), der, -funken(s), -funken, divine spark, heavenly idea.
Him'melsgegend, die, —, -en, quarter of the heavens, point of the compass.
Him'melslicht, das, -e(s), -er, light of heaven, celestial light.
Himmelsluft, die, —, -lüfte, heavenly delight, joys of heaven.
hin, *adv. and sep. prefix*, thither, along, *denoting motion away from the speaker;* hin und her, to and fro, back and forth; vor ſich hin, to himself, itself, etc.
hinab', *adv. and sep. prefix*, down (that way).
hinab'=beugen, ſich, to bend down.
hinab'=eilen (ſein), to hasten down.
hinab'gehen, ging hinab, hinabgegangen (ſein), to go down, descend.
hinab'=klettern (ſein), to climb down.
hinab'laufen, lief hinab, hinabgelaufen (ſein), er läuft hinab, to run down.
hinab'=leiten, to lead down.
hinab'lief, ran down; *see* hinablaufen.
hinab'=rauſchen (ſein), to roar *or* rush down.
hinab'=ſchauen, to look down.
hinab'ſteigen, ſtieg hinab, hinabgeſtiegen (ſein), to climb down, descend.
hinab'=tauchen (ſein), to dive down.
hinauf', *adv. and sep. prefix*, up, upwards.
hinauf'=blicken, to look up.
hinauf'geſehen, looked up; *see* hinaufſehen.
hinauf'=klettern (ſein), to climb up.
hinauf'=ſchauen, to look *or* gaze up.
hinauf'ſchwimmen, ſchwamm hinauf, hinaufgeſchwommen (ſein), to float up.
hinauf'ſehen, ſah hinauf, hinaufgeſehen, er ſieht hinauf, to look up.
hinauf'ſteigen, ſtieg hinauf, hinaufgeſtiegen (ſein), to climb up, ascend.
hinaus', *adv. and sep. prefix*, out (that way), forth; zum Fenſter hinaus, out of (from) the window.
hinaus'brechen, brach hinaus, hinausgebrochen (ſein), er bricht hinaus, to break *or* burst out.
hindern, to prevent.
Hinderniß, das, -niſſes, -niſſe, obstacle.
hin'=eilen (ſein), to hasten thither.
hinein', *adv. and sep. prefix*, in, in there.
hinein'=flimmern, to shine out, flicker.
hinein'geſponnen, woven into; *see* hineinſpinnen.
hinein'=plumpſen (ſein), to fall plump into, fall with a splash into.

Digitized by Google

hinein'=ſchauen, to look in, gaze in.
hinein'ſchieben, ſchob hinein, hineingeſchoben, to shove *or* thrust into.
hinein'ſchleichen, ſchlich hinein, hineingeſchlichen (ſein), to creep *or* steal into.
hinein'ſpinnen, ſpann hinein, hineingeſponnen, to weave into.
hing, hung; *see* hangen, hängen.
hin'geben, gab hin, hingegeben, er gibt hin, to give away, abandon.
Hin'gebung, die, —, -en, surrender, yielding.
hingen, hung; *see* hangen, hängen.
hinken, to limp.
hin'=legen, ſich, to lie down.
hinnen, hence; von hinnen, away, hence.
hin'=reichen, to stretch out, extend.
Hin'richtungsſzene, die, —, -n, execution scene, picture of an execution.
hin'=rieſeln (ſein), to trickle *or* ripple along.
hin'=ſchicken, to send thither.
hin'=ſchnitzeln, to carve in.
hin'ſchreiten, ſchritt hin, hingeſchritten (ſein), to stride along.
hin'ſehen, ſah hin, hingeſehen, er ſieht hin, to look thither.
hin'=ſetzen, ſich, to take a seat, sit down.
Hinſicht, die, —, -en, respect, regard.
hin'=ſtellen, to put down.
hin'ſterbend, faint, expiring.
hinten, behind.
hinter, *prep. with dat. and acc.*, behind, beyond; hinter ihnen her, close behind them.
Hin'terleder, das, -s, —, leather apron worn behind.
hin'=trippeln (ſein), to trip *or* skip along.
hinü'ber, *adv. and sep. prefix*, over, across.
hinü'berbringen, brachte hinüber, hinübergebracht, to bring over *or* across.
hinü'berſpringen, ſprang hinüber, hinübergeſprungen (ſein), to jump across.
hinun'ter, *adv. and sep. prefix*, down (that way), downward.
hinun'ter=ſchauen, to look down.
hinun'terſteigen, ſtieg hinunter, hinuntergeſtiegen (ſein), to descend.
hinun'ter=ſtürzen (ſein), to fall down; ſich hinun'ter=ſtürzen, to plunge down.
hin'werfen, warf hin, hingeworfen, er wirft hin, to throw down.
hin'ziehen, zog hin, hingezogen, to extend, stretch.
hin'=zielen, to aim (at = auf); darauf hin'=zielen, to be directed toward that end.
hinzu', *adv. and sep. prefix*, to it.
hinzu'=fügen, to add.
hinzu'=ſetzen, to add.
Hirt, der, -en, -en, shepherd.
Hir'tenknabe, der, -n, -n, shepherd boy.
Histoire allemande (*Fr.*), history of Germany.
hiſtoriſch, historical.
hob, lifted; *see* heben.
hoch, *decl.* hoher, hohe, hohes, high, lofty, aloft; hohes Alter, old age.
hoch'begnadigt, highly favored.

Digitized by Google

hochdero, their sublime, their exalted; höchstdero, their most sublime *or* exalted.

hoch'fliegend, high-flying, far-reaching, ambitious.

hoch'gelahrt, highly learned, very learned.

höchstens, at most.

hocken, to crouch, stay.

Hof, der, -(e)s, Höfe, court, court-yard, yard.

Hof'garten, der, -s, Hofgärten, royal garden; *the name of a park in Düsseldorf.*

höflich, polite, courteous, courtly.

Höf'lichkeit, die, —, -en, politeness; *plu.*, polite remarks *or* phrases.

Hof'marschälkchen, das, -s, — (*a word coined by Heine*), little court rogue *or* rascal, *a pun on the word* Hofmarschall, *court marshal, Lord Chamberlain.*

Hof'schauspieler, der, -s, —, court actor.

Hoguet, Hoguet, *a celebrated dancer, while Heine lived in Berlin.*

hohe, hoher, *etc.*, *see* hoch, high.

Höhe, die, —, -n, height, top, elevation; in die Höhe, up, upward, into the air.

höher, higher; *comparative of* hoch.

hohl, hollow, empty, vain.

Hohn, der, -(e)s, derision, scorn; Hohn künden, to defy, bid defiance, deride.

hold, sweet, charming, lovely, dear.

holdselig, gracious, charming.

Holdseligkeit, die, —, grace, charm.

holen, to fetch, get, take.

holprig, rough, uneven.

Holz, das, -es, Hölzer, wood.

hölzern, wooden.

honorieren, to pay, reward.

hörbar, audible.

horch, hark! listen!

horchen, to listen (to = auf).

hören, to hear, attend a course of lectures on.

Horizont', der, -(e)s, -e, horizon.

Horn, das, -es, Hörner, horn, trumpet.

Hose, die, —, -n, trousers, pair of breeches.

Hosian'na, hosanna! hail (to) him!

Hospital', das, -(e)s, -e, *or* Hospitäler, hospital.

hospitieren, to be an occasional visitor at lectures, drop in at a lecture.

Hotel, das, -s, -s, hotel.

hübsch, pretty, nice.

Hügel, der, -s, —, hill.

Hüh'nerauge, das, -s, -n, corn (*on the foot*).

Hüh'nerhäuschen, das, -s, —, hen-coop.

Hüh'nerwinkel, der, -s, —, hen-yard, hen-coop.

humori'stisch, humorous, ludicrous, comical.

Hund, der, -(e)s, -e, dog.

hun'dertmal, a hundred times.

hunderttausend, hundred thousand.

Hundstag, der, -(e)s, -e, dog day.

Hunger, der, -s, hunger.

hungrig, hungry.

hüpfen, to hop, leap.

Hütchen, das, -s, —, little hat.

Hütte, die, —, -n, hut, cottage.

Digitized by Google

I.

ich, meiner, mir, mich, I, me.
Idee', die, —, -(e)n, idea.
ihm, *dat. of* er *and* es, to him, to it.
ihn, *acc. of* er, him.
ihnen, *dat. of* ſie, to them.
Ihnen, *dat. of* Sie, to you.
ihr, euer, euch, euch, you, ye.
ihr, ihre, ihr, her, their, hers, theirs, its.
ihr, *dat. of* ſie, to her.
Ihr, Ihre, Ihr, your, yours.
ihrer, *gen. of* ſie, of her, of it, of them.
illiberal', illiberal, sordid, narrow-minded.
illuſtrieren, to illustrate.
Ilſe, die, —, the Ilse, *a stream flowing north from the Brocken.*
Ilſenburg, das, -s, Ilsenburg, *a town north of the Brocken.*
Ilſenſtein, der, -(e)s, the Ilsenstein, *a great crag northeast of the Brocken, east of the Ilse Valley.*
Ilſetal, das, -(e)s, Ilse Valley.
im = in dem.
immer, always, ever, constantly; noch immer, still; immer weniger, less and less.
immerhin', always, forever, after all, no matter, I care not.
immerwäh'rend, continual, constant.
imperial', imperial.
imponieren, to impress.
impoſant', imposing.
imſtan'de, in condition, in position; imſtande ſein, to be able.
in, *prep. with dat. and acc.*, in, into, to; bis in, down into, until; in die Höhe, up, upward, into the air; in der Nähe, at close range; in der Nähe von, near.
indem', while, because; by, *followed by Eng. pres. participle.*
indeſſ', indeſſ'ſen, however.
In'dien, das, -s (*3 syllables*), India.
ineinan'der, into one another, together.
inner, internal, inward, deep-seated, thorough; das Innere, inner self, heart, soul.
innig, sincere, thorough, ardent.
Innigkeit, die, —, ardor, fervor.
ins = in das.
Inſchrift, die, —, -en, inscription.
Inſel, die, —, -n, island.
intereſſant', interesting.
Intereſſe, das, -s, -n, interest, advantage.
intim', intimate.
irgend, any; irgend ein, some . . . or other; irgend jemand, somebody or other.
Ironie, die, —, -(e)n, irony.
irren, to err, wander, roam.
Irrfahrt, die, —, -en, wandering.
irrtümlich, erroneous, false.
iſolieren, to isolate.
iſt, is; *see* ſein.
Ita'lien, das, -s (*4 syllables*), Italy.

J.

ja, yes, yea, nay more, indeed, alas.
Jacke, die, —, -n, jacket.
jagen, to hunt, chase, drive, go, float, drift.

Digitized by Google

Jahr, das, -(e)s, -e, year; seit Jahr und Tag, for a year or more.
Jah'reszahl, die, —, -en, (historical) date.
jammern, to lament, mourn, moan; jammernd, mournful.
jauchzen, to shout for joy, exult, rejoice; *as noun*, das Jauchzen, shouting, exultation, shouts of joy.
je, ever; *with comparative*, the; je nachdem, depending on whether, if perchance.
jeder, jede, jedes, each, every, each one, every one.
jedesmal, every time.
jedoch', however, but.
Jeho'vah, der, -s, Jehovah.
je'mals, ever.
je'mand, somebody; irgend jemand, somebody or other.
Jena, das, -s, Jena, *a city on the river Saale, forty-five miles southwest of Leipsic; the seat of a famous university.*
jener, jene, jenes, that, those, that one, the former.
Jesus, der, *gen. and dat.* Jesu, *acc.* Jesum; *also indecl.*, Jesus.
jetzig, present.
jetzt, now; noch jetzt, even now.
Johan'nisberg, der, -(e)s, the Johannisberg, *a hill not far from Bingen on the Rhine, covered with vineyards which produce one of the best of the Rhine wines.*
johlen, to yodel.
John Bull, *a nickname given to the English.*
jubeln, to exult, shout for joy, express jubilantly, carol forth.
Jude, der, -n, -n, Jew.
jüdisch, Jewish.
Jugend, die, —, youth.
jugendlich, youthful.
Julie (*3 syllables*), Julia, Juliet; Romeo und Julie, Romeo and Juliet, *one of Shakespeare's plays.*
jung, young.
Jungfrau, die, —, -en, maiden, virgin.
Jüngling, der, -s, -e, youth, young man.
Ju'noauge, das, -s, -n, Juno's eye. *The Greek goddess Juno was reputed to have large, placid eyes.*
Ju'piter, Jupiter, *in Roman mythology, the supreme deity, corresponding to the Greek Zeus. His weapon was the thunderbolt, and the eagle was especially consecrated to him.*
Juris (*Lat.*), of the law; *see* Corpus.
Jurisprudenz', die, —, jurisprudence, law.
juris'tisch, legal.
just, just, exactly.
Justiz'rätin, die, —, -nen, wife of a counselor of justice (*a common title in Germany*).

K.

Kabinett', das, -s, -e, cabinet, government council.
Käfer, der, -s, —, beetle, bug.
Kaffee, der, -s, coffee.

Digitized by Google

kahl, bald, bare.
Kahn, der, -(e)s, Kähne, rowboat, skiff.
Kaiſer, der, -s, —, emperor.
Kai'ſererinnerung, die, —, -en, *plu.*, memories of the emperors, imperial associations.
Kaiſerhaus, das, -es, imperial palace, palace of the emperors.
kaiſerlich, imperial.
Kai'ſerreich, das, -(e)s, -e, empire.
Kalb, das, -(e)s, Kälber, calf.
Kalbs'braten, der, -s, —, roast veal.
Kali'ber, das, -s, —, caliber, bore of a gun.
Kalkutta, das, -s, Calcutta, *a city in India.*
kalt, cold.
Kälte, die, —, cold, coldness.
kam(en), kämen, came; *see* kommen.
Kamin'fegeloch, das, -(e)s, -löcher, chimney sweep's hole, hole in a chimney for removing soot and ashes.
Kamiſol', das, -s, -e, jacket, short dressing gown.
Kamm, der, -(e)s, Kämme, comb.
kämmen, to comb.
Kammer, die, —, -n, room, chamber, bedroom, chamber of deputies.
Kammermuſicus, der, —, -muſici (*pron.* c *in plu. like* z), chamber musician, musician of the royal chamber.
Kampf, der, -es, Kämpfe, struggle, fight.
kämpfen, to fight.
kampf'luſtig, eager for combat, for the fray.
kann, can; *see* können.
kannte, knew; *see* kennen.
Kano'ne, die, —, -n, cannon.
Kano'nendonner, der, -s, —, thunder of cannon.
Kano'nengebrüll, das, -s, rumble *or* roaring of cannon.
Kano'nenruhm, der, -(e)s, martial renown *or* glory.
Kapo'tte, die, —, -n, cape, cloak.
Kaprio'le, die, —, -n, caper.
kärglich, miserly, niggardly.
karmoiſin'rot, carmine-red, crimson.
Karoli'na, Caroline, *the name of a mine at Klaustal.*
Karrefour', der, -s, -s, public square *or* place.
Kartof'fel, die, —, -n, potato.
Karzer, der, -s, —, university jail, lock-up, prison (*from Lat. carcer*).
Käſe, der, -s, —, cheese.
Kaska'de, die, —, -n, cascade.
Kaſſel, das, -s, Kassel, Cassel, *a city in Germany, southwest of Göttingen.*
Kaſtagnet'te, die, —, -n, castanet.
Kaſte, die, —, -n, caste, class.
Kaſuiſ'tik, die, —, casuistry.
katal, katalta, katalti, kittel, kittalta, kittalti, *forms of the perf. tense of the Hebrew verb meaning to kill.*
Kathe'der, der *or* das, -s, —, lecturing platform *or* desk.
katho'liſch, catholic.
Katze, die, —, -n, cat.
kauen, to chew.
kauern, to squat, crouch.
Kaufmann, der, -(e)s, *plu.*, Kaufleute, merchant.

Digitized by Google

kaum, scarcely, hardly.
Kavalier', der, –s, –e, cavalier, knight.
keck, bold, fearless, daring.
Kegel, der, –s, —, cone.
kehren, *see* ein'=kehren, um'=kehren, zurück'=kehren.
keifend, scolding, shrewish.
kein, keine, kein, no, none, not a; kein . . . mehr, no . . . any longer, no longer a; gar kein, none at all, no . . . whatever; bei weitem kein, not nearly.
keiner, keine, keines, no one, not one.
keineswegs, in no way, by no means.
keltern, to press (grapes).
kennen, kannte, gekannt, to know, be acquainted with; kennen lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.
Kenntnis, die, —, –nisse, knowledge.
Kenn'zeichen, das, –s, —, sign, characteristic, symbol.
kikeriki, cock-a-doodle-doo.
Kind, das, –(e)s, –er, child.
Kindchen, das, –s, —, little child, darling.
Kin'derspiel, das, –(e)s, –e, game of childhood.
kindisch, childish.
kindlich, childlike.
Kinn, das, –(e)s, –e, chin.
Kirche, die, —, –n, church.
Kir'chenvatertext, der, –es, –e, text *or* words of a church-father.
Kirch'hof, der, –(e)s, Kirchhöfe, churchyard, cemetery.
Kirch'turm, der, –(e)s, Kirchtürme, church tower, spire.
Kiste, die, —, –n, chest, box.
klagen, to complain; klagend, mournful.
kläglich, mournful, sad.
klang, sounded; *see* klingen.
Klang, der, –(e)s, Klänge, sound.
klangvoll, resonant.
klappern, to chatter, rattle.
klar, clear, pure, serene.
Klasse, die, —, –n, class, species, family (of flowers).
klassifizieren, to classify.
klassisch, classical.
klatschen, to crack a whip.
Klaustal, das, –s, Klaustal, Claustal, *a mining town north of Osterode.*
Klaustaler, *indecl. adj.*, of Klaustal.
Kleeblatt, das, –(e)s, Kleeblätter, clover leaf, trio.
Kleid, das, –(e)s, –er, dress; *plu.*, clothes.
kleiden, to dress, clothe.
Klei'derschrank, der, –(e)s, –schränke, wardrobe, clothes press.
klein, small, little, faint, petty.
klettern (sein), to clamber, climb.
klingeln, to ring, tinkle.
klingen, klang, geklungen, to sound, ring; *as noun*, das Klingen, ringing, tinkling; mochte wohl klingen, doubtless sounded.
Klippe, die, —, –n, cliff.
klirren, to clink, clatter.
klopfen, to knock, beat, pat; geklopftes Erz, broken ore.
Klo'sterschule, die, —, –n, monastery school; dumpfkatholische Klosterschule, school in the musty Catholic monastery.
klug, wise, prudent, clever.

Digitized by Google

Knabe, der, -n, -n, boy.
Knappentroß, der, -troſſes, -troſſe, throng of pages, train of attendants.
knatſchen, to crunch, smack one's lips.
knäu'elartig, like a skein *or* knot, twisted, coiled.
Knecht, der, -(e)s, -e, vassal, squire, retainer.
Knech'tenſchar, die, —, -en, band of vassals, throng of retainers.
kneifen, kniff, gekniffen, to pinch.
kneten, to knead, form, mould.
Knicks, der, -es, -e, bow, curtsey.
Knie, das, -(e)s, -(e), knee.
knieen, *or* **knien**, to kneel.
Knoſpe, die, —, -n, bud.
knüpfen, to tie, join; ſich knüpfen, to be linked.
knurrig, growling, snarling.
Kohl, der, -(e)s, -e, cabbage.
Koketterie', die, —, -(e)n, coquettishness.
Kolle'ge, der, -n, -n, colleague, associate.
Kolle'gium, das, -s, Kolle'gien, lecture.
koloſſal', immense, tremendous, wondrous.
Komfort', der, -(e)s, comfort.
komforta'bel, comfortable.
kommen, kam, gekommen (ſein), to come, arrive, pass, get; *as noun*, das Kommen, coming, arriving; zur Sprache kommen, to be broached, discussed; zum Vorſchein kommen, to appear.
Kompliment', das, -s, -e, compliment, bow, obeisance.
kompliziert, complicated, complex.
Kongreß', der, Kongreſſes, Kongreſſe, congress, "meeting of the representatives of the powers."
König, der, -(e)s, -e, king; dem König ward's bang, the king began to be frightened.
Königin, die, —, -nen, queen.
königlich, royal, regal, kingly.
Kö'nigshaupt, das, -(e)s, -häupter, royal head.
Kö'nigsmahl, das, -(e)s, -mahle *or* -mähler, royal meal *or* banquet; hielt ſein Königsmahl, was dining in state.
Kö'nigsſaal, der, -(e)s, -ſäle, royal hall.
können, konnte, gekonnt (können), ich kann, du kannſt, er kann, to be able, can, may; könnte(ſt) might; ich kann nicht umhin, I cannot refrain from, cannot help.
Konſtitutions'geſinnung, die, —, demand for constitutional government.
Kon'terfei, das, -(e)s, -e, likeness, image.
konträr', contrary, opposite.
kontraſtieren, to contrast.
Kontur', die, —, -en, outline.
Konverſation', die, —, -en, conversation.
Kopf, der, -(e)s, Köpfe, head; über Hals und Kopf, head over heels; ſich auf die Köpfe ſtellen, to stand on their heads.
Kopfabſchneiderei, die, —, -en (*a word coined by Heine*), "head cutting off," decapitation.
Köpfchen, das, -s, —, little head.

Digitized by Google

köpfen, to behead, decapitate.
Kopf'rechnen, das, -s, mental arithmetic.
Körper, der, -s, —, body.
körperlich, bodily, physical.
Korps, das, —, —, (*pron. as in Fr.*), corps.
Korridor', der, -(e)s, -e, corridor.
Korruption', die, —, -en, corruption, mutilation.
kosen, to chat, talk caressingly, fondle, bill and coo.
kostbar, costly, precious.
kosten, to cost.
kotig, muddy, dirty.
Kraft, die, —, Kräfte, strength, power.
krähen, to crow.
Krähwinkel, das, -s, Krähwinkel, *a small town in Germany.*
Kralle, die, —, -n, claw.
krank, sick, ill.
krankhaft, morbid.
Kräutlein, das, -s, —, little plant *or* herb.
Kreide, die, —, -n, chalk, crayon.
Kreuz, das, -es, -e, cross.
kreuz'ehrlich, absolutely honest.
kreuzigen, to crucify; mark with a cross.
kriechen, kroch, gekrochen (sein), to creep.
Krieg, der, -(e)s, -e, war.
Kriegstat, die, —, -en, military exploit.
kristal'len, crystal.
Kristall'krone, die, —, -n, crystal chandelier.
Kristall'kuppel, die, —, -n, crystal dome.
krochen, crept; *see* kriechen.
Krone, die, —, -n, crown, Crown Hotel.
krönen, to crown.
Kronprinz, der, -en, -en, crown prince.
Krume, die, —, -n, crumb.
krumm, crooked.
krümmen, to bend.
Krüppel, der, -s, —, cripple.
Küche, die, —, -n, kitchen, cooking.
Kugel, die, —, -n, ball, bullet.
Kuh, die, —, Kühe, cow.
kühl, cool.
Kühle, die, —, coolness.
Kühlein, das, -s, —, little cow, calf.
kühlen, to cool.
kühn, bold, daring.
Kultus, der, —, Kulte, form of worship.
kümmern, to trouble, concern; sich kümmern, to be concerned, worry, care.
Kunde, die, —, -n, news, information, report.
künden, to proclaim; Hohn künden, to defy, bid defiance, deride.
kund'geben, gab kund, kundgegeben, sich, er gibt sich kund, to manifest itself, be manifested.
künftig, future.
Kunst, die, —, Künste, art.
künstlich, artificial, ingenious.
Kup'fernase, die, —, -n, copper-colored nose.
Kup'ferstich, der, -es, -e, copper-plate engraving.
Kup'fertafel, die, —, -n, copper-plate engraving, diagram.
kurieren, to cure.

Digitized by Google

kurios', curious.
kurz, short, low; in short, in a word.
kürzlich, recently.
Kuß, der, Kusses, Küsse, kiss.
küssen, to kiss.
Küste, die, —, -n, coast, shore.
Küster, der, -s, —, sacristan, sexton.

L.

labyrin'thisch, labyrinthine, like a labyrinth.
lächeln, to smile; *as noun*, das Lächeln, smile.
lachen, to laugh (at=über *or gen.*); *as noun*, das Lachen, laughter, laughing.
lächerlich, ridiculous.
Lafayette, Marie Jean Paul Roch Yves Gilbert Motier, Marquis de Lafayette (1757–1834), *a celebrated French general and statesman.*
lag(en), lägen, lägeft, lay; *see* liegen.
lallen, to babble, murmur.
Lämmerschwänzchen, das, -s, —, little lamb's tail.
Land, das, -(e)s, Länder, land, country; dort zu Lande, in that country; das gelobte Land, the promised (holy) land, Palestine.
Land'handel, der, -s, inland trade.
Land'karte, die, —, -n, map.
Landsleute, *plu.*, fellow-countrymen.
Land'straße, die, —, -n, highway.
Land'wehr, die, —, -en, militia.
lang, long, tall, high.
lang'bärtig, long-bearded, tufted.
lange, long, for a long time.
langen, to reach, stretch.
lang'ersehnt, long desired, long yearned for.
Lang(e)weile, die, Lang(er)weile, boredom, ennui, weariness of mind.
lang'fleischig, long and fat.
Lang'nase, die, —, -n, "long-nose," *a nickname for a Jew.*
langsam, slow.
Langsamkeit, die, —, slowness.
längst, long ago.
lang'weilig, tedious, stupid.
Lappland, das, -s, Lapland, *the country of the Lapps, in the extreme north of Norway, Sweden, Finland, and the Russian province Archangel.*
Lärm, der, -(e)s, noise, uproar.
lärmen, to make a noise *or* uproar.
Lärmen, der, -s, noise, uproar.
las, read; *see* lesen.
lassen, ließ, (ge)lassen, er läßt, to let, allow, cause, have; da läßt sich gut sitzen, there it is pleasant to sit; es läßt sich nicht leugnen, it cannot be denied; läßt sich nachlesen, may be looked up; es sauer werden lassen, to have a hard *or* strenuous time of it.
lästern, to blaspheme.
Latein', das, -s, Latin, the Latin language.
latei'nisch, Latin; das Lateinische, the Latin language; was das Lateinische betrifft, as far as Latin is concerned.
Later'ne, die, —, -n, lantern, streetlight.

Digitized by Google

Laub, das, -(e)s, -e *or* Läuber, foliage, leaves.
laubig, leafy.
Laubwerk, das, -(e)s, -e, foliage.
Lauf, der, -(e)s, Läufe, course.
Laufbahn, die, —, -en, career.
laufen, lief, gelaufen (sein), er läuft, to run.
Laune, die, —, -n, mood, humor, whim, fancy, caprice, whimsicality.
lauschen, to listen, peer forth.
laut, loud, aloud.
Laut, der, -(e)s, -e, sound, note.
läuten, to ring, tinkle.
lauter, pure, sheer, nothing but.
leben, to live; lebet wohl, farewell; es lebe —, long live — !
Leben, das, -s, —, life; auf Tod und Leben, to the death.
leben'dig, alive, lively, living, active, vivid; lebendig werden, to come to life.
Le'bensgröße, die, —, life size.
Le'bensjahr, das, -(e)s, -e, year of life.
Le'benslust, die, —, love of life, pleasure in life.
Le'bensverachtung, die, —, disdain of life.
ledern, leathery, tough.
leer, empty.
leeren, to empty.
legen, to lay; sich legen, to lie down.
Legen'de, die, —, -n, legend.
Le Grand, Le Grand, *the name of a drummer in Napoleon's army, a friend of Heine.*
lehnen, to lean; sich lehnen, to rest, recline.
Lehre, die, —, -n, rule, instruction.
lehren, to teach; gelehrt, learned.
Lehr'methode, die, —, -n, method of teaching.
Leib, der, -(e)s, -er, body; der Leib des Herrn, the Host.
Leibrock, der, -(e)s, Leibröcke, frock-coat.
Leiche, die, —, -n, body, corpse.
lei'chenstill, still as death.
leicht, light, easy, ready, free; leichten Sinns, frivolous, fickle.
Leichtsinn, der, -(e)s, thoughtlessness, frivolity.
Leid, das, -(e)s, grief, sorrow, woe.
leiden, litt, gelitten, to suffer; *as noun*, das Leiden, *plu.*, die Leiden, misery, suffering.
Lei'denschaft, die, —, -en, passion.
lei'denschaftlich, passionate.
leider, alas, unfortunately.
leidvoll, sorrowful, sad.
Leine, die, —, the Leine, *a small stream flowing through Göttingen.*
Leipziger, *indecl. adj.*, of Leipsic.
leise, soft, gentle, low, slow.
Leiter, die, —, -n, ladder.
Lei'terfprosse, die, —, -n, ladder rung.
lernen, to learn; kennen lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.
lesen, las, gelesen, er liest, to read; *as noun*, das Lesen, reading.
letzt, last.
letzter, latter, the latter.
leuchten, to shine, gleam, glow, flush.

Digitized by Google

Leucht'turm, der, -(e)s, Leuchttürme, lighthouse.
leugnen, to deny; es läßt ſich nicht leugnen, it cannot be denied.
Leute, *plu.*, people.
l'homme (*Fr.*), the man.
Libel'lenauge, das, -s, -n, dragon fly's eye, pop eye.
liberté (*Fr.*), liberty.
licht, light, bright, clear.
Licht, das, -(e)s, -er, light, lamp, candle.
lichten, ſich, to grow bright, lighten.
lieb, dear, kind, good, nice; Liebes, kindness; lieb haben, to like, be fond of, love; ihre liebe Mühe, no end of trouble; den ganzen lieben Vormittag, the whole precious morning.
Liebe, die, —, -n, love.
lieben, to love.
lie'benswürdig, charming, amiable.
Lie'benswürdigkeit, die, —, -en, charm, attractiveness.
Lie'besdichter, der, -s, —, love poet, erotic poet.
Lie'besklage, die, —, -n, lament of love, love wail.
Lie'besſchmerz, der, -ens, -en, pang of love.
Lie'besſpende, die, —, -n, gift of love, charity, alms.
Lie'besweiſe, die, —, -n, love song.
lie'bevoll, full of love, affectionate.
Lieb'haber, der, -s, —, lover.
lieblich, lovely, charming, sweet.
Lieb'lichkeit, die, —, loveliness, beauty.
Lieb'lingsinſtrument, das, -(e)s, -e, favorite instrument.
Liebreiz, der, -es, -e, charm.
Lied, das, -(e)s, -er, song; das Lied iſt aus, the game is at an end.
Liedchen, das, -s, —, little song, pretty song.
lief(en), ran; *see* laufen.
liefern, to deliver, furnish.
liegen, lag, gelegen, to lie, be situated, be; bei uns im Quartier liegen, to be quartered in our house.
ließ(en), let; *see* laſſen.
lieſt, reads; *see* leſen.
Li'lienohr, das, -(e)s, -en, lily ear.
Linde, die, —, -n, linden, lime tree.
Lin'denallee, die, —, -n, avenue of lindens.
lion, der, -s, -s, (*Eng.*), a person of note, celebrity.
Lippe, die, —, -n, lip.
loben, to praise.
löblich, laudable, praiseworthy.
Loch, das, -(e)s, Löcher, hole.
Locke, die, —, -n, lock, curl.
Lock'enköpfchen, das, -s, —, (little) head of curls.
lockig, curly.
lodern, to blaze, flame up; lodernd, ardent, passionate.
logieren (*pron.* g *ſoft*), to lodge.
Logis', das, —, — (*pron. as in Fr.*), lodging, room.
logiſch, logical.
Lokal'bedürfnis, das, -niſſes, -niſſe, local need *or* requirement.
London, das, -s, London.
Lorbeer, der, -s, -en, laurel, laurel wreath.
Lord, der, -s, -s, lord.
Lorelei, die, —, the Lorelei *or* Lur-

Digitized by Google

ley, *a river nymph on the Rhine; also the cliff, from the top of which she is reputed to have appeared to the boatmen on the river below.*

los'blasen, blies los, losgeblasen, er bläst los, to blow forth, blow away.

Lö'segeld, das, -(e)s, -er, ransom.

Lo'tosblume, die, —, -n, lotus flower.

Lottchen, Lottie, Charlotte.

Lüder, Lüder, *one of Heine's friends in Göttingen.*

Ludwig, Louis.

Luft, die, —, Lüfte, air, *plu. also* breezes.

luftig, airy.

Lümpchen, das, -s, —, little scamp *or* scoundrel.

Lump'penkerl, der, -(e)s, -e, scoundrel, good-for-naught, wretch.

Lüneburg, das, -s, Lüneburg, *an ancient city thirty miles south-east of Hamburg; for a time the residence of Heine's parents.*

Lust, die, —, Lüfte, joy, pleasure, delight, merriment, desire; Lust bekommen, to feel inclined.

lustig, merry, gay.

M.

machen, to make, create, do; sich auf den Weg machen, to set forth, start out; aufmerksam machen auf, to call attention to; eine Miene machen, to look, appear, act.

Macht, die, —, Mächte, power, might.

mächtig, powerful, mighty, huge, intense, tremendous.

Mädchen, das, -s, —, maiden, girl.

Mäd'chenauge, das, -s, -n, maiden's eye.

Mäd'chenröte, die, —, maidenly blush(es).

Mäd'chenzunge, die, —, -n, maiden's tongue.

mag, likes to, may; *see* mögen.

Magen, der, -s, —, stomach.

mager, lean, thin.

Ma'gier, der, -s, — (*3 syllables*), magician; *plu.*, magi.

Magnet'nadel, die, —, -n, magnetic needle, compass.

Mähne, die, —, -n, mane.

mahnen, to remind (of = an).

Mai, der, -s, -e, May (*the month*).

Majestät', die, —, -en, majesty.

mal = einmal, once, ever, sometime; nicht mal, not even.

malerisch, picturesque.

Malheur, das, -s (*pron. as in Fr.*), misfortune, disaster, trouble.

man, one, they, you, people.

manch; mancher, manche, manches, many, many a, many a one.

mancherlei, many kinds of.

manchmal, frequently, sometimes.

Man'delduft, der, -(e)s, -düfte, odor of almonds.

Man'delkleie, die, —, -n, almond powder.

Mangel, der, -s, Mängel, lack, want.

Manier', die, —, -en, manners.

Mann, der, -(e)s, Männer, man, husband.

Männchen, das, -s, —, little man.

man'nigfaltig, manifold, various.

männlich, masculine, manly.

Digitized by Google

Männlichkeit, die, —, manliness, virility, bravery.
Manſchet'te, die, —, -n, cuff.
Mantel, der, -s, Mäntel, cloak.
Mär, die, —, -en, news, tidings.
Märchen, das, -s, —, fairy tale, story.
märchenhaft, fairylike, unreal, fabulous.
Märchenluft, die, —, fabled *or* wondrous joy.
Mark, das, -(e)s, marrow; durch Mark und Bein, through (to) the very marrow.
Markt, der, -(e)s, Märkte, market, market-place.
Marktplatz, der, -es, -plätze, market-place.
Marmor, der, -s, -e, marble.
Mar'morhand, die, —, -hände, marble hand.
marmorn, (made of) marble.
maro'de, weary, tired out, "done up."
Marquis, der, —, — (*pron. as in Fr.*), marquis.
Marſch, der, -es, Märſche, march; der Marſeiller Marſch, the Marseillaise.
marſchieren, to march.
Marſeiller, *indecl. adj.*, of Marseilles; der Marſeiller Marſch, the Marseillaise.
Marx, K. F. H. Marx (1796–1877), *professor in the medical school at Göttingen, published in 1824 a historical guide to Göttingen.*
Maſchi'ne, die, —, -n, machine, machinery.
Maſchi'nenbewegung, die, —, -en, movement of machinery.
maſchi'nenhaft, machine-like, mechanical.
maſchi'nenmäßig, machine-like, mechanical.
Maſſe, die, —, -n, mass, throng.
Mäßigkeit, die, —, moderation, temperance.
Maßſtab, der, -(e)s, Maßſtäbe, measure, standard.
Maſtbaum, der, -(e)s, Maſtbäume, mast.
materiell', material, real, solid.
mathema'tiſch, mathematical.
Matro'ne, die, —, -n, matron, old lady.
Matro'ſenlärm, der, -(e)s, sailors' noise, shouts of the sailors.
matt, faint, exhausted.
Mauer, die, —, -n, wall, city-wall.
Maul, das, -(e)s, Mäuler, mouth (*generally of animals*).
mecha'niſch, mechanical.
Meer, das, -(e)s, -e, ocean, sea.
Meer'ungetüm, das, -s, -e, sea-monster.
Mehl, das, -(e)s, -e, meal, flour.
mehr, *comparative of* viel, more; nicht mehr, no longer; kein . . . mehr, no . . . any longer, no longer a . . .; nie mehr, never again.
mehrere, several, some.
Meile, die, —, -n, league, German mile (*about 4½ English miles*).
mein, meine, mein, my, mine.
Meineid, der, -(e)s, -e, false oath, perjury.
meinen, to mean, think, remark.

Digitized by Google

Meinung, die, —, -en, meaning, opinion.
meiſt, *superl. of* viel, most.
meiſtens, generally, mostly, for the most part.
melden, to announce, report.
Melodei', die, —, -en, melody, tune, music.
Melodie', die, —, -(e)n, melody, tune, music.
Memoi're, die, —, -n, *plu.*, memoirs.
Menge, die, —, -n, multitude, crowd, large number, masses.
mensa (*Lat.*), table.
Menſch, der, -en, -en, man, person, human being; *plu.*, people, mankind.
Menſchenfuß, der, -es, -füße, human foot.
Menſchengeſicht, das, -(e)s, -er, human face; *plu. also*, people.
Menſchenhand, die, —, -hände, human hand.
Menſchenherz, das, -ens, -en, human heart.
Menſchenpaar, das, -(e)s, -e, couple.
Menſchenrecht, das, -(e)s, -e, right of man *or* of humanity.
Menſchenſtimme, die, —, -n, human voice.
Menſchenſtrom, der, -(e)s, -ſtröme, human stream, stream of humanity.
Menſch'heit, die, —, humanity, world.
menſch'lich, human.
merkanti'liſch, mercantile, commercial.
merken, to notice, perceive.
merk'würdig, remarkable, peculiar.
Merk'würdigkeit, die, —, -en, curiosity, object *or* place of interest.
Meſſe, die, —, -n, fair.
meſſen, maß, gemeſſen, er mißt, to measure, mould, shape.
Meſſing, das, -s, -e, brass.
Metall', das, -(e)s, -e, metal.
Metall'becken, das, -s, —, metal basin.
mich, *acc. of* ich, me.
Miene, die, —, -n, mien, air, face, expression; ſich die Miene geben, *or* eine Miene machen, to look, appear, act.
Milch, die, —, milk.
Milch'mädchen, das, -s, —, milkmaid.
militä'riſch, military.
Minaudieren, das, -s, ornamentation *or* embellishment of oneself, affectation.
minder, less.
Miniatur', die, —, -en, miniature.
Miniſ'ter, der, -s, —, (prime) minister, cabinet officer.
Minu'te, die, —, -n, minute.
mir, *dat. of* ich, (to) me.
miſchen, to mix, combine.
Miſchung, die, —, -en, mixture, combination.
miß'geſtaltet, mis-shapen, deformed.
Miß'laune, die, —, -n, ill-temper.
mißlich, critical, precarious.
miß'mutig, discontented, ill-humored.
miß'vergnügt, dissatisfied, discontented, fault-finding.
mit, *prep. with dat., also sep. prefix*, with; *adv.*, along, along with.

Digitized by Google

mit'beten, to pray with, join in prayer.
mit'bringen, brachte mit, mitgebracht, to bring along, bring with one.
mit'gebracht, brought along; *see* mitbringen.
mit'genommen, taken *or* brought along; *see* mitnehmen.
mit'kommen, kam mit, mitgekommen (ſein), to come along.
mit'nehmen, nahm mit, mitgenommen, er nimmt mit, to take along, bring along.
mitſamt', *prep. with dat.*, together with.
Mittag, der, -(e)s, -e, midday, noon; Mittag halten, to dine.
Mit'tageſſen, das, -s, —, dinner.
Mit'tagstiſch, der, -es, -e, dinner; den Mittagstiſch haben, to take dinner, dine.
Mitte, die, —, -n, middle, centre.
Mittel, das, -s, —, means.
Mit'telalter, das, -s, middle ages.
Mit'teltor, das, -(e)s, -e, middle *or* central gate.
mitten, *used with a prep. following*, *as* mitten auf, in the middle of; mitten durch, through the middle of, *etc.*
mittendurch, through the midst; allwo mittendurch, right through the midst of which.
Mit'ternacht, die, —, midnight.
mochte(n), liked to; *see* mögen.
möchte(n), would like to; *see* mögen.
Mode, die, —, -n, style, fashion.
Modell', das, -(e)s, -e, model.
modeln, to model, fashion.
mögen, mochte, gemocht (mögen), ich mag, du magſt, er mag, to like to, care to, may; ich möchte (gern), I would like; mochte wohl klingen (wiſſen), doubtless sounded (knew); möchte ich es wohl zuſchreiben, I think I may doubtless ascribe the fact.
möglich, possible, conceivable.
Mög'lichkeit, die, —, -en, possibility.
mokieren, ſich, to make fun (of = über).
Mölln, das, -s, Mölln, *a town twenty-four miles east of Hamburg.*
Mo'nat, der, -s, -e, month.
Mönch, der, -(e)s, -e, monk.
Mönchs'ſchrift, die, —, -en, monk's writing *or* transcription.
Mond, der, -(e)s, -e, moon.
Mondſchein, der, -(e)s, moonlight.
Monſieur (*pron. as in Fr.*), Mr., Monsieur (= Mein Herr).
Montague, Montague, *the family in Verona to which Romeo belonged.*
Moos'art, die, —, -en, kind of moss.
Moos'bank, die, —, Moosbänke, mossy bank.
Moos'roſe, die, —, -n, moss rose.
Mops, der, -es, Möpſe, pug dog.
mörderlich, terrible, dreadful.
morgen, to-morrow.
Morgen, der, -s, —, morning; (des) Morgens, in the morning.
Morgen, das, -s, to-morrow, future.
Mor'genländer, der, -s, —, Oriental.
Morgens, morgens, in the morning.
Mor'genſonne, die, —, -n, morning sun.

Digitized by Google

Mor'gentau, der, -(e)s, morning dew.

Mor'genwind, der, -(e)s, -e, morning breeze.

müde, tired.

Mühe, die, —, -n, trouble, difficulty; ihre liebe Mühe, no end of trouble.

Muhme, die, —, -n, aunt, female cousin.

mühſam, laborious.

Müller, Wilhelm Müller (1794–1827), *one of the most pleasing poets of the Romantic School.*

Mund, der, -(e)s, -e, mouth.

munden, to taste good, be appetizing.

mundfaul, drawling.

munter, merry, gay, bright.

Münze, die, —, -n, mint.

murmeln, to murmur.

mürriſch, sullen, peevish.

Muſik', die, —, music.

müſſen, mußte, gemußt (müſſen), ich muß, du mußt, er muß, to have to, be obliged to, must.

Muſter, das, -s, —, model, pattern, paragon.

Mut, der, -(e)s, mood, courage, spirit, ill-humor, boldness, arrogance, pride; mir iſt . . . zu Mute, I feel; mir wird . . . zu Mute, I begin to feel, I become.

Mutter, die, —, Mütter, mother.

mütterlich, maternal.

Mutwille(n), der, -willens, -willen, high spirits, waggishness, playfulness.

Mütze, die, —, -n, cap.

N.

nach, *prep. with dat., also sep. prefix*, after, to, toward, at, for, about, according to; nach wie vor, as usual; nach Hauſ(e), home; nach Tiſch(e), after dinner.

Nachbar, der, -s, -n, neighbor.

nachdem', after; je nachdem, depending on whether, if perchance.

nach'denken, dachte nach, nachgedacht, to think over, meditate, ponder (about = über).

nacheinander, one after the other, singly.

nach'empfinden, empfand nach, nachempfunden, to enter into the spirit of.

nach'folgen (ſein), to follow after.

nach'gedacht, meditated, pondered; *see* nachdenken.

nach'geſprochen, repeated; *see* nachſprechen.

Nachhau'ſegehen, das, -s, going *or* walking home.

nachher', afterwards.

nach'läſſig, careless.

nach'leſen, las nach, nachgeleſen, er lieſt nach, to read, look up; läßt ſich nachleſen, may be looked up.

Nach'liebe, die, —, -n, belated affection.

nach'ſprechen, ſprach nach, nachgeſprochen, er ſpricht nach, to repeat.

Nacht, die, —, Nächte, night; des Nachts, at night, by night.

Nach'tigall, die, —, -en, nightingale.

Nach'tigallenchor, der, -(e)s, -chöre, chorus of nightingales.

Digitized by Google

Nach'tigallenlaut, der, -(e)s, -e, song of nightingales.
nächtlich, nightly, at night.
Nacht'mantel, der, -s, Nachtmäntel, night robe, night dress.
nachts, des Nachts, at night, by night.
Nachtzeit, die, —, -en, night time.
Nach'wort, das, -(e)s, concluding remarks, epilogue.
Nacken, der, -s, —, neck.
nackt, naked, bare, exposed.
Nadel, die, —, -n, needle.
Na'delholz, das, -es, -hölzer, coniferous tree, evergreen.
Nagel, der, -s, Nägel, nail, fingernail.
nah(e), near, close; nahe daran sein, to be on the point of; die näheren Umstände, further details.
Nähe, die, —, -n, proximity, nearness, vicinity; in der Nähe, at close range; in der Nähe von, near.
nähen, to sew.
nähern, sich, to draw near, approach.
nahm(en), took; *see* nehmen.
Nahrung, die, —, food, nourishment.
naiv' (*2 syllables*), naïve, simple, insipid.
Naivetät', die, —, artlessness, innocence.
Name, der, -ns, -n, name.
namentlich, namely, especially.
nämlich, namely, you must know, you see, that is.
nannte, named; *see* nennen.
Napoleon, Napoleon Bonaparte (1769–1821), *Emperor of the French, 1804–1814; director of the policy of Europe, 1807–1814.*
närrisch, foolish, ridiculous.
naschen, to eat stealthily, steal and eat.
Nase, die, —, -n, nose; die Nase rümpfen, to turn up one's nose, sneer.
naß, wet.
National'charakter, der, -s, —, *or* -charakte're, national character.
Natur', die, —, nature, disposition, character.
Naturell', das, -s, -e, nature, disposition.
Natur'erscheinung, die, —, -en, natural phenomenon.
natürlich, natural.
Natur'schönheit, die, —, -en, beauty of nature.
Natur'wissenschaft, die, —, -en, natural science.
Nebel, der, -s, —, fog, mist.
Ne'belgeist, der, -es, -er, nebulous spirit, spirit of the mist.
Ne'belgestalt, die, —, -en, misty form *or* outline.
Ne'belmeer, das, -(e)s, -e, sea of mist *or* fog.
neben, *prep. with dat. and acc.*, beside.
Ne'bengebäude, das, -s, —, outbuilding, outhouse.
Nebukadnezar, Nebuchadnezzar, *king of Babylonia, 605–562 B.C., one of the greatest monarchs of the ancient world; the conqueror of Jerusalem and Judea.*
necken, to tease; neckend, coquettish, mocking.
Neffe, der, -n, -n, nephew.
negativ', negative.
nehmen, nahm, genommen, er nimmt,

Digitized by Google

to take; Abſchied nehmen, to say farewell, part; ein Ende nehmen, to come to an end, cease; den Weg zwiſchen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground; in Empfang nehmen, to receive, take charge of; Zuflucht nehmen, to have recourse (to), appeal (to).

neigen, to bend; ſich neigen, to sink.

nein, no.

nennen, nannte, genannt, to name, call.

Neſt, das, -(e)s, -er, nest, wretched town, "hole."

nett, nice, neat, pleasant.

neu, new, recent; *comparative also* modern; was es Neues gäbe, what the news was.

Neugier, die, —, curiosity.

neu'gierig, curious, inquisitive.

Neu'igkeit, die, —, -en, piece of news, news.

neu'ſchwarz, recent black, fresh black.

nicht, not; nicht mehr, no longer; nicht um alles, not for the world; nicht einmal', nicht mal, not even; gar nicht, not at all; auch nicht, not . . . either; nicht früher (eher) als bis, not until; beileibe nicht, not for the world, on no account; es half nicht, it was of no avail, it did no good.

Nichte, die, —, -n, niece.

nichts, nothing, none; nichts weniger als, anything but, by no means; nichts als, nothing but; gar nichts, nothing at all.

nicht'toll, not mad.

nicken, to nod.

nie, never; nie mehr, never again; noch nie, never before.

nieder, *adj. and sep. prefix,* low.

nie'der-ſchauen, to look down.

nie'derſchlagen, ſchlug nieder, niedergeſchlagen, er ſchlägt nieder, to strike down, lower.

nie'der-ſetzen, ſich, to sit down.

nie'derſinken, ſank nieder, niedergeſunken (ſein), to sink down.

nie'derziehen, zog nieder, niedergezogen, to pull down.

niedlich, nice, pretty, neat.

niedrig, low.

niemals, never.

niemand, no one, nobody.

Niemann, Niemann, *author of a guide to the Harz Mountains.*

nimm, take; *imperat. of* nehmen.

nimmer, never.

nimmt, takes; *see* nehmen.

niſten, to nestle, brood.

noch, still, in addition, yet, as yet, nor, even; noch nicht, not yet; noch einige, some more; noch immer, still; noch nie, never before; noch ſo, ever so; noch ein, one more, another; noch jetzt, even now; noch ein'mal, once again; eben noch, only just.

nochmals, again.

Nord, der, -(e)s, north.

Nordame'rika, das, -s, North America.

Norden, der, -s, north.

nordiſch, northern, Norse.

Nord'ſee, die, —, North Sea.

Nord'ſeebild, das, -(e)s, -er, North Sea sketch.

Digitized by Google

Nord'ſeite, die, —, -n, northern side.
Nörten, das, -s, Nörten, *a village north of Göttingen.*
Northeim, das, -s, Northeim, *a town north of Göttingen.*
Not, die, —, Nöte, need, necessity, trouble, difficulty, distress; zur Not, in case of need, at a pinch.
Notfall, der, -(e)s, Notfälle, case of need; im Notfall, if necessary.
nötig, necessary; nötig haben, to need.
Notiz'buch, das, -(e)s, -bücher, note book.
Notiz'enſtolz, der, -es, pride in note books, pedantic pride.
nun, now, then, well.
nur, only, possibly.
nützlich, useful, profitable.
Nützlichkeit, die, —, usefulness.

O.

O, oh!
ob, *conj.*, whether, if; als ob, as if; *prep. with gen.*, on account of.
Obdach, das, -(e)s, shelter.
oben, above, up stairs; oben darauf, up on top of them.
obendrein, in addition, too.
O'berfläche, die, —, -n, surface.
O'berharz, der, -es, the Upper Harz, *the region west of the Brocken.*
O'berleitung, die, —, -en, management.
O'berlippe, die, —, -n, upper lip.
obgleich', although.
Ob'hut, die, —, guard, protection, care.
obligat', obligatory, compulsory.
obzwar', although.
oder, or.
Ofen, der, -s, Öfen, stove.
offen, open, frank.
offenbar, evident.
öffnen, to open; ſich öffnen, to open, be opened.
Öffnung, die, —, -en, opening, hole.
oft, often.
öfter, more often, (too) frequent.
öfters, often, very frequently.
O'heim, der, -(e)s, -e, uncle.
Ohm, der, -(e)s, -e, uncle.
ohne, *prep. with acc.*, without; *used also with German infinitive and* zu, *where English has a verbal in -ing.*
Ohr, das, -(e)s, -en, ear.
Ohrring, der, -(e)s, -e, earring.
Onkel, der, -s, —, uncle.
or'dentlich, regular, orderly, proper, nice; thoroughly, soundly; ordentlicher Profeſſor, full professor.
ordnen, to regulate, arrange.
Ordnung, die, —, -en, order; in Ordnung, right, all right.
Orgel, die, —, -n, organ.
Orient, der, -(e)s, Orient, East.
orienta'liſch, oriental.
orientieren, ſich, to get one's bearings, become familiar with.
Ort, der, -(e)s, -e, *or* Örter, place.
Örtlichkeit, die, —, -en, locality, place.
Oſſian, Ossian, *an ancient Celtic bard.*
Oſten, der, -s, east.
Oſtero'de, das, -s, Osterode, *a town east of Northeim, on the western edge of the Harz Mountains.*
ö'ſterreichiſch, Austrian; der Öſter-

Digitized by Google

reichiſche Beobachter, the Austrian Observer, *a conservative newspaper of Heine's day.*

Oſt'ſeite, die, —, eastern side.

Ozean, der, -s, -e, ocean.

P.

Paar, das, -(e)s, -e, pair; ein paar (*indecl. adj. phrase*), a couple of, a few.

palaſt'gleich, like a palace, palatial.

Paleſtrina, Palestrina, *a sixteenth-century Italian composer of church music.*

palimpsestus (*Lat.*, "*erased again*"), codex palimpsestus, palimpsest, *a parchment on which the first writing has been erased, to make way for the second.*

Palme, die, —, -n, palm-tree, palm.

Pantoffel, der, -s, —, *or* -n, slipper.

Papier', das, -s, -e, paper.

Papier'chen, das, -s, —, bit of paper.

Pa'ris, Paris, *son of Priam, King of Troy, according to Greek legend.*

Pariš', das, *the capital of France.*

Pari'ſer, *indecl. adj.*, Parisian.

Pari'ſerin, die, —, -nen, lady of Paris.

Parlaments'rede, die, —, -n, speech in parliament; eine Parlamentsrede halten, to deliver a speech in parliament.

Parterre, das, -s, -s, (*pron. as in Fr.*), ground floor.

Parterrefenſter, das, -s, —, window on the ground floor.

Partie', die, —, -n, region, view, part.

Parze, die, —, -n, Fate, one of the three Fates.

paſſen, to fit, suit, be appropriate.

paſſieren (ſein), to happen.

pauken, to drum.

pech'dunkel, pitch-dark.

Peitſche, die, —, -n, whip.

Pence, die, (*plu.*), pence; ſechs Pence, sixpence, *an English coin worth twelve cents.*

Pergament'rolle, die, —, -n, roll of parchment.

Perle, die, —, -n, pearl.

Perſon', die, —, -en, person.

perſonifizieren, to personify.

perſön'lich, personal.

Perſön'lichkeit, die, —, -en, personality.

Perſpektiv', das, -(e)s, -e, opera-glass, telescope.

Perü'cke, die, —, -n, wig.

Perü'ckenwald, der, -(e)s, -wälder, forest of wigs.

Peterſi'lienſuppe, die, —, -n, parsley soup.

Petſchaft, die, —, -en, seal.

Pfad, der, -(e)s, -e, path.

Pfand'verleiher, der, -s, —, pawnbroker.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle, pipe; *as noun*, das Pfeifen, whistling, whistle.

Pfeiler, der, -s, —, pillar, column.

Pferd, das, -(e)s, -e, horse.

Pferdchen, das, -s, —, little horse.

pfiffig, sly, cunning.

Pflanze, die, —, -n, plant.

Pflaſter, das, -s, —, pavement.

Digitized by Google

Pflaume, die, —, -n, plum.
pflegen, to be accustomed.
pflücken, to pluck, pick.
Phantaſie', die, —, -n, fancy, imagination.
phanta'ſtiſch, fantastic.
Pharao, Pharaoh, *a common name or title given to the Egyptian kings.*
Philiſter, der, -s, —, Philistine, "the town" (*as opposed to "the gown"*), any non-student, a narrow-minded citizen, an enemy of culture.
Philoſoph', der, -en, -en, philosopher.
pickern, to tick.
piepſen, to peep, chirp, twitter.
pik, pik, tick, tick.
pikant', piquant, charming.
Piſto'le, die, —, -n, pistol.
plätſchern, to splash, plash.
platt'köpfig, flat-headed, shallow-pated.
Platz, der, -es, Plätze, place, square, room, space.
platzen (ſein), to burst.
plötzlich, sudden.
plump, blunt, ill-bred.
Plunder, der, -s, trash, rubbish.
Poeſie', die, —, -n, poetry.
Poet', der, -en, -en, poet.
poétique (*Fr.*), poetic; art poétique, art of versification, poetic art.
pokal, pokabeti, pikat, *forms of the perf. tense of the Hebrew verb meaning to seek.*
Politik', die, —, politics, political science.
poli'tiſch, political.
Polizei'diener, der, -s, —, policeman.
Polizei'verordnung, die, —, -en, police regulation.
Polkwitz, das, Polkwitz, *a small town in Saxony.*
poltern, to stumble.
Portion', die, —, -en, (*pron.* t like z), portion, quantity.
Port'wein, der, -(e)s, -e, port wine.
poſitiv', positive.
Poſitiv', der, -(e)s, -e, positive.
Poſtament', das, -(e)s, -e, pedestal, base.
Poſten, der, -s, —, post, place.
Pracht, die, —, splendor.
Prachtſaal, der, -(e)s, Prachtſäle, splendid room *or* hall.
prachtvoll, splendid.
prak'tiſch, practical.
predigen, to preach.
Preis, der, -es, -e, praise, glory.
preiſen, pries, geprieſen, to praise, laud.
Preuße, der, -n, -n, Prussian.
Preußen, das, -s, Prussia, *the largest state in the German empire.*
prickelnd, sharp, pungent.
Prieſter, der, -s, —, priest.
Prinz, der, -en, -en, prince.
Prinzeſ'ſin, die, —, -nen, princess.
Prinzip', das, -(e)s, -e *or* -ien, principle.
Profeſ'ſor, der, -s, Profeſſo'ren, professor; ordentlicher Profeſſor, full professor.
Programm', das, -(e)s, -e, program, schedule, plan.
proklamieren, to proclaim, proclaim king *or* emperor.

Digitized by Google

Prolog', der, -s, -e, prologue.
Profit (*Lat.*), here's to your health, prosit.
providentiell', providential, divine.
Prügel, der, -s, —, thrashing, flogging.
Prunk'loſigkeit, die, —, unpretentiousness, simplicity.
pu'deldeutſch (*a word coined by Heine*), "poodle-German," with German poodle-like (*i.e.*, unquestioning) loyalty.
pudern, to powder.
Puls'ader, die, —, -n, artery.
Puls'ſchlag, der, -(e)s, Pulsſchläge, pulse, pulse-beat, pulsation.
Pulver, das, -s, —, powder, gunpowder.
Pünktlichkeit, die, —, punctuality.
Punſch'bowle, die, —, -n, punch-bowl.
Purifikation, die, —, -en, purification; zur Purifikation, to clear himself of a charge of treason.
Pyrami'de, die, —, -n, pyramid.

Q.

Quadrat'meilengeſicht, das, -s, -er, square-mile-face, face a mile square.
quäken, to croak, groan.
Qual, die, —, -en, torment, pain, affliction.
quälen, to torment, torture.
qualifiziert, modified, petty.
qualmig, steaming, smoky, sickening.
Quartier', das, -s, -e, quarters, lodging; bei uns im Quartier liegen, to be quartered in our house; ins deutſche Quartier, on(to) German soil.
Quedlinburg, das, -s, Quedlinburg, *an ancient city north of the Unterharz.*
Quelle, die, —, -n, spring.
Quel'lengemurmel, das, -s, murmuring of springs.
Quel'lengerieſel, das, -s, murmuring *or* rippling of springs.
quer'gelegt, laid across.

R.

Rad, das, -(e)s, Räder, wheel.
radikal', thorough, absolute.
Radius, der, —, Radien, radius.
ragen, to tower up, rise.
Raiſonnement, das, -s, -s (*pron. as in Fr.*), reasoning, argument.
Rammelsberg, der, -(e)s, the Rammelsberg, *a mountain near Goslar.*
Rand, der, -es, Ränder, edge, brim.
randlos, brimless, without brim.
rang, wrung; *see* ringen.
ranken, to creep, climb, intertwine.
rann (zuſammen), ran together, blended; *see* zuſammenrinnen.
Ranzen, der, -s, —, knapsack.
rar, rare, scarce.
raſch, quick, impetuous.
raſcheln, to rustle.
Raſen, der, -s, —, turf, lawn.
Rat, der, -(e)s, *plu.*, Ratſchläge, advice.
raten, riet, geraten, er rät, (*dat.*), to advise.
Rathaus, das, -es, -häuſer, town hall.

Digitized by Google

Rätſel, das, -s, —, riddle, puzzle, enigma.
Rats'keller, der, -s, —, cellar (basement) of the town hall; restaurant situated therein, Ratskeller.
rauben, to rob, take away.
räucherig, smoky.
räuchern, to smoke, cure; geräucherte Heringe, smoked herrings, bloaters.
Raum, der, -(e)s, Räume, room, space, distance.
Rauſch, der, -es, Räuſche, delirium, transport.
rauſchen, to rush, rustle, murmur, roar; *as noun*, das Rauſchen, rushing, roaring, murmuring.
Rechnen, das, -s, calculating, arithmetic.
Rechnung, die, —, -en, bill, account; für deſſen Rechnung, for the benefit of whose income, in whose behalf.
recht, right, correct, proper, real, very; recht geben, to agree with; recht haben, to be (in the) right; erſt recht, all the more, all the better.
recht'mäßig, legal, legitimate.
recken, to stretch, crane.
Rede, die, —, -n, speech, conversation, words.
Redner, der, -s, —, orator, speaker.
Regel, die, —, -n, rule, direction.
Re'genſchleier, der, -s, —, veil of rain, mist veil.
regieren, to reign, rule; *as noun*, das Regieren, reigning, ruling.
Regime, das, -s, -s, (*pron.* g *soft*), régime.
re'gungslos, motionless.
reiben, rieb, gerieben, to rub.
reich, rich.
Reich, das, -(e)s, -e, empire, realm, kingdom.
reichen, to reach, extend.
Reihe, die, —, -n, (*poetic plu.* Reihn), row.
reimen, to rime.
rein, clean, clear, unbroken, pure.
Reiſe, die, —, -n, journey.
Rei'ſebrief, der, -(e)s, -e, letter (descriptive) of travel.
reiſen (ſein), to travel.
Reiſende, der (*decl. as adj.*), traveler.
reißen, riß, geriſſen, to tear, snatch, drag.
reiten, ritt, geritten, to ride (on horseback).
Reiz, der, -es, -e, charm.
reizen, to charm.
rekrëieren, to refresh.
Religion', die, —, -en, religion.
Reſpekt', der, -(e)s, respect.
reſpekta'bel, respectable, worthy of respect.
Reſt, der, -(e)s, -e, rest, remainder, remnant.
reſtaurieren, to refresh.
Reſultat', das, -(e)s, -e, result.
retroſpektiv', retrospective, back-(ward).
Revolution', die, —, -en, revolution.
Revolutions'zeit, die, —, -en, period of the (French) revolution.
Rhein, der, -s, the Rhine, *the most famous river in Germany.*
Richard, Richard.
richtig, correct.

Digitized by Google

Richtung, die, —, -en, direction.
rieb(en), rubbed; *see* reiben.
riechen, roch, gerochen, to smell.
rief, called; *see* rufen.
rieſeln, to run, trickle.
Rie'ſenbaum, der, -(e)s, -bäume, gigantic tree.
Rie'ſendom, der, -(e)s, -e, gigantic cathedral.
Rie'ſenpalaſt, der, -es, -paläſte, gigantic palace.
rieſig, gigantic.
riet, advised; *see* raten.
Rinde, die, —, -n, rind, crust.
Rind'fleiſch, das, -es, beef.
Rind'vieh, das, -(e)s, cattle.
Ring, der, -(e)s, -e, ring.
ringen, rang, gerungen, to wring.
ringsum', round about, on all sides.
Rip'penſtoß, der, -es, -ſtöße, poke in the ribs, nudge.
Riß, der, Riſſes, Riſſe, tear, rent.
ritt, rode; *see* reiten.
Ritter, der, -s, —, knight.
Roaſtbeef, das, -s, -s, roast beef.
Rock, der, -(e)s, Röcke, coat.
Röckchen, das, -s, —, little coat.
Röhrchen, das, -s, —, little cane; ſpaniſches Röhrchen, bamboo cane.
Rolle, die, —, -n, rôle, part.
rollen, to roll, surge.
Rom, das, -s, Rome, *the capital of Italy*.
roman'tiſch, romantic.
Romeo, Romeo, *a character in Shakespeare's play*, Romeo und Julie, *Romeo and Juliet*.
Römer, der, -s, —, Roman, inhabitant of Rome.
Rö'merkopf, der, -(e)s, -köpfe, Roman head *or* bust.
römiſch, Roman.
Roſe, die, —, -n, rose.
Ro'ſenduft, der, -(e)s, -düfte, perfume *or* fragrance of roses.
Ro'ſenknoſpe, die, —, -n, rosebud.
ro'ſenlaunig, of happy mood, optimistic.
Ro'ſenſchein, der, -(e)s, rosy glow, roseate hue.
Ro'ſenſtelle, die, —, -n, bower of roses.
Roß, das, Roſſes, Roſſe, horse, charger, steed; zu Roß, on horseback.
Roſſi'niſch, of Rossini, Rossini's; *Rossini (1792–1868) was a celebrated Italian operatic composer.*
Rößlein, das, -s, —, little horse.
Roß'trappe, die, —, the Rosstrappe, *a high cliff in the Bode Valley, so called because of an indentation resembling a gigantic "hoof-print," the literal meaning of the word.*
rot, red.
rot'bäckig, rosy cheeked.
Rot'beerſtrauch, der, -(e)s, -ſträuche *or* -ſträucher, raspberry bush.
rotbekreuzt, (marked) with a red cross.
rot'blühend, red-blossomed, blooming red.
rot'glühend, glowing red.
Rot'kehlchenlaut, der, -(e)s, -e, note *or* song of the robin red-breast.
Rot'rock, der, -(e)s, Rotröcke, redcoat, soldier.

Digitized by Google

Royal', *the name of a restaurant in Berlin.*
Rübeland, das, –s, Rübeland, *a town on the Bode.*
Rubin', der, –(e)s, –e *or* –en, ruby.
Rücken, der, –s, —, back; mit dem Rücken anſehen, to take one's last look at.
Rück'kehr, die, —, return.
rufen, rief, gerufen, to call, shout, exclaim.
Ruhe, die, —, –n, rest, repose, calmness.
ruhen, to rest, repose.
Ru'heſtätte, die, —, –n, resting place.
ruhig, calm, quiet, still; wie ſabbatlich ruhig, with what Sabbath calm.
Ruhm, der, –(e)s, glory, renown.
rühmen, ſich, to boast, be proud.
rühren, to touch, move, affect, overcome with emotion.
rümpfen, to wrinkle; die Naſe rümpfen, to turn up one's nose, sneer.
rund, round, circular.
Runde, die, —, –n, circle; in der Runde, round about, on all sides.
runden, to make round.
ruſſiſch, Russian.
Rußland, das, –s, Russia.
rutſchen, to slide, glide, slip, move.
rütteln, to shake.

S.

Saal, der, –(e)s, Säle, hall, room, drawing-room.
Saalfeld, Saalfeld, *professor of international law in Göttingen, when Heine was a student there.*
Saat, die, —, –en, seed.
ſabbatlich, of the Sabbath; wie ſabbatlich ruhig, with what Sabbath calm.
Sache, die, —, –n, thing, affair, matter.
ſächſiſch, Saxon, of Saxony (*one of the states composing the German Empire*).
ſacht(e), soft, gentle, slow.
Sage, die, —, –n, saying, legend, report.
ſagen, to say, tell; unter uns geſagt, between you and me; ſagen wollen, to mean.
ſah(en), ſähe(n), saw; *see* ſehen.
Salat', der, –s, –e, (green) salad, lettuce.
Säle, *plu. of* der Saal.
Salomon, Solomon.
Salon, der, –s, –s, drawing-room.
ſalz'los, unsalted, insipid.
Sam'metpolſter, das, –s, —, velvet cushion.
ſamt, *prep. with dat.*, with, together with.
Sand, der, –(e)s, sand.
ſanft, gentle, bland, mild.
ſang(en), sang; *see* ſingen.
ſank, sank; *see* ſinken.
Sarkophag', der, –s, –e, sarcophagus.
ſaß(en), sat; *see* ſitzen.
ſatt, satisfied (with food), satiated; ſatt werden, to have enough, be satisfied.
Satz, der, –es, Sätze, sentence, statement, argument.
Sau'ce, die, —, –n (*pron.* Soh'ße), sauce, gravy.
ſauer, sour, unpleasant; es ſauer

Digitized by Google

werden laſſen, to have a hard *or* strenuous time of it.

Sau'erkrautsgeruch, der, -(e)s, -gerüche, odor *or* smell of sauerkraut (pickled cabbage).

Saul, Saul.

Säule, die, —, -n, column, pillar.

Sauſen, das, -s, roaring, humming.

Scepter, das, -s, —, scepter.

Schacht, der, -es, Schächte, shaft (of a mine), pit.

Schaf, das, -(e)s, -e, sheep.

Schäfchen, das, -s, —, little sheep, lamb.

ſchaffend, creative.

ſchallen, *reg.; past tense also* ſcholl, to sound, resound.

Schara'de, die, —, -n, charade, riddle.

ſcharf, sharp, clear-cut.

Schatten, der, -s, —, shadow, shade.

ſchätzen, to esteem, value.

ſchauen, to see, look, gaze.

ſchau'erlich, awful, awe-inspiring, gruesome.

ſchaudern, to shudder, tremble.

ſchaukeln, to swing, rock.

Schaum, der, -(e)s, Schäume, foam, froth, deceitful vision.

ſchäumen, to foam, froth.

Schaum'gewand, das, -(e)s, -e, *or* -gewänder, garment *or* robe of foam.

Schauplatz, der, -es, Schauplätze, scene.

ſcheiden, ſchied, geſchieden, to separate, divide, distinguish (between).

Schein, der, -(e)s, -e, shine, light, splendor, glow, radiance.

ſcheinbar, apparent.

ſcheinen, ſchien, geſchienen, to shine, seem.

ſcheinlos, inconspicuous, simple.

ſchelmiſch, mischievous, roguish.

ſchelten, ſchalt, geſcholten, er ſchilt, to scold, reprimand, call.

ſchenken, to present, give.

Schere, die, —, -n, shears, scissors.

ſcheren, ſchor, geſchoren, er ſchert *or* ſchiert, to cut, shear, bother, concern; was ſchert mich Weib, what care I for wife?

ſcheu, shy, timid.

ſchicken, to send.

Schickſal, das, -s, -e, fate, fortune.

ſchieben, *see* hineinſchieben.

ſchien, shone, seemed; *see* ſcheinen.

ſchier, almost, nearly.

Schierke, das, -s, Schierke, *a town on the southeastern slope of the Brocken.*

ſchießen, ſchoß, geſchoſſen, to shoot, dart.

Schiff, das, -(e)s, -e, ship, boat, nave (of a cathedral).

Schiffbruch, der, -(e)s, Schiffbrüche, shipwreck.

ſchiffen (ſein), to sail, float.

Schiffer, der, -s, —, boatman, sailor.

Schiffstau, das, -(e)s, -e, cable, hawser.

Schilda, das, -s, Schilda, *a small town not far from Leipsic.*

Schilderei', die, —, -en, painting.

Schild'wache, die, —, -n, sentinel, sentry.

Schilling, der, -s, -e, shilling (*an English coin worth twenty-four cents*).

Digitized by Google

ſchilt, scolds, calls; *see* ſchelten.
Schimmer, der, *-s*, —, gleam, glow.
ſchimmernd, glistening, brilliant.
ſchimpfen, to insult, abuse; ſchimpfen auf, to inveigh against, rail at.
Schindluderchen, das, *-s*, — (*vulgar*), "little carrion," "poor dog," wretch.
Schlacht, die, —, *-en*, battle.
Schlaf, der, *-(e)s*, sleep.
ſchlafen, ſchlief, geſchlafen, er ſchläft, to sleep.
ſchlaflos, sleepless.
Schlaf'mützenwald, der, *-(e)s*, -wälder, forest of night-caps.
ſchläfrig, sleepy.
ſchlagen, ſchlug, geſchlagen, er ſchlägt, to strike, hit, beat; ſich ſchlagen, to fight.
ſchlang, threw; *see* ſchlingen.
ſchlank, slender.
ſchlappen, to hobble, flap.
ſchlau, sly.
ſchlecht, bad, poor, evil.
ſchleichen, ſchlich, geſchlichen, ſich, to creep, steal.
Schleier, der, *-s*, —, veil.
ſchlendern, to saunter, roam.
Schleppe, die, —, *-n*, train (of a dress).
ſchleppen, to drag.
ſchlich, crept; *see* ſchleichen.
ſchlief, slept; *see* ſchlafen.
ſchließen, ſchloß, geſchloſſen, to close, conclude.
ſchlimm, bad, evil, sad.
ſchlimm'bewegt, tempest-tossed.
ſchlingen, ſchlang, geſchlungen, to throw.
ſchloß, closed; *see* ſchließen.
Schloß, das, Schloſſes, Schlöſſer, castle.
Schlößlein, das, *-s*, —, little castle.
ſchlottern, to shuffle, flop; ſchlotternd, unsteady, trembling.
ſchlug, struck; *see* ſchlagen.
ſchlummern, to slumber.
ſchmachten, to languish, pine, droop.
ſchmackhaft, tasty, dainty.
ſchmähen, to revile, abuse.
ſchmal, narrow.
Schmalz, Schmalz, *a well-known professor of constitutional law in Berlin in Heine's day, and a writer on politics.*
ſchmecken, to taste.
Schmeichler, der, *-s*, —, flatterer.
ſchmelzen, ſchmolz, geſchmolzen (ſein), er ſchmilzt, to melt.
Schmerz, der, *-es*, *-en*, pain, suffering, grief.
ſchmerzlich, painful, sad.
Schmetterling, der, *-s*, *-e*, butterfly.
ſchmie'dedunkel, dark with smithies *or* forges, *i.e.*, *with smoke.*
ſchmollieren, to drink to the health of some one, pledge friendship.
Schmuck, der, *-(e)s*, ornaments, jewels.
ſchmücken, to adorn.
ſchmutzig, dirty.
Schnabel, der, *-s*, Schnäbel, bill, beak.
Schnal'lenſchuh, der, *-(e)s*, *-e*, shoe with buckles.
ſchnappen, to snap, gasp.
ſchnauben, ſchnob, geſchnoben, to snort.
Schnee, der, *-s*, snow.

Digitized by Google

Schneeloch, das, -(e)s, Schneelöcher, snow hole, snow gorge.
ſchneiden, ſchnitt, geſchnitten, to cut; Geſichter ſchneiden, to make faces.
Schneider, der, -s, —, tailor.
Schnei'dergeſell, der, -en, -en, journeyman tailor, tailor.
Schnei'derlein, das, -s, —, little tailor.
ſchnell, fast, quick, rapid.
ſchnitt(en), cut; *see* ſchneiden.
Schnupfen, der, -s, —, cold in the head.
ſchnüren, to fasten on.
Schnurrbart, der, -(e)s, Schnurrbärte, moustache.
ſchnurrbärtig, moustached, supercilious, arrogant.
ſchnurren, to hum, whir.
ſchob, pushed; *see* (hinein)ſchieben.
ſchon, already, even, indeed.
ſchön, beautiful, nice, lovely, fair, fine; die Schöne, the fair lady, beauty; der das ſchöne Wetter bezahlen ſoll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.
Schönheit, die, —, -en, beauty, beautiful object.
Schonung, die, —, -en, indulgence.
ſchöpfen, to draw, derive.
Schöppenſtedt, das, -s, Schöppenstedt, *a village in northern Germany, not far from Brunswick.*
ſchoß, ſchoſſen, shot; *see* ſchießen.
Schrank, der, -(e)s, Schränke, cupboard, wardrobe.
Schranke, die, —, -n, limit, bound.
ſchrankenlos, unlimited, boundless.
ſchrecklich, frightful, dreadful.
ſchreiben, ſchrieb, geſchrieben, to write; *as noun*, das Schreiben, writing.
Schreibtiſch, der, -es, -e, desk.
ſchreien (ſchrein), ſchrie, geſchrie(e)n, to scream, shout.
ſchreiten, ſchritt, geſchritten (ſein), to stride, walk, proceed.
ſchrieb, wrote; *see* ſchreiben.
Schrift, die, —, -en, writing, work, publication.
Schrift'ſteller, der, -s, —, author.
ſchritt, strode; *see* ſchreiten.
Schritt, der, -(e)s, -e, step.
ſchroff, abrupt, steep, harsh, rough.
Schuld, die, —, -en, guilt, fault, debt; Die Schuld, *the title of a tragedy by Adolph Müllner, popular in Heine's day;* ſchuld ſein, to be guilty, to blame (for = an).
Schule, die, —, -n, school.
Schüler, der, -s, —, scholar, pupil.
Schul'knabe, der, -n, -n, school boy.
Schul'kompendium, das, -s, -kompendien, school manual, text-book.
Schulter, die, —, -n, shoulder.
Schulzeit, die, —, -en, school days.
Schuppe, die, —, -n, scale.
Schurzfell, das, -(e)s, -e, leather apron.
Schuß, der, Schuſſes, Schüſſe, shot.
Schüſſel, die, —, -n, dish.
Schuß'weite, die, —, -n, range, distance.
ſchützen, to protect, defend.
Schutz'engel, der, -s, —, guardian angel.
Schütz'enhof, der, -(e)s, -höfe, shooting match.
ſchwach, weak; ſchwach gebraten, rare, underdone.

Digitized by Google

ſchwächen, to weaken.
ſchwadronieren, to brag, boast, chatter.
Schwalbe, die, —, -n, swallow.
ſchwamm(en), swam; *see* ſchwimmen.
Schwan, der, -(e)s, Schwäne, swan.
ſchwand, vanished; *see* ſchwinden.
ſchwanken, to totter, reel; ſchwankend, uncertain, vague.
Schwanz, der, -es, Schwänze, tail.
ſchwärmeriſch, extravagant, sentimental.
ſchwarz, black.
ſchwärzlich, blackish.
ſchwarz'ſeiden, of black silk.
ſchweben, to be suspended, hover, float, soar, be in suspense.
ſchweigen, ſchwieg, geſchwiegen, to be silent.
ſchweigſam, silent, taciturn.
Schweiß, der, -es, sweat, perspiration.
ſchwellen, ſchwoll, geſchwollen (ſein), er ſchwillt, to swell, heave, expand; ſchwellend, undulating.
ſchwer, heavy, hard, difficult.
ſchwer'fällig, heavy, ponderous.
Schwert, das, -(e)s, -er, sword.
Schweſter, die, —, -n, sister; die Frau Schweſter, his (her, your) sister.
Schweſterchen, das, -s, —, little sister.
ſchwieg(en), was (were) silent; *see* ſchweigen.
ſchwierig, difficult, hard.
ſchwillt, swells; *see* ſchwellen.
ſchwimmen, ſchwamm, geſchwommen (ſein), to swim, float.
Schwindel, der, -s, —, dizziness.
ſchwindeln, to be dizzy, swim.
ſchwinden, ſchwand, geſchwunden (ſein), to vanish, disappear.
ſchwindlicht, dizzy.
ſchwingen, ſchwang, geſchwungen, ſich, to bound, rise, soar.
ſchwören, ſchwor *or* ſchwur, geſchworen, to swear, take oath.
ſechs, six.
ſechſt, sixth.
ſechzehntauſend, sixteen thousand.
ſechzig, sixty.
See, die, —, -n, sea, ocean.
See'handel, der, -s, Seehändel, shipping trade.
Seele, die, —, -n, soul, mind, thoughts.
See'lenangſt, die, —, -ängſte, anguish of soul, mortal terror.
See'lennot, die, —, -nöte, distress of soul, mortal distress.
Seemann, der, -(e)s, Seemänner *or* Seeleute, seaman, sailor.
Segel, das, -s, —, sail.
ſegnen, to bless.
ſehen, ſah, geſehen, er ſieht, to see, look, watch; *imperat.* ſieh! *as interjection*, look! behold!
ſehn, *poetical for* ſehen.
ſehnen, ſich, to long, yearn (for = nach); *as noun*, das Sehnen, longing, yearning.
Sehnſucht, die, —, longing.
ſehn'ſüchtig, ardent, yearning, eager, longing.
Sehn'ſuchtſeufzer, der, -s, —, sigh of longing.
Sehn'ſuchtslaut, der, -(e)s, -e, note of longing.

Digitized by Google

ſehn'ſuchtsvoll, longing, yearning.
ſehr, very, (very) much; gar ſehr, very sharply.
ſei(en), *present subjunctive of* ſein, to be.
ſeiden, silken, of silk.
Sei'denflügel, der, -s, —, silken wing.
ſeidne, *see* ſeiden.
Sei'fenblaſe, die, —, -n, soap-bubble.
Seil, das, -(e)s, -e, rope, cable.
ſein, ſeine, ſein, his, its.
ſein, war, geweſen (ſein), ich bin, du biſt, er iſt, wir ſind, ihr ſeid, ſie ſind, to be; es iſt (mir), it seems (to me); nahe daran ſein, to be on the point of; mir iſt . . . zu Mute, I feel; dabei ſein, to be present, take part; imſtande ſein, to be able; ſchuld ſein, to be guilty, to blame; im Tran ſein, to be tipsy.
ſeit, *prep. with dat.*, since, for; ſeit Jahr und Tag, for a year or more.
ſeitdem', since then, since that time.
Seite, die, —, -n, side.
Sei'tenbrett, das, -(e)s, -er, side board, plank alongside.
Sei'tenloch, das, -(e)s, -löcher, hole in the side, crevice.
Sei'tenweg, der, -(e)s, -e, side path, short cut.
ſelber, self, myself, himself, herself, *etc.*
ſelbig, same, the same.
ſelbſt, self, myself, himself, herself, *etc.*; *before a noun*, even.
ſelbſt'gefällig, self-complacent.
ſelbſt'ſüchtig, selfish, self-seeking.
ſelig, blessed, blissful, happy, deceased, late-lamented.
Selke, die, —, the Selke, *a stream south of the Bode.*
Selketal, das, -(e)s, the Selke valley.
ſelten, rare, seldom.
ſeltſam, strange.
Seme'ſterwelle, die, —, -n, semestral wave, term wave.
Senat', der, -(e)s, -e, senate, faculty.
ſentimental', sentimental.
Sentimentalität', die, —, sentimentality, affected sentiment.
ſetzen, to set, place, put; ſich ſetzen, to sit down; in Verlegenheit ſetzen, to embarrass, perplex; in Erſtaunen ſetzen, to astonish, amaze.
Seufzer, der, -s, —, sigh, groan.
Shakeſpeare, William Shakespeare (1564–1616), *a famous English poet, the greatest of dramatists.*
Shakeſpearehaus, das, -es, Shakespeare's house.
Shakeſpeareſch, of Shakespeare.
Shawl, der, -s, -s, shawl.
Sibirien, das, -s (*4 syllables*), Siberia.
ſich, *reflex pron.*, himself, herself, itself, themselves, yourself, yourselves; *recip. pron.*, each other, one another; ſich einander, each other, one another; vor ſich hin, to himself, itself, *etc.*
ſicher, safe, certain, sure, assured.
Sicherheit, die, —, safety, assurance, confidence.
ſichern, to assure, guarantee.
ſichtbar, visible.

Digitized by Google

ſie, ihrer, ihr, ſie, she, it.
ſie, ihrer, ihnen, ſie, they; hinter ihnen her, close behind them.
Sie, Ihrer, Ihnen, Sie, you.
ſieben, seven.
Siebenmeilenſtiefel, der, -s, — *or* -n, seven-league-boot.
Siebenmeilenſtiefelgedanke, der, -ns, -n, seven-league-boot-thought.
ſiebzehn, seventeen.
Sieg, der, -(e)s, -e, victory.
ſiegen, to be victorious.
ſieghaft, victorious.
ſiegreich, victorious, triumphant.
ſieh, ſieht, see, sees; *see* ſehen.
ſil'bergrau, silver-gray.
ſil'berhell, bright as silver.
Sil'berhütte, die, —, -n, silver foundry, smelting house (for silver).
ſilbern, silver, silvery.
Sil'berquelle, die, —, -n, silvery spring *or* fountain.
Simon, Simon.
ſind, are; *see* ſein.
ſingen, ſang, geſungen, to sing; *as noun*, das Singen, singing.
ſinken, ſank, geſunken (ſein), to sink.
Sinn, der, -(e)s, -e, mind, sense, meaning, thoughts, disposition; leichten Sinns, frivolous, fickle; die Sinne vergehen mir, I lose my senses, lose consciousness.
ſinnig, pensive, thoughtful.
Sippſchaft, die, —, -en, kin, kindred, tribe.
Sitte, die, —, -n, custom, habit, trait, propriety.
Situation', die, —, -en, situation, location, place.
ſitzen, ſaß, geſeſſen, to sit, be, be found; da läßt ſich gut ſitzen, there it is pleasant to sit.
Skriptu'ren, die (*plu.*), writings, papers.
ſo, so, thus, then, however, yet, such; noch ſo, ever so; ſo ein, such a; ſo . . . wie, as . . . as; *with transposed order*, if, in case, which, as . . . as, though; um ſo *with comparative*, all the (more), so much the (more).
ſobald', as soon as.
ſogar', even.
ſogenannt, so called.
ſogleich', immediately, at once.
Sohn, der, -(e)s, Söhne, son.
Soirée', die, —, Soiré'en (*pron. first syllable as in Fr.*), soirée, evening party.
ſolan'ge, as long as.
ſolch, ſolcher, ſolche, ſolches, such, such a, he, she, it.
ſolcherlei, such, such-like, of such a kind.
Soldat', der, -en, -en, soldier.
Solidität', die, —, solidity.
ſollen, ſollte, geſollt (ſollen), er ſoll, shall, ought, is to, is said to, is supposed to, is intended to, is destined to; der das ſchöne Wetter bezahlen ſoll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.
Söller, der, -s, —, loft, attic.
Sommer, der, -s, —, summer; des Sommers, in summer.
Som'merabendhauch, der, -(e)s, -e, breath *or* breeze of a summer evening.
ſom'mergrün, verdant.

Digitized by Google

Som'mernachmittag, der, -(e)s, -e, summer afternoon.
Somnambu'le, der, -n, -n, somnambulist, sleep-walker.
ſonderbar, strange, strange to say; ein ſonderbarer Heiliger, a queer fellow.
Sonderling, der, -s, -e, odd person, eccentric.
ſondern, but, but on the contrary.
Sonn'abend, der, -s, -e, Saturday; des Sonnabends, on Saturday.
Sonne, die, —, -n, sun.
Son'nenaufgang, der, -(e)s, -gänge, sunrise.
Son'nenlicht, das, -(e)s, -er, sunlight, sunbeam.
Son'nenſchein, der, -(e)s, sunshine, sunlight.
Son'nenſtrahl, der, -(e)s, -en, sunbeam.
Son'nenuntergang, der, -(e)s, -gänge, sunset.
Son'nenwirt, der, -(e)s, -e, host *or* landlord of the "Sun."
ſonnig, sunny, radiant.
Sonn'tagsfrühe, die, —, early Sunday morning.
Sonn'tagswetter, das, -s, Sunday weather, glorious weather.
ſonſt, else, otherwise, formerly.
ſonſtig, other.
ſor'genkrank, care-worn.
ſorglos, careless, care-free, unconcerned.
Sorg'loſigkeit, die, —, -en, carelessness, unconcern, freedom from care *or* worry.
Sou, der, -s, -s, sou, *a French coin worth about one cent.*
ſoviel', so much, as much, as much as, as far as.
ſowie', just as, as well as.
ſpaniſch, Spanish; ſpaniſches Röhrchen, bamboo cane.
ſparſam, scanty, economical.
ſpät, late.
ſpäterhin, later on, in after years.
ſpazieren gehen, ging ſpazieren, ſpazieren gegangen (ſein), to go for a walk, take a walk.
ſpeiſen, to dine.
Spei'ſetiſch, der, -es, -e, dining table.
Spiegel, der, -s, —, mirror.
ſpiegeln, to mirror, reflect; *see* zurückſpiegeln.
ſpielen, to play; ſpielend, playful.
Spitze, die, —, -n, point, summit, top.
ſpotten (*gen.*), to mock, deride.
ſprach(en), ſpräche(n), spoke; *see* ſprechen.
Sprache, die, —, -n, language; zur Sprache kommen, to be broached, discussed; eine Sprache treiben, to devote oneself to, study, a language.
ſprang(en), sprang; *see* ſpringen.
ſprechen, ſprach, geſprochen, er ſpricht, to speak, say; *as noun*, das Sprechen, speaking, talking.
Sprecher, der, -s, —, speaker, orator.
ſpreizen, to straddle, swagger; geſpreizt, strutting.
ſprengen, to split, burst.
ſprich(ſ)t, speak(s); *see* ſprechen.
ſprießen, ſproß, geſproſſen (ſein), to sprout; *see* hervorſprießen.
Spring'brunnen, der, -s, —, fountain.

Digitized by Google

ſpringen, ſprang, geſprungen (ſein), to spring, jump, leap, burst open.
Sproſſe, die, —, -n, round, rung.
ſprudeln (ſein), to bubble, gush; *see* hervorſprudeln.
Sprung, der, -(e)s, Sprünge, leap, bound.
ſpucken, to spit; *see* ausſpucken.
ſpukend, ghostly.
Spuk'geſchichte, die, —, -n, ghost story.
Spur, die, —, -en, trace, track, sign.
ſpurlos, without leaving a trace.
Stadt, die, —, Städte, city.
Stadt'motto, das, -s, -s, city motto.
Stage-Coach, die, —, -es (*pron. as in Eng.*), stage-coach.
ſtahlblau, steel-blue.
ſtammen, to be descended.
ſtand(en), stood; *see* ſtehen.
Stand, der, -es, Stände, position, class, rank, profession.
Stand'bild, das, -(e)s, -er, statue.
Stand'rede, die, —, -n, speech.
Stange, die, —, -n, rod, shaft.
Stanze, die, —, -n, stanza.
ſtark, strong, heavy, thick, loud, intense; ſtark gebraten, well done.
Stärke, die, —, strength, power.
ſtärken, to strengthen.
ſtarr, stiff, rigid, inflexible, obstinate.
ſtarren, to stand out.
ſtatt, *prep. with gen. and sep. prefix*, instead of.
ſtattfinden, fand ſtatt, ſtattgefunden, to take place, occur.
ſtattlich, stately, imposing, splendid.
Staub'faden, der, -s, Staubfäden, stamen.
Staub'fädenverſchiedenheit, die, —, -en, difference in *or* as to stamens.
ſtaunen, to be astonished, wonder.
ſtecken, to put, place, stick.
ſtehen, ſtand, geſtanden, to stand, be situated, be; ſtehen bleiben, to stand still, stop, remain.
ſtehlen, ſtahl, geſtohlen, er ſtiehlt, to steal.
ſtehn, *poetic for* ſtehen.
ſteif, stiff, formal.
ſteif'leinen, strait-laced.
ſteigen, ſtieg, geſtiegen (ſein), to mount, climb, rise, ascend, descend.
Steiger, der, -s, —, foreman (*in a mine*).
ſteil, steep.
Stein, der, -(e)s, -e, stone.
ſteinern, (made of) stone, stony.
Stein'gruppe, die, —, -n, group *or* pile of boulders.
Stein'maſſe, die, —, -n, mass of rock.
Stein'pforte, die, —, -n, stone gateway.
Stein'ſpalt, der, -es, -e, crevice in *or* between rocks.
Stein'tiſch, der, -es, -e, stone table.
Stelle, die, —, -n, place, spot, situation, position, passage, quotation.
ſtellen, to place; ſich auf die Köpfe ſtellen, to stand on their heads.
Stellung, die, —, -en, position, attitude, situation.
ſterben, ſtarb, geſtorben (ſein), er ſtirbt, to die.
Stern, der, -(e)s, -e, star.
Stern(e)lein, das, -s, —, little star.

Digitized by Google

Stern'warte, die, —, -n, (astronomical) observatory.
Stich, der, -(e)s, -e, stitch.
ſticken, to embroider.
Stick'luft, die, —, Sticklüfte, close *or* stuffy air.
Stiefel, der, -s, —, *or* -n, boot, shoe.
ſtieg(en), climbed; *see* ſteigen.
ſtier, fixed; ſtieren Blicks, with fixed *or* vacant gaze.
ſtieß, pushed; *see* ſtoßen.
Stiftchen, das, -s, —, little pin *or* peg.
ſtill, still, silent.
Stimme, die, —, -n, voice.
ſtimmen, to tune, attune.
ſtirbt, dies; *see* ſterben.
Stirn(e), die, —, -(e)n, forehead, brow; es zuckte über dieſer Stirn, a quiver passed across this brow.
Stock, der, -(e)s, Stöcke, stick, cane.
Stockfiſch, der, -es, -e, codfish.
Stoff, der, -(e)s, -e, material, theme.
Stolberg-Wernigero'de, Stolberg-Wernigerode, *an ancient noble family, living at Wernigerode, east of the Brocken, and still the owners of the Brockenhaus.*
Stollen, der, -s, —, gallery, mine level.
ſtolz, proud.
Stolz, der, -es, pride.
ſtörrig, stubborn, headstrong.
ſtoßen, ſtieß, geſtoßen, er ſtößt, to push, shove, bump; ſtoßen auf, to happen upon, fall in with.
Strafe, die, —, -n, punishment, fine; bei fünf Taler Strafe, on pain of a five-taler fine.
ſtraff, tense, stiff, rigid.
Strahl, der, -(e)s, -en, ray, beam.
ſtrahlen, to beam.
Strand, der, -es, -e, shore, beach.
Straße, die, —, -n, street.
Straßenbild, das, -es, -er, street scene.
Stratford upon Avon, Stratford upon Avon, *a town in Warwickshire, England, eight miles southwest of Warwick, celebrated as the birthplace of Shakespeare.*
ſtreben, to strive, aspire, aim.
Strecke, die, —, -n, short distance.
ſtrecken, to stretch; *see* ausſtrecken.
Streich, der, -(e)s, -e, trick.
ſtreiten, ſtritt, geſtritten, to fight; ſich ſtreiten, to dispute, quarrel.
ſtreng, strict, severe, sharp, austere.
ſtreng'ruhig, austerely calm.
Stroh, das, -(e)s, straw.
Stroh'lager, das, -s, —, bed of straw.
Strom, der, -(e)s, Ströme, large river, stream.
ſtrömen, to pour forth, gush out.
Strudel, der, -s, —, whirlpool, whirl.
Strumpf, der, -(e)s, Strümpfe, stocking.
Stube, die, —, -n, room.
Stück, das, -(e)s, -e, piece.
Student', der, -en, -en, student.
Studen'tengeneration', die, —, -en, generation of students, set of students.
Studen'tenname, der, -ns, -n, student's name.
ſtuden'tiſch, student-like.
Studien (*3 syllables*), *plu. of* Studium.

Digitized by Google

ſtudieren, to study.
Studium, das, -s, Studien, study.
Stuhl, der, -(e)s, Stühle, chair, throne.
ſtumm, dumb, silent.
Stunde, die, —, -n, hour, hour's walk *or* journey.
ſtünde(n), *past subjunctive of* ſtehen, to stand.
ſtun'denlang, for hours.
Sturm, der, -(e)s, Stürme, storm.
ſtürmiſch, stormy.
ſtürzen (ſein), to rush, gush, fall.
ſtützen, to support.
Subſtanz', die, —, -en, substance.
Subtrahie'ren, das, -s, subtraction.
ſuchen, to seek, look for, try, attempt.
Süden, der, -s, south.
ſumm, buzz.
Summen, das, -s, —, buzzing, humming.
Sumpf, der, -(e)s, Sümpfe, swamp, marsh, bog.
Sumpf'ſtelle, die, —, -n, swampy *or* marshy spot.
ſündig, sinful.
ſüß, sweet.
Syllogis'mus, der, —, Syllogismen, syllogism, argument.
Sympathie', die, —, -(e)n, sympathy, support.
Syſtem', das, -s, -e, system, plan, scheme.

T.

Ta'bakſqualm, der, -(e)s, tobacco smoke.
tadeln, to blame, rebuke, censure.
Tafel, die, —, -n, table, dinner table.
tafeln, to feast.
Tag, der, -(e)s, -e, day, daylight, daytime; ſeit Jahr und Tag, for a year or more.
Ta'gesbroſchüre, die, —, -n, current *or* contemporaneous pamphlet.
täglich, daily.
Takt, der, -es, -e, tact, tactfulness.
Tal, das, -(e)s, Täler, valley.
Talent', das, -s, -e, gift, endowment, talent.
Taler, der, -s, —, taler, *a German coin, now no longer minted, worth three marks, about seventy-five cents;* bei fünf Taler Strafe, on pain of a five-taler fine.
Talg'lichtchen, das, -s, —, stump of a tallow candle.
Tambour', der, -s, -e *or* -s, drummer.
Tanne, die, —, -n, fir tree, fir.
Tan'nenbaum, der, -(e)s, -bäume, fir tree.
tan'nendüſter, of dark fir trees.
Tan'nengrün, das, -s, green of the firs.
Tan'nenwald, der, -(e)s, -wälder, fir forest.
tan'tenhaft, like an aunt; tantenhaft vergnügt, like delighted (old) aunts.
tanzen, to dance.
Tänzer, der, -s, —, dancer.
Tanz'muſik, die, —, dance music.
Tanz'tour, die, —, -en, dance figure, figure of the dance.
tapezieren, to hang with tapestry; *see* austapezieren.
Taſche, die, —, -n, pocket.

Digitized by Google

Taſchentuch, das, -(e)s, -tücher, handkerchief.
Taſchenuhr, die, —, -en, watch.
Tat, die, —, -en, deed, action, exploit; in der Tat, indeed, in reality, in point of fact.
tat(en), did; *see* tun.
tätig, active.
Tätigkeit, die, —, -en, activity.
Tatſache, die, —, -en, fact.
taumeln (ſein), to reel; *see* heraufstaumeln.
Täuſchung, die, —, -en, delusion, deception.
tauſend, (a) thousand.
tauſenderlei, a thousand kinds of.
tauſendſtimmig, with a thousand voices.
Tee, der, -s, -e, *or* -s, tea.
Teil, der, -(e)s, -e, part; zum Teil, partially, in part.
teilen, to part, divide; *see* einteilen.
Tempel, der, -s, —, temple.
teuer, dear, expensive.
Teufel, der, -s, —, devil.
Teufelskanzel, die, —, -n, devil's pulpit.
teutoniſch, Teutonic, German.
Text, der, -es, -e, text.
Theater, das, -s, —, theatre.
Themſe, die, —, the Thames, *a river in England.*
Theodor, Theodore.
Thron, der, -(e)s, -e *or* -en, throne.
tief, deep, far, low, profound.
Tiefe, die, —, -n, depth, abyss, bottom.
Tiefſinn, der, -(e)s, melancholy.
tiefſinnig, serious, profound.
Tier, das, -(e)s, -e, animal, beast.
Tiſch, der, -es, -e, table; nach Tiſch(e), after dinner; bei Tiſch(e), at dinner.
Tiſchtuch, das, -(e)s, Tiſchtücher, tablecloth.
Tita'nengebet, das, -s, -e, Titan's prayer.
Toaſt, der, -(e)s, -e (*pron. as in Eng.*), toast, health.
Tochter, die, —, Töchter, daughter.
Tod, der, -es, -e, death; auf Tod und Leben, to the death.
To'desmut, der, -(e)s, death-defying courage.
tödlich, deadly.
toll, mad.
Ton, der, -(e)s, -e, clay.
Ton, der, -(e)s, Töne, tone, note.
Tonart, die, —, -en, variety of sounds, tune.
tönen, to sound, produce sound.
Tonne, die, —, -n, bucket, barrel.
Ton'nenſeil, das, -(e)s, -e, bucket rope.
Topographie', die, —, -n, topography, guide book.
Tor, das, -(e)s, -e, gate, gateway.
Torheit, die, —, -en, folly.
töricht, foolish, silly.
toſen, to rage, roar; toſend, uproarious.
tot, *adj. and sep. prefix*, dead.
töten, to kill.
to'tenblaß, pale as death.
To'tenhemd, das, -(e)s, -en, shroud.
To'tenlampe, die, —, -n, corpse-candle.
To'tenſtille, die, —, stillness of death.
tot'lachen, ſich, to laugh oneself to death.

Digitized by Google

tot'ſchlagen, ſchlug tot, totgeſchlagen, er ſchlägt tot, to strike dead, kill.
tot'=weinen, ſich, to cry *or* weep oneself to death.
Tower, der, -s (*pron. as in Eng.*), the Tower, *i.e. the Tower of London, the ancient palace-citadel of London.*
Tracht, die, —, -en, costume, garb.
traf, met, hit; *see* treffen.
tragen, trug, getragen, er trägt, to carry, bear, hold, wear, cherish.
Tragö'die, die, —, -n (*four syllables*), tragedy.
Tran, der, -(e)s, whale-oil, blubber; im Tran ſein, to be tipsy.
tranchieren, to carve.
Träne, die, —, -n, tear.
Trä'nenflut, die, —, -en, flood of tears.
trank, drank; *see* trinken.
tranſcendental'grau, transcendentally gray, impossibly gray.
trat(en), trod; *see* treten.
Traube, die, —, -n, grape, bunch of grapes.
trauen (traun), to trust, believe.
trauern, to mourn; *as noun*, das Trauern, mourning, lamentation.
traulich, comfortable, snug, familiar, intimate.
Traum, der, -(e)s, Träume, dream.
träumen, to dream; mir träumte, I dreamed.
Träumer, der, -s, —, dreamer.
träu'meriſch, dreamy.
Traum'freiheit, die, —, -en, liberty of (our) dreams, privilege of dreaming.
traumhaft, dreamlike, dreamy.
traurig, sad.
traut, dear, beloved.
treffen, traf, getroffen, er trifft, to meet, hit, strike, hit upon, happen on; treffend, pertinent, to the point.
treiben, trieb, getrieben, to drive, push; eine Sprache treiben, to devote oneself to, study, a language.
Treiben, das, -s, doings, turmoil, activity.
Treppe, die, —, -n, stairway, flight of steps.
treten, trat, getreten (ſein), er tritt, to tread, step.
treu, faithful, loyal, true.
Treue, die, —, loyalty, fidelity.
treulos, faithless.
Tribü'ne, die, —, -n, speaker's platform, rostrum.
trieb, drove; *see* treiben.
Trieb, der, -(e)s, -e, impulse, desire.
trifft, meets, hits; *see* treffen.
trillern, to hum.
trinken, trank, getrunken, to drink.
trippeln, to trip, trot.
tritt, treads; *see* treten.
trocken, dry.
Trödler, der, -s, —, dealer in second-hand goods, peddler.
Trommel, die, —, -n, drum.
trommeln, to drum; *as noun*, das Trommeln, drumming.
Trom'melſtock, der, -(e)s, -ſtöcke, drumstick.
Trompe'te, die, —, -n, trumpet, bugle.
trompe'ten, to blow the trumpet.

Digitized by Google

Trompe'tenklang, der, -(e)s, -klänge, sound of trumpets.
Trompe'tenſtückchen, das, -s, —, trumpet blast, trumpet selection.
Troß, der, Troſſes, Troſſe, throng, crowd, crew, followers.
Troſt, der, -(e)s, consolation, comfort; Troſt einſprechen, to comfort.
Trotz, der, -es, defiance; Trotz bieten, to bid defiance, defy.
trotzig, haughty, defiant.
trüb(e), troubled, gloomy, melancholy.
trug, carried; *see* tragen.
Trümmer, die, —, -n; Trumm, der *or* das, -(e)s, Trümmer, ruin.
trunken, drunken, intoxicated.
Tugend, die, —, -en, virtue.
Tuileri'en, die (*plu.*), the Tuileries, *a royal residence formerly existing in Paris.*
tun, tat, getan, to do, make, act; ſich voneinander tun, to open, part.
Tür(e), die, —, -(e)n, door.
Türke, der, -n, -n, Turk.
türkiſch, Turkish.
Turm, der, -(e)s, Türme, tower.
turm'artig, tower-like.
Turm'platte, die, —, -n, platform on the tower.
Turm'warte, die, —, -n, lookout tower, observatory tower.
Tyrann', der, -en, -en, tyrant.
Tyrannei', die, —, -en, tyranny.

U.

Ü'belkeit, die, —, -en, sickness, nausea.
üben, to practise, exercise.
über, *prep. with dat. and acc., also verb prefix,* over, above, across, beyond, about, concerning, at; bis über, clear over, across; über Hals und Kopf, head over heels.
überall', everywhere.
überdies', besides.
übereinander, on top of one another, piled up.
Übereinſtimmung, die, —, agreement, correspondence.
ü'berflüſſig, superfluous, useless.
Ü'bergang, der, -(e)s, -gänge, transition.
ü'bergehen, ging über, übergegangen (ſein), to turn, change (to = in).
überhaupt', generally, in general; überhaupt einmal, some time or other.
ü'berlaufen, lief über, übergelaufen (ſein), er läuft über, to run over.
ü'bermütig, high-spirited, arrogant, playful.
übernehmen, übernahm, übernommen, er übernimmt, to assume, supersede, take the place of.
überra'ſchen, to surprise.
überſä'en, to strew.
überſchau'ern, to shower, flood, steep.
überſchlei'chen, überſchlich, überſchlichen, to steal upon.
überſchwem'men, to submerge, inundate.
ü'berſinnlich, supernatural.
überſpannt', exaggerated, extravagant.
überto'ben, to drown out.
übertref'fen, übertraf, übertroffen, er übertrifft, to surpass, outdo.

Digitized by Google

übertrei'ben, übertrieb, übertrieben, to overwork, overexert, exaggerate; übertrieben, excessive, immoderate.

übertwäl'tigen, to overpower, overwhelm.

ü'bertweich, excessively soft *or* weak.

Übertwin'den, das, –s, overcoming, surmounting.

überzeu'gen, to convince.

übrig, left, remaining; übrig bleiben, to be left, remain.

Ufer, das, –s, —, bank, shore.

Uhr, die, —, –en, watch, clock.

Ullrich, Ullrich; Ullrichs Garten, *a students' resort near Göttingen.*

um, *prep. with acc., also verb prefix*, around, about, at, for, because of; um . . . zu, in order to, to; um ſo *with comparative*, all the (more), so much the (more); nicht um alles, not for the world.

umar'men, to embrace.

um'bringen, brachte um, umgebracht, to slay, murder.

umfaſ'ſen, to embrace.

Um'gang, der, –(e)s, Umgänge, intercourse, connection, business relations.

umge'ben, umgab, umgeben, er umgibt, to surround.

um'gebracht, slain; *see* umbringen.

Umge'bung, die, —, surroundings, environment.

um'gehen, ging um, umgegangen (ſein), to associate, have dealings.

Um'gekehrte, das, *decl. as adj.*, the contrary, opposite.

umgibt', surrounds; *see* umgeben.

um'=gürten, to gird on, buckle on.

umher', *adv. and sep. prefix*, about, around.

umher'ſpringen, ſprang umher, umhergeſprungen (ſein), to jump about, caper.

Umher'ſteigen, das, –s, climbing *or* clambering about.

umhin', *with* können, ich kann nicht umhin, I cannot refrain from, cannot help.

umhüll'len, to envelop, enshroud.

um'=kehren (ſein), to return.

umklam'mern, to embrace, encircle.

umran'ken, to entwine, grow around.

Um'riß, der, Umriſſes, Umriſſe, outline.

ums = um das.

umſchlang', encircled; *see* umſchlingen.

umſchlie'ßen, umſchloß, umſchloſſen, to surround, wrap, enclose.

umſchlin'gen, umſchlang, umſchlungen, to encircle, embrace.

umſchloſ'ſen, wrapped, enclosed; *see* umſchließen.

Um'ſchwung, der, –s, turn, revolution, change.

Um'ſtand, der, –(e)s, Umſtände, circumstance; *plu. also*, particulars, details; die näheren Umſtände, further details.

umſtrah'len, to surround with light *or* radiance.

Um'weg, der, –(e)s, –e, detour.

unabſeh'bar, beyond the reach of the eye, immeasurable.

unaufhalt'ſam, uncontrollable, impetuous.

Digitized by Google

unaufhör'lich, unceasing, continual.
unauslöſch'lich, indelible, permanent.
un'bedeutend, insignificant, unimportant.
un'bedingt, unconditional, absolute, unreserved.
Un'befangenheit, die, —, unaffectedness, ease of manner.
unbegreif'lich, incomprehensible.
Un'behaglichkeit, die, —, discomfort.
un'bekannt, unknown.
un'bemerkt, unobserved, unheard.
unbere'chenbar, incalculable.
un'berufen, uncalled for, unbidden.
unbeſchreib'bar, indescribable.
un'beſonnen, thoughtless, heedless, rash.
un'bewußt, involuntary.
und, and.
Un'eigennützigkeit, die, —, unselfishness.
unerbitt'lich, inexorable, pitiless.
un'erfreulich, disagreeable, unpleasant.
unerhört', unheard of.
unermeß'lich, immeasurable, boundless.
un'erquicklich, unpleasant, depressing.
unerſchöpf'lich, inexhaustible.
unerſchüt'terlich, immovable.
un'fähig, incapable.
un'fern, *prep. with gen. or dat.*, not far from, near.
Un'fruchtbarkeit, die, —, unproductiveness, barrenness.
un'gefähr, about, approximately.
un'geheuer, enormous, monstrous, tremendous.
Un'geheuer, das, -s, —, monster.
un'geheuerlich, enormous, monstrous, tremendous, wonderful.
Un'gemach, das, -(e)s, mishap, disaster, hardship.
un'gewöhnlich, unusual.
un'heimlich, uncanny, mysterious, gloomy, sinister.
Uniform', die, —, -en, uniform.
Univerſal'elixier, das, -(e)s, -e, cure-all.
Univerſal'panacee, die, —, -n (*pron.* c *like* z), cure-all.
Univerſität', die, —, -en, university.
Univerſitäts'geſpräch, das, -s, -e, university conversation.
Univerſitäts'jahr, das, -(e)s, -e, year at the university.
Univerſitäts'pedell, der, -s, -e, university beadle.
Univerſitäts'pyramide, die, —, -n, university pyramid.
Univerſitäts'ſtadt, die, —, -ſtädte, university city.
un'maßgeblich, humble.
un'mäßig, immoderate.
un'mittelbar, immediate.
Un'mut, der, -(e)s, ill-humor, annoyance.
un'nütz, useless.
un'ordentlich, irregular, disorderly, extraordinary.
un'recht, wrong; unrecht haben, to be (in the) wrong.
un'reif, unripe.
uns, *dat. and acc. of* wir, (to) us.
un'ſanft, ungentle, rough.
unſchein'bar, plain-looking, insignificant.
un'ſchicklich, unseemly, improper.

Digitized by Google

un'ſchuldig, innocent.
unſer, unſ(e)re, unſer, our, ours.
un'ſicher, uncertain.
un'ſichtbar, invisible.
Un'ſinn, der, –(e)s, nonsense.
unſterb'lich, immortal.
unten, below; wo unten, at the bottom of which.
unter, *prep. with dat. and acc., also verb prefix*, under, below, among, amidst; unter uns geſagt, between you and me.
unterdeſſ', unterdeſſen, meanwhile, in the meantime.
untereinan'der, with one another.
un'tergehen, ging unter, untergegangen (ſein), to go down, set.
unterhal'ten, unterhielt, unterhalten, er unterhält, to entertain, converse with.
Unterhal'tung, die, —, –en, conversation.
Un'terharz, der, –es, the Lower Harz, *the region east of the Brocken.*
un'terirdiſch, subterranean, underground.
Un'terkinn, das, –s, –e, double chin.
unterlaſ'ſen, unterließ, unterlaſſen, er unterläßt, to leave undone, abstain from, avoid.
unterſchei'den, unterſchied, unterſchieden, to distinguish, decide.
Un'terſchied, der, –(e)s, –e, distinction, difference.
un'terſt, lowest.
unterſu'chen, to investigate.
un'überwindlich, unconquerable, invincible.
un'verkümmert, unspoiled, unembittered.
un'verkürzt, unabridged, uncurtailed, complete.
unverzüg'lich, without delay, at once.
un'vorſichtig, incautious, careless.
un'weit, *prep. with gen.*, not far from.
unwiderſteh'lich, irresistible.
un'willig, vexed, indignant.
un'willkürlich, involuntary.
unzäh'lig, countless, innumerable.
un'ziemlich, unseemly, unbecoming, improper.
ur'alt, very old, ancient.
Ur'ſprung, der, –(e)s, Urſprünge, origin.
Ur'teil, das, –s, –e, judgment; ein Urteil fällen, to pass sentence, deliver a verdict.
uſurpieren, to usurp, replace.
u.ſ.w. = und ſo weiter, and so forth, etc.

V.

v. = van *or* von, of, *abbreviation used with proper names.*
Varnhagen, Varnhagen (von Ense), *an author and an intimate friend of Heine in Berlin.*
Vaſe, die, —, –n, vase.
Vater, der, –s, Väter, father.
Va'terland, das, –(e)s –länder, native land *or* country.
Va'terſtadt, die, —, –ſtädte, native city.
veil'chenblau, violet blue.
Vendo'meplatz, der, –es (*pron. first syllable as in Fr.*), the Place Vendôme, *one of the principal squares of Paris.*

Digitized by Google

Vendo'mesäule, die, — (*pron. first syllable as in Fr.*), the Vendôme Column, *in the Place Vendôme, erected by Napoleon in 1806–10, in honor of the Grand Army.*

Vene'dig, das, -s, Venice, *a city in northern Italy, on the Adriatic Sea.*

verachten, to despise.

verändern, to alter, change.

Verän'derung, die, —, -en, change, alteration.

veran'lassen, to cause, occasion.

verba irregularia (*Lat.*), irregular verbs.

verband(en), united; *see* verbinden.

verbergen, verbarg, verborgen, er verbirgt, to hide, conceal.

verbieten, verbot, verboten, to forbid.

verbinden, verband, verbunden, to unite, join, connect.

verbleichen, verblich, verblichen (sein), to grow pale, fade away utterly.

Verblühen, das, -s, fading, withering.

verborgen, hidden; *see* verbergen.

verboten, forbidden; *see* verbieten.

verbrannt, burned up; *see* verbrennen.

verbreiten, to spread abroad.

verbrennen, verbrannte, verbrannt, to burn up.

verbunden, connected; *see* verbinden.

verdacht, blamed; *see* verdenken.

verdammt, confounded.

verdanken, to owe.

Verdeck, das, -(e)s, -e, deck.

verdenken, verdachte, verdacht, to think ill of, find fault with, blame.

verderben, verdarb, verdorben (sein), er verdirbt, to perish, be ruined.

verdienen, to deserve.

verdrängen, to displace, take the place of.

verdrießen, verdroß, verdrossen, to vex.

verdrießlich, ill-tempered, peevish.

Verdrießlichkeit, die, —, -en, bad temper, crossness, disagreeableness.

verdutzt, abashed, non-plussed, overwhelmed.

verehren, to respect, adore, reverence, admire.

Verehrer, der, -s, —, admirer, worshiper.

Verehrung, die, —, respect, reverence.

vereinigen, to unite.

Vereinigung, die, —, -en, union, combination, totality.

verfallen, dilapidated, gone to ruin.

Verfasser, der, -s, —, author.

verfertigen, to make, prepare, compose.

verflechten, verflocht, verflochten, er verflicht, to entangle, involve, engage.

verfließen, verfloß, verflossen (sein), to pass by, elapse.

Verfügung, die, —, -en disposal.

Vergangenheit, die, —, past

vergaß, forgot; *see* vergessen.

vergeben, vergab, vergeben, er vergibt, to forgive.

vergehen, verging, vergangen (sein), to pass away; die Sinne vergehen

Digitized by Google

mir, I lose my senses, lose consciousness.

vergeſſen, vergaß, vergeſſen, er vergißt (*gen. or acc.*), to forget.

vergeuden, to squander, waste.

vergib, *imperat. of* vergeben, to forgive.

vergleichen, verglich, verglichen, to compare; vergleichende Anatomie, comparative anatomy.

Vergleichung, die, —, -en, comparison.

verglichen, compared; *see* vergleichen.

Vergnügen, das, -s, —, pleasure.

vergnügt, cheerful, merry, contented; tantenhaft vergnügt, like delighted (old) aunts.

vergoldet, gilded.

vergreifen, vergriff, vergriffen, ſich, to lay violent hands (upon = an), commit sacrilege, insult.

verhallen (ſein), to die away, be lost.

Verhalten, das, -s, conduct, attitude.

Verhältniß, das, -niſſes, -niſſe, relation, connection, circumstance.

Verhandlung, die, —, -en, negotiation.

verherrlichen, to glorify, exalt.

verhüllen, to cover, veil, hide.

verirren, ſich, to go astray, become lost.

verjüngen, to make young, rejuvenate.

verkaufen, to sell.

Verkehrtheit, die, —, -en, absurdity.

verkennen, verkannte, verkannt, to fail to recognize.

verklingen, verklang, verklungen (ſein), to die *or* fade away (*of sounds*).

verknüpfen, to connect, attach, associate.

Verkörperung, die, —, -en, embodiment, incorporation.

verlangen, to demand, desire; *as noun*, das Verlangen, desire, craving.

verlaſſen, verließ, verlaſſen, er verläßt, to leave, forsake.

Verlegenheit, die, —, -en, embarrassment; in Verlegenheit ſetzen, to embarrass, perplex.

verleiden, to spoil.

verleihen, verlieh, verliehen, to confer, bestow, impart.

verleugnen, to deny.

verleumden, to slander.

Verliebte, der *and* die (*decl. as adj.*), lover.

verlieren, verlor, verloren, to lose; aus den Augen verlieren, to lose sight of; verloren gehen, to perish utterly.

verließ(en), verließeſt, left; *see* verlaſſen.

Verließ, das, -es, -e, dungeon.

verlockend, alluring, enticing.

verlor(en), lost; *see* verlieren; verloren gehen, to perish utterly.

vermögen, vermochte, vermocht, er vermag, to be able.

Vermögen, das, -s, —, property.

vernageln, to stud with nails; vernagelt, "wooden-headed," stupid.

vernehmen, vernahm, vernommen, er vernimmt, to hear.

Vernunft, die, —, reason.

Digitized by Google

vernünftig, reasonable, sensible.
Vernunftſchluß, der, -ſchluſſes, -ſchlüſſe, process of reasoning.
Verona, das, -s, Verona, *a city in northern Italy*.
verpflanzen, to transplant.
Verpflichtung, die, —, -en, obligation.
verraten, verriet, verraten, er verrät, to betray, reveal.
verrichten, to perform, transact.
Verrichtung, die, —, -en, action, function.
verriet, betrayed; *see* verraten.
verrückt, crazy, mad.
Vers, der, -es, -e, verse.
verſammeln, to collect, gather.
verſank, sank down; *see* verſinken.
verſchaffen, to procure, provide.
verſchallen, verſcholl, verſchollen (ſein), to cease to sound, die away.
verſchämt, bashful, modest.
verſcheuchen, to frighten away, disperse, dispel.
verſchieden, different, various.
verſchleiern, to veil.
verſchlingen, verſchlang, verſchlungen, to swallow, devour; ſich verſchlingen, to interlace, blend.
verſchlucken, to swallow.
verſchlungen, swallowed, interlaced; *see* verſchlingen.
verſchmähen, to disdain, reject with scorn.
verſchmelzen, verſchmolz, verſchmolzen (ſein), er verſchmilzt, to blend.
verſchollen, died away; *see* verſchallen.
verſchonen, to spare.
verſchwand(en), disappeared; *see* verſchwinden.
verſchweigen, verſchwieg, verſchwiegen, to keep silent about, leave unsaid.
verſchwenderiſch, extravagant.
verſchwiegen, left unsaid; *see* verſchweigen.
verſchwimmen, verſchwamm, verſchwommen (ſein), to fade away, grow indistinct.
verſchwinden, verſchwand, verſchwunden (ſein), to disappear, vanish.
verſehen, verſah, verſehen, er verſieht, to provide; *reflex. with gen.*, to be aware of, perceive.
verſenken, ſich, to become absorbed.
verſetzen, to transport, transplant.
verſichern, to assure.
verſinken, verſank, verſunken (ſein), to sink down, sink out of sight; verſunken, buried, rapt.
verſtand, understood; *see* verſtehen.
Verſtand, der, -(e)s, understanding, reason.
verſtanden, understood; *see* verſtehen.
verſtändig, sensible, wise.
verſtändlich, intelligible, understood.
Verſteck, das, -(e)s, -e, hiding-place.
verſtecken, to hide, conceal.
verſtehen, verſtand, verſtanden, to understand.
verſteinern, to petrify.
verſtohlen, secret, stealthy, covert.
verſtorben, dead, deceased.
verſtümmeln, to mutilate, maim.
verſtummen (ſein), to be silent, die out.

Digitized by Google

Verſuch, der, -(e)s, -e, attempt, effort.
verſunken, sunk, buried, rapt; *see* verſinken.
vertauſchen, to exchange, change.
verteidigen, to defend.
vertiefen, to deepen; in Gedanken vertieft, lost *or* absorbed in thought.
vertrauen, to entrust.
verüben, to commit, perpetrate.
verur'ſachen, to cause, bring about, occasion.
verwalten, to manage, run.
verweben, verwob, verwoben (*also reg.*), to weave together.
verweiſen, verwieſ, verwieſen, to refer (to = an).
verweſen, to decay, moulder.
verwickelt, complicated, complex, intricate.
verwittert, weather-beaten.
verworren, confused, bewildering.
verwunden, to wound.
Verwunderung, die, —, astonishment.
verwünſchen, to enchant; verwünſchen zu, to condemn by enchantment to.
verzaubern, to enchant.
verzeihen, verzieh, verziehen, to pardon.
verzerren, to distort.
verzieren, to decorate, adorn.
Vetter, der, -s, -n, cousin.
Vieh, das, -s, cattle.
Viehſtand, der, -(e)s, livestock.
viel, much; *plu.*, many.
vielfach, manifold, many.
vielköpfig, many-headed.
vielleicht', perhaps.
vielmehr', rather.
vier, four.
viert, fourth.
Viertelſtunde, die, —, -n, quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen.
vierzig, forty.
Vi'zelümpchen, das, -s, —, little deputy scamp *or* scoundrel.
Vogel, der, -s, Vögel, bird.
Vogelneſt, das, -es, -er, bird's nest.
Vöglein, das, -s, —, little bird.
Volk, das, -(e)s, Völker, people, nation; common people.
Völkerrecht, das, -(e)s, rights of the people, international law.
Völ'kerzweikampf, der, -(e)s, -kämpfe, duel of the nations.
Volkslied, das, -(e)s, -er, folk-song.
Volks'ſänger, der, -s, —, singer of ballads *or* popular songs.
volks'tümlich, popular, national, characteristic.
voll, full.
vollauf', completely, in full, abundantly.
voller, *indecl. adj.*, full of.
Voll'kommenheit, die, —, -en, perfection.
Voll'reife, die, —, maturity.
vom = von dem.
von, *prep. with dat.*, of, about, from, by, made of; von ſich geben, to emit, produce, utter; von hinnen, away, hence; von vorn, from the beginning; von . . . her, over from, across from.

Digitized by Google

voneinan'der, apart; sich voneinander tun, to open, part.
vor, *prep. with dat. and acc.; also sep. prefix*, before, in front of, outside of, with, because of, of, ago, from; vor sich hin, to himself, itself, *etc.*; nach wie vor, as usual.
voran', *adv. and sep. prefix*, ahead, in front.
voran'=schwanken, to totter *or* reel ahead.
voraus', ahead; im voraus, in advance, beforehand.
vorbei', *adv. and sep. prefix*, past, gone.
vorbei'fahren, fuhr vorbei, vorbeigefahren (sein), er fährt vorbei, to sail past.
Vorbei'fahrende, der (*decl. as adj.*), the one sailing past.
vorbei'fließen, floß vorbei, vorbeigeflossen (sein), to flow by, flow past.
vorbei'gehen, ging vorbei, vorbeigegangen (sein), to walk past (*with* an *and dat.*).
vorbei'gerannt, run *or* rushed past; *see* vorbeirennen.
vorbei'kommen, kam vorbei, vorbeigekommen (sein), to come past, pass by.
vorbei'rennen, rannte vorbei, vorbeigerannt (sein), to run past, rush past.
vorbei'=rollen (sein), to pass, hasten past.
vorbei'=segeln (sein), to sail past.
vorbei'=tänzeln, to caper *or* trip past.
vorbei'ziehen, zog vorbei, vorbeigezogen (sein), to move past.
vor'=beugen, to bend forward.
vor'getragen, expounded; *see* vortragen.
vorher', before, previously.
vor'herrschend, predominant.
vorhin', a short time ago.
vorig, preceding.
vor'kommen, kam vor, vorgekommen (sein), to seem, appear.
vor'letzt, next to the last.
Vor'liebe, die, —, partiality, preference.
Vor'mittag, der, -(e)s, -e, forenoon, morning; den ganzen lieben Vormittag, the whole precious morning.
vorn, in front; von vorn, from the beginning.
vor'nehm, distinguished, aristocratic, grand.
Vor'nehmheit, die, —, distinction.
Vor'rat, der, -s, Vorräte, supply.
vor'sätzlich, intentional.
Vorschein, der, -s; zum Vorschein kommen, to appear.
vor'schreiben, schrieb vor, vorgeschrieben, to prescribe, dictate.
vor'=setzen, to place before.
Vor'stellung, die, —, -en, idea.
Vor'trag, der, -s, Vorträge, discourse, utterance, diction, manner of speaking.
vor'tragen, trug vor, vorgetragen, er trägt vor, to expound, explain, lecture on.
vortreff'lich, excellent.
vor'=trommeln, to drum to, expound on the drum.

Digitized by Google

vor'trug, explained; *see* vortragen.
vorüber, *adv. and sep. prefix*, past.
vorü'bergehen, ging vorüber, vorübergegangen (ſein), to walk past.
vorü'ber-rollen (ſein), to roll by.
vorü'berſteigen, ſtieg vorüber, vorübergeſtiegen (ſein), to climb *or* rise past (*with* an *and dat.*).
vorü'berziehen, zog vorüber, vorübergezogen (ſein), to pass by.
vor'wärts-beugen, ſich, to bend forward.
Vor'zug, der, -(e)s, Vorzüge, advantage, excellence, good quality.
vorzüg'lich, excellent, remarkable.

W.

wach, awake.
Wache, die, —, -n, watch, guard.
wachen, to be awake.
wachſam, watchful, wide-awake.
wachſen, wuchs, gewachſen (ſein), er wächſt, to grow; *as noun*, das Wachſen, growing, growth.
Wach'ſtube, die, —, -n, guard room.
wackeln, to wag, wobble.
wacker, valiant, sturdy, upright.
waffnen, to arm.
wagen, to dare, venture; gewagt, hazardous, daring.
Wagen, der, -s, —, wagon, carriage.
wählen, to choose, select.
Wahn, der, -s, delusion, illusion, folly.
wahn'ſinnig, insane.
wahr, true, sincere, real.
während, *prep. with gen.*, during; *conj.*, while, whereas.
wahrhaft, true, real.
wahrhaft'tig, verily, truly.
Wahrheit, die, —, -en, truth.
wahrlich, truly, actually.
wahrſchein'lich, probable.
Währung, die, —, -en, standard, value (*according to the standard of coinage*), worth.
Wai'ſenkind, das, -(e)s, -er, orphan-child, orphan.
Wald, der, -(e)s, Wälder, forest, woods.
wald'bedeckt, forest-clad.
Walddorn, der, -(e)s, -en, forest thorn.
waldgrün, green-wooded.
Wald'kirche, die, —, -n, forest chapel.
Waldton, der, -(e)s, Waldtöne, sound of the forest.
Waldung, die, —, -en, forest, grove.
Wald'vogel, der, -s, Waldvögel, forest bird.
Walze, die, —, -n, cylinder.
Wand, die, —, Wände, wall.
wandeln, to walk, stroll, move.
wan'dermüde, tired of roaming; der Wandermüde, the weary wanderer *or* wayfarer.
wandern, to wander, roam; *as noun*, das Wandern, wandering, roaming, travels.
wandle, *first pers. sing. of* wandeln.
Wange, die, —, -n, cheek.
wann, when; dann und wann, now and then.
war, wäre, was; *see* ſein.
ward, became; *see* werden.
warf, threw; *see* werfen.
warm, warm.
warnen, to warn.

Digitized by Google

voneinan'der, apart; ſich voneinander tun, to open, part.

vor, *prep. with dat. and acc.; also sep. prefix*, before, in front of, outside of, with, because of, of, ago, from; vor ſich hin, to himself, itself, *etc.*; nach wie vor, as usual.

voran', *adv. and sep. prefix*, ahead, in front.

voran'=ſchwanken, to totter *or* reel ahead.

voraus', ahead; im voraus, in advance, beforehand.

vorbei', *adv. and sep. prefix*, past, gone.

vorbei'fahren, fuhr vorbei, vorbeigefahren (ſein), er fährt vorbei, to sail past.

Vorbei'fahrende, der (*decl. as adj.*), the one sailing past.

vorbei'fließen, floß vorbei, vorbeigefloſſen (ſein), to flow by, flow past.

vorbei'gehen, ging vorbei, vorbeigegangen (ſein), to walk past (*with* an *and dat.*).

vorbei'gerannt, run *or* rushed past; *see* vorbeirennen.

vorbei'kommen, kam vorbei, vorbeigekommen (ſein), to come past, pass by.

vorbei'rennen, rannte vorbei, vorbeigerannt (ſein), to run past, rush past.

vorbei'=rollen (ſein), to pass, hasten past.

vorbei'=ſegeln (ſein), to sail past.

vorbei'=tänzeln, to caper *or* trip past.

vorbei'ziehen, zog vorbei, vorbeigezogen (ſein), to move past.

vor'=beugen, to bend forward.

vor'getragen, expounded; *see* vortragen.

vorher', before, previously.

vor'herrſchend, predominant.

vorhin', a short time ago.

vorig, preceding.

vor'kommen, kam vor, vorgekommen (ſein), to seem, appear.

vor'letzt, next to the last.

Vor'liebe, die, —, partiality, preference.

Vor'mittag, der, –(e)s, –e, forenoon, morning; den ganzen lieben Vormittag, the whole precious morning.

vorn, in front; von vorn, from the beginning.

vor'nehm, distinguished, aristocratic, grand.

Vor'nehmheit, die, —, distinction.

Vor'rat, der, –s, Vorräte, supply.

vor'ſätzlich, intentional.

Vorſchein, der, –s; zum Vorſchein kommen, to appear.

vor'ſchreiben, ſchrieb vor, vorgeſchrieben, to prescribe, dictate.

vor'=ſetzen, to place before.

Vor'ſtellung, die, —, –en, idea.

Vor'trag, der, –s, Vorträge, discourse, utterance, diction, manner of speaking.

vor'tragen, trug vor, vorgetragen, er trägt vor, to expound, explain, lecture on.

vortreff'lich, excellent.

vor'=trommeln, to drum to, expound on the drum.

Digitized by Google

vor'trug, explained; *see* vortragen.
vorüber, *adv. and sep. prefix*, past.
vorü'bergehen, ging vorüber, vorübergegangen (sein), to walk past.
vorü'ber-rollen (sein), to roll by.
vorü'berſteigen, ſtieg vorüber, vorübergeſtiegen (sein), to climb *or* rise past (*with* an *and dat.*).
vorü'berziehen, zog vorüber, vorübergezogen (sein), to pass by.
vor'wärts-beugen, ſich, to bend forward.
Vor'zug, der, -(e)s, Vorzüge, advantage, excellence, good quality.
vorzüg'lich, excellent, remarkable.

W.

wach, awake.
Wache, die, —, -n, watch, guard.
wachen, to be awake.
wachſam, watchful, wide-awake.
wachſen, wuchs, gewachſen (sein), er wächſt, to grow; *as noun*, das Wachſen, growing, growth.
Wacht'ſtube, die, —, -n, guard room.
wackeln, to wag, wobble.
wacker, valiant, sturdy, upright.
waffnen, to arm.
wagen, to dare, venture; gewagt, hazardous, daring.
Wagen, der, -s, —, wagon, carriage.
wählen, to choose, select.
Wahn, der, -s, delusion, illusion, folly.
wahn'ſinnig, insane.
wahr, true, sincere, real.
während, *prep. with gen.*, during; *conj.*, while, whereas.
wahrhaft, true, real.
wahrhaf'tig, verily, truly.
Wahrheit, die, —, -en, truth.
wahrlich, truly, actually.
wahrſchein'lich, probable.
Währung, die, —, -en, standard, value (*according to the standard of coinage*), worth.
Wai'ſenkind, das, -(e)s, -er, orphan-child, orphan.
Wald, der, -(e)s, Wälder, forest, woods.
wald'bedeckt, forest-clad.
Walddorn, der, -(e)s, -en, forest thorn.
waldgrün, green-wooded.
Wald'kirche, die, —, -n, forest chapel.
Waldton, der, -(e)s, Waldtöne, sound of the forest.
Waldung, die, —, -en, forest, grove.
Wald'vogel, der, -s, Waldvögel, forest bird.
Walze, die, —, -n, cylinder.
Wand, die, —, Wände, wall.
wandeln, to walk, stroll, move.
wan'dermüde, tired of roaming; der Wandermüde, the weary wanderer *or* wayfarer.
wandern, to wander, roam; *as noun*, das Wandern, wandering, roaming, travels.
wandle, *first pers. sing. of* wandeln.
Wange, die, —, -n, cheek.
wann, when; dann und wann, now and then.
war, wäre, was; *see* ſein.
ward, became; *see* werden.
warf, threw; *see* werfen.
warm, warm.
warnen, to warn.

Digitized by Google

Warte, die, —, -n, observatory, lookout tower.
warum', why; das Warum und das Wie, the why and the wherefore.
was, *inter. and rel.*, what, which, that, how; was mich betrifft, as far as I am concerned, for my part; was es Neues gäbe, what the news was; was wird das erſt geben, what will the result be?
waſchen, wuſch, gewaſchen, er wäſcht, to wash.
Waſſer, das, -s, —, water, stream.
Waſſerfall, der, -(e)s, -fälle, waterfall.
Waſſerfee, die, —, -n, water fairy *or* nymph.
Waſſerglas, das, -es, -gläſer, glass of water.
Waſſerpflanze, die, —, -n, waterplant.
wech'ſelſeitig, mutual, reciprocal.
wech'ſelweiſe, alternately, by turns.
wecken, to awaken.
weder, neither.
Weender, *indecl. adj.*, of Weende, *a village just north of Göttingen.*
Ween'derſtraße, die, —, Weende Street, *the principal street in Göttingen.*
weg, *adv. and sep. prefix*, away.
Weg, der, -(e)s, -e, way, road, course; den Weg zwiſchen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground; ſich auf den Weg machen, to set forth, start out.
weg'begeben, begab weg, wegbegeben, ſich, er begibt ſich weg, to betake oneself away, go away, withdraw.
wegen, *prep. with gen., sometimes postpositive*, on account of.
Weg'genoſſe, der, -n, -n, fellow traveler.
weg'kundig, knowing the road, "road-wise."
weg'reiſen (ſein), to travel off, depart.
Weg'weiſer, der, -s, —, guide.
weh, woe! alas! wie weh wird mir, how my heart aches, woe is me!
Weh(e), das, -(e)s, woe, pain, misery; mit wildem Weh, with a wild yearning.
wehen, to blow, wave, flutter.
Wehmut, die, —, sadness, melancholy.
weh'mütig, sad, sorrowful, woebegone.
Weib, das, -(e)s, -er, woman, wife.
weiblich, feminine.
weich, soft, tender, gentle.
Weide, die, —, -n, pasture.
weil, because.
Weimar, das, -s, Weimar, *the capital of the grand duchy of Saxe-Weimar-Eisenach, long the residence of Goethe.*
Wein, der, -(e)s, -e, wine.
weinen (*past participle also* geweinet), to weep, cry.
Weinglas, das, -es, Weingläſer, wine glass.
Wein'traube, die, —, -n, bunch of grapes.
weiſe, wise, learned; die Weiſen, the wise men, sages.
Weiſe, die, —, -n, way, manner.
Weisheit, die, —, -en, wisdom.
weiß, white.

Digitized by Google

weiß, know(s); *see* wiſſen.
weiß'angeſtrichen, painted white.
weiß'ſeiden, white silken.
weiß'wallend, surging white, foaming white.
weit, wide, far, distant, loose, spacious; weit und breit, far and wide; bei weitem kein, not nearly; es weit bringen, to accomplish much, succeed.
weit'ausgebreitet, widespread.
weit'berühmt, far-famed.
weiter, *adv. and sep. prefix*, farther, further; und ſo weiter, and so forth, etc.
wei'tergehen, ging weiter, weitergegangen (ſein), to go on, proceed.
wei'terſpringen, ſprang weiter, weitergeſprungen (ſein), to spring onward, leap along.
weit'läufig, extensive, expansive, rambling, lengthy; wäre zu weitläufig, would be too long a story.
weit'ſchallend, far sounding.
welch, which, what.
welcher, welche, welches, who, which, which one, what, that.
Welle, die, —, -n, wave.
Welt, die, —, -en, world.
Welt'begebenheit, die, —, -en, historical event.
welt'berühmt, world-renowned.
welt'bezwingend, all-conquering.
wel'tenweit, world-wide, infinitely far.
Welt'geſchichte, die, —, -n, history of the world, universal history.
welt'hiſtoriſch, world-renowned.
Welt'kugel, die, —, -n, globe, orb.
weltlich, worldly, secular, temporal.
wem, *dat. of* wer, who.
wen, *acc. of* wer, who.
wenden, wandte, gewandt (*also regular*), to turn; *see* abwenden.
wenig, little, a little; *plu.*, few; nichts weniger als, anything but, by no means; immer weniger, less and less.
wenigſtens, at least, at any rate.
wenn, if, whenever, when; wenn . . . auch, even if, although.
wer, weſſen, wem, wen, *inter. and rel. pron.*, who, he who, whoever; wer auch, whoever, whosoever.
werben, warb, geworben, er wirbt, to woo.
werden, wurde (ward), (ge)worden (ſein), du wirſt, er wird, to become, be, grow; wie ward mir erſt, what were my feelings, who can describe my feelings; mir wird . . . zu Mute, I begin to feel, I become; wie weh wird mir, how my heart aches, woe is me; lebendig werden, to come to life; blutrot werden, to blush deeply; es ſauer werden laſſen, to have a hard *or* strenuous time of it; ſatt werden, to have enough, be satisfied; dem König ward's bang, the king began to be frightened; es wurde mir grün und blau vor den Augen, everything began to swim before my eyes.
werfen, warf, geworfen, er wirft, to throw, cast.
Werk, das, -(e)s, -e, work, book.
Werkeltagsſtimmung, die, —, -en,

Digitized by Google

every-day mood, prosaic frame of mind.

Wert, der, -(e)s, worth, value.

Werther, Werther, *the hero in one of Goethe's works.*

Weſen, das, -s, —, being, creature, nature, bearing.

Weſte, die, —, -n, vest.

Weſten, der, -s, west.

Weſtminſterabtei', die, —, Westminster Abbey, *a famous church in London, world-renowned as the chief burial place of Great Britain's distinguished men.*

Weſt'ſeite, die, —, -n, western side.

Wetter, das, -s, —, weather; der das ſchöne Wetter bezahlen ſoll, who is to pay for all the fun, foot all the bills.

wichtig, important.

Wi'derdruck, der, -(e)s, -e, answering pressure.

widerhal'len, to resound, reëcho.

Widerle'gung, die, —, -en, refutation.

widerſetz'en, ſich, to oppose.

wi'derſpenſtig, obstinate, perverse.

widerſpre'chen, widerſprach, widerſprochen, er widerſpricht, to contradict.

Wi'derſpruch, der, -(e)s, -ſprüche, contradiction, disagreement.

wi'derwärtig, disagreeable, offensive.

widmen, to dedicate, consecrate.

wie, as, how, as if, what, like, than; wie . . . auch, however; nach wie vor, as usual; das Warum und das Wie, the why and the wherefore; wie ward mir erſt, what were my feelings, who can describe my feelings; wie weh wird mir, how my heart aches, woe is me; ebenſo wie, just like, just as.

wieder, *adv. and verb prefix*, again.

wie'derfinden, fand wieder, wiedergefunden, to find again.

Wie'dergruß, der, -es, -grüße, return greeting.

wie'der-grüßen, to return a bow.

wiederho'len, to repeat.

wie'derkommen, kam wieder, wiedergekommen (ſein), to come again *or* back, return.

wiehern, to neigh, whinny.

Wieſe, die, —, -n, meadow.

Wie'ſenblümchen, das, -s, —, meadow floweret.

Wie'ſental, das, -es, -täler, meadow valley, grassy vale.

wild, wild, furious, turbulent; mit wildem Weh, with a wild yearning.

Wildheit, die, —, -en, wildness.

wildſchroff, rugged, ruggedly wild.

will, will; *see* wollen.

Willkom'men, der, -s, —, welcome.

wimmern, to whimper, whine.

Wind, der, -(e)s, -e, wind.

Wind'ſtoß, der, -es, Windſtöße, gust of wind.

Windung, die, —, -en, winding, curve.

Winkel, der, -s, —, angle, corner, nook.

winken, to beckon; *see* hervorwinken.

Winter, der, -s, —, winter.

winterlich, wintry.

Digitized by Google

Win'ternacht, die, —, -nächte, winter night.
winzig, tiny, diminutive.
wir, unſer, uns, uns, we, us, one another, each other; bei uns, at (in) our house; unter uns geſagt, between you and me.
Wirbel, der, -s, —, roll (*of a drum*), drum beat.
wirbeln, to whirl; *of drums*, to beat, roll.
wird, becomes; *see* werden.
wirft, throws; *see* werfen.
wirken, to act, work.
wirklich, real, actual.
Wirklichkeit, die, —, -en, reality, actuality.
wirſt, become; *see* werden.
Wirt, der, -(e)s, -e, landlord, host; der Herr Wirt, mine host.
wirt'ſchaften, to make a noise, "carry on."
Wirtshaus, das, -es, Wirtshäuſer, tavern, inn.
Wirts'hausſonne, die, —, tavern sun, the "Sun" tavern.
Wirts'ſtube, die, —, -n, public room, tap room.
Wiſotzki, Wisotzki, *the proprietor of a well-known Berlin restaurant.*
wiß'begierig, eager for information, curious.
wiſſen, wußte, gewußt, ich weiß, du weißt, er weiß, to know; *with* zu *and infin.*, to know how, be able; mochte wohl wiſſen, doubtless knew.
Wiſ'ſenſchaft, die, —, -en, science.
wo, where, when; wo . . . auch, wherever; wo unten, at the bottom of which; *for* irgendwo, somewhere or other.
Woche, die, —, -n, week.
wodurch', whereby, by which, through which, in consequence of which.
wogen, to wave, toss.
woher', whence, from where.
wohin', whither, where.
wohl, well, probably, indeed, doubtless, forsooth; lebet wohl, farewell; mochte wohl klingen (wiſſen), doubtless sounded (knew).
wohl'bekannt, well-known, familiar.
wohl'bepackt, well-laden, filled.
Wohlgeb. = Wohlgeboren, "well-born"; *as title*, Esquire.
wohl'tätig, beneficent.
Wohl'tätigkeit, die, —, -en, charity, beneficence.
wohl'wollend, benevolent.
wohnen, to dwell, reside, live.
wohnlich, comfortable.
Wolke, die, —, -n, cloud.
Wol'kenhaus, das, -es, -häuſer, house among the clouds.
Wol'kenroß, das, -roſſes, -roſſe, cloud-steed.
wolkig, cloudy.
wollen, wollte, gewollt (wollen), ich will, du willſt, er will, to will, wish, intend, be about to, claim to; ſagen wollen, to mean.
womit', wherewith, with which.
Wonne, die, —, -n, bliss, delight; es rauſcht uns Wonne zu, its murmuring fills us with bliss.

Digitized by Google

woran', on which.
worauf', whereupon, on which, in which.
woraus', wherefrom, from which, out of which.
worden, become, been; *see* werden.
worin', wherein, where, in which, according to which.
Wort, das, -(e)s, -e *and* Wörter, word; das Goethesche Wort, sayings, words, of Goethe.
worü'ber, whereat, at which.
worun'ter, underneath which.
wovon', whereof, of which, of whom, with which.
Wunde, die, —, -n, wound.
wunderbar, wonderful, strange, miraculous, marvelous.
Wun'derdoktor, der, -s, -en, quack (doctor).
wunderlich, strange, queer, curious, wonderful.
wundern, to wonder; sich wundern, to be surprised, amazed.
wunderſam, strange, peculiar.
wunderſchön, marvelously beautiful.
wunderſüß, wonderfully sweet.
Wunſch, der, -es, Wünſche, wish.
wünſchen, to wish.
wurde(n), würde(n), became; *see* werden.
würdevoll, majestic, dignified.
Wurm'demut, die, —, cringing humility.
Wurſt, die, —, Würſte, sausage.
Wurzel, die, —, -n, root.
wuſch, washed; *see* waſchen.
wußte(n), wüßte(n), knew; *see* wiſſen.
wüſt, desolate.
Wüſte, die, —, -n, desert.

Z.

zacken, to indent; gezackt, jagged, notched.
zagen, to be afraid; zagend, timid, faint-hearted; *as noun*, das Zagen, timidity, submissiveness.
zäh(e), tough, obstinate.
Zahl, die, —, -en, number, figure.
zählen, to count.
zahm, tame, cultivated.
zähmen, to tame, soften, tone down, restrain.
Zahn, der, -(e)s, Zähne, tooth.
Zähnchen, das, -s, —, little tooth, cog.
zart, tender, fragile, delicate, soft.
zärtlich, fond, affectionate, delicate.
Zärtlichkeit, die, —, -en, tenderness.
Zauber, der, -s, —, charm, fascination.
Zau'berformel, die, —, -n, magic formula, spell.
Zau'berland, das, -(e)s, -länder, enchanted land.
Zau'berſchlaf, der, -(e)s, magic slumber, enchanted sleep.
Zau'berſchloß, das, -ſchloſſes, -ſchlöſſer, magic *or* enchanted castle.
Zau'berwort, das, -(e)s, -e *and* -wörter, magic word.
Zaum, der, -(e)s, Zäume, rein.
Zaun, der, -(e)s, Zäune, hedge, fence.
z.B. = zum Beiſpiel, for instance, for example.
zehn, ten.

Digitized by Google

zeichnen, to sketch, jot down.
zeigen, to show, point (out); ſich zeigen, to appear.
Zeit, die, —, -en, time; *as prep. with gen. in the phrase* zeit ſeines Lebens, during his lifetime.
zeitig, betimes, early, in time.
Zeitkampf, der, -es, Zeitkämpfe, combat of the times.
Zeitpunkt, der, -(e)s, -e, moment.
Zeitung, die, —, -en, newspaper.
Zellerfeld, das, -s, Zellerfeld, *a town close to Klaustal.*
zerfetzen, to tear *or* scratch to pieces, mutilate.
zerfließen, zerfloß, zerfloſſen (ſein), to flow away, melt, dissolve, scatter.
zerhacken, to hack *or* cut to pieces.
Zerknirſchung, die, —, contrition.
zerlumpt, ragged, tattered.
zerreißen, zerriß, zerriſſen, to break (to pieces), rend.
zerſchlagen, zerſchlug, zerſchlagen, er zerſchlägt, to beat, destroy, batter.
zerſchmettern, to dash to pieces.
zerſtechen, zerſtach, zerſtochen, er zerſticht, to pierce, run through (*with a sword*).
zerſtören, to destroy, demolish.
zerſtreuen, to scatter.
Zettel, der, -s, —, bit of paper, memorandum.
Ziegeldach, das, -(e)s, -dächer, tile roof.
Ziegenhainer, *indecl. adj.*, of Ziegenhain, *a village near Jena;* Ziegenhainer Beinchen, spindle shanks.
ziehen, zog, gezogen, to pull, draw; ſich ziehen, to pass, flow; *with* ſein, to go, march, move, come.
Ziel, das, -(e)s, -e, aim, goal, destination.
zielen, to aim, be directed.
ziemlich, pretty, rather, tolerably, somewhat.
zierlich, dainty.
Zimmer, das, -s, —, room.
Zimmerchen, das, -s, —, little room.
Zimmergenoſſe, der, -n, -n, roommate.
Zinne, die, —, -n, battlement.
Zither, die, —, -n, zither (*a musical instrument*).
zittern, to tremble.
zog(en), zög', pulled, went; *see* ziehen.
Zögling, der, -s, -e, pupil, charge.
Zopf, der, -es, Zöpfe, cue, pigtail.
Zöpfchen, das, -s, —, little cue *or* pigtail.
Zorn, der, -(e)s, anger, wrath.
zornig, angry, enraged.
zu, *prep. with dat., also sep. prefix*, to, at, by, for, in; *adv.*, too; zu Hauſe(), at home; zu Mute ſein, to feel; zu Mute werden, to become, begin to feel; zum Fenſter hinaus, out of (from) the window; zur Not, in case of need, at a pinch; zum Teil, partially, in part; zum erſtenmal, for the first time.
zu'-bereiten, to prepare.
zu'bringen, brachte zu, zugebracht, to spend.
zucken, to jerk, quiver, blink; es zuckte über dieſer Stirn, a quiver passed across this brow.

Digitized by Google

zuerſt', first.
zu'fällig, accidental, by chance.
Zu'flucht, die, —, refuge; Zuflucht nehmen, to have recourse (to), appeal (to).
zu'-flüſtern, to whisper to.
zufrie'den, satisfied, pleased; ſich darüber zufrieden geben, to tolerate the fact *or* thought.
Zug, der, -(e)s, Züge, line (of the face), feature, expression.
zu'geſprochen, addressed; *see* zuſprechen.
zu'getragen (ſich), happened; *see* zutragen (ſich).
zugleich', at the same time.
zu'halten, hielt zu, zugehalten, er hält zu, to hold shut, stop up.
zu'-hören, to listen.
Zu'kunft, die, —, future.
zu'künftig, future.
zum = zu dem.
zumal', particularly, especially, at the same time.
Zu'name, der, -ns, -n, surname.
Zunder, der, -s, —, tinder, punk.
zu'nehmen, nahm zu, zugenommen, er nimmt zu, to increase.
Zunge, die, —, -n, tongue.
zur = zu der.
zu'-rauſchen, to murmur toward, rush toward; es rauſcht uns Wonne zu, its murmuring fills us with bliss.
zurück', *adv. and sep. prefix*, back.
zurück'bleiben, blieb zurück, zurückgeblieben (ſein), to remain behind, survive.
zurück'denken, dachte zurück, zurückgedacht, to think back, recall to memory.
zurück'erhalten, erhielt zurück, zurückerhalten, er erhält zurück, to receive back *or* in return.
zurück'geblieben, remained behind, survived; *see* zurückbleiben.
zurück'halten, hielt zurück, zurückgehalten, er hält zurück, to hold back, detain.
zurück'-kehren (ſein), to return.
zurück'laſſen, ließ zurück, zurückgelaſſen, er läßt zurück, to leave behind.
zurück'-ſpiegeln, ſich, to be reflected (back).
zurück'-ſtürzen (ſein), to dart back.
zurück'-träumen, to dream back.
zurück'ziehen, zog zurück, zurückgezogen, ſich, to draw back, withdraw, retreat.
zu'ſahen, looked on; *see* zuſehen.
zuſam'men, *adv. and sep. prefix*, together.
zuſam'menbrechen, brach zuſammen, zuſammengebrochen (ſein), er bricht zuſammen, to break down, collapse.
zuſam'mengekniffen, clenched shut; *see* zuſammenkneifen.
zuſam'mengewachſen, grown together, united; *see* zuſammenwachſen.
Zuſam'menhang, der, -(e)s, -hänge, connection.
zuſam'menkneifen, kniff zuſammen, zuſammengekniffen, to press together, clench shut.
zuſam'menkommen, kam zuſammen, zuſammengekommen (ſein), to meet, get together.

Digitized by Google

zuſam'menrinnen, rann zuſammen, zuſammengeronnen (ſein), to run together, blend, mingle.

zuſam'men-ſchrumpfen (ſein), to shrink, shrivel up.

zuſam'men-ſetzen, to put together, compose.

zuſam'men-ſtellen, to group together, summarize.

zuſam'mentreffen, traf zuſammen, zuſammengetroffen (ſein), er trifft zuſammen, to meet, fall in (with = mit).

zuſam'menwachſen, wuchs zuſammen, zuſammengewachſen (ſein), er wächſt zuſammen, to grow together, unite.

zu'ſchlagen, ſchlug zu, zugeſchlagen, er ſchlägt zu, to strike out, join the fray.

zu'ſchreiben, ſchrieb zu, zugeſchrieben, to ascribe; möchte ich es wohl zuſchreiben, I think I may doubtless ascribe the fact.

zu'ſehen, ſah zu, zugeſehen, er ſieht zu, to look on, watch.

zu'ſprechen, ſprach zu, zugeſprochen, er ſpricht zu, to address, do justice to.

Zu'ſtand, der, -(e)s, Zuſtände, condition, state.

zu'-ſtecken, to slip into the hand of, give secretly.

Zu'ſtimmung, die, —, -en, assent.

zu'tragen, trug zu, zugetragen, ſich, es trägt ſich zu, to happen, take place.

zuzwei'len, at times, from time to time.

zu'wenden, wandte zu, zugewandt, ſich, to devote oneself to.

zwanzig, twenty.

zwar, really, it is true; und zwar, and that (too).

Zweck'mäßigkeit, die, —, appropriateness, fitness, purposefulness.

zwei, two.

zwei'deutig, ambiguous, uncertain.

Zweig, der, -(e)s, -e, branch, bough.

Zwerg, der, -(e)s, -e, dwarf.

zwerghaft, dwarf-like, dwarfed.

Zwerglein, das, -s, —, little dwarf.

Zwinger, der, -s, —, stronghold, dungeon.

zwiſchen, *prep. with dat. and acc.*, between; den Weg zwiſchen die Beine nehmen, to make progress, cover the ground.

zwiſchendrein, in between (times), into the midst (of it).

Zwi'ſchenraum, der, -(e)s, -räume, intervening space, space between.

zwitſchern, to twitter, chirp.

zwölf, twelve.

zwölft, twelfth.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google